

Л. МЕХИДО, П. ПИЛЯРЕС

КУРС
ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

L. MEGIDO, P. PALLARÉS

CURSO DE ESPAÑOL
ELEMENTAL Y MEDIO

Издательство «Международные отношения». Москва 1965.

В 1962 и 1963 гг. издательство ИМО выпустило в свет учебное пособие И. А. Великопольской «Учитесь говорить по-испански». Это пособие пользуется широким спросом и выдержало два издания. Учитывая пожелания советских читателей и их возрастающий интерес к изучению испанского языка, издательство «Международные отношения» подготовило курс Л. Мехидо и П. Пилярес «Curso del español».

Данное пособие предназначено для изучающих испанский язык в вузах, на курсах и самостоятельно. Оно состоит из 25 уроков на бытовые темы. К каждому тексту даны упражнения. Пособие включает также прикижный испанско-русский словарь.

ХАРЬКОВСКАЯ КНИЖНАЯ ФАБРИКА им. ФРУНЗЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Цель настоящего учебника — дать учащимся максимум знаний в соответствии с определенной программой и определенным временем обучения, то есть научить его читать и писать по-испански, а также правильно переводить с испанского языка на русский и обратно. Чтобы добиться этого, мы снабдили учебник большим количеством текстов бытового и экономического характера, литературных текстов, диалогов и упражнений по переводу (главным образом с русского на испанский, в меньшей степени — с испанского на русский).

В совершенстве овладев тем запасом лексики, который содержится в учебнике, учащиеся смогут понять и перевести любую политическую статью информационного характера и поддерживать разговор на бытовые и актуальные политические темы.

В первых пяти уроках дается полный обзор звуков испанского языка. Здесь же сообщаются простейшие сведения по грамматике и лексике. Таким образом, фонетика, грамматика и лексика излагаются с самого начала как единое целое.

Во всех уроках принят следующий порядок подачи материала: грамматика, текст, словарь (слова помещены в порядке их появления в тексте), упражнения к тексту, диалог, дополнительный текст. Какая цель преследуется выбором именно такого порядка?

1. Учащийся должен прежде всего узнать то грамматическое явление, которое ему предстоит изучить в данном уроке.
2. Текст, отражающий все изложенные выше грамматические явления, помогает овладеть ими практически.
3. Упражнения способствуют закреплению лексики и использованию в нем грамматических правил.
4. Диалог и дополнительный текст нужны для активизации и повторения грамматики основного текста. И диалог, и дополнительный текст связаны с темой и лексикой дополнительного текста.

В качестве добавочного материала в учебнике дается ряд таблиц: таблица транскрипции звуков; таблица склонений личных местоимений; таблица числительных; таблица соотношения форм глаголов в прямой и косвенной речи; таблица неправильных глаголов. В конце учебника помещен алфавитный испанско-русский словарь, содержащий всю лексику учебника.

В учебнике рассматриваются все времена индикатива — за исключением сложного будущего (*Futuro perfecto*), императив, формы на *-ría* (*Potencial*) в значении будущего в прошедшем, а также презенс и имперфект конъюнктива (*Presente* и *Pretérito imperfecto de Subjuntivo*). Включение двух указанных времен *Subjuntivo* в грамматическую часть нашего учебника имело целью не только ознакомить учащихся с формами *Subjuntivo* как таковыми, но и дать им представление о значении и употреблении *Subjuntivo* вообще.

Авторы

НЕСКОЛЬКО СЛОВ ОБ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Испанский язык принадлежит к числу самых распространенных языков мира после английского, китайского и русского; на нем говорят более 150 млн. человек. Поэтому он является одним из пяти рабочих языков в Организации Объединенных Наций.

На испанском языке говорит подавляющее большинство населения Испании, а также всех латиноамериканских стран (за исключением Бразилии) и Филиппинской республики.

Кроме того, на испанском языке говорят небольшие группы населения в Африке и в ряде стран Юго-Восточной Европы.

Испанский язык вместе с французским, итальянским, португальским, каталонским и румынским относится к романской семье языков; он, как и перечисленные языки, восходит к вульгарной латыни. Поскольку в основу испанского литературного языка лег диалект Кастилии, его часто называют (особенно по-испански) «кастильским» — castellano. Помимо латинского языка на развитие испанского влияли, хотя и в значительно меньшей степени, языки других народов, так или иначе вступавших в контакт с испанской цивилизацией: иберийский, греческий, готский (вестготский) и главным образом арабский, поскольку арабы около восьми столетий жили на Пиренейском полуострове. Позже испанским языком был заимствован ряд слов из других языков: французского, английского, итальянского, языков индейцев Южной Америки.

В отличие от русского языка испанский, как и прочие романские языки (кроме румынского), не имеет склонения имен; синтаксические отношения между словами выражаются посредством предлогов. Аналогично другим романским языкам испанский обладает артиклем (определенным и неопределенным) и богатой системой глагольных форм (в том числе сложных — составных и перифрастических — описательных).

В то время как в русском языке существуют только три времени — настоящее, прошедшее и будущее — в испанском языке выражается большее число оттенков значения, связанных с временем; особенно тонко эти оттенки различаются в прошедших временах.

Между испанским языком Испании и латиноамериканских стран имеются определенные различия в произношении отдельных звуков; в грамматическом строе существенных различий нет.

Lección 1

ФОНЕТИКА

В испанском алфавите имеется 5 букв для обозначения гласных звуков и 22 буквы для обозначения согласных звуков.

1. Гласные: *a, o, e, i, u*

Все гласные произносятся в испанском языке очень ясно и более напряженно, чем в русском языке. Они никогда не редуцируются, независимо от того, находятся они под ударением или нет.

Звук [a] — буква A, a — произносится, как русское *a* под ударением.

Ana, ama, mata

Звук [e] — буква E, e — произносится приблизительно, как русское *э* под ударением.

Era, Pepe, mete

Звук [i] — буква I, i — произносится, как русское *и* под ударением.

Nina, mina, pipa

Звук [o] — буква O, o — произносится, как русское *о* под ударением, но с большим округлением губ.

mono, pato, topo

Звук [u] — буква U, u — произносится, как русское *у* под ударением, но при более энергичном движении губ.

una, ura

2. Согласные: *m, p, n, s, l, t, b*

Для испанских согласных характерно прежде всего то, что они никогда не смягчаются.

Звук [m] — буква M, m — произносится, как русское *м*.

mina, meta, tomo, ama, mata

Звук [p] — буква P, p — произносится, как русское *п*.

papa, pan, pipa, pito

Звук [n] — буква N, n — произносится, как русское *н*.

Nina, pino, nena, papa

Звук [s] — буква S, s — представляет собой нечто среднее между русскими *с* и *ш*; испанское *s* «менее свистящее» и «более шипящее», чем русское *с*.

oso, sano, asa, peso, puso

Звук [l] — буква L, l — представляет собой нечто среднее между русскими *л* и *ль*: тверже, чем *ль*, но мягче, чем *л*.

amapola, Lola, sala, bala, polo

Звук [t] — буква T, t — произносится, как русское *т*. Испанское *t* никогда не смягчается перед гласными *e, i*, как это бывает в русском языке.

meta, tapa, pata, tinta, tema, tela, tina

Звук [b] — буквы B, b, V, v — имеет два варианта:

а) вариант [b] в начале слова, после паузы, а также в начале и середине слова после m или n произносится, как русское б.

bolso, vaso, bomba

б) вариант [β] встречается в интервокальном положении, перед l, r в середине слова и после согласных, кроме m, n; при произношении этого звука губы не смыкаются полностью, а образуют щель, через которую проходит воздух.

libro, Pablo, Esteban, pavo, alba, bebe, barba.

3. Правила слогаделения

В испанском языке, так же как и в русском, слова делятся на слоги, которые могут быть открытыми и закрытыми. Открытый слог оканчивается на гласный звук, закрытый слог оканчивается на согласный.

а) если согласный звук находится между двумя гласными, то он образует слог с последующим гласным.

to-ma, ma-sa, pi-pa

б) если два согласных звука находятся между двумя гласными, то граница слогов проходит между обоими согласными. (Поправку к этому последнему правилу см. стр. 13).

tin-ta, pos-te, al-to

4. Об ударении в словах

Большинство слов, оканчивающихся на гласный или на n, s, несут тоническое ударение на предпоследнем слоге.

pata, mesas, pintan, piso

5. Понятие об интонации

В устной речи не все слова имеют одинаковое ударение: некоторые слова совсем безударные, как, например, артикли, предлоги; другие слова несут второстепенное ударение, как, например, прилагательные. Главные члены предложения (подлежащее и сказуемое) всегда имеют главное ударение.

Ударение, мелодика и паузы в разных языках не всегда совпадают даже при выражении одних и тех же мыслей.

6. Интонация повествовательных предложений, состоящих из одной мелодической группы

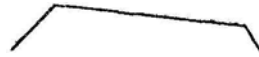
В испанском языке, в предложениях, состоящих из одной мелодической группы, интонация нисходящая.

Такие предложения состоят из трех частей:

1 -я (очень короткая) — от начала группы до первого ударного слова; в ней тон постепенно повышается;

2-я (наиболее длинная) — от первого ударного слова до последнего ударного слова; в ней тон держится на одной высоте;

3-я (очень короткая) — от последнего ударного слога до конца группы; в ней тон понижается.



Elena toma una pluma.

ГРАММАТИКА

1. Об артикле

В испанском языке перед нарицательным именем существительным обычно ставился служебное слово, называемое артиклем.

Артикль определяет существительное, указывая на его род и число. Имеются две формы артикля: определенный и неопределенный.

Неопределенный артикль употребляется при первом упоминании предмета или же, когда речь идет об одном из предметов одного и того же рода, то есть, когда мы по-русски можем сказать: 'один из многих', 'какой-то', 'некоторый'. Неопределенный артикль имеет форму мужского и женского рода, единственного и множественного числа.

Неопределенный артикль

	<i>Ед. число</i>	<i>Мн. число</i>
Муж. р.	un	unos
Жен. р.	una	unas

un mono, un oso

una pipa, una pluma

unos libros, unas mesas

2. Об имени существительном

В испанском языке имена существительные имеют два рода: мужской и женский. Большинство существительных мужского рода оканчивается на -о и женского рода — на -а.

libro, bolso pluma, amapola

В испанском языке и в русском языке род существительных не всегда совпадает.

mesa — жен. р. стол — муж. р.

libro — муж. р. книга — жен. р.

3. Об имени прилагательном

В испанском языке большинство прилагательных мужского рода оканчивается на -о и женского рода — на -а.

Una mesa bonita. Un vaso bonito.

4. О порядке слов в повествовательном предложении

В испанском языке в повествовательных, утвердительных и отрицательных предложениях обычен прямой порядок слов (подлежащее на первом месте, сказуемое на втором и затем второстепенные члены предложения). В отрицательном предложении перед сказуемым ставится частица **no**.

Ana pasea. Анна гуляет.

Ana no pasea. Анна не гуляет.

Elena toma una pluma. Елена берет ручку.

Elena no toma una pluma. Елена не берет ручку.

ТЕХТО

Nina pasea. Elena toma una pluma. Petita salta. Lola lee. Lina sale. Erna pinta una amapola bonita. Pablo bebe. Lina no lee. Pepe no patina. Elena no toma un vaso, toma un bolso. Erna no salta.

Vocabulario

pasea гуляет

toma берет

pluma *f* ручка

salta прыгает

lee читает

sale выходит

pinta рисует

amapola *f* мак

bonito, -a красивый, -ая

bebe пьет

patina катается на коньках

vaso *m* стакан

bolso *m* сумка

УПРАЖНЕНИЯ

I. Прочтите несколько раз вслух следующие слова:

mesa, mano, mono, mara, malo, menos, ama, nena, mana, niso, nasa, pana, pata, peso, piso, puso, pato, pluma, plato, toma, tema, tinta, tipo, tono, antes, sapo, sopa, sola, suma, seno, sano, lomo, lana, lata, lila, luto, luna, bola, vaso, bulto, blusa, pavo, velo, vive, bomba, bolsa, Pablo, Esteban.

II. Перепишите следующие слова, разделив их на слоги, и подчеркните ударный слог:

mano, manta, alumno, pluma, antes, pinta, ama, amapola.

III. Заполните пропуски неопределенным артиклем мужского или женского рода:

1. Elena pinta ... amapola.
2. Lina toma ... pluma.
3. Pepita toma ...bolso bonito.
4. Lolita toma ... pelota.

IV. Поставьте в отрицательной форме следующие предложения:

1. Pablo patina.
2. Ana pasea.
3. Lola salta.
4. Erna lee.
5. Lina pinta una amapola.

V. Прочитайте вслух и укажите в следующих предложениях части мелодической группы:

1. Elena salta.
2. Elena torna un bolso.
3. Lina pinta una amapola bonita.

Lección 2

ФОНЕТИКА

1. Согласные *f, ch, d, r, rr, ll, ñ*

Звук [f] — буква F, f — произносится, как русское *ф*. *fuma, fama, fosa, fino*

Примечание: Буква n перед f читается, как m. *anfíbio, enfermo*

Звук [ç] — буквосочетание Ch, ch. Артикуляция испанского ç короче и энергичнее, чем артикуляция русского *ч*; испанское ç несколько тверже, чем русское *ч*.

chino, muchacho, fecha, flecha, pecho

Звук [d] — буква D, d — точно так же, как и звук [b] (см. Lección 1, стр. 4), имеет два варианта:

а) вариант [d] встречается в начале слова после паузы, а также после согласных n и l как в начале, так и внутри слова и произносится, как русское *д*.

dama, dicha, dote, un dos, balda, donde;

б) вариант [d̪] встречается:

- 1) в интервокальном положении;
- 2) после всех согласных, кроме n, l;
- 3) перед согласными внутри слова.

Adela, una dama, dedo, duda, madre, verde

При его артикуляции кончик языка слегка касается края верхних резцов, оставляя выход для воздуха.

Примечание: Звук [d] в конце слова произносится очень слабо.

pared, Madrid

Звук [r] — буква R, r — отличается от твердого русского *р* несколько более мягким произношением. При произношении [r] кончик языка быстро поднимается, немного отгибается назад, мгновенно касаясь альвеол верхних резцов.

para, arado, tintero, arte, mar

Примечание: Звук [r] никогда не встречается в начале слова.

Звук [r̄] — буквенное обозначение R, r, rr — этот звук более раскатистый, чем [r]. При артикуляции [r̄] кончик языка поднимается кверху и, вибрируя, касается краями верхней части альвеол. В отличие от звука [r], при котором язык только касается альвеол и мгновенно отгибается назад, звук [r̄] образуется рядом последовательных прикосновений кончика языка к альвеолам, причем при каждом таком соприкосновении струя выдыхаемого воздуха прерывается, образуя ряд быстрых взрывов.

Звук [r̄] обозначается на письме двумя rr между гласными и буквой r в начале слова и внутри слова после n, l, s.

Perro, ramo, parra, rosa, sonrisa, alrededor.

Звук [l̄] — буквосочетание Ll, ll. Этого звука в русском языке нет. Для его артикуляции кончик языка прикасается к нижним резцам, спинка языка смыкается с твердым небом. Не надо путать произношение [l̄] с произношением русского *ль*.

llave, lleno, silla, amarillo

Буквосочетания rr и ll при переносе никогда не разделяются.

Звук [ɲ] — буква Ñ,ñ — аналогичного звука русский язык не имеет. Надо быть осторожным и не произносить его, как русское *нь*.

При артикуляции [ɲ] язык касается нижних резцов и спинка языка упирается в твердое небо, полностью закрывая полость рта, поэтому воздух проходит через нос, а не через рот.

niño, paño, daño, español.

2. Об ударении в словах

Большинство слов, оканчивающихся на согласный, кроме n, s, несут тоническое ударение на последнем слоге.

paréd, papél, profesór.

3. О слитном произношении

В испанском языке границы слова выделяются не так четко, как в русском языке; поэтому в речевом потоке трудно определить, где кончается одно слово и начинается другое. Это происходит потому, что в испанском речевом потоке конечный согласный или гласный звук предыдущего слова присоединяется к начальному гласному звуку последующего слова, образуя как бы одно слово.

un alumno, una mesa alta, flores amarillas.

ГРАММАТИКА

1. Об определенном артикле

Определенный артикль имеет следующие формы: мужской род единственного числа — el, женский род единственного числа — la, мужской род множественного числа — los, женский род множественного числа — las.

Определенный артикль

	<i>Ед. число</i>	<i>Мн. число</i>
Муж. р.	el	los
Жен. р.	la	las

Определенный артикль употребляется при указании на предмет, который выделяется из числа ему подобных предметов. Существительное, употребленное с определенным артиклем, мыслится как предмет, уже известный, знакомый говорящему или лицу, к которому обращена речь, либо как *предмет единственный* в своем роде. Определенный артикль по смыслу приблизительно соответствует слову 'этот'.

Lina toma un libro. Лина берет книгу. (Какую-то книгу).

Lina lee el libro. Лина читает книгу. (Книгу, которую взяла).

La madre de Elena lee un libro. Мать Елены читает книгу.

Примечание: Имена собственные употребляются без артикля.

Marina pasea. Dolores salta.

2. Множественное число существительных и прилагательных

а) Существительные и прилагательные, оканчивающиеся в единственном числе на гласный, образуют множественное число при помощи окончания -s.

mesa — mesas

libro — libros

bonito — bonitos

б) Существительные и прилагательные, оканчивающиеся в единственном числе на согласный, для образования множественного числа прибавляют окончание -es.

la flor — las flores

el papel — los papeles

un bolso marrón — unos bolsos marrones

3. О соединительном союзе y

Испанский союз y может соединять предложения и слова.

Las plumas y los libros.

Ручки *y* книги.

Elena toma un libro y Dolores toma una pelota.

Елена берет книгу, *y* Долорес берет мяч.

4. Предлоги en и de

Предлог en служит для указания местонахождения и может переводиться на русский язык предлогами 'в' или 'на'.

La profesora lee en la sala.

Преподавательница читает *в* зале.

Примечание: Глагол entrar 'входить' в испанском языке употребляется с предлогом en.

Nina entra en la sala.

Нина входит в зал.

Предлог de употребляется для выражения принадлежности и соответствует русскому родительному падежу.

El libro de Pedro. Книга Педро.

La revista de Nina. Журнал Нины.

ТЕХТО

El profesor entra en la sala y saluda. Lola lee un verso bonito. Marina bebe una limonada en un bar. Elisa sale sola. El niño llora. Elena toma las revistas de Pablo. Pablo lee el libro de Adela y fuma. Ana aprende el alfabeto ruso. Elena toma un ramo de flores amarillas. Un perro salta y ladra. El alumno aprende las palabras. Pepe tira la pelota verde. El muchacho no pasea. El alumno toma una silla. Elena toma la libreta de Pablo.

Vocabulario

profesor, -a преподаватель, -ница	ruso, -a русский, -ая
entra входит	ramo de flores букет цветов
sala <i>f</i> зал	amarillo, -a желтый,-ая
saluda приветствует	perro, -a собака
verso <i>m</i> стихотворение	ladra лает
limonada <i>f</i> лимонад	alumno, -a ученик, -ца
bar <i>m</i> бар	palabra <i>f</i> слово
sola одна	tira бросает
llora плачет	pelota <i>f</i> мяч
revista <i>f</i> журнал	verde зеленый, -ая
fuma курит	muchacho, -a юноша, девушка
aprende изучает	silla <i>f</i> стул
alfabeto <i>m</i> алфавит	libreta <i>f</i> тетрадь

УПРАЖНЕНИЯ

I. Прочитайте несколько раз вслух следующие слова:

fosa, fama, forro, fresa, flema, infante, elefante, flecha, ficha, flan; churro, chato, macho, mecha, chorro, techo, pecho, leche; dama, dote, dicha, duro, donde, mundo, un dedo, dado, todo, duda, padre, drama, Londres, prado, Madrid, pared; para, puro, vara, pera, arado; risa, rusa, parra, porra, arriba, burro, raro, presa, pasa; alrededor, enrolar, ano, baño, niño, daño, leña, llave, llora, silla, lleno, llama.

II. Заполните пропуски определенным или неопределенным артиклем мужского или женского рода:

1. Pepita toma ... libro. 2. Pepita lee ... libro. 3. Anita lee ... revista. 4. Pedro aprende ... verso. 5. Pedro lee ... verso. 6. Elena toma ... pelotas. 7. Elena tira ... pelotas. 8. Andrés toma ... libros de Pepe. 9. ... madre de Pablo pasea.

III. Спишите следующие предложения, поставив существительные и прилагательные во множественном числе:

1. Anita toma el libro de Ana. 2. Elena lee un verso bonito. 3. Lolita tira la pelota verde. 4. Andrés lee una revista rusa. 5. Dolores toma una flor bonita. 6. Pablo lee la revista de Pedro. 7. Lina toma la libreta de Rosita.

IV. Заполните пропуски глаголом:

1. El muchacho ... 2. Andrés ... una pelota. 3. El perro ... 4. Lida ... una limonada. 5. Lolita ... una amapola. 6. El profesor ... en la sala. 7. El alumno ... un verso. 8. Elisa ... el libro de Ana.

V. Переведите на русский язык:

1. Elena toma el libro de Lola. 2. El alumno saluda. 3. Lina aprende un verso bonito. 4. El profesor entra en la sala. 5. Lola no pasea.

VI. Заполните пропуски предложениями:

1. Roberto tira la pelota ... Lida. 2. El alumno lee . la sala. 3. El profesor toma las libretas ... los alumnos. 4. Pedro lee el libro ... Lida. 5. El perro ... Andresito salta. 6. Pedro fuma ... el pasillo.

VII. Спишите следующие слова, разделив их на слоги, и подчеркните ударный слог:

revista, verso, alumno, pluma, bonito, interesante, pared, papel, vivir.

VIII. Укажите рисунком части мелодической группы в следующих предложениях:

1. Miren no pasea. 2. Elena aprende un verso bonito, Lolita toma la pluma de Elisa. 3. El profesor entra y saluda.

IX. Переведите на испанский язык:

1. Преподаватель входит в зал и здоровается. 2. Ученик учит красивое стихотворение. 3. Анита читает журнал Павла. 4. Лиза берет зеленую сумку Лолиты. 5. Пи-лар бросает мяч и берет книгу. 6. Ученица читает книгу. 7. Елена выходит одна. 8. Анна берет букет желтых цветов.

Lección 3

ФОНЕТИКА

1. Согласные *Cc, Kk, Ququ, Hh, Yu*

Звук [θ] — буквы *Cc, Zz*. Аналогичного звука в русском языке нет. [θ] артикулируется сближением кончика языка с краем верхних резцов, при этом рот слегка приоткрыт так, чтобы между зубами можно было пропустить кончик языка. Воздух проходит между языком и верхними резцами.

Этот звук изображается на письме буквой *c* перед *e, i* (*cena, cine*) и буквой *z* перед *a, o, u* (*zapato, zorro, zumo*), в конце слова (*raz*) и перед согласной (*azteca*).

Звук [k] — буквы *Cc, Kk*; буквосочетание *Qu qu*. Звук [k] произносится, как русское *к*. На письме этот звук изображается буквами *c, k* и буквосочетанием *qu*. Буква *c* пишется перед гласными *a, o, u* (*caño, coazón, cumbre*) и перед согласными (*Ciara, cromo, acto*).

Буквосочетание *qu* изображает на письме звук [k] перед гласными *e, i* (*queso, quinto*). Буква *k* пишется в словах иностранного происхождения (*kilo, komsomol*).

Звук [j] — буква *Yu* — похож на русское *й* в слове 'Йорк'. Звук [j] встречается в начале слова перед гласными и в интервокальном положении.

yunta, yo, ya, mayo, yema, ya

Буква *Hh* никогда не читается.

hombre, hora, ahora.

2. Об ударении в словах

В предыдущих уроках было сказано, что в испанском языке большинство слов, оканчивающихся на гласный или *n, s*, несет ударение на предпоследнем слоге. Большинство слов, оканчивающихся на согласный, кроме *n, s*, несет ударение на последнем слоге.

mesa, mapa, flores, cantan, pared, papel

Все исключения из этого правила отмечаются на письме знаком ударения.

papá, Andrés, Antón, árbol, lápiz, cárcel, república, médico, lámpara, técnica.

3. Правила слогоделения

Когда между гласными находится три согласных, два согласных присоединяются к предыдущему гласному, а третий — к последующему.

ins-ti-tu-to; trans-por-te

Когда между двумя согласными находится четыре гласных, деление проходит посередине, то есть два присоединяются к предыдущему гласному, а два — к последующему.

trans-cri-bir; subs-cri-bir

Исключение из правил слогоделения: Есть группы неделимых согласных. Эти группы следующие: *b, c, f, d, t, g, p* с последующими *l* или *r*.

Pa-blo; po-bre; ca-ble; re-pre-sen-tar; de-trás; fá-bri-ca; a-cró-ba-ta; ma-dre.

4. Правила переноса слов на письме

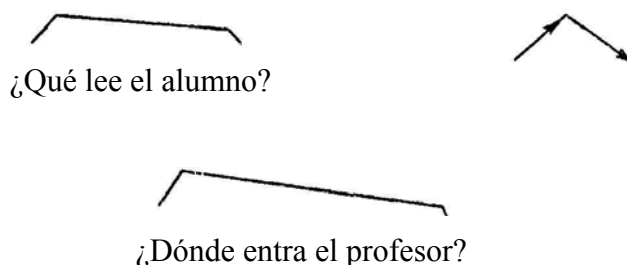
Слова переносятся по слогам, за исключением двух случаев:

- а) слог, состоящий из одного гласного, не оставляется и не переносится;
- б) префиксы при переносе не разделяются, даже если это не совпадает со слогаделением: de-sa-ra-re-ser, но desarareser.

Примечание: Буквосочетания rr, ll, обозначающие один звук, никогда не разделяются при переносе (см. стр. 8).

5. Об интонации вопросительных предложений, начинающихся с вопросительного слова

В вопросительном предложении, начинающемся с вопросительного слова, интонация нисходящая. В таких предложениях выделяются три части. В первой части тон повышается. Во второй части тон значительно понижается. В третьей части, то есть в конце фразы, тон резко понижается.



Примечания:

1. Особенность испанской пунктуации состоит в том, что вопросительный знак ставится не только в конце, но и в начале вопросительного предложения (¿ ?).
2. Вопросительные слова несут графическое ударение: ¿Qué? ¿Dónde?

ГРАММАТИКА

1. О прилагательных, оканчивающихся на -e и на согласные

Прилагательные, оканчивающиеся на -e и на согласные, имеют одну общую форму для мужского и для женского рода:

un libro interesante	интересная книга
una revista interesante	интересный журнал
una pluma verde	зеленая ручка
un lápiz verde	зеленый карандаш
un lápiz azul	синий карандаш
una pluma azul	синяя ручка

Примечание: Однако прилагательные, обозначающие национальность, даже в том случае, если они оканчиваются в мужском роде на согласный, образуют женский род прибавлением а.

francés—	francesa
alemán—	alemana

2. Безличная форма *hay*

Эта форма употребляется, когда указывается на наличие или на отсутствие какого-либо предмета и соответствует в русском языке глагольным формам: 'имеется', 'есть'. Безличная форма *hay* никогда не опускается в отличие от русского языка, где глагольные формы 'имеется', 'есть' могут быть опущены.

En la clase hay mesas y sillas.

В классе *есть* столы и стулья.

En la mesa hay un libro y una pluma.

На столе книга и перо.

Примечания:

1. Обычно после этой безличной формы определенный артикль не употребляется. В единственном числе неопределенный артикль обязателен.
2. Повествовательные предложения с безличной формой **hay** обычно начинаются с обстоятельства места.

3. Личные местоимения в роли подлежащего

<i>Лицо</i>	<i>Ед. число (Singular)</i>	<i>Мн. число (Plural)</i>
1-е	yo я	nosotros, -as мы
2-е	tú ты	vosotros, -as вы
3-е	él он ella она Vd. Вы (форма вежливого обращения)	ellos они ellas они Vds. Вы (муж. р. и жен. р.)

4. О глаголах

В испанском языке глаголы делятся на три спряжения.

I спряжение: глаголы, оканчивающиеся в инфинитиве на -ar:

pasear, tomar, tirar, hablar

II спряжение: глаголы, оканчивающиеся в инфинитиве на -er:

comer, beber, meter

III спряжение: глаголы, оканчивающиеся в инфинитиве на -ir:

escribir, vivir

Глаголы I спряжения

Глаголы I спряжения имеют в настоящем времени изъявительного наклонения (Presente de Indicativo) следующие окончания, которые присоединяются к основе* глагола:

<i>Лицо</i>	<i>Ед. число (Singular)</i>	<i>Мн. число (Plural)</i>
1-е	-o	-amos
2-е	-as	-áis
3-е	-a	-an

Спряжение глагола hablar 'говорить' в Presente de Indicativo.

yo habl-o	nosotros (as) habl-amos
tú habl-as	vosotros (as) habl-áis
él, ella, Vd. habl-a	ellos, ellas, Vds. habl-an

Когда личное местоимение выполняет в предложении функцию подлежащего, оно обычно опускается.

Recitas un verso. Ты декламируешь стихотворение.

Tiro una pelota. Я бросаю мяч.

Местоимение сохраняется при противопоставлении или подчеркивании.

Yo paseo y tú saltas. Я гуляю, а *ты* прыгаешь.

Примечание: Местоимение *el* имеет графическое ударение в отличие от определенного артикля *el*.

5. О вопросительном слове *qué*

Перед глаголом вопросительное слово *qué* переводится на русский язык 'что'. Перед существительным *qué* переводится 'какой', 'какая', 'который', 'которая'.

¿Qué pinta Nina? *Что* рисует Нина?

¿Qué libro compra Elena? *Какую* книгу покупает Елена?

6. О порядке слов в вопросительных предложениях

В вопросительных предложениях, начинающихся с вопросительного слова, применяется обратный порядок слов:

¿Qué compra Elena? *Что* покупает Елена?

¿Cómo habla Clara? *Как* говорит Клара?

¿Dónde canta Elena? *Где* поет Елена?

* *Основа глагола получается, если отбросить от инфинитива окончания -ar, -er, -ir.*

7. О предлоге *a*

Когда в качестве прямого дополнения выступает существительное, обозначающее лицо (человека) или олицетворенное понятие, то перед ним употребляется предлог *a*, который в этих случаях соответствует русскому винительному падежу.

El profesor saluda a los alumnos. Преподаватель приветствует студентов.

La madre llama a la niña. Мать зовет девочку.

Amamos a la Patria. Мы любим Родину.

но:

Elena compra una pluma. Елена покупает ручку.

TEXTO

Anita pasea por la calle. El alumno escribe las palabras en la pizarra. Elena canta y salta. La niña corta unas flores blancas. Los alumnos no hablan en ruso en casa. En la mesa hay libros y plumas de los alumnos. Niña recita un verso español.

En la clase no hay mapas. La niña come cerezas y bebe leche. Ana toma el cenicero azul. Los alumnos saludan a la profesora de español. Pepita llama a Pablito. Tú hablas el español y yo hablo el ruso. Vosotros habláis el francés y ellos hablan el alemán. Elena escribe una carta en ruso. ¿Dónde vive Elena? Elena vive en Moscú.

hablar español
escribir en español

hablar el español
hablar en español

Vocabulario

por по	clase <i>f</i> класс
calle <i>f</i> улица	come кушает
escribe пишет	mapa <i>m</i> карта
pizarra <i>f</i> классная доска	cereza <i>f</i> черешня
cantar петь	leche <i>f</i> молоко
niño, -a мальчик, девочка	cenicero <i>m</i> пепельница
cortar резать	azul синий, -ая
blanco, -a белый, -ая	llamar звать
hablan en ruso говорят по-русски	alemán немец, немецкий
casa <i>f</i> дом	francés француз, французский
hay имеется, есть	carta <i>f</i> письмо
recitar декламировать	donde где
español испанец, испанский	vive живет

Expresiones

hablar en español говорить на испанском языке
hablar español говорить по-испански

hablar el español говорить по-испански

escribir en español писать по-испански

УПРАЖНЕНИЯ

I. Прочитайте вслух несколько раз следующие слова:

cinta, cesta, zumo, zorro, azul, paz, lápiz, cereza, azteca, ceniza, casa, cuna, cosa, queso, quilla, pequeño, komsomol, kilo, kilometro, crema, cumbre, censura, lápices, choque, chica, llora, mano, moño, paño, año, daño, tamaño, niño.

II. Проспрягайте письменно глаголы в следующих предложениях:

Pasear por la calle.

Entrar en la clase.

III. Переведите на русский язык:

1. Clara pasea por la calle. 2. En la clase hay sillas y mesas. 3. ¿Dónde vive Elena? Elena vive en Moscú. 4. Los alumnos hablan en español. 5. Lina escribe las palabras en la pizarra. 6. La niña compra flores amarillas y blancas.

IV. Ответьте письменно на вопросы:

¿Qué hay en la mesa? ¿Qué corta la niña? ¿Dónde vive Pedro? ¿Qué recita Conchita? ¿Qué bebe el niño? ¿Dónde escribe el alumno las palabras?

V. Заполните пропуски определенным или неопределенным артиклем

1. Marina compra... bolso azul. 2. Pepita entra en ... sala. 3. En... clase hay ... mesa y ... pizarra. 4. Conchita recita ... verso español. 5. Elena toma ... libros de Pablo. 6. Paquita lee ... revistas de Miren. 7. Andrés compra ... lápiz azul. 8. ... pluma de Luz no escribe. 8. En la clase hay ... pizarra.

VI. Заполните пропуски предлогами:

1. Pablo entra ... casa. 2. Lina pasea ... la calle. 3. Pepe lee el libro ... Andrés. 4. El profesor entra ... la clase y saluda ... los alumnos. 5. La niña toma los lápices ... Luis. 6. Elisa llama ... Pablo. 7. ... la clase no hay mapas.

VII. Переведите на русский язык:

1. Pepita escribe las palabras en la pizarra. 2. Fernando pasea por las calles de Moscú. 3. Pablo y Conchita entran en la clase y saludan a la profesora. 4. Elena compra un bolso amarillo y Clara compra una pluma verde. 5. Ellos hablan en español. 6. Vd. no escribe las palabras en la pizarra.

VIII. Поставьте глагол в соответствующем лице, числе и времени:

1. Yo (pasear) por la calle. 2. Tú no (hablar) francés. 3. Ellos (entrar) en la sala. 4. Nosotros (cantar) en la clase. 5. Vd. no (hablan) en alemán. 6. Elisa no (cortar) flores amarillas. 7. Vosotros (saludar) a la profesora de ruso. 8. Vds. (compran) libros y libretas.

IX. Переведите на испанский язык:

1. Что (имеется) в зале? В зале столы и стулья. 2. Где гуляет Нина? Нина гуляет на улице. 3. Они разговаривают на испанском языке. 4. Ученики здороваются с преподавателем. 5. Лида покупает синюю тетрадь. 6. Что на столе? На столе книги, ручки и карандаши. 7. Какие цветы рвут Кармен и Елена? Они рвут желтые цветы.

Lección 4

ФОНЕТИКА

1. Согласные Jj, Gg, Xx

Звук [x] — буквы Gg, Jj

Звук [x] артикулируется почти как русское х. Разница в том, что при артикуляции испанского [x] язык менее поднят к нёбу и [x] произносится гораздо глубже в гортани. Испанский [x] никогда не смягчается перед гласными e, i.

Перед гласными e, i звук [x] может обозначаться буквами g, j. В силу этимологического и традиционного принципа правописания в одних случаях пишется ge, gi, а в других je, ji.

coger, Gerardo, gitano, ágil

но:

raje, Jiménez, Jerez

Перед гласными a, o, и звук [x] всегда изображается буквой j.

jarro, raja, junto, trabajo

В конце слова звук [x] изображается только буквой j и произносится ослаблено.

reloj

Звук [g] — буква Gg; буквосочетание Gu gu

Точно так же, как звуки [b] и [d], имеет два варианта:

а) вариант [g] встречается в начале слова после паузы, а также в начале слова и слога после п. Произносится, как русское г. В отличие от русского г, которое смягчается перед e, i, испанский звук [g] всегда произносится твердо.

Изображается буквой g перед a, o, и и перед согласными. Например: un gato, gota, gusto, inglés, Leningrado, ángulo, mango и буквосочетанием gu перед e, i: guerra, guinda, un guerrero.

б) вариант [g] встречается в интервокальном положении. Отличается от предыдущего [g] тем, что при его артикуляции контакт языка с мягким нёбом неполный. На письме изображается, как и предыдущий звук, буквой g перед a, o, и и буквосочетанием gu перед e, i.

lagarto, el gato, la guerra

Примечание: В сочетаниях gue, gui буква и не произносится.

guerra, guinda

Для того, чтобы буква и читалась в буквосочетаниях gui, gue, над ней нужно поставить две точки. Например:

sigüeña, pingüino

О букве Xx

Буква x не обозначает определенного звука. Перед согласными она читается, как s, и в замедленной речи, как ks, а между гласными читается, как gs, причем звук [g] звучит ослаблено.

texto, examen, explicar

2. Дифтонги

Соединение одного из широких гласных а, е, о с одним из узких гласных í, u * или двух узких гласных í, u образует дифтонг (diptongo), который произносится как один слог.

Если дифтонг оказывается в ударном слогe, то:

- а) когда дифтонг образуется из широкого и узкого гласных, ударение падает на широкий гласный;
- б) в дифтонгах, образующихся из двух узких гласных, ударение падает на второй элемент.

Имеются следующие дифтонги:

ia — lluvia	ua — agua
ie — tiempo	ue — fuego
io — pionero	uo — cuota
iu — triunfo	ui — ruido, muy
ai — baile	au — aula
ei — peine, ley	eu — deuda
oi — boina, hoy	ou — bou

Примечание: Звук [i] (полугласный) в составе дифтонгов ai, ei, oi, ui, оказавшихся в конце слова, изображается буквой у, а в остальных позициях буквой í.

hay, rey, hoy, muy, baile, peine, boina, ruido

Таким образом, у может изображать полугласный [i̟] в составе дифтонгов и гласный [i] в союзе у 'и', а также согласный звук [j] перед гласным в начале слова или в интервокальном положении (см. выше, Lección 3, стр. 15).

в) если в последовательности широкого и узкого гласных ударение падает на узкий гласный, то эти гласные не образуют дифтонга — их соединение произносится в два слога.

María, transeúnte

В таких случаях на узком гласном (i, u) ставится графическое ударение.

3. Трифтонги

Соединение трех гласных (одного широкого между двумя узкими) образует трифтонг; ударение падает на широкий гласный.

uey — buey
uay — Uruguay
iai — estudiáis
iei — estudiéis

* В испанской фонетике гласные а, е, о называют fuertes «сильные», в противоположность гласным í, u, которые называются débiles «слабые».

4. Об интонации повествовательных предложений с двумя мелодическими группами

При произношении повествовательного предложения может быть одна или более мелодических групп. Каждая из них объединяет связанные по смыслу слова, после которых следует пауза. Например:



La madre de Elena trabaja en la fábrica.

Здесь две мелодические группы.

Первая мелодическая группа оканчивается повышением тона.

Tabla de sonidos y letras

Звуки	Буквы	Звуки	Буквы	Звуки	Буквы
[a]	A, a	—	H, h	[o]	O, o
[b] [β]	B, b; V, v	[i]	I, i	[p]	P, p
[θ]	C, c; Z, z	[x]	J, j; G, g	[r] [r̄]	R, r; rr
[d] [d̄]	D, d	[k]	C, c; K, k; Qu, qu	[s]	S, s
[ç]	Ch, ch	[l]	L, l	[t]	T, t
[e]	E, e	[ll]	Ll, ll	[u]	U, u
[f]	F, f	[m]	M, m	[ks] [gs] [s]	X, x
[g] [g]	G, g; Gu, gu	[n]	N, n	[j] [ʎ]	I, y
		[ɲ]	Ñ, ñ		

ГРАММАТИКА

1. Глаголы II спряжения

Глаголы II спряжения имеют в настоящем времени изъявительного наклонения (Presente de Indicativo) следующие окончания, которые прибавляются к основе:

Лицо	Ед. число (Singular)	Мн. число (Plural)
1-е	-o	-emos
2-е	-es	-éis
3-е	-e	-en

ALFABETO

Печатные буквы	Рукописные	Название букв	Печатные буквы	Рукописные	Название букв
A a	<i>A a</i>	a	M m	<i>M m</i>	eme
B b	<i>B b</i>	be	N n	<i>N n</i>	ene
C c	<i>C c</i>	ce	Ñ ñ	<i>Ñ ñ</i>	eñe
Ch ch	<i>Ch ch</i>	che	O o	<i>O o</i>	po
D d	<i>D d</i>	de	P p	<i>P p</i>	pe
E e	<i>E e</i>	e	Q q	<i>Q q</i>	ku
F f	<i>F f</i>	efe	R r	<i>R r</i>	ere, erre
G g	<i>G g</i>	ge	S s	<i>S s</i>	ese
H h	<i>H h</i>	hache	T t	<i>T t</i>	te
I i	<i>I i</i>	i	U u	<i>U u</i>	u
J j	<i>J j</i>	jota	V v	<i>V v</i>	uve
K k	<i>K k</i>	ka	X x	<i>X x</i>	equis
L l	<i>L l</i>	ele	Y y	<i>Y y</i>	i griega
LI ll	<i>Ll ll</i>	elle	Z z	<i>Z z</i>	ceta, ceda

Спряжение глагола comer 'есть'

yo **com-o**

tú **com-es**

él, ella, Vd. **com-e**

nosotros **com-emos**

vosotros **com-éis**

ellos, ellas, Vds. **com-en**

2. Глаголы III спряжения

Глаголы III спряжения имеют следующие окончания в Presente de Indicativo:

<i>Лицо</i>	<i>Ед. число (Singular)</i>	<i>Мн. число (Plural)</i>
1-e	-o	-irnos
2-e	-es	-ís
3-e	-e	-en

Спряжение глагола escribir 'писать'.

yo **escrib-o**

tú **escrib-es**

él, ellas, Vd. **escrib-e**

nosotros **escrib-irnos**

vosotros **escrib-ís**

ellos, ellas, Vds. **escrib-en**

3. О прилагательном *cuanto* 'сколько'

Слово *cuanto* 'сколько', когда оно относится к существительному, является прилагательным и согласуется с существительным в роде и числе.

¿Cuántos periódicos hay en la mesa?

Сколько газет на столе?

¿Cuántas sillas hay en la clase?

Сколько стульев в классе?

4. О прилагательных *mucho* 'много' и *poco* 'мало'

Слова *mucho* и *poco*, относящиеся к существительному, являются прилагательными и согласуются в роде и числе с существительным.

En la mesa hay muchos libros y muchas plumas.

На столе *много* книг и *много* ручек.

En la mesa hay pocos libros y pocas plumas.

На столе *мало* книг и *мало* ручек.

Примечание: Прилагательные *cuanto*, *mucho* и *poco* всегда стоят перед существительными, и артикль перед ними опускается.

5. О количественных числительных

Количественные числительные ставятся перед существительным, и в этом случае артикль не употребляется.

En la mesa hay dos plumas y tres lápices.

На столе *две* ручки и *три* карандаша.

En la clase hay una mesa y seis sillas.

В классе *один* стол и *шесть* стульев.

6. О предлоге *a*

а) Предлог *a* выражает грамматическое отношение, соответствующее в русском языке дательному падежу.

Carmen escribe una carta a Elena. Кармен пишет письмо Елене.

б) Предлог *a* служит для указания направления и отвечает на вопрос 'куда'?

Después de las clases regresamos a casa. После занятий мы возвращаемся домой.

7. О слитных артиклях *del* и *al*

Когда определенный артикль мужского рода единственного числа *el* стоит после предлогов *de* или *a*, он сливается с ними.

de + el = del

a + el = al

Elena regresa del teatro. Елена возвращается из театра.

El profesor explica al alumno una regla nueva.

Преподаватель объясняет ученику новое правило.

TEXTO

Los estudiantes compran muchos libros interesantes. Muchas obreras comen en el comedor de la fábrica. Los jóvenes bailan y cantan en el club del Instituto. Nosotros estudiamos seis horas al día. Vosotros leéis en la sala de lectura todos los días. Los amigos de Pedro viven en un edificio grande y alto. Nina escribe una carta en español al hermano de Carmen.

Elena y Lola regresan al Instituto después de trabajar dos horas en el jardín. En la clase contestamos en español a las preguntas del profesor. María regala unas flores a la niña.

¿Dónde preparan los estudiantes las lecciones del día? Los estudiantes preparan las lecciones del día en la sala de lectura desde las 3 de la tarde hasta las ocho de la noche. ¿Cuántos libros hay en el armario? En el armario hay muchos libros en ruso, en francés y en español. ¿Qué revistas compra Lina? Lina compra revistas inglesas y alemanas. ¿Qué compra Miguel? Miguel compra un reloj para Consuelo.

contestar a las preguntas

6 horas al día

las lecciones del día

a la una

a las tres

Vocabulario

estudiante студент, -ка

comprar покупать

obrero, -a рабочий, работница

comedor *m* столовая

fábrica *f* завод

el, la joven юноша, девушка

hermano, -a брат, сестра

regresar возвращаться

después de после

jardín *m* сад

regalar дарить

preparar готовить

bailar танцевать

club *m* клуб

estudiar заниматься, учиться

hora *f* час

sala de lectura читальный зал

todos los días каждый день

amigo, -a друг, подруга

edificio *m* здание

grande большой, -ая

alto, -a высокий, -ая

desde от

tarde *f* вечер

hasta до

noche *f* ночь

cuántos, cuántas сколько

armario *m* шкаф

inglés, -a английский, -ая

reloj *m* часы

para для, чтобы

Expresiones

todos los días — каждый день

contestar a las preguntas — ответить на вопросы

al día — в день

lección del día — урок текущего дня

a la una, a las tres — в час, в три часа

Числительные (numerales) от одного до десяти

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
un(o)	dos	tres	cuatro	cinco	seis	siete	ocho	nueve	diez

УПРАЖНЕНИЯ

I. Прочитайте несколько раз вслух данные слова и предложения:

jarro, justo, jota, joven, jira, gente, página, gesto, reloj, gato, gusto, goma, guerra, guitarra, cigüeña, vergüenza, regla, regresar, un grito, el grito, un gato, la gata, lago, agua, paraguas, lagarto, inglés, algo, fango, nieve, bien, estudiar, puente, fuente, aula, jaula, fuego, viaje, río, frío, soviético, veinte, pionero, triunfo, ruin, estudio bien, Miguel no tiene tiempo; Adelaida baila bien, la puerta del cuarto, el cuaderno de Aída, la fuente de agua fría.

II. Проспрягайте глаголы в следующих предложениях:

1. Comer en el comedor. 2. Vivir en Moscú. 3. Trabajar en la fábrica.

III. Ответьте на вопросы:

¿Dónde come Angelita? ¿Dónde viven los estudiantes? ¿Cuántos libros compra Enrique? ¿Cuántas revistas hay en la mesa? ¿Qué lápices toma la niña? ¿Qué lengua estudia Andrés?

IV. Поставьте письменно вопросы к следующим предложениям:

1. Trabajamos en la biblioteca del Instituto 3 horas. 2. Los obreros comen en el comedor de la

fábrica. 3. Pablo y Luis estudian la lengua española. 4. Los niños hablan en el jardín. 5. La muchacha dibuja un perro negro. 6. Lola compra 5 lápices y 8 plumas. 7. Estudiamos en la sala de lectura 3 horas.

V. Замените инфинитив глаголом в соответствующем лице:

1. El padre de Carmen (trabajar) y (estudiar). 2. Nosotros (escribir) muchos ejercicios y (leer) muchos libros. 3. Después de las clases yo (pasear) dos horas por la calle. 4. Adelina (vivir) en Leningrado. 5. Vds. (regresar) a casa a las 5, nosotros (regresar) a las P. 6. Carmen y Lola (repassar) las palabras nuevas. 7. Anita y yo (comer) en el comedor del Instituto y (preparar) las lecciones en la sala de lectura.

VI. Переведите на русский язык:

1. Anita sale al jardín y corta muchas flores. 2. Margarita prepara las lecciones en la sala de lectura del Instituto. 3. Adela regresa todos los días a casa a las cinco. 4. En el jardín hay muchas flores blancas, rojas y amarillas. 5. Después de las clases regreso a casa y leo la revista «Ogoniok». 6. Carmen regala un bolso azul a la hermana de Pablo.

VII. Заполните пропуски соответствующими предлогами:

1. Nosotros vivimos ... ¡a calle Gorki ... un edificio grande y bonito. 2. Marina regresa ... el Instituto a las 8. 3. Carmen compra flores ... Elena. 4. Dolores pasea ... el jardín. 5. Yo como ... el comedor ... el Instituto. 6. Andrés trabaja ... las 9 ... las 5. 7. Yo regreso ... casa ... las 9 ... la tarde. 8. Nosotros tomamos el libro ... el profesor. 9. Pablo regala una revista española ... Luis. 10. Los alumnos entran ... la clase y saludan ... el profesor ... español. 11. Clara lee ... casa todos los días ... las 9 ... las 10.

VIII. Переведите на испанский язык:

A. 1. Сколько книг на столе? На столе три книги. 2. На столе мало книг. 3. Где работает отец Лины? Он работает на заводе. 4. На какой улице вы живете? Мы живем на улице Горького. 5. Сколько часов ты работаешь в день? Я работаю семь часов в день. 6. Где учится брат Пепиты? Брат Пепиты учится в институте иностранных языков (Instituto de Lenguas Extranjeras).

B. 1. Мы занимаемся с 9 часов утра до 5 часов вечера. 2. Елена возвращается из института в 6 часов вечера. 3. Я готовлю уроки в читальном зале института. 4. Сестра Кармен работает на заводе шесть часов и учится в институте. 5. Ученики отвечают преподавателю по-испански. 6. Педро покупает часы Елене. 7. В саду много красивых цветов. 8. После уроков мы гуляем по саду, 9. Мы возвращаемся домой в 9 часов вечера. 10. Долорес пишет письмо Лине на испанском языке. 11. В классе мы читаем, пишем и отвечаем на вопросы преподавателя.

Lección 5

ФОНЕТИКА

Об интонации вопросительных предложений, начинающихся с глагола

В вопросительных предложениях, начинающихся с глагола, тон к последнему ударному слогу повышается, в противоположность вопросительным предложениям с вопросительным словом, в которых тон в конце предложения понижается.



¿Vives en Moscú?

Ты живешь в Москве?



¿Dónde vives?

Где ты живешь?

ГРАММАТИКА

1. О порядке слов в вопросительных предложениях, начинающихся с глагола

В вопросительных предложениях, начинающихся с глагола, порядок слов такой же, как и в вопросительных предложениях, начинающихся с вопросительного слова, то есть обратный порядок слов.

¿Estudias en el Instituto? Ты учишься в институте?

2. Глагол *estar* 'быть', 'находиться'

Глагол **estar** относится к так называемым глаголам индивидуального спряжения, то есть к таким глаголам, которые имеют особые формы спряжения в различных временах.

Глагол **estar** в 1-м лице Presente de Indicativo имеет форму **estoy**.

Спряжение. Conjugación.

Estar			
yo	estoy	nosotros (-as)	estamos
tú	estás	vosotros (-as)	estáis
él		ellos	
ella	está	ellas	están
Vd.		Vds.	

Глагол **estar** обозначает местонахождение людей или предметов и переводится на русский язык глаголами 'находиться', 'лежать', 'стоять' и т. д., а иногда опускается.

El niño **está** en el jardín. Ребенок в саду.

El periódico **está** en la mesa.

Газета *лежит* на столе.

Газета *находится* на столе.

Газета па столе.

Примечание: Обычно глагол *estar* указывает на местонахождение определенного предмета или лица, поэтому подлежащее при глаголе *estar* часто употребляется с определенным артиклем.

El alumno **está** en la sala de lectura.

Ученик в читальном зале.

3. Глагол *ser* 'быть'

Так же как и **estar**, глагол **ser** относится к глаголам индивидуального спряжения, основа его во многих временах совершенно меняется.

Спряжение. Conjugación.

Ser			
yo	soy	nosotros (-as)	somos
tú	eres	vosotros (-as)	sois
él		ellos	
ella	es	ellas	son
Vd.		Vds.	

Глагол *ser* употребляется в качестве связки в составном именном сказуемом, именной частью которого может быть существительное или прилагательное. В противоположность русскому языку, в котором в настоящем времени связка 'есть' (быть) всегда опускается, в испанском языке глагол-связка во всех временах сохраняется.

Yo soy estudiante.

Я студент.

El libro es interesante.

Книга интересная.

Примечание: Существительные, обозначающие национальность, партийную принадлежность и профессию, являющиеся частью составного именного сказуемого, употребляются без артикля.

Alberto es cubano.

Альберто — кубинец.

Juan es comunista.

Хуан — коммунист.

Yo soy obrero.

Я рабочий.

4. О глаголе *hacer* 'делать'

Глагол **hacer** относится к глаголам индивидуального спряжения. В Presente de Indicativo имеет в 1-м лице форму **hago**, в остальных лицах спрягается как глагол II спряжения.

Спряжение. *Conjugación.*

Hacer			
yo	hago	nosotros (-as)	hacemos
tú	haces	vosotros (-as)	hacéis
él		ellos	
ella	hace	ellas	hacen
Vd.		Vds.	

5. О выражениях, обозначающих время

В выражениях, обозначающих время в часах, в испанском языке употребляется предлог *a*. В русском языке в таких случаях употребляется предлог 'в'.

A las cinco. В пять часов.

При этом перед числительным ставится артикль женского рода, а слово **hora** 'час' обычно опускается.

¿Qué hora es? Es la una. Который час? Час.

Son las ocho de la mañana. Восемь утра.

¿A qué hora regresas a casa? В котором часу ты возвращаешься домой?

Regreso a casa a las 9 de la noche. Я возвращаюсь домой в девять вечера.

6. О предлоге *con*

Предлог **con** обычно передает отношения, соответствующие в русском языке либо предлогу 'с' + творительный падеж, либо творительному падежу.

Estudió **con** la hermana de Pablo. Я учусь *с* сестрой Пабло.

Escribimos **con** pluma. Мы пишем пером.

7. О порядковых числительных

Порядковые числительные обычно употребляются с определенным артиклем.

Vivo en el **segundo** piso. Я живу на *втором* этаже.

Estudio en el **cuarto** curso. Я учусь на *четвертом* курсе.

Примечание: Порядковые числительные **primero**, **tercero** теряют конечное *o* перед существительными мужского рода.

Elenita estudia en el **primer** curso. Леночка учится на *первом* курсе.

Conchita vive en el **tercer** piso. Кончита живет на *третьем* этаже.

но:

Lolita lee la **primera** lección. Lolita читает *первый* урок.

8. Об артикле

Перед существительными женского рода единственного числа, начинающимися ударным а или ha, артикль женского рода принимает форму el или un (совпадая с артиклем мужского рода).

un aula — unas aulas

el aula — las aulas

9. О прилагательном *grande* 'большой', 'великий'

Прилагательное *grande* перед существительным в единственном числе теряет последний слог.

El aula grande. *Большая* аудитория.

Vivo en una gran casa. Я живу в *большом* доме.

Pablo Neruda es un gran poeta latinoamericano.

Пабло Неруда — *великий* латиноамериканский поэт.

10. Об артикле

При обращении артикль никогда не ставится.

Camaradas, buenos días.

Camarada profesor, hoy estamos todos en clase.

YO SOY ESTUDIANTE

Yo soy estudiante. Estudio en el Instituto de Lenguas extranjeras. El Instituto está en la calle Metrostróievskaya, cerca del metro. En mi grupo somos seis estudiantes, cuatro chicos y dos chicas. Estudiamos inglés y español.

Nosotros estamos en el Instituto desde las nueve de la mañana hasta las 5 de la tarde. Desayunamos y comemos en el comedor del Instituto. El comedor está en el primer piso. El comedor es amplio y claro. La sala de lectura y la biblioteca están en el segundo piso. En la biblioteca hay muchos libros, periódicos y revistas en todas las lenguas. En la sala de lectura leemos y preparamos las lecciones. Las salas de conferencias y las aulas están en el tercer piso.

A las nueve en punto el profesor entra en el aula y saluda a los estudiantes en español.

— Buenos días, Camaradas. Buenos días, Camarada profesor — contestamos. ¿Están todos en clase? — pregunta el profesor.

No, no están todos en clase — contesta el responsable del grupo. ¿Quién falta? — pregunta el profesor.

— Falta el Camarada Popov. Está enfermo.

Luego el profesor explica la lección. Nosotros escuchamos con gran atención y escribimos en los cuadernos las palabras nuevas. Después hacemos muchos ejercicios en la pizarra.

Somos seis estudiantes

esta enfermo

a las 9 en punto

Vocabulario

Instituto de Lenguas extranjeras Институт иностранных языков	en punto ровно
plaza <i>f</i> площадь	buenos días добрый день
cerca близко	cuarto, -a четвертый, -ая
mi мои	quinto, -a пятый, -ая
grupo <i>m</i> группа	sexto, -a шестой, -ая
chico -a мальчик, девочка	séptimo, -a седьмой, -ая
desayunar завтракать	octavo, -a восьмой, -ая
primero, -a первый, -ая	noveno, -a девятый, -ая
pisos <i>m</i> этаж	décimo, -a десятый, -ая
amplio, -a просторный, -ая	Camarada товарищ
claro, -a светлый, -ая	preguntar спрашивать
segundo, -a второй, -ая	responsable староста
periódico <i>m</i> газета	quién кто
sala de conferencias лекционный зал	faltar отсутствовать
aula <i>f</i> аудитория	luego потом, после
tercero, -a третий, -ья	explicar объяснять
	escuchar слушать

Expresiones

somos seis — нас шестеро	en todas las lenguas — на всех языках
esta enfermo — быть больным	
a las nueve en punto — в девять часов ровно	
con gran atención — с большим вниманием	

DIALOGO

Andrés: Buenas tardes, Miguel.

Miguel: Buenas tardes, Andrés. ¿Cómo estás?

Andrés: Bien, ¿y tú?

Miguel: Bien, gracias. ¿Dónde estudias, Andrés?

Andrés: Estudio en la Universidad, en la facultad de Literatura y vivo en la Residencia de estudiantes con mi amigo Luis. Y tú ¿qué estudias? ¿Dónde vives?

Miguel: Estudio en el Instituto de Lenguas extranjeras, estudio inglés y español. Vivo con mis padres en una casa nueva de muchos pisos cerca del metro.

Andrés: ¿Es bonito el español?

Miguel: Sí, el idioma español es bonito. Y tú ¿qué lengua estudias?

Andrés: Estudio francés. También es un idioma bonito. Hasta la vista, Miguel.

Miguel: Buenas tardes, hasta la vista, Andrés,

Vocabulario

facultad *f* факультет

hasta la vista до свиданья

buenas tardes здравствуйте (*с 12 часов до темноты*)

también тоже, также

residencia общежитие

¿Cómo estás? Как ты себя чувствуешь?

¿cómo? как?

УПРАЖНЕНИЯ

I. Прочитайте с правильной интонацией:

1. ¿Dónde vive el hermano de Pablo? Vive en Leningrado.
2. ¿En qué instituto estudias? Estudio en la Universidad.
3. ¿Comes en el comedor del Instituto? No, como en casa.
4. ¿Están todos en clase? Sí, hoy todos están en clase.
5. ¿Cuántos libros hay en el armario? En el armario hay muchos libros.
6. ¿Es cubano Miguel? No, es mejicano.

II. Замените инфинитив глаголом в соответствующем лице:

1. Nosotros (vivir) en la Residencia. 2. Andrés y Pablo (vivir) cerca del Instituto. 3. Nina (ser) estudiante del primer curso. 4. Yo (leer) 3 horas todos los días en la biblioteca. 5. La residencia (estar) cerca del metro. 6. Ellos (ser) españoles. 7. Mi amigo Popov (ser) ruso. 8. Los estudiantes (estar) en la clase de español. 9. Yo (desayunar) en el comedor del Instituto. 10. Miguel (comer) en casa. 11. Vosotros (hacer) el ejercicio № 2 y ellos (hacer) el ejercicio № 4. 12. ¿Qué (hacer) Vds. en la clase de español? 13. En la clase de español nosotros (leer) y (hacer) ejercicios,

III. Ответьте на вопросы:

- ¿Dónde están los estudiantes?
¿Dónde está la biblioteca?
¿Qué pregunta el profesor?
¿Cuántos estudiantes sois en el grupo?
¿Cómo estudia Miguel?
¿Qué escriben Vds. en los cuadernos?
¿Hay muchos libros en el armario?
¿Están todos los estudiantes en clase?
¿Qué hace Vd. después de las clases?

IV. Поставьте вопросы к следующим предложениям:

1. En mi grupo somos siete estudiantes, cinco chicos y dos chicas.
2. En la sala de lectura leemos 3 horas todos los días.
3. Pablo es el responsable del grupo.
4. Yo como en el comedor del Instituto.

V. Переведите на русский язык:

1. Estamos en el aula. 2. El aula es grande y clara. 3. En el grupo somos nueve estudiantes. 4. Todos los estudiantes del segundo curso somos komsomoles. 5. Las salas de conferencias están en el cuarto piso. 6. Nosotros leemos todos los días el periódico. 7. Miguel es el responsable del grupo. 8. Todos escuchamos con gran atención al profesor. 9. Todos los días comemos en el comedor del Instituto y desayunamos en casa. 10. Yo no hago los ejercicios, escribo las palabras.

VI. Заполните пропуски соответствующими предлогами:

1. El Instituto de Relaciones Exteriores está ... la Plaza Krímskaia. 2. María es la responsable ... el grupo № 8. 3. Yo vivo ... mi hermana en la calle Gorki. 4. Elena compra un libro interesante ... Lolita. 5. El profesor entra ... el aula ... las nueve en punto y saluda ... los estudiantes ... español. 6. Dolores y Anita pasean ... el parque después de las clases. 7. Estudio ... el primer curso ... la hermana ... Juan.

VII. Переведите на испанский язык:

A. Я студент Московского университета. Я учусь на первом курсе на литературном факультете. У нас в группе пять человек. Студенты первого курса — комсомольцы. Университет находится около метро. Мой друг Мигель учится в Институте иностранных языков. Мигель изучает два языка: испанский и английский. Он живет в общежитии с братом Петра. Общежитие Института находится на улице 4-я Черемушкинская. В общежитии нет столовой, и студенты обедают в столовой института. Столовая находится на первом этаже.

B. 1. В котором часу преподаватель входит в аудиторию? Преподаватель входит в аудиторию ровно в 9 часов. 2. В котором часу вы обедаете? Мы обедаем в 2 часа. 3. Где ты завтракаешь? Я завтракаю дома. 4. Сколько часов вы занимаетесь в читальном зале? Мы занимаемся в читальном зале с трех до пяти. 5. Который час? — Час дня. 6. 5 часов вечера. 7. Что ты делаешь? Я рисую. 8. Что делают дети? Дети читают.

C. Преподаватель входит в аудиторию ровно в 9 часов и здоровается со студентами по-испански: «Доброе утро, товарищи». Студенты отвечают: «Доброе утро, товарищ преподаватель». «Все в классе?» — спрашивает преподаватель. «Да, все в классе», — отвечает староста группы. Преподаватель объясняет новый урок, а студенты слушают с большим вниманием и пишут новые слова в тетрадках. Потом студенты делают упражнения на доске.

TEXTO COMPLEMENTARIO

ANTONIO ES OBRERO

Antonio es obrero. Trabaja en una fábrica de Moscú. La fábrica donde trabaja Antonio no está cerca del metro, está lejos. Antonio trabaja 6 horas, desde las 8 de la mañana hasta las 3 de la tarde. En la fábrica hay un comedor grande donde comen todos los obreros de la fábrica. Por la tarde Antonio estudia en una escuela nocturna. La escuela está muy cerca de la casa donde vive Antonio. En la escuela hay una biblioteca y una sala de lectura. En la sala de lectura Antonio lee los periódicos y prepara las lecciones. Antonio estudia en la escuela nocturna 3 días a la semana, desde las 6 de la tarde hasta las 10 de la noche. Antonio es buen obrero y buen estudiante.

Vocabulario

por las tardes по вечерам

a la semana в неделю

escuela nocturna вечерняя школа

buen (bueno) хороший

Lección 6

ФОНЕТИКА

1. Интонация перечисления в конце предложения

Если в предложении имеется полное перечисление, то есть между двумя последними членами перечисления есть союз, все его члены произносятся с понижением тона, кроме предпоследнего, на котором тон повышается.

La clase es grande, clara y limpia.

Класс большой, светлый и чистый.

Когда в предложении имеется неполное перечисление (нет союза), то все члены произносятся с понижением тона.

Los estudiantes de nuestro Instituto estudian inglés, español, francés, alemán, etc.

Студенты нашего института изучают английский, испанский, французский, немецкий и т. д.

2. Интонация перечисления внутри предложения

Когда как полное, так и неполное перечисление заканчивается внутри предложения, то все его члены, кроме последнего, произносятся с понижением тона, а на последнем тон повышается.

Elena, María y Clara leen.

El español, el italiano, el francés son idiomas romances.

ГРАММАТИКА. GRAMÁTICA.

1. Притяжательные местоименные прилагательные

<i>Один предмет, один обладатель</i>	<i>Один предмет, много обладателей</i>
mi мой, моя tu твой, твоя su его, ее, Ваш, Ваша	nuestro , -a наш, наша vuestro , -a ваш, ваша su их, Ваш, Ваша
<i>Много предметов, один обладатель</i>	<i>Много предметов, много обладателей</i>
mis мои tus твои sus его, ее, Ваши	nuestros, -as наши vuestros , -as ваши sus их, Ваши

В отличие от русских притяжательных местоимений, ('мой', 'твой', 'свой') испанские притяжательные местоименные прилагательные *mi*, *tu*, *su* не имеют формы рода.

Mi lápiz. *Мой* карандаш.

Mi pluma. *Моя* ручка.

Притяжательные местоименные прилагательные nuestro, vuestro согласуются с существительным, обозначающим предмет обладания, в роде и числе.

nuestro cuaderno nuestros libros

nuestra casa nuestras plumas

Притяжательные местоименные прилагательные 3-го лица **su**, **sus** в отличие от русских притяжательных местоимений 3-го лица 'его', 'ее', 'их' согласуются в числе не с обозначением владеющего лица, а обозначением предмета обладания.

Es **su** lápiz, pluma.

Это *его* карандаш, ручка. Это *ее* карандаш, ручка.

Son **sus** lápices, plumas.

Это *его* карандаши, ручки. Это *ее* карандаши, ручки.

Притяжательное местоименное прилагательное третьего лица **su** можно заменить на:

de él de ella de Vd.

de ellos de ellas de Vds.

Es su lápiz

de él de ella de Vd. de ellos de ellas de Vds.

Примечания: 1. Местоименное прилагательное **tu** пишется без ударения в отличие от tú — личного местоимения. 2. Русское притяжательное местоимение 'свой', 'своя' переводится на испанский язык притяжательными прилагательными соответствующего лица.

Я беру *свой* портфель. Tomo **mi** cartera.

Ты пишешь *свой* доклад. Escribes **tu** informe.

Елена читает *свои* стихотворения. Elena lee **sus** versos.

2. Числительные количественные от 16 до 19

Количественные числительные от 16 до 19 могут писаться в одно слово или раздельно.

dieciséis — diez y seis diecisiete — diez y siete

3. Глагол *empezar* 'начинать'

Глагол **empezar** принадлежит к группе отклоняющихся глаголов.

При спряжении глагола *empezar* во всех трех лицах единственного числа и в 3-м лице множественного числа, Presente de Indicativo, т. е. везде, где ударение падает на гласный основы e, этот гласный заменяется дифтонгом ie.

Infinitivo — *empezar*. Conjugación.

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
yo empiezo	nosotros empezamos
tú empiezas	vosotros empezáis
él	ellos
ella empieza	ellas empiezan
Vd.	Vds.

Примечания: 1. Соединяясь с инфинитивом, глагол *empezar* требует предлога *a*.

Empezamos *a estudiar* a las 9. Мы начинаем заниматься в 9 часов.

2. Глагол *terminar* 'кончать' требует предлога *de*.

Termino *de trabajar* a las 6 de la tarde. Я кончаю работать в 6 часов вечера.

NUESTRA CLASE

En nuestro Instituto las clases empiezan a las nueve de la mañana y terminan a las 5 de la tarde. A las nueve en punto toca el timbre y entramos en el aula. Cuando entra el profesor todos los estudiantes están en clase. Nuestra aula es grande y clara. La puerta es alta y estrecha. Enfrente de la puerta hay dos ventanas grandes y anchas. Entre las dos ventanas hay un retrato de Lenin.

En el aula hay una mesa grande para el profesor. La mesa del profesor está cerca de la ventana y lejos de la puerta. Hay varios pupitres o mesas para los estudiantes y muchas sillas. Los pupitres están delante de la mesa del profesor. En la pared, detrás de la mesa del profesor, está la pizarra. A la derecha y a la izquierda de la pizarra hay dos mapas grandes: uno de España y otro de la Unión Soviética. Encima de la mesa del profesor hay libros y textos. Sobre nuestros pupitres hay también textos, libros, lápices y plumas. Nuestros maletines o carteras están en los cajones de las mesas. A las 10 menos cuarto toca el timbre y empieza el recreo.

El primer recreo dura 10 minutos. Durante el recreo charlamos y fumamos en el pasillo. Después del recreo empieza la segunda hora. La segunda hora termina a las 11 menos cuarto. El segundo recreo dura 15 minutos. Estudiamos español cinco veces a la semana: lunes, martes, miércoles, viernes y sábado. Los jueves no hay clase. Estudiamos en casa. Leemos los textos, aprendemos las palabras nuevas y hacemos muchos ejercicios.

Son las doce en punto

Son las diez menos cinco

Son las seis y veinte

Tres veces a la semana

el lunes

el martes

los lunes

los martes

Vocabulario

<p>empezar начинать</p> <p>terminar кончать</p> <p>puerta <i>f</i> дверь</p> <p>estrecho, -a узкий, -ая</p> <p>ventana <i>f</i> окно</p> <p>ancho, -a широкий, -ая</p> <p>retrato <i>m</i> портрет</p> <p>cerca de около, близко от</p> <p>lejos de далеко от</p> <p>varios, -as несколько</p> <p>pupitre <i>m</i> парт</p> <p>delante de перед, впереди</p> <p>pared <i>f</i> стена</p> <p>detrás de за, позади</p> <p>la Unión Soviética Советский Союз</p> <p>encima de над</p> <p>sobre на</p> <p>entre между</p> <p>también тоже, также</p>	<p>lápiz <i>m</i> карандаш</p> <p>maletín <i>m</i> чемоданчик</p> <p>cartera <i>f</i> портфель</p> <p>cajón <i>m</i> ящик</p> <p>nuevo, -a новый, -ая</p> <p>recreo перемена</p> <p>durar длиться</p> <p>durante во время чего-то</p> <p>charlar болтать, разговаривать</p> <p>pasillo <i>m</i> коридор</p> <p>vez <i>f</i> раз</p> <p>lunes понедельник</p> <p>martes вторник</p> <p>miércoles среда</p> <p>jueves четверг</p> <p>viernes пятница</p> <p>sábado суббота</p> <p>domingo воскресенье</p>
---	---

Expresiones

toca el timbre — звонит звонок	
a la derecha — направо (справа)	a la izquierda — налево (слева)
menos cuarto — без четверти	a la semana — в неделю
el lunes (martes etc.)—в понедельник (вторник и т. д.)	
los lunes — по понедельникам	

Числительные (numerales) от 11 до 20

11	12	13	14	15	16
once	doce	trece	catorce	quince	dieciséis diez y seis
17		18		19	
diecisiete diez y siete		dieciocho diez y ocho		diecinueve diez y nueve	
				20	
				veinte	

EN EL RECREO

Pablo: Hola, Alberto, ¿cómo estás?

Alberto: Muy bien, gracias. ¿A qué hora terminas hoy las clases?

Pablo: Hoy es jueves y los jueves termino a las 5 de la tarde. Estudio español como segundo idioma, 3 días a la semana.

Alberto: Yo estudio español como idioma fundamental e inglés como segunda lengua. Estudio inglés los martes, viernes y sábados. Hoy termino a las 3 de la tarde. ¿En qué aula estudias español?

Pablo: En el tercer piso, en el aula № 18. Es un aula grande y bonita, enfrente de la sala de lectura. ¿Dónde comes?

Alberto: Como en el comedor del Instituto. Como a la una. ¿Y tú?

Pablo: Yo también como en nuestro comedor. ¿Dónde preparas las lecciones?

Alberto: Preparo las lecciones en la sala de lectura y después leo 2 horas en la biblioteca.

Pablo: Toca el timbre. Hasta luego.

Alberto: Hasta luego, Pablo.

EJERCICIOS

I. Замените инфинитив глаголом в соответствующем времени и лице (Sustituyase el Infinitivo por el tiempo y persona correspondientes):

1. Las clases (empezar) a las nueve de la mañana y (terminar) a las 5 de la tarde. 2. Yo (empezar) a estudiar el español. 3. Los estudiantes (estar) en la clase de inglés. 4. Cuando (tocar) el timbre nosotros (entrar) en el aula. 5. Las revistas españolas (estar) encima de la mesa. 6. Mi amigo Pablo (ser) español. 7. La lección once no (ser) difícil. 8. La pizarra (estar) detrás de la mesa. 9. El aula número 18 (estar) en el tercer piso. 10. Ellos (escribir) todos los ejercicios en el cuaderno. 11. Nuestros amigos (vivir) en la calle Gorki y el amigo de Luis (vivir) cerca de la plaza Crímscaia. 12. ¿Qué (hacer) Vd. después de las clases?

II. Ответьте на вопросы (Contéstese a las preguntas):

1. ¿A qué hora empiezan las clases en vuestro instituto?
2. ¿Cómo es vuestra aula?
3. ¿Dónde está la pizarra?
4. ¿Qué hay en la clase?
5. ¿Cuántas sillas hay en la clase?
6. ¿Cuándo toca el timbre?
7. ¿Cuánto dura el segundo recreo?
8. ¿A qué hora regresas a casa?
9. ¿Cuántas veces a la semana estudias español?
10. ¿Qué días estudias español?
11. ¿Qué hacen Vds. en la clase de español?

III. Переведите на русский язык (Tradúzcase al ruso):

1. Cuando toca el timbre entramos en clase. 2. Las clases empiezan a las nueve en punto. 3. Las clases en nuestro Instituto duran hasta las 5 de la tarde. 4. Después de terminar las clases leemos los periódicos en la biblioteca. 5. La mesa del profesor está cerca de la ventana y lejos de la puerta. 6.

Delante de la mesa del profesor están los pupitres de los alumnos. 7. En la pared hay un retrato y dos mapas. 8. Nuestros maletines están debajo de los pupitres. 9. La cartera del profesor está encima de la mesa. 10. El primer recreo dura 10 minutos y el segundo 15.

IV. Замените пропуски предложениями (Sustituyanse los puntos por las preposiciones):

1. Todos los días empezamos ... estudiar ... las 9 ... la mañana, y terminamos ... estudiar ... las 3 de la tarde. 2. Cuando toca el timbre el profesor entra ... el aula y saluda ... los estudiantes ... español. 3. Nosotros contestamos también ... el profesor ... español. 4. Durante el recreo ... el pasillo ... fumamos y charlamos. 5. Charlamos ... los estudiantes ... nuestro curso. 6. Yo durante el recreo paseo ... el pasillo ... mi amigo Andrés. 7. Después ... las clases comemos ... el comedor del Instituto y regresamos ... casa.

V. Напишите предложения с наречиями места (Escribanse oraciones con los adverbios de lugar): delante de, detrás de, debajo de, encima de, cerca de, lejos de.

VI. Переведите на испанский язык (Tradúzcase al español):

А. Сегодня понедельник. По понедельникам и по субботам уроки испанского языка начинаются в 9 часов утра и кончаются в 3 часа дня. По вторникам мы начинаем заниматься тоже в 9 часов утра, а кончаем в час дня. Когда прозвонит звонок, преподаватель входит в аудиторию и приветствует нас по-испански. Мы отвечаем тоже по-испански. Затем начинается урок. Мы берем ручки, тетради, книги и слушаем преподавателя. Преподаватель начинает объяснять урок, и мы пишем новые слова и правила в тетрадках. Потом преподаватель спрашивает студентов. Без десяти десять кончается урок и начинается перемена. В коридоре мы курим и болтаем. После перемены начинается второй урок. Второй урок также длится 1 час. Без четверти одиннадцать кончается второй урок.

Б. 1. Твоя ручка в моем портфеле, а мой карандаш на столе преподавателя. 2. Я беру свою книгу и начинаю читать новый урок. 3. Елена и Кармен пишут в (своих) * тетрадках (своими) ручками. 4. Наш класс большой и светлый, а их класс маленький. 5. В нашей группе восемь студентов, а в вашей группе пять студентов и одна студентка. 6. Его сестра учится с моим братом в университете, а ее брат работает с моим отцом на заводе. 7. Его книги на окне, а твои тетради под моим портфелем. 8. Мой дом на улице Горького, а ее дом на площади Пушкина. 9. Мы приветствуем своего преподавателя по-испански, а они по-русски.

В. Стол преподавателя стоит между окном и дверью, перед классной доской. Перед столом преподавателя стоят стулья студентов. На столах лежат ручки, книги, тексты. Студент стоит перед доской и отвечает новый урок. Наш институт расположен близко от метро и недалеко от Парка культуры и отдыха имени Горького.

Г. 1. Сколько часов длятся занятия в вашем институте? В нашем институте занятия длятся 6 часов. 2. В котором часу ты возвращаешься домой? Я возвращаюсь домой ровно в 8 часов. 3. Какие портреты висят на стенах вашего класса? Портреты Ленина и Кирова. 4. Сколько раз в неделю вы изучаете испанский язык? Мы изучаем испанский язык пять раз в неделю. 5. Какая карта висит на стене слева от классной доски? Слева висит карта Латинской Америки, а справа — карта СССР. 6. В котором часу вы начинаете заниматься? Мы начинаем заниматься в 9 часов утра и кончаем в 3 часа дня.

* В скобках даны слова, облегчающие перевод на испанский язык.

TEXTO COMPLEMENTARIO

NOSOTROS SOMOS ESTUDIANTES

Ahora estamos en la clase y estudiamos el español o castellano. La lengua española o castellana es muy bonita y no es difícil. En la clase el profesor pregunta y los alumnos contestan a las preguntas del profesor.

El profesor pregunta: ¿Qué hay en la clase? Los alumnos responden: una mesa, una silla, muchos pupitres, un cuadro, una lámpara, dos mapas, una pizarra, un armario etc.

¿Qué hay en la mesa? — pregunta el profesor. Un alumno contesta: En ¡a mesa hay: un libro, una pluma estilográfica, un lápiz, un cuaderno y una revista. ¿Cómo es el libro? ¿Cómo es la pluma? ¿Cómo es el lápiz? — pregunta el profesor. Otro alumno contesta: El libro es grande, la pluma es azul, el lápiz es rojo.

¿Es española la revista? — pregunta el profesor a otro alumno.

No, Camarada profesor, la revista es rusa.

Después el profesor pregunta: ¿Dónde están los mapas?

Los mapas están en la pared — responde Andrés,

Vocabulario

castellano, -a кастильский, -ая

lámpara *f* лампа

cuadro *m* картина

pluma estilográfica авторучка

otro, -a другой, -ая

pared *f* стена

lengua *f* язык

como как

responder отвечать

Lección 7

ФОНЕТИКА

Интонация предложений с альтернативным вопросом

В таких вопросительных предложениях интонация первой части до союза *o* произносится с повышением тона, а вторая часть — с понижением тона.

¿Comes en el comedor o en casa?

ГРАММАТИКА. GRAMÁTICA

1. Притяжательные местоимения. Pronombres posesivos

Singular	
<i>Masculino (муж. р.)</i>	<i>Femenino (жен. р.)</i>
(один предмет и один обладатель)	
el mío мой	la mía моя
el tuyo твой	la tuya твоя
el suyo его, ее, Ваш	la suya его, ее, Ваша
(один предмет и много обладателей)	
el nuestro наш	la nuestra наша
el vuestro ваш	la vuestra ваша
el suyo их	la suya их
Plural	
<i>Masculino (муж. р.)</i>	<i>Femenino (жен. р.)</i>
(много предметов, один обладатель)	
los míos мои	las mías мои
los tuyos твои	las tuyas твои
los suyos его, ее, Ваши	las suyas его, ее, Ваши
(много предметов, много обладателей)	
los nuestros наши	las nuestras наши
los vuestros ваши	las vuestras ваши
los suyos их	las suyas их

В отличие от притяжательных местоименных прилагательных, которые определяют имя существительное, притяжательные местоимения заменяют его.

Mi hermano estudia en el segundo grado y *el tuyo* en el cuatro.

Мой брат учится во втором классе, *твой* в четвертом.

Притяжательные местоимения употребляются с определенным артиклем, но при ответе на вопрос чей? чья? чье? чьи? (при указании на принадлежность) артикль обычно опускается и сохраняется только тогда, когда особо подчеркивается момент принадлежности.

Mi lápiz está en la mesa y *el suyo* en la ventana.

Мой карандаш на столе, а *его* на окне.

(здесь обязательно употребляется артикль), но:

¿De quién son estas plumas? Son mías.

Чьи эти ручки? *Мои*.

или

La pluma roja es la mía y la azul es de Carmen.

Красная ручка *моя*, а синяя — Кармен.

Притяжательные местоимения 3-го лица применяются и в форме вежливости; в таких случаях формы *la suya*, **el suyo**, **las suyas**, **los suyos** можно заменить формой *de usted*.

Es el libro de usted (es el suyo). Es la pluma de Vd. (es la suya).

Примечание: Притяжательные местоименные прилагательные могут стоять только перед существительным. Однако при особом подчеркивании факта принадлежности, при обращении и в некоторых других случаях, при существительном может употребляться притяжательное местоимение, которое ставится после существительного и согласуется с ним.

Mi casa — la casa mía

Tu hermano — un hermano tuyo ¡Madre mía!

2. Глагол *ir* 'идти', 'ехать'

Этот глагол относится к глаголам индивидуального спряжения, так как имеет особые формы в Presente de Indicativo.

Conjugación Infinitivo — *ir*

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
yo voy	nosotros vamos
tú vas	vosotros vais
él, ella, Vd. va	ellos, ellas, Vds. van

3. Глагол *salir* 'выходить'

Этот глагол также относится к глаголам индивидуального спряжения. В первом лице единственного числа Presente de Indicativo имеет особую форму *salgo*, во всех остальных лицах спрягается правильно, как глаголы III спряжения.

Conjugación Infinitivo — salir

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
yo salgo	nosotros salimos
tú sales	vosotros salís
él, ella, Vd. sale	ellos, ellas, Vds. salen

4. Глагол *volver* 'возвращаться'

Этот глагол относится к группе отклоняющихся глаголов. В Presente de Indicativo во всех трех лицах единственного числа и в 3-м лице множественного числа гласная основы под ударением заменяется дифтонгом *ue*.

Conjugación

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
yo vuelvo	nosotros volvemos
tú vuelves	vosotros volvéis
él, ella, Vd. vuelve	ellos, ellas, Vds. vuelven

5. Предлог *para*

Предлог **para** может переводиться на русский язык двумя словами: предлогом 'для' и союзом 'чтобы'.

Если предлог **para** стоит перед существительным, то он соответствует русскому предлогу 'для'.

El libro es para Carmen. Книга *для* Кармен.

Когда **para** стоит перед глаголом, он соответствует союзу 'чтобы'.

Compro un libro para aprender el español.

Покупаю книгу, *чтобы* изучать испанский язык.

6. Наречия *muy* 'очень', *mucho* 'много', 'очень', *poco* 'мало'

Наречие *muy* употребляется только перед прилагательным и наречием.

Miguel es muy inteligente. Мигель *очень* умен.

Nuestro Instituto es un edificio muy alto y bonito.

Наш институт — *очень* высокое и красивое здание.

Carmen estudia muy bien. Кармен учится *очень* хорошо.

Наречия *mucho* и *poco* употребляются только после глагола.

Ricardo trabaja mucho. Ana estudia poco.

Примечание: Mucho переводится на русский язык словами: 'очень' и 'много'.

Mucho frío. *Очень холодно.*

Trabaja mucho. *Много работает.*

Mucha gente. *Много народу.*

EN LA RESIDENCIA DE ESTUDIANTES

Mi amigo Andrés y yo vivimos en la residencia de estudiantes de nuestro Instituto. La residencia no está cerca del Instituto: está en el barrio de Cheriómushki. Es un barrio

nuevo y bonito, con casas de muchos pisos, grandes tiendas, comedores, clubs, etc. La residencia es un edificio de 5 pisos. En cada piso hay muchas habitaciones. Las habitaciones son amplias y con mucha luz y buenos muebles. Mi habitación está en el tercer piso y la suya en el cuarto, enfrente de la cocina. Las ventanas de mi habitación dan al patio y las ventanas de la suya al jardín. En mi habitación vivimos tres estudiantes: dos estudiantes de los países democráticos y yo. Hay en nuestra habitación: 3 camas, dos armarios para la ropa, una estantería para los libros, una mesa redonda en el centro, 4 sillas, una mesa pequeña para el aparato de radio. Junto a cada cama hay una mesita de noche con una lámpara.

Hoy es el cumpleaños de Andrés. Cumple 20 años. Andrés celebra su cumpleaños e invita a todos sus amigos a pasar la tarde en su habitación. Después de terminar las clases vamos a la tienda y compramos los regalos. Sus compañeros de habitación le compran las obras completas de Gorki, nosotros una pluma estilográfica y una cartera de bolsillo, y las chicas de su grupo, un hermoso ramo de flores. A las 7 de la tarde todos vamos a felicitar a Andrés y le entregamos los regalos. Andrés está muy contento. Todos estamos alegres y hablamos mucho. Un estudiante alemán toca la guitarra y nosotros bailamos y cantamos canciones soviéticas y extranjeras. Pasamos muy bien la tarde. Los amigos de Andrés viven lejos de la residencia y toman el autobús para volver a casa.

dar al patio, a la calle

tocar la guitarra, el piano

tomar el autobús, el metro

pasar la tarde, el día

cumple 20 años

Vocabulario

residencia de estudiantes общежитие
(студенческое)

barrio *m* квартал

tienda *f* магазин

habitación *f* комната

luz *f* свет

mueble *m* мебель

cocina *f* кухня

país *m* страна

democrático, -a демократический, -ая

camá *f* кровать

armario para la ropa шкаф для одежды

estantería *f* этажерка

lámpara *f* лампа

cumpleaños *m* день рождения

celebrar праздновать

invitar приглашать

regalo *m* подарок

compañero, -a товарищ

le ему

obra *f* произведение

completo, -a полный, -ая

pluma estilográfica *f* авторучка

cartera de bolsillo бумажник

felicitar поздравлять

entregar вручать

redondo, -a круглый, -ая
aparato de radio радиоприемник
junto a около
cada каждый, -ая
mesita de noche тумбочка

estar alegre быть веселым, радоваться
canción *f* песня
soviético, -a советский, -ая
extranjero, -a иностранный, -ая

Expresiones

dan al patio — выходят во двор
cumple 20 anos — ему исполняется 20 лет
pasar la tarde — провести вечер
estar contento, -a — быть довольным, -ой
tocar la guitarra — играть на гитаре
tomar el autobús — садиться в автобус

EN LA RESIDENCIA

Ricardo: Buenas tardes, Mercedes.

Mercedes: Hola, Ricardo.

Ricardo: ¿En qué habitación vive Margarita?

Mercedes: En el cuarto piso, habitación 15. Pero ahora no está en la habitación. Hoy termina las clases a las 5 y vuelve a las 7. ¿Qué necesitas?

Ricardo: Hoy es el cumpleaños de Andrés e invita a todos sus amigos a pasar la tarde en su habitación. Margarita está invitada y deseo transmitir el encargo.

Mercedes: Bien, Ricardo. En seguida transmito el encargo. Yo también estoy invitada. Ahora salgo a la calle y compro flores. Hasta luego.

Ricardo: Muchas gracias, Mercedes.

Vocabulario

necesitar нуждаться
desear желать
transmitir передавать
encargo поручение

en seguida скоро, немедленно, сразу же
estar invitado быть приглашенным, -ой
pero но
ahora сейчас

EJERCICIOS

I. Замените инфинитив глаголом в соответствующем времени и лице

(Póngase el infinitivo en el tiempo y persona correspondientes): 1. Todos los días (yo) (salir) de casa a las 9 de la mañana y (volver) a las 6 de la tarde. 2. Hoy (yo) no (ir) al Instituto porque (estar) enfermo. 3. ¿Por qué (tú) no (ir) a pasear? 4. Los lunes las clases (empezar) a las 9 de la mañana y (terminar) a las 3 de la tarde, pero nosotros (volver) a casa a las 8 de la noche porque (ir) al cine después de las clases. 5. Andrés y Elena (salir) de casa juntos porque (ser) amigos. 6. Para ir al Instituto yo (tomar) el metro y tú (tomar) el autobús.

II. Ответьте на вопросы (Contéstese a las preguntas):

1. ¿Cuándo es tu cumpleaños?
2. ¿Cuántos años cumple tu hermana mañana?
3. ¿Cómo es tu nueva habitación?
4. ¿A dónde dan las ventanas de tu cuarto?
5. ¿Qué tomas para ir al Instituto, el metro o el autobús?
6. ¿Cómo toca el piano Elena?
7. ¿Es clara o oscura la sala de lectura de vuestro Instituto?
8. ¿Por qué todos felicitan hoy a Luisa?

III. Переведите на русский язык (Tradúzcase al ruso):

Dolores es mi amiga. Estudiamos en la Universidad. Dolores vive no muy cerca de mi casa, pero siempre pasamos las tardes juntas. Todos los días después de las clases preparamos las lecciones en la sala de lectura y luego vamos a su casa o a la mía y estamos hasta las diez o las once de la noche. Pasamos también las fiestas con su familia o con la mía. Hoy es el cumpleaños de Dolores y el domingo es el mío.

Dolores cumple 20 años y yo 19. Dolores y yo celebramos nuestros cumpleaños juntas e invitamos a todos nuestros amigos.

IV. Заполните пропуски наречиями: *mu*y, *mu*cho, *poco* (Llénense los puntos con los adverbios):

1. Elena lee ... en español y ya habla ... bien. 2. Todos los estudiantes trabajan ... para aprender en seguida el idioma. 3. El idioma español es ... bonito y nosotros estudiamos con ... interés. 4. Tú hablas ... y trabajas 5. El clima de Moscú es ... frío.

V. Заполните пропуски предлогами (Llénense los puntos con las preposiciones):

1. Todos los días tomo el metro ... ir al Instituto. 2. El Kremlin está ... la Plaza Roja. 3. El padre ... Juan trabaja ... la fábrica y su madre es profesora ... ruso. 4. Luisa vive ... sus padres ... Leningrado. 5. Hoy todos felicitan ... Pepita porque es su cumpleaños. 6. Después de las clases paseamos una o dos horas ... el parque y luego regresamos ... casa y empezamos ... preparar las lecciones. 7. Después de terminar ... estudiar salimos ... la calle y paseamos ... el patio media hora antes de dormir.

VI. Переведите на испанский язык (Tradúzcase al español):

A. Сегодня я иду в общежитие студентов нашего института, чтобы праздновать день рождения моего друга Хуана. Хуану сегодня исполняется 22 года. Хуан не русский, он кубинец и очень хорошо говорит по-русски и по-испански. Он говорит также по-французски и по-английски. Сегодня он приглашает студентов своей группы в свою комнату, а также приглашает своих кубинских друзей. Я покупаю для Хуана подарок, сажусь на автобус и ровно в 7 часов вечера я приезжаю в общежитие. Комната Хуана находится на третьем этаже. Комната большая и очень светлая. Окна выходят в красивый сад, где много цветов. В

комнате пять кроватей, один шкаф для одежды, круглый стол, пять тумбочек и этажерка для книг. С Хуаном живут два русских студента и два из стран народной демократии — один чех и один поляк. Когда я вхожу в комнату, я поздравляю Хуана, и мы начинаем праздновать день рождения. Мы очень хорошо проводим вечер. Мы танцуем, поем и разговариваем. Хуан очень хорошо играет на гитаре и поет испанские песни. Все мы очень довольны. В 12 часов ночи я возвращаюсь домой.

Б. 1. Когда твой день рождения? Мой сегодня, а твой? Мой в субботу. 2. Сколько тебе лет исполняется сегодня? Мне исполняется 20 лет, а тебе? Мне тоже исполняется 20 лет. Ты справляешь день своего рождения? Да, я всегда праздную свой день рождения и приглашаю своих друзей. Я тоже приглашаю своих друзей и праздную день рождения. 3. Где ты проводишь выходные дни? Я провожу все выходные дни дома. Сегодня я иду с братом в театр, а в воскресенье идем к Мигелю, чтобы праздновать его день рождения.

В. 1. Мои родители живут в Ленинграде, а его — в Киеве. 2. Елена приветствует своего преподавателя, а я своего. 3. Чьи эти ручки? Ее. 4. Чей это журнал? А где мой? Твой на столе преподавателя. 5. Твои книги в моем портфеле, его в твоём, а мои в его портфеле. 6. Елена живет со своими родителями, а я со своими. 7. Наши карандаши красные, а их синие. 8. Чья эта черная ручка? Моя, а где ее? Ее на окне, на книге Павла. 9. Окна твоей комнаты выходят во двор, а окна моей — на улицу. 10. Твой отец рабочий, мой — преподаватель, а ее — инженер. 11. Куда ты идешь со своей сестрой? Я иду со своей сестрой в театр, а куда ты идешь со своей? Мы тоже идем в театр. 12. Наш преподаватель очень хорошо говорит по-английски, а ваш? Наш говорит по-английски и по-французски.

TEXTO COMPLEMENTARIO

MI AMIGO ALBERTO

Mi amigo Alberto es mecánico. Vive con sus padres en una casa de 5 pisos. Su apartamento está en el tercer piso. Es un apartamento de 2 habitaciones: una para sus padres y otra para él. La habitación de Alberto es pequeña, pero muy clara. En su habitación hay un diván, un armario para la ropa, una mesa, dos sillas y una estantería para los libros.

La casa de Alberto está muy lejos de la mía. Cuando voy a su casa tomo el autobús. Alberto toca muy bien el acordeón y lee mucho. En casa de mi amigo paso muy bien el tiempo. Nuestras familias también son amigas.

Vocabulario

apartamento *m* квартира

Lección 8

ГРАММАТИКА. GRAMÁTICA

1. Указательные местоимения и прилагательные. Pronombres y adjetivos demostrativos

Adjetivos demostrativos

<i>Masculino</i>	<i>Femenino</i>
este, ese этот	esta, esa эта
aquel тот	aquella та
estos, esos эти (муж. р.)	estas, esas эти (жен. р.)
aquellos те (муж. р.)	aquellas те (жен. р.)

Указательные прилагательные обычно ставятся перед существительными; артикль при них не употребляется.

Este libro es muy interesante. *Эта* книга очень интересная.

Esos estudiantes son checos. *Эти* студенты— чехи.

Указательных прилагательных среднего рода нет, так как нет существительных среднего рода.

Pronombres demostrativos

<i>Masculino</i>	<i>Femenino</i>	<i>Neutro</i>
éste, ése этот	ésta, ésa эта	esto, eso это
aquél тот	aquélla та	aquello то
éstos, ésos эти (муж. р.)	éstas, ésas эти (жен. р.)	
aquéllos те (муж. р.)	aquéllas те (жен. р.)	

Указательные местоимения заменяют имя существительное. На указательных местоимениях как мужского, так и женского рода ставится графическое ударение, чтобы отличить их от указательных прилагательных, так как все их формы одинаковы.

Este libro es mío y **éste** es tuyo. *Эта* книга моя, а *эта* — твоя.

Yo vivo en esa casa y Miguel en **aquella**. Я живу в *этом* доме, а Мигель в *той*.

Указательные местоимения и прилагательные *este, éste, estos, éstos, esta, ésta, estas, éstas* употребляются для обозначения предметов, которые находятся близко к говорящему.

Este cuaderno es tuyo, **éste** es de María.

Эта тетрадь твоя, *эта* — Марии. (Обе тетради находятся около говорящего).

Указательные местоимения и прилагательные *aquel, aquél, aquella, aquélla, aquellos, aquéllos, aquellas, aquéllas* обозначают предметы, находящиеся далеко от говорящего и от слушающего.

Aquel edificio es muy hermoso. *То* здание очень красивое.

Ese, ése, esa, ésa, esos, éstos, esas, ésas обозначают предметы, которые находятся близко к лицу, к которому обращаются.

Esas mesas están cerca de la ventana.

Эти столы около окна.

(Стол находится около лица, к которому обращается говорящий).

Указательные местоимения среднего рода употребляются только в единственном числе.

¿Qué es esto? Что *это* такое?

Esto es un reloj. Это часы.

(При ответе местоимение часто опускается).

¿Qué es esto? Что *это* такое?

Es una cartera. Это портфель.

¿Y aquello? А *то*?

Es un mapa. Карта.

2. Неопределенные местоимения и прилагательные *alguno, ninguno, todo*

Слова *alguno, ninguno, todo* могут выполнять функции местоимения и прилагательного. В функции прилагательного они употребляются с существительным и ставятся перед ним.

Прилагательные *alguno* 'какой-нибудь', *ninguno* 'никакой', 'ни один' заменяют артикль.

En este armario hay cinco libros y en ése no hay ninguno.

В этом шкафу пять книг, а в этом — *ни одной*.

En esta habitación no hay ninguna silla.

В этой комнате нет *ни одного* стула.

¿Hay alguna en aquella?

Есть *какой-нибудь* стул в той?

Когда ***alguno, ninguno*** употребляются перед существительными мужского рода единственного числа, они теряют конечное *o*.

¿Hay algún libro español en vuestra biblioteca?

Есть *какая-нибудь* испанская книга в вашей библиотеке?

No, no hay ***ningún*** libro español.

Нет, *ни одной*.

Прилагательные ***todo, toda, todos, todas*** 'весь', 'все' употребляются с определенным артиклем.

Todo el grupo estudia bien. *Вся* группа хорошо занимается.

Toda la mañana estoy en el Instituto.

Все утро я нахожусь в институте.

Todos los días voy al cine.

Каждый день (*букв. все дни*) я хожу в кино.

Todas las revistas son inglesas.

Все журналы английские.

3. Об опущении артикля

Перед существительными, обозначающими неопределенное количество вещества, артикль опускается.

Voy a la tienda para comprar pan y leche. Я иду в магазин, чтобы купить хлеб и молоко.

Todas las mañanas desayuno té y pan con mantequilla.

Каждое утро на завтрак я пью чай и ем хлеб с маслом.

4. Глагол *tener* 'иметь'

Этот глагол относится к глаголам индивидуального спряжения и имеет следующие особенности: в 1-м лице единственного числа он имеет форму **tengo**, а во 2-м и 3-м единственного и 3-м лице множественного числа гласная основы *e* заменяется дифтонгом **ie**.

Conjugación Presente de indicativo

yo tengo	nosotros tenemos
tú tienes	vosotros tenéis
él, ella, Vd. tiene	ellos ellas, Vds. tienen

Глагол **tener** переводится на русский язык глаголом 'иметь' или выражениями 'у меня (есть)', 'у тебя (есть)' и т. д.

Yo tengo cinco hermanos.

У меня пять братьев.

Tomás no tiene pluma y yo tengo dos.

У Томаса нет ручки, а у меня две.

Elena tiene 15 años.

Елене 15 лет.

5. Глагол *querer* 'хотеть', 'любить'

Этот глагол также относится к глаголам индивидуального спряжения. В настоящем времени спрягается как глагол **empezar**, то есть гласная основы *e* заменяется дифтонгом **ie**.

Conjugación Presente de Indicativo

yo quiero	nosotros queremos
tú quieres	vosotros queréis
él, ella, Vd. quiere	ellos, ellas, Vds. quieren

Глагол **querer** переводится на русский язык двумя глаголами: 'любить' и 'хотеть'.

Quiero mucho a Elena.

Я очень *люблю* Елену.

No quiero ir al cine.

Я не *хочу* идти в кино.

Примечание: Глагол *querer* в значении 'любить' употребляется только тогда, когда он относится к одушевленным предметам.

Quiero mucho a Carmen.

Я очень *люблю* Кармен.

Но 'люблю кофе' переводится на испанский язык не глаголом **querer**. Об этом будет сказано ниже.

Если мы скажем **quiero** manzanas, это означает 'хочу яблоки', а не 'люблю яблоки'.

Querer в значении 'хотеть' не употребляется с наречием **mucho**. Например: 'Я очень хочу яблоки' переводится не **quiero mucho**, а **tengo** muchas ganas de manzanas.

6. Глагол *poner* 'класть', 'ставить'

Conjugación Presente de Indicativo

yo pongo	nosotros ponemos
tú pones	vosotros ponéis
él, ella, Vd. pone	ellos, ellas, Vds. ponen

EL COMEDOR DE NUESTRO INSTITUTO

Todos los días desayuno en el buffet de la Residencia. Tomo un par de bocadillos de queso o salchichón y un vaso de té, café con leche o cacao. Después, durante el recreo grande, como en el comedor del Instituto. El comedor está en la planta baja, es un local amplio y claro con grandes ventanas. El comedor tiene autoservicio. Las mesas están cubiertas con manteles blancos. En una mesa pongo un cubierto: una cuchara, un tenedor, un cuchillo, una cucharilla y dos platos: uno soperо y otro llano. Pongo también un plato grande con pan blanco y negro y un servilletero con servilletas de papel. En la caja saco los tickets. De primer plato como sopa de legumbres o de pastas; de segundo, carne con macarrones o pescado con puré de patata, y de postre compota, té con un pastel o fruta. A las 5, cuando terminan las clases, meriendo en uno de los buffets del Instituto. Tomo un vaso de kefir y unas galletas. Mis compañeros de habitación y yo cenamos en la Residencia. Tenemos todas las condiciones para preparar la comida en las cocinas de la Residencia. Compramos en el buffet: huevos, salchichas, jamón, semipreparados etc. Después tomamos té con azúcar y un bollito. El día de descanso voy a comer a casa de mi amigo.

todos los días

un par de

Vocabulario

buffet *m* буфет

bocadillo *m* бутерброд

queso *m* сыр

salchichón *m* колбаса

vaso *m* стакан

té *m* чай

café *m* кофе

planta baja *f* нижний этаж

local *m* помещение

cubrir покрывать

estar cubierto, -a быть покрытым, -ой

mantel *m* скатерть

cubierto *m* прибор

cuchara *f* ложка

tenedor *m* вилка

cuchillo *m* нож

sacar вытащить, зд. получить, взять (о чеках)

tiket *m* чек

sopa *f* суп

de legumbres овощной

de pastas мучной (с лапшой или вермишелью)

carne *f* мясо

macarrones *m* макароны

pescado *m* рыба

puré de patata картофельное пюре

postre *m* третье блюдо

compota *f* компот

pastel *m* пирожное

fruta *f* фрукты

merendar полдничать

galleta *f* печенье

cucharilla *f* ложечка
plato *m* тарелка, блюдо
plato sopero глубокая тарелка
plato llano плоская тарелка
pan *m* хлеб
negro, -a черный, -ая
servilleta *f* салфетка
papel *m* бумага
autoservicio самообслуживание
caja *f* касса

cenar ужинать
condiciones *f* условия
comida *f* обед
huevo *m* яйцо
salchicha *f* сосиска
jamón *m* ветчина
semipreparados *m* полуфабрикаты
azúcar *m* сахар
bollito *m* булочка
todos los días каждый день
un par de пара

EN EL COMEDOR

Ramón: ¡Buen provecho, Luis!

Luis: ¡Ah, eres tú! Muchas gracias. ¿No comes hoy aquí?

Ramón: Sí, en seguida. Ahora saco los tickets. ¿Qué sopa hay hoy?

Luis: Hoy hay sopa de legumbres muy sabrosa.

Ramón: ¿Y de segundo?

Luis: De segundo carne asada con patatas fritas y pescado con puré de guisantes.

Ramón: Muy bien. Prefiero el plato de carne, es más nutritivo. ¿Quieres tú alguna cosa más?

Luis: Sí, quiero un vaso de café con leche y un pastelillo.

Ramón: Bien. Ahora vuelvo con los tickets.

Vocabulario

buen provecho приятного аппетита

sabroso, -a вкусный, -ая

asado, -a тушенный, -ая

frito, -a жареный, -ая

guisantes горох

preferir предпочитать

nutritivo питательный

EJERCICIOS

1. Замените инфинитив глаголом в соответствующем лице и времени (Sustituyase el infinitivo por la persona y el tiempo correspondientes):

1. Yo no (querer) ir al cine porque no (tener) tiempo. 2. ¿Por qué (tú) no (querer) comer con nosotros? 3. Hoy nosotros no (tener) clase de español y vosotros (tener). 4. Yo (poner) mi cartera en la mesa, (sacar) los libros y (empezar) a trabajar. 5. (Yo) (ir) al Instituto siempre en metro, porque (vivir) bastante lejos. 6. Yo no (tener) pluma y (escribir) con el lápiz. 7. Todos los días yo (volver) a

casa muy tarde porque (tener) muchas clases. 8. Siempre (yo) (salir) de casa a las 8 en punto y (llegar) al Instituto a las 9 menos diez.

II. Переведите на русский язык (Tradúzcase al ruso): 1. En la Residencia de nuestro Instituto no hay comedor, pero hay un buffet muy bueno, donde desayunamos y cenamos los estudiantes. 2. Yo desayuno todos los días un bocadillo de queso o de jamón y un vaso de café con leche o de té. 3. Algunos días desayuno en la habitación. 4. Como todos los días en el comedor del Instituto. 5. Este comedor es muy espacioso y limpio. 6. Tiene autoservicio y siempre como en seguida. 7. Después de comer yo preparo las lecciones para el día siguiente, luego voy a merendar y vuelvo a casa.

III. Ответить на вопросы (Contéstese a las preguntas):

1. ¿Tienes algún periódico alemán?
2. ¿Están todos los estudiantes hoy en clase?
3. ¿Cuántos pisos tiene la Residencia de vuestro Instituto?
4. ¿En qué piso está el buffet de la Residencia?
5. ¿Qué tomas tú para merendar?
6. ¿Dónde cenas todos los días?
7. ¿A dónde quieres ir, al cine o al teatro?
8. ¿A qué hora cenas todos los días?
9. ¿Qué haces después de cenar?

IV. Заполните пропуски неопределенными местоимениями: alguno, ninguno, todo (Llédense los puntos por los pronombres indefinidos): 1. No tengo ... revista española, pero tengo muchos periódicos. 2. En este grupo ... estudiantes estudian inglés y hablan bastante bien. 3. En este barrio no hay ... teatro, pero hay dos cines. 4. Hoy ... los estudiantes van al museo. 5. ¿Tienes ... libro en español? No, no tengo 6. María pasa ... los domingos en casa de su amiga Luisa. 7. En nuestro grupo ... somos rusos.

V. Заполните пропуски предлогами (Pónganse las preposiciones): 1. Todos los días desayuno y ceno ... la residencia, pero como ... el Instituto. 2. ¿Por qué hoy todos felicitan ... Ricardo? 3. ¿A qué hora empezáis ... estudiar los lunes? 4. Hoy terminamos ... trabajar a las 3 porque es sábado. 5. Miguel regala ... Juan una pluma estilográfica porque es su cumpleaños. 6. Todos los días voy ... el Instituto ... metro y vuelvo ... casa ... autobús. 7. Salgo ... casa para ir al Instituto ... las 8 ... la mañana.

VI. Напишите предложения со следующими выражениями (Háganse frases con las siguientes expresiones): tocar la guitarra (el piano), tomar el metro (autobús etc.), pasar el día (la tarde, el tiempo), dar al jardín (patio, calle, etc.).

VII. Переведите на испанский язык (Tradúzcase al español):

A. 1. Эти студенты живут в общежитии, а те тоже. 2. Тот журнал испанский, а этот французский, а те книги все итальянские. 3. Эта девушка — сестра Павла, она учится в нашей группе. 4. Те авторучки очень красивые, и я хочу купить одну для отца. 5. Это здание очень высокое, то здание тоже высокое. 6. Это комната Андрея, она очень хорошая. 7. Эта комната светлая, но не очень большая, ее окна выходят во двор. 8. Это мать Розиты, она преподавательница нашего института. 9. Чей это мяч? Этот мяч Лусии. 10. Чьи эти тетради? Эти тетради мои. 11. Чей этот портфель? Этот портфель Консуэло.

B. 1. Все студенты нашей группы — иностранцы. 2. В нашем общежитии во всех комнатах живут студенты из стран народной демократии. 3. У меня нет ни одного испанского журнала и ни одной книги на испанском языке. 4. Есть у тебя какая-нибудь французская газета? Нет, у меня нет ни одной. 5. Вся наша группа идет сегодня в театр с преподавателем испанского языка. 6. Хочет идти кто-нибудь из студентов в кино после занятий? Да, все хотят идти. 7. Я

очень люблю свою сестру. 8. Он очень любит своих друзей. 9. Мы очень хотим идти в кино. 10. Они хотят чаю, а мы хотим кофе. 11. Елена очень хочет читать эту книгу.

В. Столовая нашего института находится в нижнем этаже около читального зала. В столовой обедает много студентов во время большого перерыва. Некоторые студенты и завтракают в буфете института. Я завтракаю и ужимаю дома, но всегда обедаю в столовой института. После уроков я иду в кассу, беру чеки и прохожу в столовую. В нашей столовой — самообслуживание. Я беру приборы, хлеб черный и белый, обед и начинаю есть. На первое всегда ем овощной суп, а на второе — мясо или рыбу с картофельным пюре или с макаронами и па третье — компот или фрукты. После обеда я отдыхаю несколько минут, а потом иду в читальный зал, чтобы готовить уроки на следующие дни. Я нахожусь в читальном зале до 5 часов вечера, потом на полдник я пью стакан кефира с печеньем и иду домой. Чтобы доехать до дома, я сажусь в автобус. Дома я отдыхаю пару часов, а потом занимаюсь до 10 или 11 часов вечера. Ужинаю я поздно. Я выпиваю стакан чаю и ем бутерброд с сыром или колбасой.

TEXTO COMPLEMENTARIO

NUESTRO APARTAMENTO

Nosotros vivimos en una casa de 5 pisos. Nuestro apartamento está en el tercero. Tiene dos dormitorios, comedor, cocina y cuarto de baño. El comedor es grande, con un balcón y una ventana. En el comedor hay un diván, dos butacas, una mesa grande, seis sillas, un aparador, un televisor y un piano. En el aparador hay vasos, tazas, platos, cucharas, cuchillos, tenedores y cucharillas. En un cajón del aparador hay manteles y servilletas. Las dos butacas están junto al balcón. El piano está cerca de la ventana. En el dormitorio de mis padres hay dos camas con dos mesitas de noche y en cada mesita una lámpara. Hay también dos armarios para la ropa y dos butacas pequeñas.

En mi dormitorio tengo una cama, un armario, una estantería con libros, dos sillas y una lámpara de pie. Nuestro apartamento es cómodo y bonito.

Vocabulario

dormitorio *m* спальня

cuarto de baño ванная комната

butaca *f* кресло

aparador *m* буфет

lámpara de pie торшер

Lección 9

ГРАММАТИКА. GRAMÁTICA

1. Прошедшее время. Pretérito perfecto

Pretérito perfecto — это прошедшее время, обозначающее такое законченное действие в прошлом* которое еще имеет какое-то отношение к настоящему. Например, действие, обозначенное Pretérito perfecto, закончено, но отрезок времени, в котором оно совершалось, еще незакончен (сегодня, в этом году, на этой неделе и т. д.). Или же само действие закончено, но его результат заведомо сохраняется в момент речи („я прочел эту книгу" и т. д.). Pretérito perfecto употребляется также тогда, когда не указано время совершения действия.

Pretérito perfecto — сложное время, которое образуется при помощи вспомогательного глагола haber в настоящем времени и причастия прошедшего времени (Participio pasado).

Participio pasado образуется из основы глагола в неопределенной форме и окончания **-ado** для глаголов I спряжения, **-ido** для глаголов II и III спряжения.

hablar — habl-**ado**

tomar — tom-**ado**

vivir — viv-**ido**

cubrir — cubr-**ido**

meter — met-**ido**

comer — com-**ido**

Conjugación

Tomar	Comer	Vivir
yo he tomado	yo he comido	yo he vivido
tú has tomado	tú has comido	tú has vivido
él, ella, Vd. ha tomado	él, ella, Vd. ha comido	él, ella, Vd. ha vivido
nosotros hemos tomado	nosotros hemos comido	nosotros hemos vivido
vosotros habéis tomado	vosotros habéis comido	vosotros habéis vivido
ellos, ellas, Vds. han tomado	ellos, ellas, Vds. han comido	ellos, ellas, Vds. han vivido

Este año he estado dos veces en el Kremlin.

В этом году я *был* два раза в Кремле.

Hoy no he tomado el metro para ir al Instituto, he ido a pie.

Сегодня я не *сел* на метро, чтобы поехать в институт. Я *пошел* пешком.

He trabajado mucho este mes.

Я много *работал* в этом месяце.

Yo no he leído la última novela de Goytisolo.

Я не *читал* последний роман Гойтисоло.

¿Has comprado el manual de español?

Ты *купил* учебник испанского языка?

2. О неправильных причастиях

В испанском языке ряд глаголов имеет неправильные причастия.

escribir — escrito

volver — vuelto

poner — puesto

Hoy hemos escrito a Pablo. Сегодня мы написали Павлу.

María no ha vuelto del Instituto. Мария не вернулась из института.

¿Quién ha puesto el mapa en la ventana? Кто положил карту на окно?

3. Степени сравнения прилагательных и наречий. Grados de comparación

В испанском языке имеется три степени сравнения: положительная, сравнительная и превосходная. Сравнительная степень образуется прибавлением к прилагательному или наречию в положительной степени слова **más** 'более', 'больше', **menos** 'менее', 'меньше' с последующим словом **que** 'чем' или слова **tan** 'такой же', 'такая же' с последующим словом **como** 'как'.

<i>Положительная степень</i>	<i>Сравнительная степень</i>
bonito красивый	más bonito que более красивый, красящее, <i>чем...</i> menos bonito que менее красивый, <i>чем...</i> tan bonito como такой же красивый, <i>как...</i>

Este libro es más interesante que aquél. Эта книга *интереснее*, чем та.

El metro de Madrid es **menos bonito** que el de Moscú.

Метро в Мадриде *менее красиво*, чем метро в Москве.

María es **tan inteligente** como su hermana. Мария *так же умна*, как ее сестра.

Прилагательные **bueno** 'хороший', 'добрый', **malo** 'плохой', **grande** 'большой', **pequeño** 'маленький' и наречия **bien**, **mal** могут образовать сравнительную степень сравнения так же, как все прилагательные, или особым образом. Особая форма степени сравнения этих прилагательных более употребительна.

bueno — más bueno — mejor

malo — más malo — peor

grande — más grande — mayor

pequeño — más pequeño — menor

bien — más bien — mejor

mal — más mal — peor

Например: Juan es mejor (más bueno) que Luis. Lolita es menor (más pequeña) que su hermana. He escrito el dictado mejor (más bien) que tú.

4. Количественные числительные до 100 и их правописание

Числительные от 20 до 29 можно писать в одно слово или раздельно.

veinte y uno — veintiuno (двадцать один)

veinte y cuatro — veinticuatro (двадцать четыре)

Числительные от 30 и далее пишутся только раздельно.

treinta y seis (тридцать шесть)

ochenta y nueve (восемьдесят девять)

Числительное **ciento** (сто) перед существительным теряет последний слог.

Cien plumas y cien libros. *Сто* ручек и *сто* книг.

Примечание: Союз *y* употребляется только между десятками и единицами.

Diez y nueve. Veinte y uno.

Ciento veinte. Ciento ochenta.

5. О вопросительных местоимениях ¿Quién? ¿Quiénes? ¿Qué?

Когда мы говорим **¿quién? ¿quiénes?**, мы подразумеваем имя, фамилию или родственные отношения.

¿Quién es este joven? *Кто* этот юноша?

Es Pablo Ortiz. *Это* Пабло Ортис.

Es mi hermano. *Это* мой брат.

¿Quiénes son tus hermanas? *Кто* твои сестры?

Son Anita y Lucía. *Анита* и *Лусия*.

Когда мы говорим **¿qué?**, подразумевается профессия партийная принадлежность, национальность.

¿Qué es tu padre? *Кто* твой отец?

Mi padre es agrónomo. *Мой* отец агроном.

¿Qué es tu hermano, pionero o komsomol? *Кто* твой брат, — пионер или комсомолец?

6. О наречиях *más* 'более' и *menos* 'менее'

Перед числительными после наречий **más** и **menos** ставится предлог *de*, а не *que*.

Miguel tiene más de 20 años. *Мигелю* более 20 лет.

MI FAMILIA

Yo soy hijo de una familia obrera. Siempre hemos vivido en Moscú. En mi familia somos 5 personas: mis padres, mi hermano mayor, mi hermana menor y yo. Mi padre no es viejo, pero ya tiene el pelo blanco. Este mes ha cumplido 55 años, es alto, fuerte y muy enérgico. Es un obrero calificado y trabaja en una fábrica en las afueras de Moscú. Es miembro del Partido Comunista. Mi madre es un poco más joven que mi padre, tiene 50 años. Es baja y delgada. Ahora no trabaja, es pensionista y ama de casa.

Mi hermano mayor es ingeniero. Es fuerte pero no es tan alto como mi padre y es más grueso. Está casado y vive con su familia en Leningrado. Su mujer, mi cuñada, es médica de niños y trabaja en

una policlínica infantil. Tienen dos hijos: un niño de 5 años y una niña de 3 años. Yo quiero mucho a mis sobrinos. Mi hermana menor tiene 16 años. Es muy guapa, rubia, de ojos azules. Estudia en la escuela, este año ha terminado el noveno grado. Es inteligente y disciplinada. Es la secretaria de la organización del komsomol en la escuela. Los padres de mi madre, mis abuelos, viven en un pueblo cerca de Moscú, son coljosianos, pero no trabajan porque son muy viejos. Mi abuelo tiene 70 años y mi abuela 65.

Yo tengo 22 años y estudio en el Instituto energético de Moscú en la facultad de electrónica. Estoy soltero.

En Moscú viven también nuestros parientes: tíos y primos. Mi prima Luisa es profesora de inglés del Instituto de idiomas extranjeros, está casada y tiene una hija. Su marido es químico y trabaja en unos laboratorios muy interesantes. Mi primo Andrés es tornero de una fábrica textil y estudia en un Instituto. Muchos domingos vamos a casa de los abuelos y pasamos allí el día. Vamos en tren una hora y después 15 minutos a pie. Mis abuelos tienen una linda casa con un jardín y muchos árboles frutales. Mi hermana y yo pasamos las vacaciones con los abuelos.

estar casado, -a
a pie

estar soltero, -a
de ojos azules

Vocabulario

familia *f* семья

hijo, -a сын, дочь

siempre всегда

persona *f* человек

padres *m* родители

mayor старший, -ая

menor младший, -ая

viejo, -a старый, -ая

pelo *m* волосы

mes *m* месяц

fuerte сильный, -ая

obrero calificado квалифицированный рабочий

miembro *m* член

un poco немного

joven молодой, -ая

bajo, -a низкий, -ая

delgado, -a худой, -ая

pensionista пенсионер, -ка

ama de casa *f* домохозяйка

ingeniero инженер

grueso, -a толстый, -ая

infantil детский, -ая

querer хотеть, любить

sobrino, -a племянник, -ца

guapo, -a красивый, -ая

rubio, -a блондин, -ка

ojo *m* глаз

escuela *f* школа

inteligente умный, -ая

disciplinado, -a дисциплинированный, -ая

abuelo, -a дедушка, бабушка

pueblo *m* населенный пункт, деревня

porque потому что

Instituto Energético энергетический институт

facultad de electrónica факультет электроники

pariente родственник

tío, -a дядя, тетя

primo, -a двоюродный брат, сестра

marido *m* муж

tornero *m* токарь

tren *m* поезд

lindo, -a красивый, -ая

mujer *f* женщина, жена
cuñado, -a деверь, золовка

árbol *m* дерево
vacaciones *f* каникулы

Expresiones

las afueras — окрестности города
estar casado, -a — женат, замужняя
estar soltero, -a — холостой, не замужем
a pie — пешком

Numerales de 20 a 100

20 veinte	30 treinta	40 cuarenta	50 cincuenta	60 sesenta
70 setenta	80 ochenta	90 noventa	100 cien (to)	
21 veinte y uno veintiuno	25 veinte y cinco veinticinco		29 veinte y nueve veintinueve	
31 treinta y uno	46 cuarenta y seis		55 cincuenta y cinco	

DIALOGO

Andrés: ¿Quién es ese chico alto que habla con tu hermano?

Juan: Es Alfredo, el amigo de mi primo.

Andrés: ¿Qué es? ¿Dónde trabaja?.

Juan: Es mecánico, trabaja en un garaje. Tiene una hermana que estudia en nuestro Instituto.

Andrés: ¿Y quién es?

Juan: Lucía, una chica alta, rubia, de ojos azules.

Andrés: ¿Ah, sí? ¿Del segundo curso?

Juan: Sí, estudia el español como lengua fundamental. ¿Ha llegado tu hermana?

Andrés: Sí, esta semana. Ha pasado muy bien las vacaciones. Está muy contenta.

Juan: Vamos al ambigú a tomar alguna cosa.

Andrés: Vamos. Yo quiero sólo beber, he comido bien, mi madre ha preparado una magnífica comida. Hemos comido toda la familia en casa a las 12 cuando ha llegado mi padre.

Juan: ¿Quieres cerveza o agua mineral?

Andrés: Quiero agua mineral.

Juan: Yo tomo cerveza y unos bocadillos.

Andrés: ¿A qué hora empieza la película?

Juan: A las 7 y media.

Andrés: Muy bien, tenemos tiempo para merendar. ¿Dónde está tu hermana?

Juan: Allí, con las amigas. Para ellas compramos bombones.

Vocabulario

mecánico *m* механик

garaje *m* гараж

muy contento, -a очень доволен, -
льна

llegar прибывать, приезжать

ambigú *m* буфет (в *театре*)

cerveza *f* пиво

agua mineral минеральная вода

allí там

sólo только

tener tiempo de, para иметь время

bombones шоколадные конфеты

EJERCICIOS

I. Проспрягайте в Pretérito perfecto (Conjúguense en Pretérito perfecto):

volver a casa a las 8. escribir el trabajo de curso. poner los libros en la estantería.

II. Замените инфинитив глаголом в соответствующем лице и времени (Póngase el infinitivo en la persona y tiempo correspondientes):

1. Todos los días (nosotros) (empezar) a estudiar a las 9 de la mañana y (terminar) a las 3 de la tarde. 2. Hoy (llegar) mi sobrino del Cáucaso y (estar) en nuestra casa. 3. ¿Cuántos hijos (tener) tu hermana mayor? Mi hermana (tener) un hijo y yo (tener) dos hijas. 4. ¿A qué hora (salir) (tú) hoy de casa para ir al Instituto? Yo (salir) hoy de casa a las 8 de la mañana. 5. Esta semana (nos) (escribir) una carta a Pablo y a Elena. 6. Juan (meter) tu pluma en su cartera. 7. Este mes (tú) no (visitar) ninguna vez a Lola. 8. Esta mañana todo nuestro grupo (estar) en el museo. 9. ¿Dónde (vivir) ahora tus padres? Mis padres (vivir) en Kíev con mi hermana. 10. ¿(Hablar) tú con vuestro profesor? No pero (yo) (hablar) con el director. 11. ¿(Leer) Vd. hoy el periódico? Sí, (yo) (leer) el periódico Pravda esta mañana.

III. Переведите на русский язык (Tradúzcase al ruso):

Mi familia vive en Leningrado. En mi familia somos 7 personas: mis padres, mi hermana mayor, mi hermano menor, mis abuelos y yo. Mi hermana mayor vive en Járkov. Está casada y tiene un hijo de siete años. Su hijo es mi sobrino. Mi sobrino va a la escuela, estudia en el tercer grado. El marido de mi hermana es obrero, trabaja en una fábrica. Mi hermano menor estudia en el quinto grado, es pionero. Mi padre tiene 55 años, es delgado, tiene los ojos azules y el pelo gris. Es maestro, trabaja en una escuela. Mi madre tiene 50 años, tiene el pelo blanco y los ojos negros. Ahora es ama de casa. Es pensionista. Mis abuelos son muy viejos, salen poco de casa. Nosotros tenemos muchos parientes en Leningrado y en Moscú. En Leningrado vive también mi tío Andrés con su familia. Los hijos del tío Andrés son mis primos.

IV. Ответьте на вопросы (Contéstese a las preguntas):

1. ¿Quién es Vd.?
2. ¿Dónde trabaja el hermano mayor de Luis?
3. ¿Cuántos hermanos tiene María?
4. ¿Dónde estudia el primo de Andrés?

5. ¿Qué es tu madre?
6. ¿Cómo es tu padre y cuántos años tiene?
7. ¿Qué estudia la hermana menor de Juan?
8. ¿Quién es el marido de tu prima?
9. ¿Cuántos años tiene tu abuela?
10. ¿Qué es la mujer de tu hermano mayor?

V. Напишите сравнительную степень сравнения следующих прилагательных (Pónganse los siguientes adjetivos en grado comparativo):

fuerte, ancho, largo, blanco.

VI. Заполните пропуски предлогами (Pónganse las preposiciones):

1. Hoy hemos estado todo el día ... el parque y hemos vuelto ... casa ... las nueve ... la noche. 2. Esta semana mi hermano ha llegado ... Moscú. 3. ¿Qué has regalado ... tu abuela el 8 de marzo? 4. Un sobrino tuyo estudia ... la Universidad ... mi hermano. 5. Quiero escribir ... mi primo, pero no tengo pluma. 6. Durante los recreos fumamos Y charlamos ... los pasillos o vamos . . el buffet y tomamos café. 7. Elena vive ahora ... sus abuelos porque son viejos. 8. El cuaderno ... Jaime está ... la ventana.

VII. Напишите следующие цифры буквами (Escríbanse con letra las siguientes cifras):

5, 11, 15, 50, 23, 48, 96, 81, 110, 135

VIII. Переведите на испанский язык (Tradúzcase al español):

А. 1. Сегодня мы целый день работали в библиотеке и закончили курсовую работу. 2. Сегодня утром приехала моя двоюродная сестра из Киева со своей семьей: с мужем и двумя детьми. 3. На этой неделе я купил очень интересную книгу на испанском языке. 5. Мы провели сегодня день в окрестностях Москвы, у бабушки и дедушки. У них очень красивый домик около реки и прекрасный сад. 5. Сегодня я навестила свою двоюродную сестру Елену. Затем я написала два письма; маме и брату. 6. В котором часу ты вернулся сегодня домой? Я вернулся в 3 часа дня. 7. Вы уже написали контрольную работу? Да, мы написали сегодня контрольную работу. 8. Куда вы положили ручку Елены? Я не брал ее ручку, я взял свою. 9. Ты читал письмо Мигеля? Да, я читал письмо Мигеля.

Б. 1. Андрей занимается лучше Павла и говорит по-испански лучше его. 2. Кто лучше занимается, Елена или Мария? И Мария, и Елена — хорошие студентки, но Мария работает меньше, чем Елена. 3. Моя мать моложе отца, ей 42 года. 4. Кто старше, ты или твой брат? Я старше брата на два года. 5. Этому зданию более двухсот лет. 6. Эта газета интереснее той, а этот журнал такой же интересный, как и тот. 7. Сколько лет сейчас твоему дедушке? Ему сейчас более 80 лет; а бабушка моложе дедушки на 20 лет. ей только 60 лет. (На два года старше — 2 años mayor).

В. 1. Кто эта девушка? Это Пепита. 2. Кто этот молодой человек? Это мой двоюродный брат. 3. Кто твой племянник? Луис мой племянник. 4. Кто твой отец? Мой отец — рабочий. 5. Кто твой друг, испанец или кубинец? Он кубинец.

Г. Я живу со своей семьей в Москве на Ленинском проспекте, недалеко от метро и от нового здания Университета. У меня есть мать и отец, брат и сестра. Отец работает токарем на одном из заводов Москвы. Моя мать моложе отца; она не работает. Мой брат старше меня, ему 21 год. Он студент Института иностранных языков. Моей сестре исполнилось в этом году 15 лет. Она очень красивая: у нее светлые волосы и черные глаза. Она учится в школе в 8-м классе. С нами живет моя тетя Лина. Ей 36 лет. Она работает на заводе с отцом. Она инженер. За городом живут мои дедушка и бабушка и дядя Миша. Дяде 35 лет. Он женат и у него двое детей, мальчик и девочка.

Я очень люблю своего племянника. Ему только два года, но он уже хорошо умеет говорить. Когда я навещаю бабушку и дедушку, я всегда провожу день очень хорошо.

TEXTO COMPLEMENTARIO

MI TIO JOSÉ

El tío José es hermano de mi madre. Es tres años más joven que ella. No es alto ni bajo, es delgado y tiene el pelo blanco y los ojos negros. Tiene muy buen carácter, es muy alegre y simpático. Está casado y vive con su familia en las afueras de Moscú. Los hijos de mi tío, mis primos, son mayores: uno tiene 25 años y el otro 23. Los dos están solteros. Miguel, el menor, ha terminado este año la carrera de medicina, será un buen cirujano. El otro, Tomás, es empleado de Correos; este año quiere ingresar en el Instituto de Comunicaciones.

La familia de mi tío pasa casi todos los domingos con nosotros y nosotros vamos a menudo a casa de ellos.

La mujer de mi tío, mi tía Dolores, es muy buena y cariñosa. Todos nosotros queremos mucho a nuestros tíos.

Vocabulario

carácter *m* характер

empleado, -a служащий, -ая

simpático, -a симпатичный, -ая

cariñoso, -a ласковый, -ая

a menudo часто

instituto de Comunicaciones Институт
связи

Lección 10

GRAMÁTICA

1. Pretérito indefinido

Это — прошедшее время, выражающее законченное действие в прошлом, которое не имеет никакой связи с настоящим временем.

Образование:

Pretérito Indefinido — простое время. Оно образуется от основы глагола прибавлением следующих окончаний:

Для I спряжения

Лицо	Singular	Plural
1-е	-é	-amos
2-е	-aste	-asteis
3-е	-ó	-aron

Для II и III спряжения

Лицо	Singular	Plural
1-е	-í	-imos
2-е	-iste	-isteis
3-е	-ió	-ieron

Conjugación

Pasear	Beber	Escribir
yo paseé	bebí	escribí
tú paseaste	bebiste	escribiste
él, ella, Vd. paseó	bebió	escribió
nosotros paseamos	bebimos	escribimos
vosotros paseasteis	bebisteis	escribisteis
ellos, ellas, Vds. pasearon	bebieron	escribieron

Употребление:

Pretérito Indefinido употребляется:

а) когда отрезок времени, в котором совершается действие, закончен (в прошлом году, вчера, на прошлой неделе).

Ayer trabajé dos horas en la sala de lectura. Вчера я *работал* два часа в читальном зале.

La semana pasada leí un libro muy interesante.

На прошлой неделе я прочел очень интересную книгу.

б) когда точно указано время действия (в понедельник, 10 мая и т. д.).

El domingo comí en casa de Andrés. В воскресенье я обедал у Андрея.

El día quince escribí a mi amiga. Пятнадцатого числа я написала своей подруге.

Примечания: 1. При спряжении глагола **leer** в Pretérito indefinido в 3-м лице единственного и множественного числа буква **i** в личном окончании заменяется буквой **y**.

Leer	
yo leí	nosotros leímos
tú leíste	vosotros leísteis
él, ella, Vd. leyó	ellos, ellas, Vds. leyeron

2. Когда время действия не указано, следует употреблять Pretérito perfecto, а не indefinido.

Например: Hemos comprado muchas revistas.

2. Превосходная степень сравнения. Grado superlativo

Относительная (Superlativo relativo)

Абсолютная (Superlativo absoluto)

Относительная превосходная степень сравнения образуется путем прибавления определенного артикля к форме сравнительной степени.

Сравнительная степень (Grado comparativo)	Превосходная относительная степень (Grado comparativo relativo)
más bonito, -a	el más bonito, la más bonita, los más bonitos, las más bonitas,
menos interesante	el, la más interesante los, las más interesantes
mejor	el, la mejor; los, las mejores
peor	el, la peor; los, las peores
mayor	el, la mayor; los, las mayores
menor	el, la menor; los, las menores

Относительная превосходная степень сравнения употребляется для выделения предмета из числа других ему подобных предметов.

Andrés es el mejor estudiante (de todos). Андрей *самый лучший* студент (из всех).

Примечания: 1. В таких предложениях, как, например, «Московское метро — лучшее в мире», в испанском языке употребляется предлог **de** (а не **en**).

El metro de Moscú es el mejor **del** mundo.

2. Если прилагательное в относительной превосходной степени стоит после существительного, то определенный артикль ставится обычно перед существительным, а не перед словом **más** или **menos**.

La Universidad es el edificio más alto **de** Moscú.

Университет — самое высокое здание в Москве.

3. Абсолютная превосходная степень сравнения. Grado superlativo absoluto

Образуется либо путем прибавления к положительной форме степени наречия **muy**, либо с помощью суффикса **-ísimo, -ísima**.

interesante

muy interesante

interesant**ísimo**

Es un edificio muy alto (altísimo).

Абсолютная степень сравнения переводится на русский язык добавлением наречий 'очень', 'чрезвычайно', 'весьма' или прилагательным с окончанием -айший, -ейший.

Если суффикс **-ísimo** прибавляется к прилагательному, оканчивающемуся на гласный, то этот гласный выпадает.

alto — alt**ísimo**

bueno — buen**ísimo**

Если прилагательные оканчиваются на **-co, -go**, то, согласно правилам испанской орфографии, при прибавлении суффикса **-ísimo** буква **c** заменяется буквосочетанием **qu**, а **g** — буквосочетанием **gu**.

largo — larg**uísimo**

blanco — blan**quísimo**

Прилагательное **mucho** образует абсолютную степень сравнения только при помощи суффикса **-ísimo**, а прилагательное poco образует абсолютную степень сравнения и с суффиксом **-ísimo** и при помощи наречия **muy**.

mucho — much**ísimo**

poco { po**quí**simo
muy poco

4. Глаголы *venir* 'приезжать', 'приходить' и *poder* 'мочь'

Оба глагола относятся к группе индивидуального спряжения.

Conjugación

Poder		
<i>Presente</i>	<i>Pretérito perfecto</i>	<i>Pretérito indefinido</i>
yo puedo	he podido	pude
tú puedes	has podido	podiste
él, ella, Vd. puede	ha podido	pudo
nosotros podemos	hemos podido	podimos
vosotros podéis	habéis podido	podisteis
ellos, ellas, Vds. pueden	han podido	podieron

Venir		
<i>Presente</i>	<i>Pretérito perfecto</i>	<i>Pretérito indefinido</i>
yo vengo	he venido	vine
tú vienes	has venido	viniste
él, ella, Vd. viene	ha venido	vino
nosotros venimos	hemos venido	vinimos
vosotros venís	habéis venido	vinisteis
ellos, ellas, Vds. vienen	han venido	vinieron

MOSCÚ

Yo no soy moscovita. El año pasado cuando terminé la escuela vine a Moscú e ingresé en un centro de enseñanza superior. Mis padres vivieron y trabajaron muchos años en Moscú. Ahora viven y trabajan en Ucrania.

Moscú es la capital de la Unión Soviética. Es el centro político, cultural, industrial y económico más importante del gran país del socialismo. En Moscú reside el Gobierno y están los Ministerios.

Moscú es una ciudad limpia, con edificios modernos, anchas calles, bellas plazas y largas y amplias avenidas. En Moscú hay muchas fábricas, institutos, escuelas, teatros, cines, hoteles, museos y bellos monumentos históricos.

Tiene Moscú una magnífica red de transporte: modernos tranvías, bonitos y cómodos autobuses y trolebuses, buen servicio de taxis, y el mejor metro del mundo con estaciones muy bonitas y limpiísimas.

En las calles de Moscú hay siempre mucha animación: obreros y empleados que van y vienen del

trabajo, gente que entra y sale de las tiendas, estudiantes, que visitan los museos, madres que pasean con sus hijos, etc. Moscú tiene muchísimos parques y jardines donde descansan los moscovitas. En las montañas de Lenin está el magnífico edificio de la nueva Universidad. Este edificio tiene más de 200 metros de altura. Es uno de los centros de enseñanza más modernos y bonitos del mundo. Por Moscú pasa el río Moscova. Sobre el río hay muchos y bonitos puentes.

A Moscú llegan diariamente turistas de muchos países. Los turistas visitan los lugares notables de la ciudad: el Kremlin, la Plaza Roja con el Mausoleo de Lenin, el Gran Teatro, galerías de pintura, etc., y los bellos y pintorescos alrededores de Moscú.

Vocabulario

moscovita москвич, москвичка	monumentos históricos исторические памятники
venir приходить	magnífico, -a прекрасный, -ая
ingresar en вступить в	red <i>f</i> сеть
centro de enseñanza superior высшее учебное заведение	transporte <i>m</i> транспорт
capital <i>f</i> столица	moderno, -a современный, -ая
político, -a политический, -ая	tranvía <i>m</i> трамвай
cultural культурный, -ая	cómodo, -a удобный, -ая
industrial индустриальный, -ая	trolebús <i>m</i> троллейбус
económico, -a экономический, -ая	mundo <i>m</i> мир, свет
importante важный, -ая	estación <i>f</i> станция
residir находиться, пребывать	animación <i>f</i> воодушевление
gobierno <i>m</i> правительство	gente <i>f</i> люди
ministerio <i>m</i> министерство	montana <i>f</i> гора
ciudad <i>f</i> город	altura <i>f</i> высота
limpio, -a чистый, -ая	río <i>m</i> река
moderno, -a современный, -ая	puente <i>m</i> мост
bello, -a красивый, -ая	diariamente ежедневно
largo, -a длинный, -ая	pintoresco, -a живописный, -ая
avenida <i>f</i> проспект	que который, -ая
cine <i>m</i> кино	el año pasado в прошлом году
hotel <i>m</i> гостиница	lugares notables достопримечательные места
museo <i>m</i> музей	galería de pintura картинная галерея

POR LAS CALLES DE MOSCÚ

Alberto: ¿A dónde vas, Juan?

Juan: Voy al centro de la ciudad.

Alberto: Yo también voy al centro. Podemos tomar el trolebús hasta el metro.

Juan: No, vamos a pie. El metro no está lejos. Ayer vino de Riga un amigo mío y está en el hotel «Moskva». Esta mañana hemos visitado la Galería Tretyakov y ahora vamos a visitar el Mausoleo y algunos lugares notables más. ¿Tú has visitado este año el Mausoleo?

Alberto: Sí, muchas veces. Pero esta tarde vamos al cine todos los estudiantes de nuestro grupo. Hoy hemos terminado las clases a las 3 y tenemos más tiempo libre.

Juan: Muy bien. ¿Qué película ponen?

Alberto: Una película italiana en colores.

Juan: ¡Ah sí! Es una película muy buena.

Alberto: Ya hemos llegado. ¿Tienes billetes de metro?

Juan: Sí, tengo para los dos.

Alberto: ¿Has estado con tu amigo en el metro?

Juan: Sí, hemos estado en varias estaciones.

Alberto: ¿Es la primera vez que viene a Moscú?

Juan: Sí, es la primera vez. Ya estamos en el centro.

Alberto: ¿Por dónde salimos?

Juan: Por la derecha, a la Plaza Sverdlov.

Alberto: Hasta mañana, Juan.

Juan: Buenas tardes, Alberto.

Vocabulario

vez *f* раз

película *f* кинокартина

ponen la película кинокартина идет

color *m* цвет

en colores цветной

los dos, las dos оба, обе

EJERCICIOS

I. Conjúguense por escrito los verbos siguientes: pasear, salir, meter en Pretérito indefinido.

II. Sustitúyase el Infinitivo por la persona y el tiempo correspondientes: a) Presente de Indicativo:

1. Yo (ir) todos los días en metro y (volver) a casa en tranvía. 2. ¿A qué hora (salir) (tú) todos los días de casa para ir al instituto? 3. Hoy Elena no (querer) ir al teatro porque (querer) ir al parque. ¡4. Vd. (tener) un hermano y yo (tener una hermana. 5. Esta noche (venir) mi hermano de Crimea. 6. ¿Quién (tener) mi pluma? Yo (tener) tu pluma. 7. ¿Por qué Miguel no (poder) leer el texto? Porque no (tener) tiempo.

b) Pretérito indefinido o Pretérito perfecto:

1. Ayer (ellos) (salir) del instituto a las 6 de la tarde y (llegar) a casa a las 9 de la noche. 2. El domingo (nosotros) (comprar) unos libros en español muy interesantes. 3. El martes Elena y Clara no (venir) a clase porque no (poder). 4. ¿Dónde (comer) vosotros ayer? 5. ¿Cuándo (venir) tus padres? Mis padres (venir) el lunes. 6. ¿En qué instituto (ingresar) tu primo? El (ingresar) en la Universidad. 7. ¿Dónde (poner) (tú) mi bolso? (Yo) (poner) tu bolso en el armario. 8. ¿Qué (desayunar) (vos) hoy? (Nos) (desayunar) café y un bocadillo.

III. Tradúzcase al ruso:

La capital de nuestro país es Moscú. Moscú es una de las ciudades más bonitas del mundo. Las calles de Moscú son largas y anchas y siempre están limpias. Durante el día en las calles y plazas de nuestra capital hay mucha animación. Por la mañana los obreros y empleados van al trabajo y los escolares y estudiantes a los centros de enseñanza. Por la tarde todos regresan a casa, comen, descansan, y luego algunos van al cine o al teatro, otros en casa leen, miran el televisor o charlan con sus familiares. Yo he vivido siempre en Moscú y amo a nuestra capital y a sus alrededores.

IV. Contéstese a las preguntas:

1. ¿Qué ciudad es la capital de la U.R.S.S.?
2. ¿Cómo es el metro de Moscú?
3. ¿Por qué en las calles de Moscú hay siempre mucha animación?
4. ¿Qué monumentos históricos hay en nuestra capital?
5. ¿Qué museos de Moscú ha visitado Vd.?
6. ¿Ha estado Vd. en la nueva Universidad?
7. ¿Por dónde pasa el río Moscova y qué hay sobre él?
8. ¿Qué visitan los turistas cuando llegan a Moscú?

V. Llénense los puntos con las preposiciones: 1. Después de las clases voy todos los días ... el parque y descanso una o dos horas, luego vuelvo ... el Instituto y empiezo ... preparar las lecciones. 2. Todos los días vamos ... el Instituto ... tranvía o ... autobús. 3. Esta mañana hemos estado ... el Kremlin ... nuestra profesora... español. 4. Hemos paseado ... el jardín antes de las clases. 5. Escribimos ... nuestros padres todas las semanas. 6. El libro de Pepita está debajo ... la cartera ... Pablo. 7. ¿Por qué comes el pescado ... el cuchillo?

VI. Llénense los puntos con las palabras: *más, menos, San, que, como*: 1. Esta revista es tan interesante ... ésa. 2. La ventana de nuestra clase es ... alta que la ventana de la vuestra. 3. Pablo es ... inteligente que su hermana Elena. 4. Este edificio no es ... alto como aquél, pero es más bonito ... éste. 5. Elena habla el español mejor... Tina. 6. Mi hermana Lucía es ... pequeña como la tuya.

VII. Fórmese el grado superlativo de los siguientes abjetivos y háganse frases con ellos:

alto, limpio, moderno, cómodo, grande, bueno, malo.

VIII. Tradúzcase al español:

A. 1. Вчера мы кончили заниматься в 2 часа дня, и мы с Павлом гуляли по улицам города несколько часов. Потом мы сели на метро и доехали до площади Революции. Около метро мы сели на автобус, чтобы доехать до книжного магазина. Мы купили две испанские книги: одну для Павла, другую для Нины. Мы также купили французскую книгу для нашего друга Андрея. Домой мы возвратились на троллейбусе ровно в 5 часов.

B. 1. Почему ты приехала на метро? Я всегда хожу пешком. 2. С кем приезжает твоя младшая сестра? Она приезжает с моей старшей сестрой. 3. Ты написала Луизе? Нет, я не написала Луизе, но написала отцу. 4. В котором часу вы возвратились сегодня из института? Мы возвратились ровно в 6 часов. 5. Кто положил на моем столе эту ручку? Кармен, это ее ручка. 6. Почему ты не приехала вчера утром, ко мне? Потому, что не смогла. 7. Вчера мы кончили заниматься в 3 часа. В котором часу кончили вы? 8. Я приехал из Ленинграда в прошлое воскресенье.

C. 1. Кармен старше брата. Она самая старшая в семье. 2. Ты написал диктант лучше меня, но изложение я написала лучше, чем ты. Мое изложение лучше всех. 3. Мария — лучшая студентка в нашей группе и разговаривает по-французски лучше тебя. 4. Московское метро — лучшее метро в мире. 5. Новый университет — самое лучшее учебное заведение нашей страны. 6. В этом кинотеатре всегда очень мало народу. 7. Вы очень много разговариваете. 8.

Эта книга чрезвычайно интересная. 9. Этот журнал — наименее интересный из всех.

Д. Москва — столица Советского Союза. Это очень большой город с широкими улицами, просторными площадями и красивыми бульварами. В Москве много учебных заведений: школ, институтов, академий и прекрасный университет. Московский университет находится на Ленинских горах. Это очень красивое здание. В нем учатся юноши и девушки нашей страны, стран народной демократии и капиталистических стран. В Москве много музеев и памятников, на Красной площади находится Мавзолей Ленина. Москва имеет все виды транспорта: автобусы, троллейбусы, такси, трамваи и прекрасное метро. С утра до вечера на улицах Москвы много народу: рабочие идут на работу, студенты в учебные заведения, домохозяйки в магазин. Ежедневно в столицу Советского Союза приезжают многочисленные туристы из разных стран мира. Они посещают все достопримечательности города: Кремль, Мавзолей, новый университет, Третьяковскую галерею и другие музеи.

TEXTO COMPLEMENTARIO

MADRID

Madrid está situado en el centro de la Península Ibérica y es la capital de España desde el siglo XVI.

Madrid es una hermosa ciudad con edificios modernos, grandes avenidas y paseos. En las calles de Madrid siempre hay mucha animación. Los madrileños son simpáticos y alegres.

Entre los monumentos históricos de Madrid es famoso el Museo del Prado, donde hay cuadros de los grandes pintores españoles: Velázquez, Murillo, El Greco, Goya y otros.

Los parques de Madrid son muy hermosos. En el centro de la ciudad está el gran parque del Retiro con muchos árboles y flores.

Un pequeño río, el Manzanares, corre por una parte de la ciudad. En sus orillas, en barracas y cuevas viven los obreros. En estos barrios obreros hay hambre y miseria. Pero el pueblo español lucha para implantar en su país un régimen democrático.

Vocabulario

siglo *m* век

orilla *f* берег

barraca *f* барак

cueva *f* пещера

hambre *f* голод

miseria *f* нищета

famoso, -a известный, -ая

corre *зд.* течет

implantar установить

luchar бороться

está situado расположен

Lección 11

GRAMÁTICA

1. Склонение личных местоимений

В испанском языке имена существительные не склоняются и падежные отношения выражаются предлогами.

Saludo a Juan,—(кого?) винительный падеж.

Escribo a María. — (кому?) дательный падеж.

Личные местоимения — это единственная часть речи в испанском языке, которая имеет падежи.

Личные местоимения могут употребляться с предлогами и без предлогов.

Форма именительного (Nominativo) падежа всегда беспредложная. Формы творительного и родительного (Ablativo y Genitivo) падежей всегда предложные. Формы винительного и дательного падежей (Acusativo y Dativo) могут быть предложные и беспредложные, но более употребительны беспредложные.

Таблица склонений личных местоимений

<i>Nominativo</i> (Именительный)	<i>Genitivo</i> (Родительный)	<i>Dativo</i> (Дательный)	<i>Acusativo</i> (Винительный)
yo	de mí	me (a mí, para mí) мне	me (a mí) меня
tú	de ti	te (a ti, para ti) тебе	te (a ti) тебя
él, ella, Vd.	de él, de ella, de Vd.	le (a él, a ella, a Vd., para él, para ella, para Vd.) ему, ей, Вам	le, lo (a él, a Vd.) его, Вас la (a ella, a Vd.) ее, Вас
nosotros, -as	de nosotros, -as	nos (a nosotros, -as, para nosotros, -as) нам	nos (a nosotros, -as) нас
vosotros, -as	de vosotros, -as	os (a vosotros, -as, para vosotros, -as) вам, Вам	os (a vosotros, -as) вас, Вас
ellos, ellas Vds.	de ellos, de ellas, de Vds.	les (a ellos, a ellas, a Vds.) им, Вам	les, los (a ellos, a Vds.) las (a ellas, a Vds.) их, Вас

Творительный предложный. Ablativo

Употребляется с предлогами: **con, de, en, por, sin, sobre (mí, ti, él, ella, Vd., nosotros, vosotros, ellos, ellas, Vds.).**

Например: Sin ti no comeremos. Voy al cine con Vd.

Примечание: Местоимения личные 1-го и 2-го лица единственного числа образуют с предлогом **con** слитные формы **conmigo, contigo.**

Voy al cine contigo. Я иду *с тобой* в кино.

Pablo estudia conmigo. Павел учится *со мной*.

В винительном падеже 3-е лицо единственного числа мужского рода имеет две формы **le, les, lo, los**. Формы **le, les** могут относиться только к лицам, а формы **lo, los** — к лицам и предметам.

Saludo a Pablo (le, lo saludo). Я приветствую Павла (я его приветствую).

Compró un libro (lo compró). Я покупаю книгу (я ее покупаю).

Llamo a los niños (les, los llamo). Я зову детей (я их зову).

Compró los periódicos (los compró). Я покупаю газеты (я их покупаю).

Примечания: 1. Предложные формы личных местоимений-дополнений в винительном и дательном падежах менее употребительны, чем беспредложные.

Elena me saludó ayer en la calle.

Te hemos comprado un ramo de flores.

Nosotros les invitamos a nuestra casa.

2. Предложные формы употребляются только для усиления.

Elena me saludo a mí ayer en la calle.

3. В родительном падеже вместо предложных форм употребляются притяжательные местоимения. Предложные формы могут употребляться только для 3-го лица.

Este libro es **mío** (а не de mí).

Aquel cuaderno es **tuyo** (а не de ti).

Estas plumas son **nuestras** (а не de nosotros).

Estos textos son vuestros (а не de vosotros).

Aquellos periódicos son de **ellos, suyos**.

Ese lápiz es de él, suyo.

2. Место личных местоимений-дополнений (в винительном и дательном падежах) в предложении

Личные местоимения-дополнения в винительном и дательном падежах (беспредложные формы) обычно ставятся непосредственно перед личной формой глагола; когда глагол стоит в инфинитиве, личное местоимение ставится после него и пишется слитно.

María compró un ramo de flores. Мария купила букет цветов.

María lo compró. Мария *его* купила.

Quiero comprar un par de zapatos. Я хочу купить туфли.

Quiero comprarlos. Я хочу *их* купить.

Местоименное дополнение при глаголе в сложном времени всегда ставится перед вспомогательным глаголом.

¿Has leído este libro? Sí, lo he leído.

В отрицательных предложениях отрицание *no* ставится перед местоимением.

Elena no nos ha saludado. Елена с нами не поздоровалась.

При наличии прямого и косвенного местоименных дополнений при одном и том же глаголе (например, «Даю тебе его», «Их хотят вручить мне» и т. д.) оба дополнения обязательно следуют друг за другом, причем косвенное всегда предшествует прямому.

He comprado **un libro** para ti. Я купила *книгу* для *тебя*.

Te lo he comprado. Я ее купила тебе.

Elena me ha regalado **una pluma**. Елена подарила мне ручку.

Me la ha regalado. Она мне ее подарила.

Если прямое и косвенное дополнения — оба местоимения 3-го лица, тогда косвенное дополнение (le, les) заменяется формой se.

Elena escribe a Pablo una carta. Елена пишет Павлу письмо.

Elena se la escribe. Елена ему его пишет.

Quiero regalar este libro a mis amigos. Я хочу подарить эту книгу моим друзьям.

Quiero regalárselo. Я хочу подарить им ее.

Примечание: Косвенное дополнение, выраженное существительным с предлогом и следующее за глаголом, может повторяться и перед глаголом в форме соответствующего местоимения-дополнения.

Digo a Juan que hoy vamos al cine.

или

Le digo a Juan que hoy vamos al cine.

Прямое дополнение, выраженное существительным, которое следует за глаголом, никогда не повторяется.

Veo a Pablo (а не — Le veo a Pablo).

По как прямое, так и косвенное дополнение, выраженное личным местоимением с предлогом а, обязательно повторяется соответствующим местоимением в беспредложной форме.

Le digo a él que vamos al cine (а не — digo a él).

Le veo a él todos los días (а не — veo a él...).

Примеры ко всем правилам о личных местоимениях, изложенным в этом уроке:

Nemos escrito a nuestro primo.	Мы написали своему двоюродному брату.
Le hemos escrito.	Мы ему написали.
Regalé una corbata a mi hermano.	Я подарил брату галстук.
Se la regalé.	Я его ему подарил.
Hoy hemos escrito un dictado.	Сегодня мы писали диктант.
Lo hemos escrito.	Мы его писали.
No quiero ir al cine contigo.	Я не хочу идти с тобой в кино.
¿Por qué no quieres bailar conmigo?	Почему ты не хочешь танцевать со мной?
¿Quién visitará hoy a Pepita?	Кто сегодня навестит Пепиту?
La visitará María.	Ее навестит Мария.
Conchita regala a su padre una camisa.	Кончита дарит отцу рубашку.
Conchita se la regala.	Кончита ему ее дарит.
Queremos leerte un verso.	Мы хотим прочитать тебе стихотворение.
Queremos leértelo.	Мы хотим тебе его прочитать.
No le escribiremos a Pablo esto.	Мы не напишем об этом Павлу.

No se lo escribiremos.

¿(Le) has entregado la carta a Carmen?

Sí, se la he entregado.

(Le) he regalado una pluma a Carmen.

Se la he regalado.

Le he dicho a ella que estás aquí.

Se lo he dicho.

Rosita saluda a su amiga.

Rosita la saluda.

Rosita la saluda a ella.

Мы ему не напишем об этом.

Ты отдал Кармен письмо?

Да, я ей его отдал.

Я подарил ручку Кармен.

Я ей ее подарил.

Я сказал ей, что ты здесь.

Я ей это сказал.

Росита здоровается со своей подругой.

Росита с ней здоровается.

Росита с ней здоровается.

3. Предложения, начинающиеся дополнением

Когда предложение начинается прямым или косвенным дополнением, выраженным существительным или личным местоимением, то это дополнение обычно повторяется еще раз, непосредственно перед личным глаголом, принимая форму соответствующего личного местоимения.

Estos guantes los he comprado hoy.

A mi madre le compré una chaqueta de lana.

A ellos les enseñaron un abrigo muy bonito.

Esta regla la he comprendido.

Las vacaciones las paso en casa de mis abuelos.

Este libro lo leí el año pasado.

4. Будущее простое. Futuro imperfecto de Indicativo

Употребляется для выражения действия в будущем. Образуется путем прибавления к инфинитиву следующих окончаний для всех трех спряжений.

<i>Лицо</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1-e	-é	-emos
2-e	-ás	-éis
3-e	-a	-án

Conjugación Futuro imperfecto

Amar	Comer	Vivir
yo amaré	comeré	viviré
tú amarás	comerás	vivirás
él, ella, Vd. amará	comerá	vivirá
nosotros amaremos	comeremos	viviremos
vosotros amaréis	comeréis	viviréis
ellos, ellas, Vds. amarán	comerán	vivirán

Например:

Mañana comeré en el comedor del Instituto.

Завтра я *буду обедать* в столовой института.

¿Dónde pasarás las vacaciones? Где ты *проведешь* каникулы?

Las pasaré en el Cáucaso. Я их *проведу* на Кавказе.

5. Спряжение глаголов индивидуального спряжения *tener, venir, poner, salir, hacer* в Futuro imperfecto

Глаголы **tener, venir, poner, salir** имеют особую форму спряжения в будущем времени. Гласные **e, i** в окончании выпадают и заменяются согласным **d**.

При спряжении глагола **hacer** в Futuro imperfecto буквенное сочетание **se** выпадает.

Conjugación Futuro imperfecto

Tener	Salir	Venir	Poner	Hacer
yo tendré	saldré	vendré	pondré	haré
tú tendrás	saldrás	vendrás	pondrás	harás
él, ella, Vd. tendrá	saldrá	vendrá	pondrá	hará
nosotros tendremos	saldremos	vendremos	pondremos	haremos
vosotros tendréis	saldréis	vendréis	pondréis	haréis
ellos, ellas, Vds. tendrán	saldrán	vendrán	pondrán	harán

Примечание: Безличная глагольная форма **hay** в Futuro imperfecto имеет форму **habrá**.

Mañana en nuestro Instituto habrá una velada.

6. Глаголы *elegir* 'выбирать', *pedir* 'просить'

Эти глаголы относятся к отклоняющимся глаголам. В Presente de Indicativo в трех лицах единственного числа и в 3-м лице множественного числа гласный **e** под ударением заменяется гласным **i**. В Pretérito indefinido это чередование происходит в 3-м лице единственного и множественного числа.

Conjugación

<i>Presente de Indicativo</i>		<i>Indefinido</i>	
yo elijo	yo pido	yo elegí	yo pedí
tú eliges	tú pides	tú elegiste	tú pediste
él, ella, Vd. elige	él, ella, Vd. pide	él, ella, Vd. eligió	él, ella, Vd. pidió
nosotros elegimos	nosotros pedimos	nosotros elegimos	nosotros pedimos
vosotros elegís	vosotros pedís	vosotros elegisteis	vosotros pedisteis
ellos, ellas, Vds. eligen	ellos, ellas, Vds. piden	ellos, ellas, Vds. eligieron	ellos, ellas, Vds. pidieron

DE COMPRAS

Hoy, mi madre, mi hermano y yo hemos ido de compras a los Grandes Almacenes de la calle Petrovca. El domingo mi padre cumple 55 años. Le regalaremos un traje, una camisa y una corbata.

El edificio de los Grandes Almacenes de la calle Petrovca es grande, tiene 4 pisos. En la planta baja están las secciones de aparatos de radio y televisores, aparatos eléctricos y fotográficos, juguetes, perfumería, joyería, mercería etc. En el primer piso hay tejidos, ropa blanca, y ropa interior. En el segundo y tercer piso, confección para señoras y caballeros y en el cuarto calzado. Subimos en ascensor al tercer piso y preguntamos al dependiente: ¿Tienen Vds. trajes de lana del 50? — Sí, tenemos de diferente calidad y precio. Nos enseña varios trajes y elegimos uno gris oscuro de 130 rublos. Mi hermano va a la caja, paga y toma el recibo, después lo entrega al dependiente y tomamos el traje. Compramos también un abrigo de invierno con cuello de piel para mi hermano. El abrigo vale 205 rublos. En la sección de confección para señoras mi madre pide un vestido de seda; le enseñan varios modelos, pero no le gusta ninguno. Subimos a la sección de calzado para caballeros y compramos un par de zapatos marrón, del 40, para mí y un par de chanclos. Los zapatos cuestan 25 rublos y los chanclos 4 rublos. En la sección de ropa interior hemos elegido una camisa blanca para mi padre, es bonita y barata, vale 9 rublos. Le gustará mucho. También hemos comprado una muda de invierno: camiseta y calzoncillo, para el abuelo. En la mercería hemos comprado una corbata a rayas azules y rojas para el padre, una bufanda para mi hermano, unos guantes para mí, calcetines para todos los hombres de la familia y medias para las mujeres: para mi madre de lana, y de seda para mi hermana. En la perfumería hemos comprado agua de colonia y jabón. Para mis sobrinos algunos juguetes de plástico. Luego las compras las hemos entregado en la oficina de «Servicio a domicilio». A las 3 de la tarde hemos recibido todo. A mi padre no le enseñaremos hoy las compras. El domingo le felicitaremos y le entregaremos los regalos. Vendrán a nuestra casa muchos amigos y celebraremos el cumpleaños.

Ir de compras

Hacer compras

Vocabulario

compra *f* покупка

Grandes Almacenes универмаг

traje *m* костюм

camisa *f* рубашка

corbata *f* галстук

abrigo *m* пальто

de invierno зимнее

ruello *m* воротник

de piel меховое

valer стоить

sección <i>f</i> отдел	pedir просить
juguete <i>m</i> игрушка	vestido <i>m</i> платье
perfumería <i>f</i> парфюмерия	de seda шелковое
joyería <i>f</i> ювелирные изделия	gustar нравиться
mercería <i>f</i> галантерея	zapatos <i>m</i> туфли
tejidos <i>m</i> ткани	marrón коричневый, -ая
ropa interior нижнее белье	chanclos <i>m</i> галоши
ropa blanca постельное белье	barato, -a дешевый, -ая
cofección <i>f</i> готовая одежда	muda <i>f</i> комплект белья
calzado <i>m</i> обувь	camiseta <i>f</i> майка
subir подниматься	calzoncillo <i>m</i> кальсоны
ascensor <i>m</i> лифт	bufanda <i>f</i> шарф
dependiente <i>m</i> продавец	guantes <i>m</i> перчатки
de lana <i>f</i> шерстяной, -ая	calcetines <i>m</i> носки
diferente различный, -ая	hombre <i>m</i> мужчина
calidad <i>f</i> качество	medias <i>f</i> чулки
precio <i>m</i> цена	agua de colonia одеколон
enseñar показывать	jabón <i>m</i> мыло
elegir выбирать	de plástico пластмассовый, -ая
gris серый, -ая	servicio a domicilio доставка на дом
oscuro, -a темный, -ая	oficina <i>f</i> зд. бюро
pagar платить	recibir получать
recibo <i>m</i> квитанция	

Expresiones

ir de compras — идти за покупками
hacer compras — делать покупки
subir en ascensor — подниматься на лифте
(de)a rayas — полосатый, -ая
sección de calzado — обувной отдел
de confecciones — отдел готового платья
de aparatos de radio — отдел радио
de ropa interior — отдел нижнего белья

EN LA MERCERÍA

Cliente: ¿Tienen Vds. calcetines de lana para caballero?

Dependiente: Sí, tenemos. ¿Qué número calza Vd.?

Cliente: El 41.

Dependiente: Tenemos para ese número. ¿Claros o oscuros?

Cliente: Oscuros.

Dependiente: Aquí tiene Vd.

Cliente: Me gusta este marrón oscuro y este gris. ¿Cuánto valen?

Dependiente: 2 rublos.

Cliente: ¡Qué caros!

Dependiente: Son de muy buena calidad: lana pura. Tenemos más baratos, pero de peor calidad.

Cliente: Bien. Compro los dos pares.

Dependiente: ¿Desea Vd. alguna cosa más?

Cliente: Guantes de invierno para señora.

Dependiente: Muy bien, tenemos gran surtido de guantes. ¿De piel o de lana?

Cliente: Mejor de lana.

Dependiente: ¿Para su mujer?

Cliente: Sí, y para mi madre.

Dependiente: Para su madre, éste azul y para su mujer el rojo. ¿Verdad?

Cliente: De acuerdo. ¿Cuánto valen?

Dependiente: 3 rublos 60 kopeks.

Cliente: ¿Puedo ir a pagar?

Dependiente: Ahora mismo. La caja está a la derecha.

Cliente: Muchas gracias.

Vocabulario

¿Qué número calza Vd.? Какой размер вы носите? (об обуви и носках)

claros светлые

oscuros темные

lana pura чистая шерсть

gran surtido большой выбор

de acuerdo согласен

verdad правда

ahora mismo сейчас же

EJERCICIOS

I. Conjúguense en Presente de Indicativo, Pretérito perfecto, Pretérito indefinido y Futuro imperfecto: leer, cantar, escribir.

II. Sustituyase el Infinitivo por la persona y el tiempo correspondientes: 1. Mañana (yo) (ir) de compras y (comprar) un par de zapatos para mi sobrinito y se los (regalar) el día de su cumpleaños.

2. En los Grandes Almacenes (vender) abrigos de invierno muy bonitos, y yo (querer) comprar, uno. 3. El dependiente nos (enseñar) un vestido de lana verde y uno de seda azul y Carmen (elegir) el de lana, porque le (gustar) más. 4. Hoy (yo) (tener) la tarde libre y (querer) ir contigo al *cine*. 5. *Este* vestido (ser) más barato que aquél, pero *no* me (gustar) porque (ser) verde. 6. Hoy (venir) mi hermano y mañana le (visitar). 7. ¿(Escribir) tú mañana a Clara? Sí, mañana (escribir) a Clara y a Lida. 8. El domingo nosotros (ir) a casa de los abuelos y les (felicitar) con motivo de la fiesta. 9. Mañana Elena y Lucía (visitar) a Conchita y le (preguntar) dónde vive su hermano. 10. Ayer yo (pasear) toda la tarde y hoy (trabajar) hasta la noche, porque mañana me (examinar) de ruso. 11. ¿Que (hacer) el domingo que viene? 12. ¿A qué hora (salir) (vos) mañana de casa? 13. Venir tú el domingo a mi casa? 14. Elena me (pedir) ayer mis apuntes de historia.

III. Contéstese a las preguntas:

1. ¿Dónde ha comprado. Vd. esa corbata?
2. ¿De qué color es la bufanda de Luis?
3. ¿Cuánto vale ese abrigo de invierno con cuello de piel?
4. ¿Tienen Vds. calcetines de lana para caballero?
5. ¿En qué piso está la sección de ropa interior?
6. ¿Cuánto has pagado por esos guantes?
7. ¿Qué número calza Vd.?
8. ¿De qué color quiere Vd. el traje?
9. ¿Te gustan los zapatos de Andrés? 10. ¿Qué te gusta más, el té o el café?

IV. Tradúzcase al ruso: Cuando tengo tiempo y dinero me gusta ir de compras a los Grandes Almacenes que están en la calle Petrovca. Hoy las clases terminan a las 3 e iré allí para comprar un par de calcetines, una camisa y una corbata. Yo tengo varias camisas pero todas son oscuras y necesito comprarme una clara para el verano. También tengo corbatas, pero son viejas y quiero comprarme una a rayas para la camisa nueva. Las corbatas a rayas ahora están de moda y yo no tengo ninguna. Los calcetines quiero regalárselos a mi amigo porque hoy es su cumpleaños.

V. Llénense los puntos con las preposiciones:

1. Este vestido ... lana me gusta más que aquél ... seda. 2. Quiero comprarle ... mi abuela un par de medias y ... mi abuelo un par ... guantes. 3. Este traje es ... buena calidad, pero no me gusta el color. 4. Todos los días regreso. . . casa ...las 8 de la noche. 5. Ayer escribí ... mis padres dos cartas, 6. El profesor hoy nos ha hablado ... la vida de Lenin. 7. El metro ... Moscú es magnífico. 8. Elena pasea todos los días ... el parque después... las clases. 9. No voy contigo ... el cine porque voy ... el teatro con Elena. 10. Mi hermano vive ... mis abuelos ... los alrededores de Moscú.

VI. Sustituyanse los sustantivos complemento directo o indirecto por los pronombres correspondientes:

1. María escribe a sus padres todos los días. 2. Te he comprado un libro en español. 3. Ayer visitamos a nuestros amigos. 4. He leído este libro dos veces. 5. Memos escrito muchos ejercicios y los hemos enseriado al profesor. 6. Juan quiere regalar a su amigo una pluma estilográfica. 7. Elena ha comprado un par de zapatos para su hermana. 8. Escribiré a Pepita hoy por la tarde. 9. El director ha saludado a los estudiantes en el pasillo. 10. El dependiente nos enseñó un traje bastante bonito. 11. El profesor nos pidió los cuadernos.

VII. Escríbanse las siguientes oraciones poniendo en primer lugar el complemento:

Todavía no hemos terminado el trabajo de curso. Leí dos veces esta novela. Mañana escribiré a Pablo que has llegado.

Todavía no hemos aprendido las palabras. He metido tus cuadernos en mi cartera. Ayer escribimos a Carmen y a Elena.

VIII. Fórmese el grado comparativo y superlativo de los siguientes adjetivos: caro, barato, largo, obscuro.

IX. Háganse frases con las siguientes expresiones: ir a pie, ir de compras, hacer compras, subir en ascensor, una vez a la semana (al mes, al día).

X. Tradúzcase al español:

A. 1. Ты навестила сегодня Елену? Нет, я ее не навестила, я навещу ее завтра. 2. Преподаватель спросил у вас новые слова? Нет, он нас не спрашивал, но мы их выучили. 3. Он купил новый костюм и хочет тебе его показать. 4. Куда ты хочешь поставить шкаф? Я хочу его поставить между кроватью и окном. 5. Что ты напишешь своей маме? Я ей напишу, что ты приехала и мы скоро уедем. 6. Почему ты с ним не поздоровался? Потому что я с ним поздоровался утром. 7. Вы уже написали контрольную работу? Да, мы ее написали вчера, а когда вы будете ее писать? Мы ее напишем завтра. 8. Ты поздравил маму с праздником? Да, я ее уже поздравил, а ты поздравил свою? Я тоже ее поздравил и подарил ей очень хороший подарок. 9. Ты отдал преподавателю наши тетради? Да, я ему их отдал.

B. 1. Это пальто мы купили для бабушки. 2. Перчатки они уже подарили Елене. 3. Эти журналы мы уже прочитали. 4. Чеки мы отдали продавцу. 5. Игрушки для детей мы купим завтра. 6. Это упражнение я еще не делал, потому что оно трудное. 7. Слова этого текста мы выучим сегодня. 8. Эти слова мы не написали.

C. 1. Завтра я буду работать весь день в библиотеке, а сегодня хочу заниматься в институте. 2. Когда мы будем писать диктант? Завтра вы будете писать диктант. 3. Когда ты мне покажешь свое новое пальто? Я тебе покажу его завтра. 4. Ты пойдешь со мной в театр? Нет, я не пойду с тобой, я пойду с Анитой. 5. Сегодня я тебе покажу, где живет Карлос. 6. Завтра она тебе напишет, когда придет. 7. Ты придешь завтра в институт? Нет, я приду сегодня. 8. Сегодня у нас не будет испанского языка. 9. Что вы будете делать вечером? Вечером мы будем делать перевод этого урока. 10. Завтра выйду из дома ровно в 8 часов, чтобы позавтракать в институте.

D. 1. Мне не нравится этот шкаф; он очень темный, мне больше нравится тот, светло-зеленый. 2. Тебе нравится мой костюм? Да, он мне очень нравится, но стоит очень дорого. 3. Вам нравятся мои туфли? Нет, они нам не нравятся. 4. Я больше люблю синий цвет, чем зеленый, а Мигелю нравится больше зеленый. 5. Ты любишь кофе? Нет, я не люблю кофе, я люблю только чай. 6. Эта девушка мне очень нравится, потому что она очень веселая. 7. Кого ты больше любишь: сестру или брата? Я больше люблю сестру, но брата тоже очень люблю. 8. Что ты больше любишь кино или театр? Я люблю больше кино.

E. Сегодня моя жена и я пошли после работы в Мосторг и сделали много покупок для всей семьи. Для старшего сына купили серый шерстяной костюм очень хорошего качества, он стоил 15 рублей. Елене купили пару чулок и пару туфель. Мы также купили пару нижнего белья для меня, а для жены — пару перчаток. В отделе готового платья продавец показал нам много моделей шелковых и шерстяных платьев, все очень хорошего качества и недорогие. Моей жене понравилось одно из них, и мы его купили. Мы заплатили за него 30 рублей. Потом мы отдали все покупки в отдел доставки на дом. Затем мы вышли на улицу, сели в метро и поехали домой. Всем очень понравились наши подарки.

TEXTO COMPLEMENTARIO

EN UNA TIENDA DE COMESTIBLES

Cerca de nuestra casa hay una tienda de comestibles muy grande donde venden de todo: carne, pescado, leche, huevos, pan, fruta, verduras etc. Nosotros siempre hacemos las compras en esta tienda.

Ayer, domingo, tuvimos muchos invitados porque celebramos el cumpleaños de mi padre. Por la mañana temprano mi madre y yo fuimos a la tienda. Primeramente compramos la carne y el pescado. Después fuimos a la sección de productos lácteos y compramos medio kilo de mantequilla, un cuarto de kilo de queso, cuatro botellas de leche y dos docenas de huevos. En la sección de embutidos compramos un kilo de salchichón y 300 gramos de jamón. Después pasamos a la verdulería donde compramos pepinos, tomates, col y también fruta: naranjas y plátanos. Por último compramos la bebida: vino, cerveza, y limonada para los niños.

Vocabulario

comestibles *m* продукты

verdura *f* зелень

botella *f* бутылка

embutidos *m* колбасные изделия

pepino *m* огурец

col *f* капуста

naranja *f* апельсин

plátano *m* банан

bebida *f* напиток

decidir решать

productos lácteos молочные продукты

medio kilo полкило

un cuarto de kilo четверть кило

Lección 12

GRAMÁTICA

1. Ближайшее будущее время. Futuro próximo

Ближайшее будущее время выражается при помощи глагола *ir* в Presente de Indicativo с последующим предлогом *a* и инфинитивом спрягаемого глагола.

Voy a leerte una poema (Futuro próximo).

María **va a recitar**nos un verso.

Este año **voy a ir** a Crimea.

Кроме временного значения, эта описательная конструкция имеет также модальный оттенок намерения совершить данное действие в скором времени и обязательно.

2. Образование наречий образа действия

Наречия образа действия образуются от прилагательных женского рода единственного числа посредством прибавления суффикса **-mente**. Если прилагательное имеет только одну форму, то суффикс **-mente** прибавляется к этой форме. При наличии двух форм — мужского и женского рода — суффикс **-mente** прибавляется к форме женского рода.

solemne — solemn**emente**

activo — activa — activ**amente**

3. Наречия *también* и *tampoco*

Оба эти наречия переводятся на русский язык одинаково: 'тоже', поэтому нужно уметь правильно употреблять их. Наречие **también** употребляется после утвердительного предложения.

Yo voy al cine y Elena también. Я иду в кино и Елена *тоже*.

Tampoco употребляется после отрицательного предложения, когда в русском языке после 'тоже' стоит или подразумевается отрицание 'не'.

No me gusta este abrigo; aquél tampoco. Мне не нравится это пальто; то *тоже* не нравится.

Yo no quiero comer. Я не хочу есть.

María tampoco. Мария *тоже* (не хочет).

4. О количественных числительных

Количественные числительные от двухсот до девятисот имеют форму мужского и женского рода.

doscientos libros — doscientas plumas

quinientos obreros — quinientas obreras

setecientos árboles — ochocientas casas

5. Числительное *mil* 'тысяча'

Числительное **mil**: а) не имеет множественного числа; б) перед ним не ставится числительное **uno**; в) после него не употребляется предлог **de**.

mil libros	одна <i>тысяча</i> книг
dos mil libros	две <i>тысячи</i> книг
quince mil cuadernos	пятнадцать <i>тысяч</i> тетрадей

Примечания: 1. Числительное **uno** теряет **o**, когда стоит перед существительным мужского рода. 2. Слова: *decena* 'десяток', *docena* 'дюжина', *centena* или *centenar* 'сотня', *millar* 'тысяча', *millon* 'миллион' являются существительными и поэтому после них употребляется предлог **de**, они имеют множественное число, а в единственном числе перед ними ставится числительное **uno**. Наряду с существительным **millares** (множественное число от *millar*) употребляется существительное **miles**.

miles de obreros	тысячи рабочих
una decena de huevos	десяток яиц
una docena de huevos	дюжина яиц
una centena de naranjas	сотня апельсинов
un centenar de naranjas	сотня апельсинов
un millar de árboles	одна тысяча деревьев
un millón de pesetas	миллион песет

6. Глагол *decir* 'говорить'

Этот глагол относится к глаголам индивидуального спряжения. В 1-м лице единственного числа *Presente de Indicativo* имеет форму **digo**, во 2-м и 3-м лице единственного числа и в 3-м лице множественного числа гласная основы **e** заменяется на **i**. В *Pretérito indefinido* и *Futuro imperfecto* он также спрягается неправильно.

Conjugación

<i>Presente de Indicativo</i>	<i>Pretérito indefinido</i>	<i>Futuro imperfecto</i>
yo digo	yo dije	yo diré
tú dices	tú dijiste	tú dirás
él, ella, Vd. dice	él, ella, Vd. dijo	él, ella, Vd. dirá
nosotros decimos	nosotros dijimos	nosotros diremos
vosotros decís	vosotros dijistéis	vosotros diréis
ellos, ella, Vds. dicen	ellos, ella, Vds. dijeron	ellos, ella, Vds. dirán.

Примечания: 1. В отличие от глагола **hablar**, который употребляется с предлогами **de**, **con** — 'говорить о ком-то, о чем-то, с кем-то', **decir** обычно употребляется с предлогом **a** при косвенном дополнении или без предлога с прямым дополнением, а также с придаточным предложением (союз **que**).

Los estudiantes hablan de los exámenes.

Студенты *говорят* об экзаменах.

Maria habla de su amiga.

Мария *говорит* о своей подруге.

¿Por qué no hablas de tu informe con el profesor?

El siempre dice la verdad.

Nosotros decimos al jefe del grupo que Juan está enfermo.

Pablo dice que no quiere ir a pasear.

Почему ты не *говоришь* о своем докладе с преподавателем?

Он всегда *говорит* правду.

Мы *говорим* старосте группы, что Хуан болен.

Павел *говорит*, что он не хочет пойти гулять.

2. Глагол *decir* имеет неправильное причастие *dicho*.

¿Te **he dicho** que viene mi hermana hoy?

Я говорил тебе, что сегодня приезжает моя сестра?

7. Глагол *ver* 'видеть'

Этот глагол относится к глаголам индивидуального спряжения.

Conjugación

<i>Presente de Indicativo</i>	
yo veo	nosotros vemos
tú ves	nosotros veis
ellos, ella, Vds. ve	ellos, ella, Vds. ven

В Futuro imperfecto глагол *ver* спрягается правильно, а в Pretérito indefinido имеет индивидуальное спряжение.

Conjugación

<i>Pretérito indefinido</i>	
yo vi	nosotros vimos
tú viste	vosotros visteis
ellos, ella, Vds. vio	ellos, ella, Vds. vieron

Причастие глагола *ver* — **visto**:

¿Ha **visto** Vd, la película nueva?

No, no la he **visto** todavía.

8. Глаголы индивидуального спряжения: tener, estar, poner, ser, ir, hacer в Pretérito indefinido

Tener		Estar	
yo tuve	nosotros tuvimos	yo estuve	nosotros estuvimos
tú tuviste	vosotros tuvisteis	tú estuviste	vosotros estuvisteis
ellos, ella, Vds. tuvo	ellos ellas tuvieron Vds.	ellos, ella, Vds. estuvo	ellos, ella, Vds. estuvieron
Poner		Ser, ir	
yo puse	nosotros pusimos	yo fui	nosotros fuimos
tú pusiste	vosotros pusisteis	tú fuiste	vosotros fuisteis
ellos, ella, Vds. puso	ellos, ella, Vds. pusieron	ellos, ella, Vds. fue	ellos, ella, Vds. fueron

Hacer	
yo hice	nosotros hicimos
tú hiciste	vosotros hicisteis
ellos, ella, Vds. hizo	ellos, ella, Vds. hicieron

EL 7 DE NOVIEMBRE

El 7 de Noviembre celebramos el aniversario, de la Gran antigua Rusia derribaron el régimen de los capitalistas y terratenientes y crearon el primer Estado Socialista del mundo. La victoria de la Gran Revolución de Octubre señala un camino radical en la historia de la humanidad, porque la Revolución de Octubre abrió una profunda brecha en el mundo capitalista. Por eso el 7 de Noviembre es una gran fecha histórica que celebran solemnemente todos los trabajadores del mundo. El país del socialismo, el glorioso Partido Comunista y el heroico Ejército Soviético aseguraron a la humanidad la victoria sobre el fascismo hitleriano y el Japón militarista.

Hoy la U. R. S. S. es el campeón de la libertad y la independencia de los pueblos y el baluarte de la paz en el mundo entero.

El 7 de Noviembre y el 1º de Mayo en la Unión Soviética no trabaja nadie; todos celebran alegremente estas dos grandes fechas. Las calles y las plazas de las ciudades y pueblos están adornadas con banderas, flores, pancartas y retratos de los jefes del Gobierno Soviético y del Partido Comunista y también de los mejores trabajadores de la ciudad y del campo. Unidades del Ejército Soviético y miles de trabajadores desfilan por la Plaza Roja. Desde la tribuna del Mausoleo los dirigentes del Partido Comunista saludan al Ejército y a las columnas de manifestantes. Para asistir a las fiestas del 7 de Noviembre y del 12 de Mayo vienen a la Unión Soviética numerosas delegaciones extranjeras. Los delegados ven desde las tribunas de la Plaza Roja el desfile militar y la grandiosa manifestación popular. Por la tarde en las calles y plazas hay grandes multitudes de gente que contemplan la iluminación. Todos cantan, bailan o ven películas que se proyectan al aire libre. En los teatros y salas de concierto los moscovitas pueden ver muchos espectáculos. Este año todos los estudiantes de nuestro grupo vamos a ir a la manifestación del 7 de Noviembre.

bajo la dirección de al aire libre

Vocabulario

aniversario <i>m</i> годовщина	independencia <i>f</i> независимость
revolución <i>f</i> революция	baluarte <i>m</i> бастион
bajo под	paz <i>f</i> мир
dirección <i>f</i> руководство	entero, -a целый, весь
pueblo <i>m</i> народ	nadie никто
antiguo, -a древний, -ая	fecha <i>f</i> дата
derribar свергать	adornado, -a украшенный, -ая
régimen <i>m</i> режим	bandera <i>f</i> знамя
terrateniente <i>m</i> помещик	pancarta <i>f</i> плакат
crear создавать	jefe <i>m</i> вождь
estado <i>m</i> государство	campo <i>m</i> зд. деревня
victoria <i>f</i> победа	unidad <i>f</i> зд. часть (подразделение)
señalar указывать	manifestante участник манифестации
cambio <i>m</i> изменение	asistir присутствовать
humanidad <i>f</i> человечество	numeroso, a многочисленный, -ая
abrir открывать	desfile <i>m</i> парад
profundo, -a глубокий, -ая	militar военный
brecha <i>f</i> брешь	manifestación <i>f</i> демонстрация
glorioso, -a славный, -ая	multitud <i>f</i> множество, толпа
heróico, -a героический, -ая	popular народный, -ая
ejército армия	contemplar созерцать, смотреть
asegurar зд. обеспечивать	aire <i>m</i> воздух
campeón <i>m</i> зд. поборник	concierto <i>m</i> концерт
libertad <i>f</i> свобода	espectáculo <i>m</i> спектакль

Expresiones

- bajo la dirección de** — под руководством
- la victoria sobre el fascismo** — победа над фашизмом
- en el mundo entero** — во всем
- mirar al aire libre** — зд. на улице, под открытым небом

TABLA

Числительные от 200 до 900

200 doscientos, -as	300 trescientos, -as	400 cuatrocientos, -as	500 quinientos, -as
600 seiscientos, -as	700 setecientos, -as	800 ochocientos, -as	900 novecientos, -as

EN LAS CALLES DE MOSCÚ EL 7 DE NOVIEMBRE

Juan: Felices fiestas, Andrés.

Andrés: ¡Hola, Juan, lo mismo digo. ¿Has visto cómo está hoy nuestra capital?

Juan: Claro que sí, nuestra capital está de fiesta. Celebramos el 48 aniversario de la Gran Revolución de Octubre. ¿Vas a ir a la manifestación?

Andrés: Sin falta; este año será grandiosa, además tengo una invitación para la tribuna y desde allí veré muy bien el desfile. ¿Y tú?

Juan: Yo voy a ir con los estudiantes de mi curso. Nuestra columna pasará muy pronto. Toda la semana hemos preparado banderas, pancartas y las chicas han hecho flores de papel muy bonitas.

Andrés: ¿Qué vas a hacer después de la manifestación? ¿Estás invitado a alguna parte?

Juan: Hasta ahora no.

Andrés: Me alegro mucho, yo tampoco estoy invitado. ¿Quieres venir a mi casa a comer con nosotros? Estaremos en familia.

Juan: Con mucho gusto, ¿Dónde me esperarás?

Andrés: A las 2, a la salida del metro del Parque de Cultura.

Juan: Muy bien, de acuerdo. Estaré en punto.

Andrés: Y después de comer y descansar un rato iremos a pasear por el centro. Veremos la iluminación, dicen que este año es mejor que los anteriores, después las chicas nos invitan a bailar en el club de! Instituto.

Juan: Tienes un plan formidable. Hasta luego.

Andrés: Sí, hasta las 2.

Vocabulario

además кроме того

felices fiestas поздравляю с праздником

estar de fiesta быть праздничным

sin falta непременно, обязательно

me alegro mucho я очень рад

estar en familia будут только свои

con mucho gusto с большим удовольствием

a la salida (entrada) при выходе (при входе)

plan formidable замечательный план

a alguna parte куда-либо

de acuerdo согласен

descansar un rato отдохнуть немного

EJERCICIOS

I. Sustituyase el infinitivo por el tiempo y persona correspondientes: 1. Ayer mi hermano mayor y yo (ir) de compras y (comprar) muchas cosas. 2. Hoy (yo) (ver) una película española y mañana te la (contar). 3. ¿Quién te (decir) que Miguel (estar) enfermo? Me lo (decir) hoy Elena. 4. Ayer mi hermana (ver) a tu madre y hoy yo (ver) a tu padre. 5. ¿Qué (hacer) (vos.) ayer por la tarde? Ayer (nos.) (estar) todo el día en la biblioteca. 6. ¿Con quién (estar) Elena en el teatro el domingo? (Estar) con sus amigos y (ver) el ballet «Don Quijote». 7. Mañana yo te (decir) dónde (pasar) el verano. 8. ¿Qué (hacer) (vos.) mañana? Mañana nosotros (ir) al parque y (pasar) allí el día. 9. ¿Tú (hacer) los ejercicios de español? No, los (hacer) por la tarde. 10. ¿Por qué (tú) no (ir) ayer al Instituto? Porque (yo) (estar) muy enfermo. 11. ¿Tú (ver) hoy a Pepita? No, no la (ver), la (ver) mañana. 12. ¿(Venir) (tú) mañana a mi casa? No, no (venir) porque (tener) reunión. 13. ¿Cuántas clases (tener) (vos.) mañana? (Tener) 3 clases, pero (poder) ir al parque después de las tres.

II. Fórmense los adverbios de los adjetivos: alegre, completo, rápido, cómodo, igual, claro.

III. Escribanse con letra las siguientes cifras: 280, 413, 1958, 5515, 10, 686, 9450.

IV. Pónganse en Futuro próximo las siguientes frases: 1. Ahora leeré este artículo y te diré qué dice. 2. Iré al cine para ver la película nueva. 3. Este año Elena empezará a trabajar. 4. Vendrá mi hermano y yo no he terminado.

V. Sustituyanse los puntos por los verbos *decir* o *hablar* : 1. ¿Quién te ... esto? Me lo ... Carmen. 2. Hoy yo ... con tu profesor y le ... que no vendrás a clase. 3. Le ... a Pedro que estás enferma y él te visitará. 4. Elena y María siempre ... de nosotros. 5. Nosotros ... de tu libro.

VI. Sustituyanse los puntos por las preposiciones: 1. El 7 de Noviembre y el primero de Mayo ... las calles ... Moscú desfilan muchas columnas ... trabajadores. Cuando pasan delante ... el Mausoleo los trabajadores saludan ... los miembros ... el Gobierno y ... los dirigentes ... el Partido Comunista. Carmen y Elena siempre van ... la manifestación... nuestro grupo. 2. ¿Has dicho ... Pablo que hoy no tenemos clase? 3. Ayer hablé ... nuestro profesor ... tu trabajo de curso. 4. Todos los días escribo ... a mis padres. 5. Hoy he visto ... tu amiga Irene, pero no me ha saludado. 6. Todos los días voy ... casa a pie, pero hoy quiero ir ... metro.

VII. Escribanse los verbos con participio irregular y los participios de los mismos.

VIII. Tradúzcase al ruso: El 7 de Noviembre es una fecha histórica que celebran solemnemente todos los trabajadores del mundo. La Revolución de Octubre abrió una profunda brecha en el mundo capitalista. En el aniversario de la Gran Revolución Socialista todo el pueblo soviético expresa su cariño a los dirigentes del Partido Comunista y al Gobierno. El 7 de Noviembre desfilan por la Plaza Roja miles de obreros, estudiantes y escolares. Todos llevan banderas, pancartas, retratos y flores. En la tribuna del Mausoleo están los dirigentes del pueblo soviético. Muchas delegaciones extranjeras vienen a Moscú para asistir a las grandes fiestas.

IX. Contéstese a las preguntas:

1. ¿Cuándo los pueblos de la antigua Rusia derribaron el régimen de los capitalistas y terratenientes?
2. ¿Quién dirigió a los pueblos de la antigua Rusia para derribar el régimen de los capitalistas y terratenientes?
3. ¿Cómo celebra el pueblo soviético las fiestas del 7 de Noviembre y del 1º de Mayo?
4. ¿Cómo están las plazas y calles de las ciudades y pueblos de la URSS el 7 de Noviembre?
5. ¿Qué aniversario de la Gran Revolución Socialista de Octubre celebramos este año?
6. ¿Qué país es el baluarte de la paz en el mundo entero?
7. ¿Qué hacen los moscovitas el 7 de Noviembre por la tarde?
8. ¿Con quién ha pasado Vd. la fiesta del 7 de Noviembre?

X. Háganse 6 preguntas al texto:

XI. Termínense las oraciones añadiendo el adverbio *también* o *tampoco* : 1. Miguel no quiere ir con nosotros, Andrés 2. Nosotros estudiamos todos los días 6 horas y ellos 3. Juan no tiene ningún libro tuyo; yo 4. Carmen y Paquita quieren acompañarte, yo 5. No he visto a Elena, y Luis 6. Esperanza está enferma, yo 7. Yo vivo en Moscú, mis padres

XII. Sustituyan los sustantivos complementos por los pronombres correspondientes:

1. Mañana visitaremos a Elena y le diremos que estás en Moscú. 2. He comprado un libro español y lo he regalado a Pablo. 3. He visto hoy a tu primo Agustín y le he entregado tu carta. 4. Quiero leerte la carta de Angelita. 5. No quiero decirte a dónde voy. 6. ¿Por qué no saludas a Andrés? 7. Siempre paso las fiestas en casa de mis abuelos.

XIII. Escribanse oraciones con los verbos *decir* y *hablar*.

XIV. Háganse frases con las siguientes expresiones: bajo la dirección al aire libre a la salida a la entrada

XV. Tradúzcase al español:

A. 1. Елена говорит, что не придет на урок, потому что болеет. 2. Мой брат говорит, что он все сделает. 3. Она не хочет больше говорить об этом. 4. Мы не с тобой говорим сейчас. 5. Анна говорит, что Андрей изучает французский язык, а я говорю, что он изучает английский. 6. Что вы сказали преподавателю? Мы ему сказали, что этот текст очень трудный. 7. Почему ты не хочешь говорить со мной? Я не хочу говорить с тобой, я хочу говорить с Пепитой. 8. Что тебе сказал вчера Павел?

B. 1. В этом городе живет 2 миллиона жителей. 2. Вокруг университета имеется более 20 фруктовых деревьев. 3. Мой костюм стоит 50 рублей, а его — 70, но мой лучше. 4. Его пальто стоит 100 рублей, но оно мне не нравится. 5. Этому старику 90 лет, но он очень энергичный. 6. В этой библиотеке тысяча книг на испанском языке и две тысячи книг на французском. 7. В этом городе миллион жителей. 8. Я купил тебе десяток яиц, а Елене — два десятка. 9. В этой школе учатся сотни детей.

C. 1. Сегодня я делала доклад по истории, а завтра сделаю доклад по географии. 2. Утром мы видели Павла в читальном зале, а теперь его там нет. 3. Ты написал сегодня все новые слова? Да я их написал. 4. Вчера Елена сделала все упражнения со мной, потому что не была на уроке. 5. Где ты была в воскресенье? Я была целый день за городом. 6. Вчера у меня не было времени, поэтому я не навестила тебя.

D. 1. Что мы празднуем 7 ноября? Мы празднуем годовщину Октябрьской революции. 2. Кто проходит по Красной площади в день 7 ноября? Колонны трудящихся, части Советской Армии, служащие, студенты и школьники проходят по Красной площади. 3. Пойдете ли вы на демонстрацию 7 ноября? Да, вся наша группа пойдет на демонстрацию. Мы понесем знамена, плакаты и букеты цветов. Мы пройдем перед трибунами, где будут находиться руководители партии и правительства. Вечером все площади и улицы будут иллюминированы, там будут танцевать, петь. Мы и наши товарищи также будем танцевать. У нас в институте вечером будет хороший концерт.

TEXTO COMPLEMENTARIO

LENIN

Vladimir Ilich Lenin, fundador del Partido Comunista y del Estado Soviético, nació el 22 de abril de 1870 en Sim-birsk, ciudad a orillas del Volga. A los cinco años aprendió a leer. Pronto empezó a leer relatos, de la historia de Rusia y a aprender poesías de memoria.

A los nueve años ingresó en el primer curso del liceo. Terminó el liceo con las mejores notas e ingresó en la universidad de Kazan. Una vez tomó parte en una reunión clandestina y le expulsaron

de la universidad y le desterraron a la aldea de Kokúshkino. Sin la ayuda de nadie terminó sus estudios en el mismo año que sus compañeros. Lenin leyó con especial atención las obras de Marx y de Engels. Marx y Engels le mostraron el camino para poner fin a la opresión y la explotación en los países capitalistas: «los obreros deben unirse, derrocar el régimen de los terratenientes y de los capitalistas, tomar el poder en sus manos y establecer un nuevo orden, organizar una vida feliz para todos.

La clase obrera de Rusia sostuvo durante muchos años una lucha revolucionaria y bajo la dirección del Partido Bolchevique junto con los campesinos, triunfó en Octubre de 1917, tomó en sus manos el poder y hoy edifica una vida alegre y feliz para todos.

Vocabulario

fundador <i>m</i> основатель	expulsar выгонять
relato <i>m</i> рассказ	mostrar показывать
reunión <i>f</i> собрание	unirse объединяться
aldea <i>f</i> деревня	sostener выдерживать
atención внимание	triunfar побеждать
obra <i>f</i> произведение	edificar строить
opresión <i>f</i> гнет	a orillas de на берегу
explotación <i>f</i> эксплуатация	a los cinco años 5-ти лет
lucha <i>f</i> борьба	tomar parte en принимать участие в ...
clandestino, -a подпольный, -ая	tomar el poder захватить власть
especial особое	establecer un nuevo orden установить новый порядок
nacer родиться	
desterrar изгонять	

Lección 13

GRAMÁTICA

1. Возвратные глаголы. Verbos reflexivos

Возвратные глаголы образуются посредством прибавления к глаголу для 1-го и 2-го лица личного местоимения-дополнения в форме соответствующего лица, а для 3-го лица обоих чисел — возвратного местоимения *se* 'себя, себе'. Это местоимение стоит перед личной формой глагола и пишется отдельно от него, но после императива, герундия и инфинитива пишется с ними слитно. Таким образом, в отличие от русского языка, где возвратный глагол имеет во всех лицах одну и ту же частицу '-ся' '-сь', в испанском в каждом лице и числе возвратный глагол имеет специальное местоименное дополнение.

Примечание: Многие глаголы, которые являются возвратными в русском языке, не являются возвратными в испанском, и наоборот:

возвращаться — volver

засыпать — dormirse

TABLA 1

Conjugación del verbo *lavarse* 'умываться'

<i>Presente</i>	<i>Préterito indefinido</i>
me lavó	me lavé
te lavas	te lavaste
se lava	se lavó
nos lavamos	nos lavamos
os laváis	os lavasteis
se lavan	se lavaron
<i>Préterito perfecto</i>	<i>Futuro imperfecto</i>
me he lavado	me lavaré
te has lavado	te lavarás
se ha lavado	se lavará
nos hemos lavado	nos lavaremos
os habéis lavado	os lavaréis
se han lavado	se lavarán

TABLA 2

Conjugación del verbo *sentarse* 'сидиться'

<i>Presente</i>	<i>Pretérito indefinido</i>
me siento	me senté
te sientas	te sentaste
se sienta	se sentó
nos sentamos	nos sentamos
os sentáis	os sentasteis
se sientan	se sentaron
<i>Pretérito perfecto</i>	<i>Futuro imperfecto</i>
me he sentado	me sentaré
te has sentado	te sentarás
se ha sentado	se sentará
nos hemos sentado	nos sentaremos
os habéis sentado	os sentaréis
se han sentado	se sentarán

Примечания: 1. Глаголы *sentarse* 'сидиться', *despertarse* 'просыпаться', *acostarse* 'ложиться', *dormir (se)* 'засыпать' относятся к отклоняющимся глаголам. В *Presente de Indicativo* в трех лицах единственного и в 3-м лице множественного числа гласный основы *e* в глаголах *sentarse*, *despertarse* заменяется под ударением дифтонгом *ie*, а гласный основы *o* в глаголах *acostarse*, *dormir(se)*—дифтонгом *ue*. 2. Глагол *dormirse* в 3-м лице множественного и единственного числа в *Pretérito indefinido* меняет гласную основы *o* на *i*.

TABLA 3

Conjugación del verbo *dormirse* 'засыпать'

<i>Presente</i>	<i>Pretérito indefinido</i>
me duermo	me dormí
te duermes	te dormiste
se duerme	se durmió
nos dormimos	nos dormimos
os dormís	os dormisteis
se duermen	se durmieron

<i>Pretérito perfecto</i>	<i>Futuro imperfecto</i>
me he dormido	me dormiré
te has dormido	te dormirás
se ha dormido	se dormirá
nos hemos dormido	nos dormiremos
os habéis dormido	os dormiréis
se han dormido	se dormirán

TABLA 4
Conjugación del verbo *vestirse* 'одеваться'

<i>Presente</i>	<i>Pretérito indefinido</i>
me visto	me vestí
te vistes	te vestiste
se viste	se vistió
nos vestimos	nos vestimos
os vestís	os vestísteis
se visten	se vistieron
<i>Pretérito perfecto</i>	<i>Futuro imperfecto</i>
me he vestido	me vestiré
te has vestido	te vestirás
se ha vestido	se vestirá
nos hemos vestido	nos vestiremos
os habéis vestido	os vestiréis
se han vestido	se vestirán

Примечание: Глагол *vestirse* относится к отклоняющимся глаголам. В трех лицах единственного и в 3-м лице множественного числа в *Presente de Indicativo*, а также в 3-м лице единственного и множественного числа в *Pretérito indefinido* гласная основы *e* заменяется гласной **i**.

TABLA 5

Conjugación del verbo *sentirse* 'чувствовать себя'

<i>Presente</i>	<i>Pretérito indefinido</i>
me siento	me sentí
te sientes	te sentiste
se siento	se sintió
nos sentimos	nos sentimos
os sentís	os sentisteis
se sienten	se sintieron
<i>Pretérito perfecto</i>	<i>Futuro imperfecto</i>
me he sentido	me sentiré
te has sentido	te sentirás
se ha sentido	se sentirá
nos hemos sentido	nos sentiremos
os habéis sentido	os sentiréis
se han sentido	se sentirán

Примечание: Глагол **sentirse** относится к отклоняющимся глаголам. В Presente в трех лицах единственного и в 3-м лице множественного числа, гласная основы *e* заменяется дифтонгом **ie**. В Pretérito indefinido он имеет те же отклонения, что и глаголы **vestirse**, **elegir**: в 3-м лице множественного и единственного числа гласная основы *e* заменяется гласной **í**.

2. Глагольная конструкция *estar* + *Participio* или *Adjetivo*

Глагол **estar** + **Participio** или **Adjetivo** (прилагательное) выражает состояние человека или предмета. Например:

Estoy muy cansado. Я очень устал.
 Elena está vestida. Елена одета.
 La carta está escrita. Письмо написано.
 Todos estamos alegres. Нам всем весело.
 Pablo está enfermo. Павел болен.

Participio (или **Adjetivo**), употребляемое с глаголом **estar**, согласуется с подлежащим в роде и числе.

Juan está cansado. Хуан устал.
 Elena está sentada. Елена сидит.
 Nosotros estamos sentados en el jardín. Мы сидим в саду.
 Las niñas están acostadas. Девочки лежат.
 La ventana está abierta. Окно открыто.
 El libro está abierto. Книга открыта.

3. Спряжение глагола *dar* 'давать'

<i>Presente</i>	<i>Pretérito indefinido</i>	<i>Pretérito perfecto</i>	<i>Futuro imperfecto</i>
yo doy	di	he dado	daré
tu das	diste	has dado	darás
él, ella, Vd. da	dio	ha dado	dará
nosotros damos	dimos	hemos dado	daremos
vosotros dais	disteis	habéis dado	daréis
ellos, ellas, Vds. dan	dieron	han dado	darán

4. Об опущении артикля

После собирательных существительных и существительных, обозначающих вес, меру, количество, артикль обычно опускается.

Tomo un vaso de té.

Я пью стакан чая.

Compré medio kilo de peras y un litro de leche.

Я купил полкило груш и литр молока.

Por la calle pasea un grupo de estudiantes.

По улице гуляет группа студентов.

Regalamos a Elena un bonito ramo de claveles.

Мы дарим Елене красивый букет гвоздик.

5. О существительных, оканчивающихся на *-ta*

Большинство существительных, оканчивающихся на *-ta*, относится к мужскому роду: почти все они греческого происхождения.

el tema

el problema

el telegrama

el sistema

MI DIA DE TRABAJO

Los días de trabajo me levanto a las 7 de la mañana. Abro la ventanilla y hago gimnasia unos 10 minutos. Gracias a esto siempre me siento bien de salud. Después voy al cuarto de baño para asearme: me limpio los dientes con el cepillo y la pasta, me afeito con la maquinilla eléctrica, me lavo o me ducho con jabón y agua iría y me seco con la toalla; luego me peino delante del espejo y me visto. A las 7 y 20 me siento a la mesa para desayunar. Desayuno fuerte porque como tarde. Desayuno salchichas con puré de patata o una tortilla con jamón, pan con mantequilla y queso o salchichón y dos vasos de café con leche.

Después me pongo el abrigo, el gorro y los guantes, cojo la cartera y salgo de casa. Cuando hace buen tiempo voy a pie hasta el metro. A las 9 empiezan las clases y terminan a las 2. Después de las clases como en el comedor con los compañeros de grupo. De 3 a 4 descanso: leo el periódico o juego al ajedrez. De 4 a 7 preparo las lecciones en la sala de lectura. Los días que no trabajo en la biblioteca vuelvo a casa a eso de las 8. Cuando ponen una buena película y no estoy muy cansado voy al cine. Si el programa de televisión es bueno me quedo en casa. Antes de acostarme doy *un* paseo de media hora. A las 11 escucho las últimas noticias.

A las 11 y media me preparo para acostarme: me desnudo, me pongo el pijama, me limpio los dientes y doy cuerda al despertador. Nada más meterme en la cama me duermo y no me despierto hasta las 7 de la mañana cuando toca el despertador.

unos diez minutos
hacer buen (mal) tiempo

a eso de
dar cuerda al despertador

Vocabulario

levantarse вставать	tortilla <i>f</i> омлет
ventanilla <i>f</i> форточка	ponerse надеть
gracias a благодаря	gorro <i>m</i> шапка
sentirse чувствовать себя	coger брать, взять
salud <i>f</i> здоровье	tiempo <i>m</i> зд. погода
asearse совершать туалет	jugar играть
limpiarse чистить	ajedrez <i>m</i> шахматы
dientes <i>m</i> зубы	poner una película демонстрировать фильм
cepillo <i>m</i> щетка	quedarse остаться
afeitarse бриться	si зд. если
maquinilla eléctrica электробритва	acostarse ложиться
lavarse умываться	media hora полчаса
 ducharse принять душ	último, -a последний, -ая
frío, -a холодный, -ая	noticia <i>f</i> известие
secarse вытираться	desnudarse раздеваться
toalla <i>f</i> полотенце	dormirse засыпать
peinarse причесываться	despertarse просыпаться
espejo <i>m</i> зеркало	despertador <i>m</i> будильник

Expresiones

unos diez minutos — около, приблизительно 10 минут

hace buen tiempo — хорошая **hace mal tiempo** ((плохая) погода

dar cuerda al despertador — занести будильник

dar cuerda al reloj — завести часы

sentarse a la mesa — садиться за стол

a eso de — около (*только по отношению к времени, когда спрашивается ¿a qué hora?*)

dar un paseo — прогуляться

meterse en la cama — ложиться в постель

nada más + infinitivo — как только

DIALOGO

A.: Buenos días. ¿Por qué no has estado en la primera clase?

B.: Porque me he despertado a las 8. No ha tocado el despertador. Ayer fuimos al teatro, volvimos muy tarde y no le di cuerda al reloj.

A.: ¡Ah! Ya comprendo. ¿Con quién fuiste al teatro?

B.: Con mi primo Luis. Llegó ayer por la mañana del extranjero.

A.: ¿Cómo está? ¿Le ha gustado el viaje?

B.: Sí, mucho. Ha visto cosas muy interesantes.

A.: ¿En qué países ha estado?

B.: Ha estado en el Brasil, Argentina y Venezuela. Puedes ir hoy a nuestra casa y hablarás con él.

A.: Muchas gracias. Iré mañana. Hoy he trabajado mucho y estoy muy cansado. Me he levantado a las 6 de la mañana para terminar mi informe de economía y quiero volver pronto a casa para acostarme temprano.

B.: Muy bien, entonces te esperamos mañana a las 7 de la tarde.

A.: Sí, hasta mañana. Recuerdos a todos.

B.: Hasta mañana.

Vocabulario

tarde зд. поздно

temprano рано esperar ждать

el extranjero за граница

recuerdos a todos привет всем

gracias спасибо

EJERCICIOS

I. Conjúguense los verbos siguientes en Presente, Pretérito perfecto, Pretérito indefinido y Futuro imperfecto de Indicativo: despertarse, acostarse, vestirse

II. Pónganse los verbos entre paréntesis en el tiempo y persona correspondientes:

1. Todos los días (yo) (despertarse) a las 7 y (levantarse) en seguida. 2. Después de (levantarse) Andrés y Pablo (hacer) unos cinco minutos gimnasia, luego (lavarse), (peinarse), (vestirse) y (sentarse) a la mesa para desayunar. 3. Siempre (nos) (acostarse) temprano, pero (dormirse) tarde. 4. Antes de (acostarse) ellos (dar) cuerda al despertador. 5. Ayer cuando mis compañeros (dormirse) yo (empezar) a estudiar las palabras de español. 6. De vez en cuando yo (volver) a casa temprano y (jugar) al ajedrez con mi amigo. 7. Este niño nunca (sentarse) a comer antes de (lavarse) las manos. 8. Yo siempre (sentirse) bien, porque hago todos los días gimnasia. 9. ¿A dónde (ir) (tú) ayer por la tarde? Ayer (yo) (ir) al cine a las 5 y luego (estar) en casa de Luisa. 10. ¿Quién te (dar) este libro? Me lo (dar) Pepita. 11. ¿Por qué no (estar) vosotros ayer en el Instituto? Porque no (tener) clase.

III. Pónganse las preposiciones y artículos correspondientes:

1. ... domingos yo me levanto ... 9. marrana. 2. Me limpia ... dientes cepillo. 3. Me ducho ... agua fría. 4. Me peino espejo. 5. Me siento mesa ... desayunar. 6. Salgo ... casa temprano y vuelvo ... casa tarde. 7. Trabajo biblioteca 4 5 de la tarde. 8. Después juego ajedrez una hora. 9. Doy cuerda despertador antes ... meterme cama. 10. Cuando hace mal tiempo me quedo ... casa. 11. Me despierto cuando suena ... despertador. 12.

Ayer fui ... cine ... mi amigo. 13. Nosotros desayunamos ... casa y comemos ... comedor ... Instituto. 14. Hoy he visto ... Miguel cerca ... metro. 15. Metemos ... libros y ... cuadernos ... cartera y salimos ... casa ... ir ... Instituto. 16. Después ... terminar ... clases damos ... paseo ... parque. 17. Los libros ... Andrés están ... estantería y ... míos ... armario.

IV. Tradúzcase al ruso:

A. Ayer hizo muy buen tiempo, no hizo frío y después de las clases Andrés y yo fuimos a dar un paseo por el Parque de Cultura Gorqui. A eso de las cinco volvimos al Instituto para preparar las lecciones en la sala de lectura. A las 8 de la noche después de cenar en el buffet del Instituto regresamos a casa. Fuimos a pie hasta la Plaza Kalúshskaia y allí tomamos el tranvía № 26 que va hasta nuestra Residencia. Llegamos a casa a las 9 de la noche. Nada más llegar nos quitamos el abrigo y el sombrero y fuimos a ver una película al club de nuestra residencia. A las once terminó la película y volvimos a nuestra habitación. A las once y media nos acostamos. Antes de acostarnos dimos cuerda al despertador.

B. 1. Aquí hace frío porque la ventana está abierta. 2. Hoy estoy muy ocupado y no puedo ir contigo. 3. Dolores está enferma y no vendrá al Instituto. 4. Los niños están sentados en las sillas y las niñas están sentadas en los bancos. 5. Pablo está vestido. 6. Elena no está contenta. 7. Tú estás enfermo y Ana también está enferma. 8. La puerta y la ventana están abiertas.

V. Contéstese a las siguientes preguntas:

1. ¿A qué hora se despierta Vd. todos los días y a qué hora se levanta?
2. ¿Con qué se limpia Vd. los dientes?
3. ¿Le gusta a Vd. jugar al ajedrez?
4. ¿Cuándo vuelves a casa los sábados?
5. ¿Qué hace Vd. antes de meterse en la cama?
6. ¿Qué has hecho hoy nada más llegar a casa?
7. ¿A qué hora te sientas a la mesa para desayunar?
8. ¿Cuántas veces a la semana se afeita Vd.?
9. ¿Dónde se lava Vd. y con qué?
10. ¿Está Vd. muy ocupado?
11. ¿Está escrita la carta?

VI. Sustituyanse los substantivos complemento por los pronombres personales

correspondientes: 1. Andrés le dio el libro a Miguel. 2. María escribió una carta a su madre. 3. Luis se puso el abrigo. 4. La madre lava la camisa de su hijo. 5. El niño compró un juguete. 6. Yo quiero leer el libro de Lina. 7. Enrique se limpia los dientes. 8. Juan se quita el sombrero y el abrigo. 9. Andrés vio a su prima y la saludó. 10. El padre regaló un ramo de flores a su hija. 11. Antonio compró libros y cuadernos para su hermano pequeño. 12. El me dio los apuntes de su hermano. 13. Andrés da cuerda al despertador. 14. Yo tomo un vaso de café con leche. 15. Ella coge los lápices rojos. 16. Lina compra un programa. 17. La madre compra a sus hijos muchos regalos.

VII. Háganse frases con: a eso de, jugar a, dar un paseo, meterse en la cama, hacer buen tiempo, nada más 4- infinitivo, estar enfermo, estar cansado, estar contento, estar sentado, estar dormido, estar terminado, estar escrito.

VIII. Tradúzcase al español:

A. 1. В каком часу ты проснулся вчера? Вчера я проснулся очень рано, но встал в 8 часов. 2. Что вы делаете каждый день перед тем, как садитесь завтракать? Перед тем как садиться за стол, мы моем руки. 3. Кто тебя будит каждое утро? Меня будит будильник. А когда я не завожу его, меня будят товарищи или радио. 4. Что вы надеваете, чтобы идти в институт, когда на улице холодно? Когда холодно, я надеваю пальто, шарф, шапку и перчатки. 5.

Сколько раз в неделю вы бреетесь? Мы бреемся каждый день. 6. Чем ты вытираешь лицо, после того как ты умываешься? Я вытираюсь полотенцем. 7. В котором часу вы садитесь завтракать? Я сажусь завтракать около 8 часов утра. 8. В котором часу уснул вчера Павел? Павел вчера уснул поздно, а мы уснули рано. Сколько минут ты делаешь гимнастику? Я делаю гимнастику минут десять. 9. Что вы делаете, как только встанете? Как только мы встанем, мы одеваемся, а потом идем умываться.

В. 1. Вчера была плохая погода, и я надел пальто, а сегодня хорошая погода, и я его не надену. 2. В субботу я вернулся домой около десяти часов вечера, и у меня не было времени побриться перед сном. Я это сделал в воскресенье, как только встал. 3. Елена дала мне эту расческу для тебя, а это зеркало — для Кармен. 4. Я не люблю бриться электрической бритвой и хочу подарить свою бритву Павлу. 5. Вчера я не делал гимнастику, потому что проснулся очень поздно. Я не завел будильник и он не звонил. 6. Мы не любим умываться горячей водой, мы всегда умываемся холодной. 7. Когда я чувствую себя очень усталой, я принимаю холодный душ, чтобы отдохнуть.

С. 1. Когда я возвращаюсь домой, все уже сидят за столом. 2. Письмо уже написано и ты можешь читать его. 3. Павел болен и не придет в институт. 4. Я очень устал и хочу лечь. 5. Почему ты лежишь? Потому что я плохо себя чувствую. 6. Я очень занят и не могу идти с вами.

Д. Вчера я проснулся в 7 часов утра и сразу встал. Я надел брюки, носки и тапочки, взял мыло, полотенце, зубную щетку, пасту и пошел в ванную комнату, чтобы умыться. Я умылся холодной водой, вытер лицо, руки и причесался перед зеркалом. После этого, уже в комнате, я надел рубашку, туфли и пиджак и приготовил себе завтрак. Ровно в 7.30 я сел за стол. Я съел пару сосисок, выпил стакан чаю и съел кусок хлеба с маслом. После завтрака я оделся, чтобы идти в институт. Вчера была плохая погода, было очень холодно, и я надел пальто и шляпу. В восемь часов ровно я вышел из дома. Уроки вчера начались в 9 часов утра. Завтра уроки начнутся в 11 часов, и я встану позже. Завтра у нас только два урока, и мы кончим в 3 часа дня. После уроков я хочу поехать в библиотеку Ленина, чтобы написать там доклад об испанской литературе. Я буду работать до 8 или 9 часов вечера, а потом вернусь домой. Завтра в клубе нашего института будут показывать испанский фильм, и после ужина я пойду посмотреть его. После картины я сразу лягу спать. Перед тем как ложиться, я умоюсь, почищу зубы, потом надену пижаму и заведу будильник, чтобы не проспять на следующее утро.

TEXTO COMPLEMENTARIO

UN DIA EN LAS AFUERAS DE LA CIUDAD

Ayer Pablo y yo pasamos el día en las afueras de Moscú. Nos levantamos temprano, hicimos gimnasia, como de 'costumbre, nos aseamos, desayunamos, nos pusimos el traje y las botas de esquiar, cogimos los esquís y nos dirigimos a la estación de Kíev, donde tomamos el tren eléctrico hasta Michurinski. No lejos de la estación hay un gran bosque de pinos. Ahora el bosque está cubierto de nieve; el aire es puro y es muy agradable esquiar. Después de esquiar dos o tres horas hicimos una hoguera y preparamos la comida. Comimos con mucho apetito, descansamos un rato y esquiamos hasta la tarde. Regresamos a casa cansados, pero contentos y alegres. Después de pasar el día en las afueras, me siento bien, toda la semana y trabajo con más energía.

Vocabulario

las afueras окрестности

botas ботинки

esquíes лыжи

estación *f* зд. вокзал

ferrocarril *m* железная
дорога

bosque de pinos сосновый лес

hoguera *f* костер

agradable приятный

nieve *f* снег

Lección 14

GRAMÁTICA

1. Повелительное наклонение. Imperativo

Утвердительная форма. Imperativo afirmativo

Повелительное наклонение образуется от основы глаголов прибавлением следующих личных окончаний:

Для I спряжения: **-a** (tú) — **-ad** (vosotros)

-e (Vd.) — **-en** (Vds.)

Для II спряжения: **-e** (tú) — **-ed** (vosotros)

-a (Vd.) — **-an** (Vds.)

Для III спряжения: **-e** (tú) — **-id** (vosotros)

-a (Vd.) — **-an** (Vds.)

Conjugación

Hablar 'говорить'	Comer 'есть'	Escribir 'писать'
habla (tú)	come (tú)	escribe (tú)
hable (Vd.)	coma (Vd.)	escriba (Vd.)
hablad (vosotros)	comed (vosotros)	escribid (vosotros)
hablen (Vds.)	coman (Vds.)	escriban (Vds.)

В повелительном наклонении отклоняющихся глаголов сохраняются те отклонения, которые имеют эти глаголы в Presente de Indicativo (в тех же лицах):

Dormir 'спать'	Acostarse 'ложиться'	Vestirse 'одеваться'
duerme (tú)	acuéstate (tú)	vístete (tú)
duerma (Vd.)	acuéstese (Vd.)	vístase (Vd.)
dormid (vosotros)	acostaos (vosotros)	vestios (vosotros)
duerman (Vds.)	acuéstense (vds.)	vístanse (Vds.)

2. Повелительное наклонение глаголов индивидуального спряжения

Следующие глаголы имеют особые формы в Imperativo

Conjugación

venir:	ven (tú)	venid (vosotros)
	venga (Vd.)	vengan (Vds.)

salir:	sal '(tú)	salid (vosotros)
	salga (Vd.)	salgan (Vds.)
tener:	ten (tú)	tened (vosotros)
	tenga (Vd.)	tengan (Vds.)
poner:	pon (tú)	poned (vosotros)
	ponga (Vd.)	pongan (Vds.)
hacer:	haz (tú)	haced (vosotros)
	haga (Vd.)	hagan (Vds.)
decir:	di (tú)	decid (vosotros)
	diga (Vd.)	digan (Vds.)
dar:	da (tú)	dad (vosotros)
	dé (Vd.)	den (Vds.)
ir:	ve (tú)	id (vosotros)
	vaya (Vd.)	vayan (Vds.)

Примечания: 1. При спряжении глаголов в Imperativo местоимения единственного и множественного числа (tú) и (vosotros) обычно опускаются, а форма вежливости (Vd., Vds.) сохраняется. 2. Местоименные дополнения (прямые и косвенные) ставятся непосредственно после глагола в утвердительной форме Imperativo и пишутся с ней слитно. Например: dame el libro, dámelo. Во 2-м лице множественного числа Imperativo afirmativo возвратных глаголов окончание -d (¡Lavad! Мойте!) выпадает перед местоименным дополнением -os (-сь): (¡Lavaos! Мойтесь! ¡Afeitao! Брейтесь! и т. д.)

3. О глаголе *traer* 'приносить'

Глагол *traer* относится к глаголам индивидуального спряжения.

Conjugación

<i>Presente</i>	<i>Indefinido</i>	<i>Imperativo afirmativo</i>
yo traigo	traje	
tú traes	trajiste	trae (tú)
él, ella, Vd. trae	trajo	traiga (Vd.)
nosotros traemos	trajimos	
vosotros traéis	trajisteis	traed (vosotros)
ellos, ellas, Vds. traen	trajeron	traigan (Vds.)
<i>Gerundio: trayendo</i>		

DÍA DE DESCANSO

El día de descanso de Pablo y Roberto es el domingo. Pablo y Roberto los domingos se levantan más tarde que de costumbre. Si hace buen tiempo después de desayunar dan un paseo por la ciudad. Por la tarde a veces van de excursión a un museo o visitan alguna exposición de arte. Otras veces van al teatro o al cine.

Hoy Pablo va con su amigo Luis al teatro.

Son las nueve de la mañana, suena el timbre del teléfono. Roberto se pone al aparato.

Roberto: ¡Aló! ¿Quién es?

Luis: Buenos días, Pablo, aquí Luis.

Roberto: Buenos días, Luis. No soy Pablo, soy Roberto.

Luis: Perdona, Roberto. Llama a Pablo, haz el favor.

Pablo: Salud, Luis, ¿qué te ocurre tan temprano?

Luis: Tengo dos entradas para el ballet «El Lago de los Cisnes» en el Gran Teatro. Así que desayuna y vístete pronto. La función empieza a las 11 y media y vosotros vivís muy lejos del centro.

Pablo: Muy bien, con mucho gusto veré otra vez este magnífico espectáculo. ¿Dónde nos encontraremos?

Luis: A la entrada del teatro a las 11 y 30. Procura llegar a tiempo.

Pablo: De acuerdo. Estaré en punto.

Pablo se afeita, se ducha y se pone el traje nuevo y una corbata de rayas muy bonita. Roberto le dice que está muy elegante.

Pablo: Y tú, Roberto, ¿qué piensas hacer hoy?

Roberto: Me han dicho que ponen una película documental muy interesante sobre Cuba en el cine de nuestro barrio. Iré a verla.

Pablo: Bien, hasta luego pues.

Pablo y Luis se encuentran a la entrada del teatro. En el guardarropa se quitan el abrigo y el sombrero y cogen unos gemelos. Después de la tercera llamada los dos amigos entran en la sala. Tienen buenas localidades: butacas de patio en la fila 10. Pasa la acomodadora y Pablo le dice — Deme Vd. un programa, tenga la bondad. En el programa leen el reparto. Bailan Plisiéscaya y Zhdánov. En el entreacto van al ambigú, comen unos bocadillos y toman unos refrescos.

Luis: ¿Te gusta este ballet?

Pablo: Me gusta muchísimo la música y también la decoración. Los bailarines son muy buenos. Es un espectáculo maravilloso. Cuando lo vi la primera vez bailó Ulánova.

Luis: Yo también he visto este ballet más de una vez y siempre me gusta mucho.

Pablo y Luis saludan a sus conocidos que están en un palco de platea. A las 3 termina la función y los dos amigos van a comer a casa.

ir de excursión

con mucho gusto

estar de acuerdo

Vocabulario

excursión <i>f</i> экскурсия	quitarse снимать
exposición <i>f</i> выставка	sombrero <i>m</i> шляпа
arte <i>f</i> искусство	gemelos <i>m</i> бинокль
aquí здесь	llamada <i>f</i> зд. звонок
perdonar прощать	localidad <i>f</i> место (<i>в кино, в театре</i>)
salud зд. приветствие; здравствуй	butaca <i>f</i> кресло
ocurrir случаться	patio de butacas партер
tan так	fila <i>f</i> ряд
temprano рано	pasar зд. проходить
lago <i>m</i> озеро	acomodador, -a <i>m, f</i> капельдинер
cisne <i>m</i> лебедь	reparto <i>m</i> в ролях
así que так что	entreacto <i>m</i> антракт
pronto скоро, быстро	ambigú <i>m</i> буфет (<i>в театре</i>)
función <i>f</i> сеанс	refresco <i>m</i> напиток прохладительный
otra vez еще раз	maravilloso, -a чудесный, -ая
encontrarse встречаться	palco <i>m</i> ложа
procurar стараться	palco de platea ложа бенуара
pensar думать	
sobre зд. о, об	
guardarropa <i>m</i> раздевалка	

Expresiones

a veces — иногда
ir de excursión — идти на экскурсию
ponerse al aparato — подойти к телефону
haz el favor de — будь любезен
con mucho gusto — с удовольствием
ten la bondad de — будь добр
estar de acuerdo — быть согласным

EN LA TAQUILLA DEL TEATRO DEL DRAMA

Ciudadano: Haga el favor de decirme qué función ponen esta tarde.

Taquillera: Una comedia de Lope de Vega «El perro del hortelano». Los artistas hacen muy bien sus papeles.

Ciudadano: Me gustan las comedias de este famoso dramaturgo y he visto muchas, pero ésta no. ¿Le quedan a Vd. buenas localidades?

Taquillera: Las butacas de patio que me quedan son de las últimas filas pero tengo de palco muy buenas, y no caras. ¿Cuántas desea Vd.?

Ciudadano: Tres. ¿Cuánto cuestan?

Taquillera: Cuatro cincuenta las tres entradas.

Ciudadano: Cobre Vd. (Le da un billete de 5 rublos).

Taquillera: Coja Vd. la vuelta.

Ciudadano: Dígame, ¿hace mucho que no ponen en escena «Fuente Ovejuna»? He estado en el extranjero más de dos años y no estoy al corriente del repertorio de los teatros de Moscú.

Taquillera: Después del nuevo estreno de «El perro del hortelano», que ha tenido mucho éxito, en la temporada de invierno no se han puesto más obras de Lope de Vega.

Ciudadano: Muchas gracias. Esperaremos la próxima temporada para ver otra vez «Fuente Ovejuna». Es uno de los dramas que más impresionan.

Vocabulario

quedar оставаться

cobrar получать (*деньги*)

impressionar производить впечатление

famoso знаменитый, известный

el estreno премьеры

la temporada сезон

el éxito успех

la vuelta зд. сдача

el repertorio репертуар

estar al corriente de быть в курсе дела

EJERCICIOS

I. Conjúguense en Imperativo los verbos siguientes: lavarse, vestirse, acostarse

II. Póngase el verbo en el tiempo y persona correspondientes: 1. Hoy mi grupo (ir) de excursión al Kremlin. 2. Todos los días después de levantarme (hacer) (yo) gimnasia. 3. Después de (levantarse) (nos) (lavarse), (vestirse) y (sentarse) a desayunar. 4. Cuando (hacer) frío antes de salir a la calle (yo) (ponerse) el abrigo. 5. Mariana (venir) mi hermano del Cáucaso y Elena (querer) ir a recibirlo. 6. Ayer (hacer) mucho frío y nosotros no (salir) a pasear. 7. ¿Dónde (estar) vosotros el domingo pasado? (Estar) en el teatro. 8. ¿A qué hora (despertarse) Vd. todos los días? Todos los días yo (despertarse) a las siete.

III. Póngase el verbo entre paréntesis en Imperativo: 1. Camaradas, (abrir) Vds. sus cuadernos y (empezar) a escribir. 2. María, (cerrar) la ventana, que hace mucho frío. 3. Carmen, (venir) a mi casa mañana por la mañana. 4. Niños, (lavarse) las manos y (sentarse) a desayunar. 5. Pablo y Andrés, (vestirse) Vds. y (salir) a pasear. 6. Camarada Ivanov, (dar) Vd. este libro a Elena. 7. Consuelo, (decir) me dónde vive tu hermana ahora. 8. Luis, (ponerse) el gorro que hace frío. 9. Dolores y Carmen, (ir) al almacén y (comprar) pan y leche. 10. Elena, (hacer) el favor de darme tus apuntes de historia. 11. Camarada Ivanov, (traer) los libros de la biblioteca. 12. (Traer) (vos) mañana el diccionario.

IV. Tradúzcase al ruso el trozo siguiente:

Todos los domingos después de preparar las lecciones para el día siguiente voy al cine y a veces al teatro. Algunas veces voy con mi grupo de excursión a algún museo o exposición. Ayer me llamó por teléfono mi primo Paulo y me dijo:

— ¿Qué tal, Andrés? ¿Estás libre hoy? ¿Quieres ir conmigo al teatro? Tengo dos entradas para un

espectáculo nuevo; es una cosa muy buena y creo que te gustará verla.

Las entradas son buenas. He comprado dos butacas de patio de la fila 4, así veremos bien la función. Los actores son también buenos, son jóvenes, pero dicen que hacen muy bien sus papeles. Yo acepté la invitación y fui con él al teatro. El espectáculo me gustó mucho y los artistas también.

V. Contéstese a las preguntas siguientes:

1. ¿Qué le gusta a Vd. más, el cine o el teatro?
2. ¿Cuándo ha estado Vd. en el cine la última vez?
3. ¿Qué clase de películas le gustan a Vd.?
4. ¿Qué obras de escritores españoles ponen en los teatros de Moscú?
5. ¿Qué hace Vd. en el teatro durante el entreacto?
6. ¿En qué fila le gusta a Vd. sentarse cuando va al cine?

VI. Sustituyanse los puntos por los artículos y preposiciones correspondientes:

1. Los domingos a veces voy ... cine, a veces voy ... excursión ... algún museo. 2. Cuando suena ... timbre ... teléfono siempre se pone ... aparato mi hijo. 3. Ayer compré dos entradas ... ballet «La Amapola Roja». 4. Mis padres viven y trabajan ... ciudad ... Gorqui. 5. Para ir ... Instituto siempre tomo ... metro o ... autobús. 6. Mañana es ... cumpleaños ... mi madre y quiero regalarle ... chaqueta ... lana. 7. Todos los días ... 9 en punto entra ... profesor ... clase y nos saluda ... español. 8. Antes ... sentarme ... mesa siempre me lavo ... manos. 9. Me gusta más jugar ... ajedrez que ... dominó. 10. Antes ... acostarse siempre se ponen ... pijama. 11. Elena vive ... sus padres ... Kíev.

VII. Sustituyanse los sustantivos complemento por los pronombres personales: 1. Esta semana he visto la película «Don Quijote». 2. He comprado dos entradas para el teatro y las he dado a Elena. 3. Este espectáculo me ha gustado mucho y quiero contarlo a mis amigos. 4. Da este cuaderno a Pablo. 5. Elena, ponte el abrigo y el gorro. 6. María, cómprame pan. 7. Camaradas, entreguen estos textos a la bibliotecario. 8. Nosotros ya hemos escrito nuestro trabajo de curso. 9. Hoy no he visto todavía a Elena. 10. ¿Quién ha traído estas revistas?

VIII. Sustituyanse los puntos suspensivos por los adjetivos *muy*, *mucho*: 1. Yo quiero ... a mi hermano porque es ... bueno. 2. Esta película no me gustó ... porque no es ... bonita. 3. Elena es ... inteligente, pero no estudia ... 4. Nosotros vivimos ... cerca del Instituto y siempre vamos a pie. 5. Este libro es ... interesante y me gusta 6. Hoy hace ... frío, por eso no quiero pasear. 7. Ellos hablan ... en clase y por eso no escuchan. 8. Ayer hizo ... buen tiempo y yo paseé todo el día.

IX. Háganse frases con es siguientes expresiones: *hacer buen (mal) tiempo, ir de excursión (de paseo, de visita), estar de acuerdo en.*

X. Termínense las frases siguientes empleando las construcciones del verbo estar + participio o adjetivo. 1. María ... en el jardín. 2. La puerta ... y la ventana también. ... 3. Pablo y Andrés han trabajado mucho y ... 4. No podemos ir de excursión mañana porque ... 5. El niño ... porque le han regalado muchos juguetes. 6. Pepita ... y no vendrá hoy a clase. 7. La carta ... y puedes leerla. 8. La traducción ... puede Vd. entregarla.

XI. Tradúzcase al español:

A. 1. Идите в читальный зал, возьмите сегодняшнюю газету и прочитайте какую-нибудь статью, а потом расскажите ее в классе. 2. Подойди к телефону и спроси, кто звонит. 3. Идите в кино, купите билеты, а потом позвоните мне по телефону оттуда, и я приду. 4. Будь добр, помоги мне перевести эту статью на испанский язык. 5. Скажи мне, на какую картину ты взял билеты. 6. Умывайтесь, одевайтесь и садитесь завтракать. 7. Надень пальто и шапку и иди в магазин. 8. Возьмите эти тетради и отдайте их преподавателю. 9. Дай мне свою ручку, а ты возьми мою и напиши эти слова. 10. Товарищи, завтра все принесите словари! 11.

Андрей, принеси мне стакан чаю!

В. 1. Что вы делаете по выходным дням? Обычно ходим в кино или в театр и иногда навещаем своих друзей. 2. Где ты проведешь следующее воскресенье? Я хочу поехать на экскурсию в Ясную Поляну с группой студентов нашего института. 4. Как ты проводишь воскресенье, когда плохая погода? Когда плохая погода, я сижу дома и читаю какую-нибудь интересную книгу. 5. Какая картина идет на этой неделе в кинотеатре «Метрополь»? В этом кинотеатре всегда идет много картин одновременно. Самая хорошая из тех, которые сейчас идут, это «Дон Кихот». Ты смотрел ее? Да, я ее смотрел, но с удовольствием пойду с тобой еще раз. В этом фильме артисты очень хорошо играют. 6. Ты согласен пойти с нами завтра в Третьяковскую галерею? Да, я согласен, но я немного опоздаю, так как сначала я должен зайти домой пообедать, а вы подождите меня у входа.

С. Вчера было воскресенье. У меня был выходной день, и я встал позже, чем обычно. После того как я умылся, оделся и позавтракал, решил поехать за город, чтобы провести весь день на воздухе. Я позвонил своим друзьям и пригласил их поехать со мной. Мы были там до четырех часов вечера. Погода была прекрасная, и мы провели день очень хорошо. По возвращении домой мы поели, отдохнули немного, а вечером пошли в театр. Мы посмотрели оперу «Травиата». Она нам очень понравилась. После окончания спектакля мы вернулись домой очень довольные.

TEXTO COMPLEMENTARIO

EL SOMBRERO

Dos señores van al teatro. Tienen buenas localidades, pero delante de uno de ellos se sienta una señora con un enorme sombrero. Se levanta el telón y empieza el espectáculo. El señor que está detrás de la señora oye a los artistas, pero no puede ver nada. Se inclina a la derecha, a la izquierda, pero en vano, el sombrero tapa el escenario. Al fin, el buen señor no puede más y empieza a protestar. La señora le mira con ironía, pero no dice nada y no se quita el sombrero. Termina el primer acto, el público aplaude con entusiasmo. Todos están contentos menos el pobre señor. De pronto él ve que delante de la señora hay un sitio libre. Sale del teatro y compra un sombrero mayor que el de la señora. Cuando vuelve al teatro se acerca a una muchacha y le dice: Señorita, quiero regalarle este sombrero. La joven se alegra y le pregunta: ¿Cómo puedo agradeceré? — Póngaselo y siéntese delante de aquella señora. La muchacha hace lo que el señor le pide. El público que ha comprendido todo empieza a reírse.

Ahora la señora no ve nada. Se inclina a la derecha, a la izquierda pero en vano. Por fin, la señora se ve obligada a abandonar la sala.

Vocabulario

telón *m* занавес

enorme огромный, -ая

inclinarse нагибаться

agradecer благодарить

reírse смеяться

menos *зд.* кроме

de pronto вдруг

verse obligado а быть вынужденным

Lección 15

GRAMÁTICA

1. Отрицательная форма повелительного наклонения. Imperativo negativo

Отрицательная форма повелительного наклонения правильных глаголов образуется от основы глаголов путем прибавления следующих личных окончаний:

для I спряжения: **-es** (tú) — **-éis** (vosotros)
 -e (Vd.) — **-en** (Vds.);

для II и III спряжения: **-as** (tú) — **-áis** (vosotros)
 -a (Vd.) — **-an** (Vds.)

Conjugación

Pasear 'гулять'	Beber 'пить'	Asistir 'сопровождать'
no pasees (tú)	no bebas (tú)	no asistas (tú)
no pasee (Vd.)	no beba (Vd.)	no asista (Vd.)
no paseéis (vosotros)	no bebáis (vosotros)	no asistáis (vosotros)
no paseen (Vds.)	no beban (Vds.)	no asistan (Vds.)

2. Отрицательная форма Imperativo отклоняющихся глаголов

Дифтонгирующие глаголы

Дифтонгирующие глаголы имеют в Imperativo negativo те же отклонения и в тех же лицах, что в Presente Indicativo.

Conjugación

Sentarse 'сидиться'	Contar 'рассказывать'
no te sientes (tú)	no cuentes (tú)
no se siente (Vd.)	no cuente (Vd.)
no os sentéis (vosotros)	no contéis (vosotros)
no se sienten (Vds.)	no cuenten (Vds.)

Глаголы с чередованием гласной основы

Это чередование в отличие от Presente de Indicativo имеет место и во 2-м лице множественного числа.

Conjugación

Vestirse 'одеваться'	
no te vistas (tú)	no os vistáis (vos)
no se vista (Vd.)	no se vistan (Vds.)

3. Отрицательная форма Imperativo неправильных глаголов

venir:	no vengas (tú)	no vengáis (vosotros)
	no venga (Vd.)	no vengan (Vds.)
salir:	no salgas (tú)	no salgáis (vosotros)
	no salga (Vd.)	no salgan (Vds.)
tener:	no tengas (tú)	no tengáis (vosotros)
	no tenga (Vd.)	no tengan (Vds.)
poner:	no pongas (tú)	no pongáis (vosotros)
	no ponga (Vd.)	no pongan (Vds.)
decir:	no digas (tú)	no digáis (vosotros)
	no diga (Vd.)	no digan (Vds.)
dar:	no des (tú)	no deis (vosotros)
	no dé (Vd.)	no den (Vds.)
ir:	no vayas (tú)	no vayáis (vosotros)
	no vaya (Vd.)	no vayan (Vds.)
ser:	no seas (tú)	no seáis (vosotros)
	no sea (Vd.)	no sean (Vds.)
traer:	no traigas (tú)	no traigáis (vosotros)
	no traiga (Vd.)	no traigan (Vds.)

Примечание: Личные местоимения-дополнения не (сливаются с формами Imperativo negativo и ставятся перед ними.

¡No te pongas el abrigo! Не надевай пальто!
 ¡No se lo digas a Pablo! Не говори этого Павлу!

4. Относительные местоимения. Pronombres relativos

Формы относительных местоимений

que	который, -ая, -ые
quien, quienes	который, -ая, -ые
el cual, la cual, los cuales, las cuales	который, -ая, -ые
cuyo, cuya, cuyos, cuyas	чей, чья, чьи

Que

Que может относиться к одушевленным и неодушевленным предметам.

El libro que está en la mesa es mío. Книга, *которая* на столе, моя.

Los niños que has visto son hijos de Elena. Дети, *которых* ты видел, Еленины.

Относительное местоимение **que** не изменяется по родам и числам.

El lápiz y las plumas que liemos comprado están en el armario.

Карандаш и ручки, *которые* мы купили, в шкафу.

Примечание. В формах относительного местоимения **que** с артиклем: **el que, la que, lo que, los que, las que** ('тот который', 'та которая', 'те которые') артикль сохраняет значение указательного местоимения, которое он имел в прошлом.

Estos libros son los que (aquellos que) hemos comprado hoy. Эти книги — *те, которые* мы купили сегодня.

Los que han terminado se han marchado. *Те, которые* закончили, ушли.

Este periódico es el que (aquello que) has leído ya. Эта газета — *та, которую ты* уже читал.

Quien, quienes

Quien всегда относится к лицам. Не изменяется по родам, но имеет форму множественного числа. **Quien** заменяет **que**, когда относится к лицам и когда нужно употреблять предлог (a quien, de quien, con quien).

Las muchachas a quienes has visto estudian conmigo. Девушки, *которых* ты видел, учатся со мной.

El médico de quien nos han hablado trabaja en esta clínica. Врач, о *котором* нам говорили, работает в этой клинике.

El niño con quien has hablado es hermano de Elena. Ребенок, с *которым* ты разговаривал, — брат Елены.

El cual, la cual, los cuales, las cuales

Cual относится к одушевленным и неодушевленным предметам. **Cual** не меняется по родам, но имеет множественное число: **el cual, los cuales, la cual, las cuales**.

Ayer fui a visitar a mi amiga, a la cual encontré enferma. Вчера я навестила подругу, *которую* я нашла больной.

Estos son los libros de los cuales nos habló el profesor. Это книги, о *которых* нам говорил преподаватель.

Примечание. Относительное местоимение **cual** употребляется гораздо реже, чем **que**. Оно употребляется, когда ясность мысли, выраженной предложением, зависит от указания рода и числа существительного или от указания, обозначает ли это существительное одушевленный или неодушевленный предмет.

Hoy he visto pasar por nuestra calle a una mujer en un coche que llevaba una bandera desplegada.

Сегодня я видел, как по нашей улице проехала женщина в автомобиле с развернутым знаменем.

В этом предложении местоимение **que** может относиться в равной степени к словам *mujer* и **coche** и мысль в нем не ясно выражена. Поэтому в таких случаях мы употребляем относительное местоимение **cual**.

Hoy he visto a una mujer en un coche la cual llevaba una bandera desplegada.

Я видел женщину в автомобиле, держащую развернутое знамя.

Cual также употребляется обычно после предлогов **por, sin, tras, delante de, detrás de**.

Aquí tienes los libros por los cuales preguntas. Вот книги, *о которых* ты спрашиваешь.

Ahora llegaremos a una gran casa blanca tras la cual hay un río. Сейчас мы подойдем к большому белому дому, *за которым* (течет) река.

Vivo en un edificio delante del cual hay un jardín. Я живу в доме, *перед которым* есть сад.

Cuyo, cuya, cuyos, cuyas

Относительные местоимения **cuyo, cuya, cuyos, cuyas** - 'чей' относятся к лицам, и к предметам и согласуются в роде и числе с предметом обладания. Никогда не употребляется с артиклем.

El pintor, cuyos cuadros hemos visto está ahora en nuestro país.

Художник, *чьи картины* мы видели, сейчас находится в нашей стране.

Примечание: В отличие от русского языка, в котором относительные местоимения 'чей', 'чья', 'чьи' являются также вопросительными местоимениями, в испанском языке *cuyo, cuya, cuyos, cuyas* являются только относительными местоимениями.

5. О глаголе *saber* 'знать', 'уметь'

Глагол *saber* относится к глаголам индивидуального спряжения.

Conjugación

<i>Presente</i>	<i>Indefinido</i>	<i>Futuro imperfecto</i>	<i>Imperativo afirmativo negativo</i>	
yo se	supe	sabré	sabe (tú)	no sepas
tú sabes	supiste	sabrás	sepa (Vd.)	no sepa (Vd.)
él, ella, Vd sabe	supo	sabrás	sabed (vosotros)	no sepáis (vosotros)
nosotros sabemos	supimos	sabremos	sepan (Vd.)	no sepan (Vds.)
vosotros sabéis	supisteis	sabréis		
ellos, ellas, Vds. saben	supieron	sabrán		

DE VIAJE

Mi amigo Popov salió, ayer domingo, en avión para Buenos Aires. Forma parte de una delegación comercial que pasará un par de meses en Argentina, Brasil y Uruguay.

El sábado me telefoneó y me dijo: — Ven esta tarde a mi casa e iremos juntos a hacer algunas compras. No tardes, ya sabes que a las 8 cierran las tiendas.

Popov y yo fuimos al «Gum» y en la sección de artículos de viaje compramos una maleta grande de fibra y un maletín de cuero. Después, él compró dos corbatas de muchos colores, que se llevan mucho ahora, pañuelos de bolsillo, y varios pares de calcetines de fibra sintética. También compramos boquillas y gemelos de ámbar para nuestros amigos uruguayos, a quienes conocimos el año pasado en la exposición industrial. Cuando regresamos a casa Popov me dijo: — No te marches, quédate a dormir aquí, mañana tenemos que madrugar. Ahora me ayudas a hacer la maleta y yo mientras tanto pediré por teléfono un coche para mañana a las 7 y media. Abre el armario y saca mis trajes. El marrón, cuyo género te gusta mucho, no lo llevaré. La ropa interior está en el cajón de la izquierda y el calzado en el de la derecha. El pijama gris no lo metas en la maleta, mételo en el maletín. En el maletín pon también la caja con los regalos para tenerla más a mano. Al día siguiente, es decir ayer, nos levantamos muy temprano, a las 6 y media, nos arreglamos y desayunamos. Llamó el chofer a la puerta y salimos. Antes de salir hoy le dije a Popov: ¿No has olvidado nada? ¿Llevas todo? ¿Quién tiene los billetes? Popov me contestó: — Los billetes los tiene el jefe de la delegación. Mis documentos los llevo en esta cartera. Me parece que no he olvidado nada. Llegamos al aeródromo media hora antes de salir el avión. Popov entregó el equipaje y le dieron el resguardo. Me despedí de todos y les deseé buen viaje. Popov y yo nos dimos un fuerte abrazo. El avión hará escala en París y en Lisboa. El viaje de ida será cómodo y rápido, pero el de vuelta será más bonito e interesante, pues piensan regresar en barco. Entonces hará ya buen tiempo y pasarán muchas horas en cubierta y apenas estarán en el camarote.

hacer la maleta

tener a mano

hacer escala en

tenemos que

Vocabulario

viaje *m* путешествие

avión *m* самолет

comercial торговый

telefonear звонить по телефону

juntos вместе

cerrar закрывать

artículos de viaje предметы для путешествия

maleta f de fibra чемодан (*фибровый*)

boquilla f мундштук

gemelo m запонка

ambar m янтарь

conocer знать, быть знакомым

industrial промышленный, -ая

marcharse уходить

coche m машина (*автомобиль*)

género m материал (*ткань*)

llevar *зд.* взять с собой

caja f коробка

arreglarse приводить себя в порядок

olvidar забывать

billete m билет

me parece мне кажется

equipaje m багаж

resguardo m квитанция от багажа

despedirse de проститься

desear желать

abrazo m объятие

rápido быстро

cubierta f палуба

camarote m каюта

Expresiones

hacer la maleta — укладывать чемодан

tener a mano — иметь под рукой

hacer escala en — делать остановку (*o* *самолетах* и *пароходах*)

tenemos que — мы должны formar parte de — входить в состав

mientras tanto — пока, тем временем

es decir — то есть

llamar a la puerta — стучать в дверь

ir de viaje — путешествовать

viaje de ida — путешествие туда

viaje de vuelta — путешествие обратно

de ida y vuelta — туда и обратно

DIALOGO

Viajero (a un mozo): Dígame, haga el favor. ¿De qué andén sale el expreso de Odesa?

Mozo: Del andén № 5.

Viajero: Tenga la bondad de recoger mi equipaje. La maleta pequeña llévela al vagón №8, departamento № 3, y la grande y este bulto factúrelo. Aquí tiene Vd. el billete. Yo le esperaré en el vagón. Ahora voy a comprar algunos periódicos y cigarrillos.

Mozo: Dese Vd. prisa. El tren sale a las 8 en punto y quedan sólo 20 minutos hasta la salida.

Viajero: Procuraré terminar lo antes posible y Vd., ¿tendrá tiempo para hacerlo todo?

Mozo: No se preocupe, llegaré a tiempo.

(En el vagón)

(El viajero saluda a su compañero de trabajo que también va a Odesa en comisión de servicio. Poco después viene el mozo).

El mozo al viajero: Aquí tiene Vd. el billete y el resguardo. Lo he facturado a gran velocidad.

Viajero: Muy bien. ¿Cuánto le debo?

Mozo: En total 2.50 (dos rublos cincuenta kopeks.)

Viajero: Tenga, 3 rublos. No me dé la vuelta.

Mozo: Muchas gracias.

El mozo les desea buen viaje y se despide de los viajeros. Se oye la señal de salida y el tren se pone en marcha.

Vocabulario

mozo *m* носильщик

andén *m* перрон

expreso *m* скорый

darse prisa поторапливаться

procurar стараться

deber быть должным

departamento *m* купе
cigarrillo *m* папироса
viajero *m* пассажир
velocidad *f* скорость
señal *f* знак
recoger собирать
facturar сдавать в багаж

lo antes posible как можно раньше
tener tiempo de, para иметь время
a tiempo вовремя
comisión de servicio командировка
a gran velocidad на большой скорости
ponerse en marcha отправляться
la vuelta зд. сдача

EJERCICIOS

1. Conjúguense en Imperativo afirmativo y negativo los verbos siguientes: *elegir, empezar, dormir.*

II. Póngase el verbo entre paréntesis en el tiempo y persona correspondientes: 1. Carmen, (coger) mi maleta y (meter) en ella estos dos trajes. 2. No (ponerse) (tú) el abrigo, (ponerse) sólo la chaqueta. 3. No (ir) (vos) al cine, (ir) al teatro con nosotros. 4. No (decir) (Vd.) a Elena que (yo) (estar) enferma. 5. (Venir) (Vds.) mañana a mi casa, no (venir) hoy. 6. (Sentarse) (tú) aquí, no (sentarse) allí. 7. No (acostarse) (Vd.), (ayudar) me a hacer la maleta. 8. (Coger) (vos) estas maletas, y (poner) las en la rejilla. 9. No le (dar) estos cuadernos al profesor, (dar) le aquéllos. 10. Niños, (levantarse), (lavarse), (vestirse) pero no (ir) al comedor, (esperar) me en el pasillo. 11. (Decir) (vos) a Paquita que ha llegado su hermano, pero no se lo (decir) ahora. 12. Camaradas, (hacer) (Vds.) estos ejercicios, no (hacer) aquéllos. 13. No (salir) (Vd.) hoy a pasear (hacer) mucho frío. 14. (Abrir) (vos) los cuadernos, (coger) las plumas y (empezar) a escribir el dictado. 15. Yo no (saber) ningún verso español. 16. ¿Quién (saber) dónde vive Pablo? 17. (Tú) no (saber) la lección. 18. Ricardo no (saber) la gramática. 19. No (traer) Vd. el periódico (traer) la revista.

III. Tradúzcase al ruso el trozo siguiente:

Todos los veranos, después de terminar los exámenes, hago un viaje por nuestro país. El verano pasado terminé de examinare el 24 de junio y al día siguiente salí en avión para el Cáucaso. El día anterior compré un billete de ida y vuelta hasta Sochi y compré algunas cosas más para el verano, después hice la maleta. Metí en ella varias camisas, muchos pares de calcetines, camisetas de verano, toallas, un par de sandalias, jabón, pasta dentífrica, la maquinilla de afeitar, el cepillo de dientes. Hasta el aeródromo me acompañaron mis amigos. El avión salió a las nueve en punto e hizo escala en Kíev. Llegué a Sochi a las 12 del día. En Sochi estuve hasta el 23 de julio. El viaje de vuelta duró 5 horas.

IV. Contéstese a las siguientes preguntas:

1. ¿En qué le gusta más viajar, en tren o en barco?
2. ¿Ha viajado Vd. alguna vez en avión?
3. ¿Qué hace Vd. antes de salir de viaje?
4. ¿Ha hecho Vd. algún viaje al extranjero?
5. ¿Por qué es más cómodo el viaje en avión que en tren?

V. Póngase la preposición y el artículo: 1. Para ir ... mi casa ... Instituto tengo que tomar ... metro. 2. ... tren sale ... siete ... punto por eso tengo que salir ... casa ... seis para no tardar. 3. Durante ... viaje jugaré ... dominó ... viajeros ... mi departamento. 4. Ayúdame ... hacer ... maleta y luego iré contigo ... estación. 5. Como ... parada ... tranvía está ... dos pasos ... mi casa yo siempre voy ... pie. 6. Yo tengo un pijama ... rayas, que sólo me lo pongo cuando viajo. 7. Hoy después ... clases queremos ir ... compras ... Grandes Almacenes. 8. Esperadme ... entrada ...

... cine. Yo llegaré ... tiempo. 9. Ayer estuvimos ... teatro y llegamos ... casa ... eso ... doce y media ... noche. 10. Siéntate ... mesa y empieza ... desayunar.

VI. Sustituyan los sustantivos complementos por los pronombres correspondientes: 1. Abran Vds. los cuadernos y escriban las palabras nuevas. 2. No digas a Elena que estoy en tu casa. 3. No te pongas los chanclos, hoy hace buen tiempo. 4. Coge estos libros y dáselos a Pablo. 5. Abre la ventana y cierra la puerta. 6. No esperéis a Carmen ni a Dolores, no vendrán. 7. No le des este libro a Conchita, dámelo a mí. 8. Ayúdame a hacer la maleta y yo te ayudaré a traducir el texto. 9. Quítate el sombrero y ponlo en la silla.

VII. Sustituyan los puntos suspensivos por los adverbios *también* y *tampoco*:

1. Elena no quiere ir al teatro y yo . . . , quiero ir. 2. Alaría ha visto ya esta película y Carmen ... por eso no quieren ir a verla y yo ... quiero ir porque no tengo tiempo. 3. Hoy nuestro grupo va de excursión y el grupo de Pablo 4. Yo nunca como en el comedor y ellos ... comen. 5. El domingo pasado hizo buen tiempo y hoy ... hace buen tiempo. 6. Mi abuela ya no trabaja y mi abuelo ... trabaja.

VIII. Háganse frases con las expresiones: llamar a la puerta, es decir, formar parte de, tener a mano, hacer escala en, a gran velocidad, tener que + inf.

IX. Tradúzcase al español:

A. 1. Дети, которые играют в саду, — мои братья. 2. Возьми книги, которые лежат на столе, и отдай их библиотекарше. 3. Студенты, чьи тетради лежат на столе, ушли домой. 4. Это Пепита, о которой я тебе вчера говорил. 5. Здание, которое находится слева от нашего института, — больница. 6. Слова, которые вы записали, вы должны выучить к завтрашнему дню. 7. Юноши, которых ты видел в театре, учатся в нашем институте. 8. Сейчас ты увидишь большое здание, за которым находится метро. 9. Возьми чемодан, который находится под столом, и положи в него все вещи, которые лежат на стуле. 10. Эти билеты в кино — для тех, кто не пойдет на экскурсию. 11. Это платье мне больше нравится, чем то, которые мы видели вчера. 12. Эта книга не такая интересная, как та, которую я хочу тебе дать.

B. 1. Иди в библиотеку, возьми восемь учебников и отнеси их в аудиторию №113. 2. Не берите для меня билет в кино, я не пойду с вами. 3. Не говорите Елене, что я сегодня устал. 4. Возьми большой чемодан, который находится на шкафу, и положи в него все эти вещи, но книги не клади в него, я их положу в отдельный чемодан. 5. Не начинайте еще писать, подождите Мигеля. 6. Раздевайтесь, но не ложитесь, идите умываться. 7. Не садись на это место, здесь сядет Павел, а ты садись там, у окна. 8. Сними это платье и надень то, которое на стуле. 9. Не раздевайся, сходи за хлебом. 10. Не будь долго на улице, приходи скорее домой. 11. Не снимайте пальто, сегодня на улице холодно. 12. Выходи на улицу и скажи Андрею, что я его зову. 13. Не приходи ко мне сегодня, приходи завтра. 14. Не выходи на улицу, идет дождь. 15. Не надевайте пальто, сегодня не холодно. 16. Не говори Мигелю, что я здесь. 17. Не ходи в столовую, мы пообедаем дома. 18. Не приносите мне кофе, я хочу чаю.

C. 1. Вы не знаете, в котором часу отправляется самолет в Киев? Он отправляется ровно в 7 часов вечера. 2. Вы заняты сейчас? Нет, я сейчас не очень занят. 3. Не кажется ли вам, что постучали в дверь? Нет, никто не постучал, это тебе показалось. 4. В каких портах сделает остановку этот пароход? Он сделает остановку только в Одессе. 5. У тебя будет время сегодня вечером, чтобы проводить нас на вокзал? Да, я постараюсь придти с работы как можно скорее и провожу вас. 6. У вас есть под рукой какой-нибудь словарь? Нет, у меня нет словаря, но спроси меня те слова, которых не знаешь, и я тебе их скажу. 7. Ты уже простился с Марией? Нет, я хочу придти к ней вечером на вокзал. 8. Почему ты не хочешь идти с нами? Потому что я должен написать письмо. 9. Кто должен вставать рано завтра? Мы должны вставать рано.

D. В прошлом году я уехал в командировку за границу в одну из стран, которые имеют торговые отношения (relaciones comerciales) с Советским Союзом. В день отъезда, утром, я уложил чемодан. Я положил в него белье и предметы личного пользования. Потом я пошел к

своим друзьям, чтобы проститься с ними. Вечером, в 7 часов, я поехал на аэродром. Там я сдал свой чемодан в багаж, и мне дали квитанцию. Ровно в 7 часов 30 минут самолет взлетел. Он сделал одну остановку в Праге, и все пассажиры пошли осматривать город, который нам очень понравился. Я был за границей две недели. Обратный путь я проделал на пароходе до Одессы, а потом сел на поезд до Москвы.

TEXTO COMPLEMENTARIO 1

El tren está a punto de partir. Todos los departamentos están ocupados. Entra un viajero y empieza a buscar sitio. De pronto ve uno libre y quiere sentarse en él.— Perdón— dice un señor grueso. Este sitio es de mi amigo, ha salido a fumar. Volverá en seguida. Esta es su maleta. Y señala una que ocupa el sitio libre. Los demás viajeros ríen, pues saben que la maleta es del señor grueso. El jefe de la estación da la señal de salida.

— Su amigo va a perder el tren — dice el viajero al señor grueso. Este no le contesta nada.

El tren se pone en marcha.

—¡Ay! — dice el señor grueso — en efecto, mi amigo ha perdido el tren.

— ¡Sí! — dice el viajero, pero no perderá la maleta.

Y al mismo tiempo la coge y la tira por la ventana. Todos los viajeros se ríen del señor grueso, que pierde su maleta.

Vocabulario

estar a punto de быть готовым, близким к	ponerse en marcha тронуться
de pronto вдруг	en efecto в самом деле
los demás остальные	tirar por выбрасывать через
dar la señal de дать сигнал	reírse de смеяться над
perder el tren опоздать на поезд	

TEXTO COMPLEMENTARIO 2

UN DOCTOR DISTRAÍDO

El doctor López es muy distraído. Una vez va en tren de Sevilla a Madrid. En una de las estaciones, entra el revisor y le pide el billete. El doctor López se pone a buscar el billete en los bolsillos, pero no lo encuentra.

El revisor, que le conoce, le dice muy amable:

— No se moleste, señor Lopez, volveré un poco más tarde.

El doctor López se olvida del billete y se pone a leer un libro. Unas horas antes de llegar el tren a Sevilla vuelve a entrar el revisor.

— Qué ¿ha encontrado el billete, doctor?

— Tenga la bondad de esperar un momento.

El doctor vuelve a buscar el billete en todos sus bolsillos pero no lo encuentra.

Muy amable, el revisor le dice:

— No importa, señor López, le conozco a Vd. y sé que siempre viaja con billete.

— La cosa es que tengo que encontrar el billete para... saber a dónde voy.

Vocabulario

distraído рассеянный

revisor *m* контролер

se pone a buscar принимается искать

bolsillo *m* карман

encontrar находить, встречать

amable вежливый, любезный

no se moleste не беспокойтесь

vuelve a entrar снова входит

vuelve a buscar снова ищет

la cosa es que... дело в том, что...

no importa неважно

Lección 16

GRAMÁTICA

1. Pretérito Imperfecto de Indicativo

Pretérito imperfecto de Indicativo простое время (прошедшее несовершенное).

Образование: Pretérito imperfecto образуется путем прибавления к основе глагола в неопределенной форме следующих окончаний для I, II, III спряжений:

для I спряжения: **-aba, -abas, -aba, -abamos, -abáis, -aban**

для II и III спряжений: **-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.**

Conjugación

Cantar	Comer	Salir
yo cantaba	yo comía	yo salía
tú cantabas	tú comías	tú salías
él, ella, Vd. cantaba	él, ella, Vd. comía	él, ella, Vd. salía
nosotros cantábamos	nosotros comíamos	nosotros salíamos
vosotros cantábais	vosotros comíais	vosotros salíais
ellos, ellas, Vds. cantaban	ellos, ellas, Vds. comían	ellos, ellas, Vds. salían

Употребление: Pretérito imperfecto обозначает незаконченное действие в прошлом без указания его предела (начала или конца). Обычно переводится на русский язык глаголом несовершенного вида.

Pretérito imperfecto употребляется в следующих случаях:

A. При описании в прошедшем времени.

Abedul era una muchacha esbelta, de unos 19 años.

La llamaban «Abedul» y sólo el jefe del servicio de Información conocía su nombre verdadero.

Sabía cantar, bailar, tocar el piano y hablaba con igual facilidad ucraniano, ruso, francés y alemán.

Березка *была* стройная девушка лет пятнадцати.

Ее *звали* «Березка» и только начальник разведотдела *знал* ее настоящее имя.

Она *умела* петь, танцевать, играть на пианино и свободно *говорила* по-украински, по-русски, по-французски и по-немецки.

B. Для выражения действия повторного, привычного в прошедшем времени.

Cuando estaba en la casa de descanso me levantaba todos los días temprano e iba a bañarme al mar.

Когда я *находился* в доме отдыха, я *вставал* каждый день рано и *ходил* купаться на море.

В. Для выражения одновременных действий в прошлом. При этом различаются два случая:

1) действие продолжалось в тот момент, когда началось другое действие.

Cuando salí a la calle, llovía a cántaros.

Когда я вышел на улицу, *шел* проливной дождь.

Estaba en la calle cuando llegó Elena.

Я *находился* на улице, когда пришла Елена.

2) действие происходило одновременно с другим действием.

Mientras el niño dormía, la madre lavaba la ropa.

Пока ребенок *спал*, мать *стирала* белье.

Г. При согласовании времен в косвенной речи: если глагол главного предложения стоит в Pretérito indefinido или Pretérito imperfecto, то Pretérito imperfecto в придаточном предложении заменяет настоящее время и называется настоящим в прошлом (Presente en el pasado).

María **dijo**: «Hablo en español y en alemán».

Мария *сказала*: «Я говорю по-испански и по-немецки».

María **dijo** (decía) que hablaba en español y en alemán.

Мария *сказала* (говорила), что она говорит по-испански и по-немецки.

2. Pretérito imperfecto глаголов *ser, ir*

Глаголы **ser** и **ir** имеют следующее спряжение в Pretérito imperfecto:

Conjugación

Ser		Ir	
yo era	nosotros éramos	yo iba	nosotros íbamos
tú eras	vosotros erais	tú ibas	vosotros ibais
él, ella, Vd. era	ellos, ellas, Vds. eran	él, ella, Vd. iba	ellos, ellas, Vds. iban

3. Основные случаи употребления определенного и неопределенного артикля, а также опущение артикля

Определенный артикль употребляется:

а) Перед именами существительными, которые уже знакомы нам по контексту.

En la calle juegan un niño y una niña. El niño es hijo de Elena y la niña es mi sobrina.

На улице играют мальчик и девочка. Мальчик — сын Елены. Девочка — моя племянница.

б) Перед собственными именами лиц, перед которыми стоит имя прилагательное или другое существительное, обозначающее звание, должность, а также слова 'товарищ', 'господин' и т. д., определяющие имя собственное.

El capitán Gástelo pereció como un héroe.	Капитан Гастелло погиб как герой.
El pequeño José ayudó a los combatientes.	Маленький Хосе помог бойцам.
El Camarada Kalinin quería mucho a los niños.	Товарищ Калинин очень любил детей.

Примечание: В обращении артикль опускается.

Camarada Petrov, salga a la pizarra.
Товарищ Петров, выходите к доске.

в) Когда существительное сопровождается каким-нибудь пояснительным словом или предложением.

Los libros que están en la mesa son míos.	Книги, которые лежат на столе, мои.
La pluma azul es tuya.	Синяя ручка твоя.

г) Перед прилагательными в относительной превосходной степени.

Este texto es el más interesante de todos.	Этот текст самый интересный из всех.
--	--------------------------------------

д) Перед порядковыми числительными.

Elena vive en el quinto piso y yo en el cuarto.	Елена живет на пятом этаже, а я живу на четвертом.
---	--

е) Перед названиями дней недели.

El domingo fui al cine y el martes al teatro.	В воскресенье я ходил в кино, а во вторник в театр.
---	---

ж) Перед предметами, единственными в своем роде.

El sol, el agua y el aire son nuestros mejores amigos.	Солнце, воздух и вода — наши лучшие друзья.
--	---

з) Перед существительными, обозначающими отвлеченные понятия, если они мыслятся в полном объеме.

Toda la humanidad lucha por la paz.	Все человечество борется за мир.
Но: Luchamos por una paz duradera.	Мы боремся за прочный мир.

и) Перед названиями наук, искусств, видов спорта.

Me gusta mucho la historia y la literatura.	Я очень люблю историю и литературу.
Mi hermano juega muy bien al fútbol.	Мой брат очень хорошо играет в футбол.

к) Перед названиями гор, озер, рек, морей.

Los Pirineos están entre Francia y España.

Пиренейские горы находятся между Францией и Испанией.

La ciudad de Gorki está en el Volga.

Город Горький — на Волге.

л) Перед названиями стран и городов, если их сопровождает какое-нибудь определение.

En la España, franquista muchos obreros no tienen trabajo.

Во франкистской Испании многие рабочие не имеют работы.

No: Mis padres viven ahora en Polonia.

Мои родители живут сейчас в Польше.

Примечание: Названия некоторых стран употребляются как с артиклем, так и без артикля:

(la) Argentina, (el) Brasil, (el) Uruguay, (el) Japón.

Названия некоторых городов употребляются всегда с артиклем:

el Cairo, la Habana

м) После прилагательного **todo** в значении 'весь' всегда употребляется определенный артикль.

Hoу todo el grupo va de excursión.

Сегодня *вся* группа идет на экскурсию.

Todos los días leo el periódico.

Я *каждый* день читаю газету.

н) Перед существительными, обозначающими вещество или материал, взятые в полном объеме:

Me gusta más el café que el té.

Я больше люблю кофе, чем чай.

Неопределенный артикль употребляется:

а) Когда существительное употребляется впервые в данном тексте:

Un niño entró en el jardín.

В сад вошел мальчик.

б) Когда мы хотим сказать, что определенный предмет или вид предметов (подлежащее) является одним из представителей более широкой категории предметов (именная часть сказуемого), то подлежащее мы употребляем с определенным, а именную часть — с неопределенным артиклем:

Sevastópol es **una** ciudad heroica.

Севастополь — героический город.

El perro es **un** animal doméstico.

Собака — домашнее животное.

в) После безличной формы глагола **haber**.

Hoу en nuestro club hay un concierto.

Сегодня в нашем клубе концерт.

Артикль опускается:

а) Перед именем собственным.

Pablo es mi hermano.

Павел — мой брат.

Vivo en Moscú.

Я живу в Москве.

б) Перед существительными, входящими в состав именного сказуемого и обозначающими профессию, национальность, партийную принадлежность, если они не сопровождаются определением.

Miguel es ruso y Pablo es español.

Миша — русский, а Пабло — испанец.

Yo soy comunista.

Я коммунист.

Mi padre es obrero.

Мой отец — рабочий.

в) Перед существительными, указывающими на неопределенную часть целого.

Ve al almacén y cómprame pan y azúcar.

Иди в магазин и купи мне хлеба и сахара.

г) После существительных, обозначающих вес, количество, меру, и существительных собирательных.

En el museo he visto a un grupo de obreros alemanes.

Я видел в музее группу немецких рабочих.

Para desayunar siempre tomo un vaso de leche.

На завтрак я всегда пью стакан молока.

д) Перед существительными, обозначающими вещество или материал и служащими определением другого существительного.

He comprado una cama de madera.

Я купил деревянную кровать.

Quiero regalar a mi madre unas cucharillas de plata.

Я хочу подарить своей маме серебряные ложечки.

е) В названиях и оглавлениях.

«Peluquería».

«Парикмахерская».

ж) В оборотах, указывающих время года, после предлога en (если название времени года не сопровождается определением).

Estamos en primavera, pero hace frío.

Сейчас весна, но холодно.

EL AÑO Y SUS ESTACIONES

El año tiene 12 meses. Marzo, abril y mayo son los meses de primavera; junio, julio y agosto son los de verano; septiembre, octubre y noviembre son los de otoño; diciembre, enero y febrero, los de invierno. Primavera, verano, otoño e invierno son las cuatro estaciones del año.

Ahora estamos en invierno. En invierno hace frío, nieva y con frecuencia caen grandes heladas. Los campos y bosques se cubren de nieve. En invierno anochece muy pronto y amanece muy tarde. Los días son cortos y las noches largas. A mí me gustan mucho los deportes de invierno. Este año he pasado mis vacaciones de invierno en una casa de descanso en los alrededores de Moscú. Todos los días nos levantábamos temprano, hacíamos gimnasia, desayunábamos e íbamos al bosque a patinar o a esquiar.

Cuando yo estudiaba en la escuela los veranos los pasaba en un pueblo a orillas del mar. Allí vivían mis abuelos. Mi abuelo era un hombre alto y fuerte, muy aficionado a la pesca. A mí me gustaba mucho ir con él a pescar. Los días que hacía mucho calor mis amigos y yo nos bañábamos y tomábamos el sol en una playa que había cerca de la casa de mis abuelos. Por las tardes hacíamos excursiones en barca. Mi abuelo me enseñó a nadar cuando yo tenía 6 años. A los 10 años yo ya sabía remar.

Mis abuelos tenían un huerto con muchos árboles frutales. A finales del verano regresaba a la ciudad para empezar de nuevo a estudiar. ¡Adiós, verano! Empezaba el otoño. En otoño llueve a menudo, hace viento, las hojas de los árboles se ponen amarillas y poco a poco los árboles quedan desnudos. Los campesinos recogen la cosecha de legumbres: patatas, coles, zanahorias, remolacha etc., y la de fruta. Los días se hacen más cortos y las noches más largas. A mí no me gusta esta estación del año. Sin embargo, me gusta mucho la primavera. Es la estación más agradable. En primavera no hace frío ni calor. La naturaleza se despierta de su sueño invernal. Los bosques y prados se cubren de flores, los pájaros cantan; todo revive y se alegra.

**ser aficionado a
a los diez años**

**Estar en primavera, otoño
estamos en marzo**

Vocabulario

marzo март

abril апрель

mayo май

primavera *f* весна

junio июнь

julio июль

agosto август

verano *m* лето

septiembre сентябрь

octubre октябрь

noviembre ноябрь

otoño *m* осень

diciembre декабрь

enero январь

febrero февраль

invierno *m* зима

estación *f* время года

nieva идет снег

caer падать

helada *f* мороз

bosque *m* лес

anochece темнеть

amanecer рассветать

corto, -a короткий, -ая

deporte *m* спорт

casa de descanso дом отдыха

orilla *f* берег

pesca *f* рыбная ловля

pescar ловить рыбу

bañarse купаться

playa *f* пляж
barca *f* лодка
nadar плавать
remar грести
huerto *m* сад
llueve идет дождь
viento *m* ветер
hoja *f* лист
recoger собирать
cosecha *f* урожай

col *f* капуста
zanahoria *f* морковка
remolacha *f* свекла
agradable приятный, -ая, -о
naturaleza *f* природа
sueno *m* сон
prado *m* луг
pájaro *m* птица
revivir оживлять

Expresiones

a menudo = con frecuencia — часто
a orillas de — на берегу
ser aficionado a — увлекаться
a los 10 años — десяти лет
tomar el sol — загорать
hace calor — жарко
hace frío — холодно

hace sol — солнечно
hace viento — ветрено
a principios de — в начале
a unes de — в конце
a mediados de — в середине
poco a poco — постепенно
sin embargo — однако

DIALOGO

Juan: ¡Hola, Antonio! ¿Dónde has pasado las vacaciones?

Antonio: En Leningrado. ¿Y tú?

Juan: Estuve dos semanas en un pueblo cerca de Kíev. Lo pasé muy bien. Hacía un tiempo maravilloso de invierno. Todos los días esquiaba y patinaba. Por las tardes iba a Kíev con mis primos. Vi muchas películas y una vez fui a la ópera. ¿Te ha gustado Leningrado?

Antonio: Sí, mucho. Cuando estuve el año pasado en comisión de servicio apenas tuve tiempo de ver la ciudad, pero esta vez visité todos los museos y lugares notables, sobre todo el Ermitage; ya sabes que soy muy aficionado, a la pintura. Me han gustado mucho los pintores clásicos españoles: Goya, Murillo, Velázquez, El Greco. ¿Ha vuelto ya Andrés?

Juan: No, todavía no ha vuelto. ¿A cuántos estamos hoy?

Antonio: Hoy estamos a 3.

Juan: Pues llegará mañana. Tenía una plaza para una casa de descanso hasta el día 4. Además el 5 empezamos las clases y él no se retrasa nunca.

Antonio: ¿Has comido ya?

Juan: No, ¿y tú?

Antonio: Yo tampoco.

Juan: Si quieres vamos a comer juntos.

Antonio: De acuerdo, con mucho gusto. Así charlaremos un rato.

Juan: Vamos, pues.

Vocabulario

lo pasé bien хорошо провел время

apenas едва

pintura *f* живопись

pintor *m* художник

¿A cuántos estamos hoy? Какое сегодня число?

¿Que fecha es hoy? Какое сегодня число?

una plaza зд. путевка

retrasarse опаздывать

EJERCICIOS

I. Conjúguense en Pretérito imperfecto los verbos siguientes: *hacer, ver, decir.*

II. Háganse frases con los verbos *llover* y *nevar* en todos los tiempos estudiados del Indicativo.

III. Póngase el verbo en el tiempo y persona correspondientes: 1. Cuando yo (estar) en Estonia (llover) todos los días. 2. La madre de Lenin (ser) una mujer muy instruida que (hablar) en varios idiomas extranjeros. Le (gustar) mucho la historia y la literatura. 3. Mientras (llover) (nos) (ir) al cine y cuando (terminar) de llover (ir) a bañarnos. 4. El profesor nos dijo que todos (hablar) en español bastante bien. 5. Mientras todos (mirar) el televisor (yo) (preparar) las lecciones. 6. Cuando (llegar) mi hermano, yo (estar) en el Instituto. 7. Mientras (tú) (estar) en la casa ele descanso (yo) (terminar) el trabajo de curso. 8. Cuando me (llamar) por teléfono Andrés, yo (dormir). 9. Pablo dijo que no te (llamar) por teléfono porque no (tener) tu número. 10. El año pasado (nos) (ir) todos los domingos al teatro y este año no (tener) tiempo. 11. Carmen, (ponerse) el impermeable, en la calle llueve. 12. María, no (salir) a pasear (hacer) mucho frío. 13. Paquita, (abrir) las ventanas, (hacer) mucho calor. 14. Elena, no (ir) a bañarte ahora (esperar) me.

IV. Tradúzcase al ruso:

Antes el invierno en Moscú era muy frío: nevaba mucho y la temperatura bajaba hasta 25 grados bajo cero. A veces hacía más de 30° grados bajo cero. Los últimos años el invierno no es muy frío: nieva poco y la nieve se derrite en seguida. Pero en verano llueve más que de costumbre y sólo hace bastante calor en el mes de julio. En este mes la temperatura sube hasta 30 grados de calor. A mí me gusta mucho pasar este mes a la orilla del mar y por eso todos los años voy al sur.

V. Contéstese a las preguntas siguientes:

1. ¿A cuántos estamos hoy? ¿Qué fecha es hoy?
2. ¿En qué estación del año estamos?
3. ¿Qué estación del año es la que más le gusta a Vd. y por qué?
4. ¿Qué tiempo hace hoy?
5. ¿Qué tiempo hace en otoño y en verano en su país?
6. ¿Qué deportes le gustan más a Vd. los de invierno o los de verano?
7. ¿Cuándo hay que ponerse el impermeable?
8. ¿Cuántos meses tiene el año y cuáles son?
9. ¿Cuántos días tiene el año? 10. ¿En qué año estamos?

VI. Sustituyanse los puntos suspensivos por el artículo correspondiente donde es necesario:

1. En ... ventana hay ... revista y ... periódico. ... revista es de Andrés y ... periódico es mío. 2. ... cuaderno que cogió María es de Elena. 3. ... doctor Pérez ya no trabaja en esta clínica. 4. ... Camarada Ivanov, salga Vd. a la pizarra. 5. Este artículo es ... menos interesante de todos. 6. Carmen vive en ... segundo piso y siempre sube a pie. 7. ... domingos nosotros vamos siempre a ... cine. 8. Hoy ... sol calienta mucho. 9. Este niño siempre dice ... verdad. 10. Mis abuelos viven junto a ... mar Caspio. 11. ... Alemania Democrática ahora todos ... niños estudian. 12. ... café me gusta mucho, pero antes de acostarme siempre tomo ... té para dormir mejor. 13. Miguel es ... estudiante muy aplicado y es ... mejor, compañero de nuestro grupo. 14. Mañana en el Instituto hay ... reunión para todos ... miembros del partido. 15. Mi abuelo es ... médico, pero ya no trabaja, porque es viejo. 16. No me compres ... pan, cómprame sólo ... leche. 17. Hoy es ... cumpleaños de Elisa y queremos regalarle ... ramo de claveles. 18. Estamos en ... verano, pero llueve como en otoño.

VII. Póngase la preposición correspondiente:

1. Estamos ... nueve ... marzo y Andrés no ha llegado todavía. 2. Esta cama es ... hierro y aquélla es ... madera. 3. Mis padres viven ... la ciudad ... Odesa y los ... Andrés ... Kíev. 4. Ayer llovió ... cántaros y hoy hace sol. 5. Todavía estamos ... primavera y ya hace calor. 6. Como nieva iremos ... metro ... el Instituto.

VIII. Escribáanse los sinónimos de las palabras siguientes: tomar, pizarra, regresar, habitación, querer.

IX. Escribáanse los antónimos de las palabras: caro, cerca, subir, delante, encima, limpio, joven.

X. Escribáanse las palabras derivadas de las siguientes palabras: estudiar, trabajar, dirigir, revolución, desfile, descanso.

XI. Tradúzcase al español:

A. 1. Когда я жила в Ленинграде, я часто навещала моих друзей, которые живут в пригороде. 2. В то время как Павел переводил текст, мы с Андреем делали упражнения. 3. Пока ты была на улице, я сделал уроки. 4. Нам еще не сказали, какие у нас отметки. 5. Так как шел дождь когда мы готовились идти гулять, мы взяли зонтики. 6. Когда Павел болел, его друзья навещали его почти ежедневно. 7. Когда Глинка был в Испании, он часто беседовал с крестьянами. 8. Раньше ты всегда вставал очень поздно и поэтому часто опаздывал на урок. 9. Когда вошел преподаватель, мы все уже были в аудитории. 10. Вчера, когда мы купались в реке, начался дождь, и нам пришлось вернуться домой очень рано. 11. Пока ты был в армии, я окончил десять классов и поступил в институт. 12. Не выходи сейчас гулять, на улице идет дождь. 13. Не ходи кататься на лыжах, сегодня — солнечный день, и снег весь растает. 14. Сегодня очень жарко, надень шляпу. 15. Вчера целый день шел снег, а сегодня хорошая погода.

B. 1. Летом жарче, чем весной, а осенью идет больше дождей, чем летом. 2. Сейчас зима, но снега мало, меньше, чем в прошлом году. 3. Вчера было очень ветрено, а сегодня идет дождь. 4. Лето на Кавказе жаркое, но не такое жаркое, как в Испании. 5. Из всех времен года, я больше всего *люблю* весну, потому что весной не жарко и не холодно. 6. В прошлом году было очень хорошее лето. 7. Я очень люблю зимние пейзажи, когда все покрыто снегом и светит солнце. 8. Они не хотят идти кататься на лыжах, они хотят идти кататься на коньках. 9. Зимой рано темнеет и поздно рассветает, а летом поздно темнеет и рано рассветает. 10. Осенью крестьяне собирают урожай, поэтому в магазинах больше фруктов, чем зимой. В конце августа и в начале сентября уже есть яблоки, груши, сливы, персики. 11. Я люблю кататься на лодке, но не очень люблю грести. 12. Я хочу научить тебя плавать, и тогда мы всегда будем ходить купаться вместе. 13. Как приятно гулять в лесу весной на рассвете (al amanecer)!

C. 1. Где ты провел летние каникулы в прошлом году? Я их провел на берегу Балтийского моря. 2. Какие виды спорта вы больше любите: зимние или летние? Я люблю и зимние, и

летние. Я люблю плавать и играть в футбол, а также кататься на лыжах и на коньках. 3. Чем увлекается твой сын? Раньше он увлекался музыкой, а теперь спортом. 4. Ты часто ходишь в кино? Нет, я люблю ходить в кино только тогда, когда холодно, а сейчас — лето, жарко, и я больше люблю ходить купаться и загорать на пляже. 5. Когда Елена осталась без матери? С пяти лет.

D. 1. Вчера, когда я встал, была очень хорошая погода, и так как было воскресенье и у меня было немного дел, то я позвонил своему другу и пригласил его поехать куда-нибудь купаться. Он сразу согласился, и после завтрака мы с ним встретились у метро, а оттуда поехали на Ленинградский вокзал. Там мы сели в электричку и поехали в Химки. В Химках мы вышли из поезда и направились к реке. Когда мы пришли туда, то увидели, что там уже очень много народу и мы с трудом нашли место, где можно было расположиться. Затем мы разделись и сразу пошли купаться. Вода была очень теплая и приятная. Я не очень хорошо плаваю, но люблю купаться, и мне не хотелось выходить из воды. Мы провели целый день на пляже и не только купались, но и загорали. Вечером, когда уже солнце скрылось (el sol se puso), мы вернулись домой. Это было около 9 часов вечера. Мы сели на 9-часовой поезд и в 10 часов 15 минут приехали в Москву. Когда поезд подошел к вокзалу, начался дождь, и нам пришлось ждать на вокзале, пока он кончится. В 11 часов мы были уже дома.

TEXTO COMPLEMENTARIO

EL TIEMPO

Un famoso director de cine fue con su compañía de actores a filmar exteriores a un remoto lugar de América del Sur, donde la mayoría de los habitantes eran indios.

Las cámaras estaban ya instaladas cuando se acercó un indio y dijo: «Mañana hará mal tiempo, lloverá». Al día siguiente llovió todo el día. Al anochecer volvió el indio y dijo: «Mañana hará buen tiempo, hará sol».

Al día siguiente hizo un tiempo espléndido y la compañía pudo filmar las escenas necesarias.

En vista de la infalibilidad del indio el director decidió preguntarle todas las noches el pronóstico del tiempo. Durante varios días todo iba bien: cuando el indio anunciaba lluvia llovía, cuando decía sol, hacía sol. Una noche el indio no se presentó y el director tuvo que ir a buscarle. Cuando lo encontró le preguntó: ¿Qué tiempo hará mañana? No sé,— contestó el indio, — la radio se ha estropeado.

Vocabulario

infalibilidad безошибочность

filmar снять кадры

exteriores *m* зд. пейзаж

remoto, -a глухое местечко

lugar *m* место

instalar помещать, установить

espléndido, -a прекрасный, -ая

necesario, -a нужный

en vista de ввиду того

presentarse появляться

estropear испортить

Lección 17

GRAMÁTICA

1. Страдательный залог. *Voz pasiva*

Образуется от переходных глаголов при помощи вспомогательного глагола **ser** и **Participio pasado** спрягаемого глагола. Образовавшаяся сложная форма имеет значение того наклонения и времени, в каком употребляется глагол **ser**. **Participio pasado** спрягаемого глагола согласуется с подлежащим в роде и числе.

En España pronto **será derribado** el régimen franquista.

Esta escuela ha **sido terminada** este año.

El concierto de ayer **fue dirigido** por Popov.

Las obras de Shólojov son **leídas** con agrado.

Примечание: В испанском языке пассивная форма в разговорной речи употребляется мало. Особенно редко употребляется пассивный залог в настоящем времени. В этом случае больше употребляется активная форма глагола в настоящем времени с частицей *se*.

Las obras de Shólojov *se leen* con mucho agrado.

Произведения Шолохова *чи-таются* с большим интересом.

En la URSS todos los años *se construyen* muchas casas para los trabajadores.

В СССР каждый *год строится* много домов для трудящихся.

2. Деепричастие. *Gerundio*

Gerundio является неизменяемой глагольной формой, которая образуется путем присоединения к основе глагола следующих окончаний:

для глаголов I спряжения:

-ando

для глаголов II и III спряжений:

-iendo, -yendo

cantar — cantando

comer — comiendo

vivir — viviendo

leer — leyendo

Примечание: Глагол **ir** имеет в *Gerundio* форму **yendo**.

В испанском языке *Gerundio* является такой формой глагола, которая наряду с признаками глагола имеет признаки наречия — аналогично русскому деепричастию.

Как и наречие, *Gerundio* не изменяется и служит в предложении обстоятельством, поясняющим глагол.

Elena entró en la habitación saltando y cantando. (¿Como entró? — Saltando y cantando).

Елена вошла в комнату, *подпрыгивая и напевая* песню.

Подобно глаголу, Gerundio выражает действие, одновременное с другим действием, выраженным глаголом в личной форме.

Carmen come leyendo siempre algún libro.
(¿Qué hace? — Come y lee al mismo tiempo).

Кармен ест, всегда *читая* какую-нибудь книгу. (Что она делает? Она ест и читает в одно и то же время).

Примечание: Личные местоимения-дополнения ставятся после Gerundio и сливаются с ним, как и с Infinitivo. *Например:*

Entro leyendo un libro.

Я вхожу, читая книгу.

Entro leyéndolo.

Я вхожу, читая *ее*.

3. Глагольная конструкция *estar* + Gerundio

Сложная глагольная конструкция **estar** + Gerundio смыслового глагола служит для выражения длительности действия в настоящем, прошедшем и будущем времени.

Эта конструкция с глаголом *estar* в Presente de Indicativo может также придавать действию оттенок актуальности.

Estoy escribiendo una carta.

Я *пишу* письмо (пишу сейчас в данный момент).

En nuestra calle están construyendo una escuela.

На нашей улице *строят* школу.

Ayer estuve todo el día estudiando en la biblioteca.

Вчера я весь день *занимался* в библиотеке.

Mañana estaremos toda la mañana repasando el léxico.

Завтра все утро мы *будем повторять* лексику.

Различие между простой формой глагола и конструкцией *estar* + Gerundio иллюстрируется следующим примером:

María no lee nunca el periódico, pero ahora está leyéndolo.

Мария никогда не читает газету, а сейчас *читает*.

4. Глагольная конструкция глаголов *seguir* и *continuar* + Gerundio

После глаголов *seguir* и *continuar* 'продолжать' употребляется Gerundio, а не инфинитив, как в русском языке.

Mi padre sigue trabajando en esta fábrica.

Мой отец *продолжает работать* на этом заводе.

Continúa leyendo.

Продолжай читать.

Примечания: 1. Глагол **seguir** спрягается так же, как глаголы *elegir* и *vestirse*: *e* основы меняется на *i* в трех лицах единственного и в 3-м лице множественного числа Presente, а также в 3-м лице единственного и множественного числа Pretérito Indefinido.

2. В глаголе **continuar** в трех лицах единственного числа, в 3-м лице множественного числа Presente, а также в тех же лицах imperativo над буквой *u* и надо ставить ударение, чтобы сочетание с последующим гласным не произносилось как дифтонг.

5. О глаголах *saber* и *conocer*

Оба глагола переводятся на русский язык глаголом 'знать', но в испанском языке они не являются полностью синонимами.

Глагол 'знать' в смысле 'уметь', 'знать основательно', а также 'знать' перед придаточным предложением, переводится обычно глаголом **saber**.

Hoу todos saben bien la poesía.	Сегодня все хорошо <i>знают</i> стихотворение.
No sé coser.	Не <i>умею</i> шить.
Ellos no saben quién lo ha dicho.	Они не <i>знают</i> , кто это сказал.

'Знать', 'быть знакомым' переводится на испанский язык глаголом **conocer**.

No conocemos a tus padres.	Мы не <i>знакомы</i> с твоими родителями.
¿ Por qué no conoces esta calle?	Почему ты не <i>знаешь</i> эту улицу?

О спряжении глагола *conocer*

Глагол **conocer** относится к отклоняющимся глаголам. Глаголы типа **conocer** принимают букву **z** перед коренным согласным **c**, если после него следует гласный **a** или **o**:

Conjugación

<i>Presente</i>	<i>Imperativo</i>	
	<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>
yo conozco	conoce (tú)	no conozcas (tú.)
tú conoces	conozca (Vd.)	no conozca (Vd.)
él, ella, Vd. conoce	conoced (vosotros)	no conozcáis (vosotros)
nosotros conocemos	conozcan (Vds.)	no conozcan (Vds.)
vosotros conocéis		
ellos, ellas, Vds. conocen		

В остальных временах Indicativo глагол **conocer** имеет правильное спряжение.

Примечание: К этой группе относятся все глаголы, оканчивающиеся на -acer, -ecer, -ocer, -ducir, кроме hacer и некоторых других.

Глаголы, оканчивающиеся на -ducir (traducir 'переводить'), кроме этого изменения, имеют особую форму в Pretérito indefinido.

Они спрягаются в indefinido так же, как глагол decir.

<i>Indefinido</i>	
yo traduje	nosotros tradujimos
tú tradujiste	vosotros tradujisteis
él, ella, Vd. tradujo	ellos, ellas, Vds. tradujeron

6. О глаголе *construir*

Глаголы, оканчивающиеся на **-uir** (*construir, destruir, reconstruir*) также относятся к отклоняющимся глаголам. При спряжении они принимают у после коренного **u** перед **a, e, o** окончания.

Conjugación

<i>Presente</i>	<i>Indefinido</i>	<i>Imperativo</i>	
		<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>
yo construyo	construí	construye (tú)	no construyas (tú)
tú construyes	construístе	construya (Vd.)	no construya (Vd.)
él, ella, Vd. construyen	construyó	construid (vosotros)	no construyáis (vosotros)
nosotros construimos	construimos	construyan (Vds.)	no construyan (Vds.)
vosotros construís	construístеis		
ellos, ellas, Vds. construyen	construyeron		

EN CORREOS

Ayer Pedro y yo fuimos a Correos. El nuevo edificio de Correos ha sido construido hace muy poco, es muy bonito y de estilo moderno.

Pedro puso un telegrama de felicitación a su hermano Ernesto, el cual cumple hoy 25 años y mandó una carta certificada a sus padres, que están trabajando temporalmente en los Urales.

Yo tenía que recibir un giro de mi familia, y además quería suscribirme a algún periódico o revista en español. Primeramente nos dirigimos a la ventanilla de «Telegramas» y pedimos un impreso; Pedro escribió el texto del telegrama y la dirección con letra clara y después se lo entregó al empleado. Este contó las palabras e hizo la cuenta: 14 palabras a 3 kopeks por palabra, son 42 kopeks. Pedro dio un rublo y el empleado le dio la vuelta y el recibo. Después compramos un sobre grande para poder mandar fotografías y vistas, escribimos las señas del destinatario y del remitente y entregamos la carta en la ventanilla; la empleada pegó los sellos y la certificó.

Para recibir el dinero yo tuve que presentar el pasaporte y rellenar un impreso. El empleado me dijo: — El giro hace una semana que fue recibido. ¿Por qué no ha venido Vd. antes?

Yo le dije que estaba muy ocupado y que sólo los sábados tenía las tardes libres.

También echamos al buzón algunas tarjetas para los amigos de Andrés que conoció en la casa de descanso y que yo conozco también. El no pudo ir con nosotros porque estaba terminando un trabajo urgente. Después preguntamos en «Lista de Correos» si había alguna carta a mi nombre. El empleado miró pero no había ninguna. Cuando salimos de casa para ir a Correos estaba lloviendo y fuimos en autobús, pero volvimos andando. Llegamos a la Residencia y como Andrés seguía trabajando, para no molestarle yo me puse a leer hasta la hora de cenar.

ponerse a echar al buzón
a nombre de

Vocabulario

correos *m* почта

construir строить

carta certificada заказное письмо

temporalmente временно

giro *m* денежный перевод

además кроме того

suscribirse a подписаться на

dirigirse направляться

impreso *m* бланк

letra *f* зд. почерк

contar считать

sobre *m* конверт

mandar посылать

vistas *f* виды

señas *f* адрес

destinatario *m* адресат

remitente *m* отправитель

pegar клеить

sello *m* марка

presentar представить

rellenar заполнять

antes раньше

tarjeta *f* открытка

uniente срочный, -ая

molestar мешать

Expresiones

hace poco — недавно

poner un telegrama — послать телеграмму

hacer la cuenta — подсчитать

echar al buzón — опустить в почтовый ящик

en Lista de Correos — до востребования

a mi nombre — на мое имя

ir andando — идти пешком

ponerse a + inf. — приниматься за

EN TELEGRAFOS

El señor Suárez (a la empleada): Tenga la bondad de pedir una conferencia con París para las 8.

Empleada: Espere Vd. un momento. Voy a preguntar. Hoy la línea está muy recargada.

Empleada (dirigiéndose al señor Suárez): — Para las 8 es imposible. ¿Puede Vd. un poco más tarde?

El señor Suárez: Sí, muchas gracias. Volveré después de las 8. (Más tarde)

El señor Suárez (dirigiéndose a la misma empleada): Señorita, ya son las 8 y cuarto. ¿Puede Vd. pedirme la conferencia?

Empleada: ¡Ah, es Vd.! Le estaba esperando. Dígame el número del teléfono, el apellido de la persona con la que desea hablar y cuántos minutos.

El señor Suárez: El número del teléfono es 26 — 25 — 42, el apellido: González, el tiempo: 10 minutos.

Empleada: Haga el favor de esperar un poco. Le avisaré en seguida.

Empleada: Señor Suárez, vaya Vd. a la cabina № 5.

El Señor Suárez (después de hablar con París, a la empleada): Dígame ¿cuánto es?

Empleada: 65 pesetas y 20 céntimos.

El señor Suárez: Muchas gracias.

Vocabulario

conferencia зд. телефонный разговор

apellido фамилия

peseta испанская монета

céntimo монета, равная одной сотой песеты

recargada, -o перегруженная, -ый

avisar зд. сообщить

imposible невозможно

EJERCICIOS

I. Conjúguense los verbos *destruir, traducir*.

II. Póngase el verbo entre paréntesis en el tiempo y persona correspondientes: 1. Durante la Gran Guerra Patria los bárbaros fascistas (*destruir*) completamente muchas ciudades soviéticas. 2. Yo no (*conocer*) a tu hermano, pero (*saber*) que estudia en este Instituto y que (*ser*) muy buen estudiante. 3. Este año Miguel (*escribir*) varios artículos muy interesantes sobre la economía de los países latinoamericanos. 4. Yo (*conocer*) mejor a tu padre que a tu madre, porque le (*ver*) varias veces. 5. ¿Por qué tú (*destruir*) los nidos de los pajaritos? 6. Mi hermano terminó el Instituto (*trabajar*) al mismo tiempo en la fábrica. 7. ¿Por qué (*vos*) no (*querer*) seguir (*estudiar*) el francés? Porque nos (*gustar*) más el español. 8. En la calle está (*llover*) y por eso (*nos*) no (*querer*) salir a pasear. 9. El año próximo estas casas (*ser*) terminadas. 10. ¿Qué (*hacer*) Elena? Elena está (*leer*) una novela. 11. Pablo (*estar*) acostumbrado a comer (*leer*) un libro.

III. Contéstese a las preguntas siguientes:

1. ¿Cuántas veces al mes escribes a tus padres?
2. ¿Qué hace Vd. después de escribir una carta?
3. ¿Qué señas ponemos en el sobre?
4. ¿Va Vd. siempre a Correos cuando quiere enviar una carta?
5. ¿Recibes con frecuencia cartas en Lista de Correos?
6. ¿Quién trae las cartas todos los días?

IV. Tradúzcase al ruso las siguientes frases:

Ayer recibí dos cartas: una de mi madre y otra de un amigo. Después de leerlas me puse en seguida a contestarles a los dos. Cogí papel y empecé a escribir las cartas. Después de escribirlas las firmé, y las metí en el sobre. Luego pegué en el sobre el sello y puse las señas del destinatario y del remitente. Como no salí a la calle porque estaba lloviendo y además era muy tarde cuando terminé de escribir las cartas, las he echado esta mañana al buzón que está junto a mi casa. Pasado mañana llegarán las dos y mi madre y mi amigo sabrán que ya me estoy examinando y que saco buenas notas, por ahora, y se alegrarán mucho.

V. Sustituyanse los puntos suspensivos por las preposiciones correspondientes: 1. Pablo escribe ... sus padres dos veces ... la semana. 2. Las ventanas ... mi habitación dan ... un jardín muy bonito. 3. ... Miguel le gusta jugar ... el fútbol y ... Pedro ... el bolibol. 4. Cuando llueve, mi padre va ... el trabajo ... metro y cuando hace buen tiempo, va ... pie. 5. Hoy he visto ... Conchita con un vestido ... rayas azules y blancas muy bonito. 6. Yo no estoy ... acuerdo ... lo que dices. 7. ¿Por qué tu grupo no va ... excursión ... el nuestro? Porque ya hemos estado ... este museo. 8. Antes ... sentarte ... comer tienes que lavarte las manos. 9. Hoy no tengo tiempo ... ayudarte ... traducir el artículo que me pides pero te ayudaré ... traducirlo mañana. 10. Ahora mi hijo no es tan aficionado ... la música como antes. 11. Mañana nos suscribiremos ... la revista «Ogoniok». 12. El cartero ha traído dos cartas ... ti y una ... Amor ... su amigo. 13. Pedí ... el empleado la carta que había ... tu nombre, pero no me la dio sin el pasaporte. 14. Tu carta la eché ... el buzón y la mía la certifiqué. 15. Todos los días después ... comer me pongo ... preparar las lecciones.

VI. Sustituyan los sustantivos complementos por los pronombres correspondientes:

1. Hoy he recibido dos cartas.
2. Ya hemos hecho la maleta y hemos comprado los billetes.
3. Tengo aquí estas fotografías y quiero mandarlas a mis padres.
4. Elena siempre está cantando esta canción.
5. Seguimos escribiendo el manual para primer curso.
6. Carmen está leyendo la caria de su hermano.
7. ¿Por qué sigues escuchando a Pablo? No dice nada interesante.

VII. Pónganse en voz activa las siguientes frases: 1. Mi hermano ha sido llamado a Moscú por el Ministerio de Comercio Exterior. 2. El telegrama fue recibido por el director. 3. Este artículo fue traducido por Andrés. 4. La carta fue leída por todos.

VIII. Escriban los sinónimos de las siguientes palabras y expresiones:

dirección, sitio, a menudo, saber.

IX. Escriban los antónimos de las siguientes palabras: construir, empezar tarde, vestirse.

X. Fórmense frases con las expresiones: tener que, suscribirse a, a nombre de, ponerse a.

XI. Tradúzcase al español:

A. 1. Это здание было построено в прошлом году. 2. В следующем году эта книга будет переведена на испанский язык. 3. Твоя телеграмма была получена сегодня утром, когда мы были в институте, поэтому мы не пошли встречать тебя на вокзал. 4. Этот портрет был сделан Мигелем, когда он учился в школе. 5. Когда был построен новый университет, в нашу страну приехали юноши и девушки многих стран, чтобы учиться в этом прекрасном учебном заведении.

B. 1. Мой брат продолжает изучать испанский язык и начал изучать в этом году французский. 2. На улице идет снег, но солнечно и не холодно. 3. Что сейчас делает Елена? Она пишет письмо. 4. Демонстранты проходят по улицам, напевая революционные песни. 5. Елена вошла в комнату, неся журналы и газеты. 6. Мои родители продолжают жить на Кавказе, но сейчас они отдыхают на берегу Балтийского моря.

C. 1. Завтра я пойду на почту и подпишу вас на какую-нибудь газету. 2. Я написал письмо отцу и должен опустить его в почтовый ящик. 3. Кто должен купить билеты в кино? Их должны купить Энрико и Рикардо. 4. Мы должны завтра встать очень рано, чтобы не опоздать на экскурсию. 5. Я хочу отправить письмо сегодня, но у меня нет конверта и марки. 6. Мы не знаем, почему ты не знаком с Кармен. 7. Я не знаю, кто положил здесь эти книги. Обратись к нему и спроси. 8. Я обратился к служащему почты и попросил у него две открытки и три марки по четыре копейки. 9. Я вас не знаю, но где-то видел.

D. Вчера я должен был послать денежный перевод своим родителям, поэтому после занятий отправился на почту. Я попросил Рикардо проводить меня туда, и он согласился, так как тоже хотел отправить телеграмму своей жене и поздравить ее с днем рождения. Была очень плохая погода, поэтому мы доехали на метро до Проспекта Маркса, а потом пошли по улице Горького до здания почтамта. На почте мы попросили у служащего два бланка, один для телеграммы, другой для денежного перевода и заполнили их. После того, как мы отдали бланки служащему и я отдал деньги для перевода, мы заплатили за все. Потом мы пошли к окошечку продажи марок и конвертов, так как я хотел купить почтовую открытку, а Рикардо должен был купить себе конверты с марками. Когда мы все купили, мы вернулись домой. Было 6 часов вечера.

TEXTO COMPLEMENTARIO 1

UNA CARTA A DIOS

Lencho era una persona que creía mucho en Dios. Tenía una familia numerosa y pasaba los días trabajando un pequeño campo en arriendo. Un día empezó a llover y a granizar. El granizo estropeó completamente la cosecha de maíz. El pobre Lencho no sabía a quién pedir ayuda para alimentar a sus hijos. Pasó toda la noche sin dormir. A la mañana siguiente escribió una carta. Era una carta a Dios. En la carta le escribía: «No tenemos que comer, mis hijos se morirán de hambre. Necesito 100 pesos para volver a sembrar las tierras. Mándamelos en seguida».

Puso la siguiente dirección en el sobre: A Dios. Y echó la carta al buzón.

Cuando el cartero leyó la dirección se echó a reír, y mostró la carta al jefe de Correos. Este, que era una buena persona, se compadeció del pobre campesino y decidió ayudarlo, enviándole 60 pesos que recogió entre los empleados. Los metió en un sobre poniendo en las señas del remitente sólo una palabra: Dios.

Pocos días después recibieron otra carta, también dirigida a Dios que decía: — Dios: Del dinero que te pedí sólo llegaron a mis manos 60 pesos. Mándame el resto del dinero, pero no lo mandes por correo porque los empleados de allí son muy ladrones.

Vocabulario

creer верить

campo en arriendo арендованное поле

granizar идти (*o grade*)

el granizo град

alimentar кормить

necesitar нуждаться

sembrar сеять

morirse de hambre умереть с голоду

echarse a reír расхохотаться

compadecer, -se de пожалеть кого-нибудь

el resto остаток

el ladrón вор

TEXTO COMPLEMENTARIO 2

ANECDOTA

Un señor dijo un día a su criado: «Todas las cartas que están sobre mi mesa de escribir, échalas al buzón».

El criado entró en el gabinete del amo y vio varias cartas encima de la mesa. Uno de los sobres no tenía dirección, pero el criado la cogió y la echó también al correo. Cuando el amo llegó a casa le preguntó:— ¿Dónde está la carta cuyo sobre no tenía puesta la dirección? — La he echado también al buzón — contestó el criado.

— Pero, ¿no has visto que no tenía señas?

Sí, le contestó — yo pensé que Vd. ocultaba el nombre del destinatario.

Vocabulario

el criado слуга

ocultar скрывать

Lección 18

GRAMÁTICA

1. Pluscuamperfecto de Indicativo

Pluscuamperfecto (предпрошедшее время) служит для выражения законченного действия, предшествующего другому действию или факту в прошлом.

Cuando llegué a casa, Miguel ya había salido.

Когда я пришел домой, Мигель уже *ушел*.

El profesor dijo que habíamos escrito bien el dictado.

Преподаватель сказал, что мы *написали* диктант хорошо.

Образование:

Pluscuamperfecto de Indicativo образуется из Pretérito imperfecto вспомогательного глагола (verbo auxiliar) **haber** и причастия (Participio pasado) спрягаемого глагола.

Conjugación

Trabajar	Leer	Recibir
yo había trabajado	había leído	había recibido
tú habías trabajado	habías leído	habías recibido
él, ella, Vd. había trabajado	había leído	había recibido
nosotros habíamos trabajado	habíamos leído	habíamos recibido
vosotros habíais trabajado	habíais leído	habíais recibido
ellos, ellas, Vds. habían trabajado	habían leído	habían recibido

Употребление:

Pluscuamperfecto большей частью употребляется в придаточных предложениях, главным образом в придаточных дополнительных и определительных.

Nos preguntaron por qué no hablamos venido antes.

Они спросили нас, почему мы не *пришли* раньше.

Contestamos que no habíamos podido.

Мы ответили, что не *могли*.

Elena me enseñó el regalo que había comprado para su hermano.

Елена показала мне подарок, который она *купила* для брата.

Примечание: В придаточных определительных предложениях Pretérito pluscuamperfecto может быть заменено Pretérito indefinido. Например:

Elena me enseñó el regalo que compró para su hermano (que había comprado).

Елена показала мне подарок, который она *купила* своему брату.

Pretérito pluscuamperfecto употребляется также в самостоятельном предложении и в главном предложении, когда придаточное является временным предложением.

Cuando llegó María, ya habíamos comido.	Когда пришла Мария, мы уже <i>поели</i> .
A los cinco años Miguel ya había aprendido a leer.	К пяти годам Мигель уже <i>умел</i> (научился) читать.

Примечание: Pretérito pluscuamperfecto обычно употребляется в придаточных предложениях в тех случаях, когда в главном предложении глагол стоит в Pretérito indefinido или Pretérito imperfecto.

El profesor dijo que habíamos escrito bien el trabajo de control.	Преподаватель сказал, что мы хорошо <i>написали</i> контрольную работу.
Elena cantaba la canción que había aprendido el día anterior.	Елена напевала песню, которую <i>выучила</i> в предыдущий день.

2. Сложное предложение. Oración compuesta

Сложносочиненное предложение. Oración compuesta coordinada

Сложносочиненное предложение состоит из двух или нескольких самостоятельных предложений, которые соединяются при помощи соединительных союзов: **y** 'и', **o**, 'или'; **pero**, **mas**, **sino** 'но', 'а' и др. или без союзов (при помощи пунктуации). Например:

He visto hoy a Elena y le he dado tu libro.	Я видел сегодня Елену <i>и</i> дал ей твою книгу.
Ven mañana a mi casa o me marcharé y no te veré.	Приходи завтра ко мне домой, <i>а то</i> я уеду <i>и</i> не увижу тебя.
Mariana estudia mucho, pero habla mal en español porque le es difícil.	Марианна усердно учится, <i>но</i> говорит по-испански плохо, потому что язык ей дается с трудом.
Ahora no trabajo, sino estudio.	Сейчас я не работаю, <i>а</i> учусь.
Entramos en el aula, sacamos las plumas, abrimos los cuadernos y nos pusimos a escribir el trabajo de control.	Мы вошли в аудиторию, достали ручки, открыли тетради <i>и</i> стали писать контрольную работу.
Elena quiere ir al cine con nosotros, mas no tiene entrada	Елена хочет пойти с нами в кино, <i>но</i> у нее нет билета.

Примечания: 1. Союз **y** имеет форму **e** перед словами, начинающимися с **i**, **hi**.

Este año han construido en nuestro país muchas escuelas e institutos.	В этом году в нашей стране построили много школ <i>и</i> институтов.
---	--

2. Союз **o** имеет форму **u**, когда последующее слово начинается с **o**, **ho**.

Carmen tiene siete u ocho años.	Кармен лет семь <i>или</i> восемь.
---------------------------------	------------------------------------

3. Союз **mas** заменяет союз **pero**, но употребляется гораздо реже. В отличие от наречия **más** 'более', союз **mas** пишется без ударения.

4. Союз **sino** заменяет союз **pero**, если в предшествующем предложении есть отрицание, и переводится на русский язык как союз 'а'.

No vive en Moscú, sino en Kíev. Он живет не в Москве, *а* в Киеве.

Если после союза *sino* следует глагол, то *sino* сопровождается союзом *que*.

No iremos al cine, sino que iremos al teatro. Мы пойдем не в кино, *а* в театр.

3. Сложноподчиненное предложение. Oración compuesta subordinada

Состоит из главного предложения (oración principal) и одного или нескольких придаточных (oración subordinada). Подчиненное предложение соединяется с главным предложением при помощи союзов (*que, porque, pues*), относительных местоимений (*que, quien, cuyo, el cual*) и наречий (*donde, cuando, como*).

Виды придаточных предложений

Придаточное предложение определительное (oración relativa).

España, cuya superficie es de 504516 km², ocupa la mayor parte de la Península Ibérica. Испания, площадь которой 504516 кв. км, занимает большую часть Пиренейского полуострова.

Придаточное дополнительное (oración de complemento).

El profesor dijo que España era un país muy rico en frutas. Преподаватель сказал, что Испания — страна, богатая фруктами.

Придаточное обстоятельства (oración adverbial).

а) времени (de tiempo);

б) места (de lugar);

в) образа (de modo);

г) причины (causal).

Cuando tú me telefoneaste, estaba afeitándome.

Когда ты позвонил мне, я брился.

Mis abuelos viven en un pueblo donde hay un magnífico bosque.

Мои бабушка и дедушка живут в деревне, где есть прекрасный лес.

Hacemos los ejercicios como nos dice el profesor.

Мы делаем упражнения, как нам говорит преподаватель.

No puedo acompañaros porque tengo que estudiar mucho.

Я не могу проводить вас, потому что у меня много занятий.

4. О предлоге *sin* 'без'

Предлог *sin* может употребляться с Infinitivo; такая конструкция переводится на русский язык деепричастием с отрицанием 'не'.

Puedes contestar sin levantarte.

Можешь отвечать, *не вставая*.

Pablo entró en la habitación sin decir una palabra.

Павел вошел в комнату, *не говоря ни слова*.

Vocabulario

península <i>f</i> полуостров	vid <i>f</i> виноград
formar образовывать	olivo <i>m</i> оливковое дерево
está situado, -a расположен, -а	cantidad <i>f</i> количество
sur <i>m</i> юг	naranja <i>f</i> апельсин
oeste <i>m</i> запад	almendra <i>f</i> миндаль
superficie <i>f</i> площадь	avellana <i>f</i> орех
ocupar занимать	plátano <i>m</i> банан
población <i>f</i> население	subsuelo <i>m</i> недра
у pico с лишним	hierro <i>m</i> железо
limitar граничить	cobre <i>m</i> медь
norte <i>m</i> север	plomo <i>m</i> свинец
este <i>m</i> восток	mercurio <i>m</i> ртуть
frontera <i>f</i> граница	producir производить
ambos оба	dulce сладкое
océano <i>m</i> океан	aceite <i>m</i> растительное масло
Mediterráneo Средиземное	maquinaria <i>f</i> машина
costa <i>f</i> берег моря	petróleo <i>m</i> нефть
montañoso, -a горный, -ая	materias primas сырье
sierra <i>f</i> гора	poseer иметь
pico <i>m</i> вершина	florecente расцветающая
principal главный, -ая	desarrollar развивать
desembocar впадать	ligero, -a легкий, -ая
navegable судходный	casi почва
variado, -a различный, -ая	sublevarse восставать
seco, -a сухой, -ая	contra против
caluroso, -a жаркий, -ая	implantar устанавливать
húmedo, -a сырой, -ая	estallar вспыхивать
agrícola сельскохозяйственный, -ая	guerra civil гражданская война
cereales <i>m</i> зерновые культуры	combatir бороться
trigo <i>m</i> пшеница	defensa <i>f</i> защита
centeno <i>m</i> рожь	conquista <i>f</i> завоевание
cebada <i>f</i> ячмень	conseguir добиваться
avena <i>f</i> овес	existir существовать
cultivo <i>m</i> выращивание	

Expresiones

- es rico, -a en** — богатый, -ая *чем-то*
desempeñar un papel — играть роль
desde el punto de vista — с точки зрения
no obstante — однако

CONVERSACIÓN

- ¡Hola! ¡Cuánto tiempo sin verte! Me habían dicho que estabas en el extranjero.
— Sí. Acabo de llegar de Méjico.
— ¿Cuánto tiempo has estado allí?
— Unos 6 meses.
— ¿Te ha gustado el país?
— Sí, me ha gustado mucho. Méjico es un país muy bonito y pintoresco. La cultura de los pueblos mejicanos es muy antigua. Los mejicanos son simpáticos, alegres y hospitalarios. Pero hay mucha miseria y la mayoría de la población es analfabeta.
— ¿Qué impresión produjo allí nuestra exposición industrial?
— Magnífica. Los mejicanos hablan mucho de nuestra técnica y en general de nuestros éxitos.
— ¿Cómo has hecho el viaje de vuelta?
— En barco, con un tiempo espléndido en el Atlántico; pero al pasar el Estrecho de Gibraltar el oleaje era muy fuerte, había empezado una tormenta con grandes truenos y relámpagos y el barco cabeceaba mucho. Era imposible estar en cubierta y pasamos varias horas metidos en los camarotes.
— ¿En qué puertos de Europa habéis hecho escala?
— En Barcelona, Marsella y Nápoles.
— ¡Qué viaje tan interesante!
— Volveremos a vernos y hablaremos más detenidamente.

Vocabulario

miseria <i>f</i> нищета	analfabeto, -a неграмотный, -ая
éxito <i>m</i> успех	espléndido, -a чудесный, -ая
oleaje <i>m</i> волнение <i>на</i> море	más detenidamente более основательно
tormenta <i>f</i> буря	cabecear качаться
trueno <i>m</i> гром	acabo de... только что ... я
relámpago <i>m</i> молния	cerca de приблизительно, около
pintoresco, -a живописный, -ая	es imposible невозможно
hospitalario, -a гостеприимный, -ая	

EJERCICIOS

I. Conjúguense los verbos siguientes en Pluscuamperfecto de Indicativo:

hacer, poner, decir

II. Póngase el verbo entre paréntesis en el tiempo y persona correspondientes: 1. Cuando yo me (levantarse) ayer, Elena ya (marcharse) al Instituto. 2. María me dio el libro que le (dar) Pablo para mí. 3. El profesor dijo que todos (sacar) buena nota en el trabajo de control. 4. Cuando mis padres (vivir) en Crimea, mi amigo Andrés (pasar) todos los veranos en mi casa. 5. Ayer cuando (yo) (ir) por el pasillo, (encontrar) a nuestro profesor de literatura y me (decir) que él ya (corregir) los trabajos de control. 6. Ayer me (llamar) por teléfono Andrés y me (decir) que (tener) carta de Ricardo y que él le (decir) en la carta que (querer) venir a Moscú lo antes posible. 7. Hoy me (levantarse) tarde porque no (tener) que ir al Instituto. 8. María dijo que no te (llamar) por teléfono porque no (tener) tu número. 9. El profesor nos preguntó cómo (nos) (pasar) los vacaciones de verano y le contestamos que muy bien. 10. El domingo (llegar) mi hermano del sur y me (decir) que (ver) a tu amigo allí. 11. Miguel nos leyó la carta que (recibir) de Andrés donde le (escribir) que (sentirse) bien y que (pasar) muy bien el tiempo.

III. Contéstese a las siguientes preguntas:

1. ¿Qué es una península?
2. ¿Qué superficie tiene España?
3. ¿Con qué países limita la Unión Soviética?
4. ¿Qué mares bañan las costas de su país natal?
5. ¿Qué países forman la península Ibérica?
6. ¿En qué cereales es rica Ucrania?
7. ¿Qué frutas se cultivan en España?
8. ¿Qué importa la Unión Soviética de otros países y qué exporta a estos países?
9. ¿Cómo es el clima del norte de España?
10. ¿Qué ciudades de España conoce Vd.?
11. ¿Por qué en España no está desarrollada la industria pesada?
12. ¿Por qué el pueblo cubano vive ahora mucho mejor que antes del año 1959?
13. ¿En qué es rica Cuba y qué exporta principalmente al extranjero?

IV. Pónganse los artículos y las preposiciones correspondientes: 1. España es rica ... minerales y ... frutas. 2. ... ríos principales ... España son ... Ebro, ... Duero ... Tajo, ... Guadiana ... Guadalquivir. 3. España está separada ... Francia ... Montes Pirineos y ... África ... Estrecho ... Gibraltar. 4. Asturias está ... norte ... España. 5. España ocupa ... mayor parte ... península Ibérica. 6. ... costas ... Crimea están bañadas ... mar Negro. 7. En ... España fascista ... industria está poco desarrollada. 8. Barcelona es ... ciudad más industrial ... España.

V. Tradúzcase al ruso:

Hablando de Cuba el profesor dijo:

Cuba es un país rico, pero hasta 1959 todas sus riquezas estaban en manos de los yanquis. El pueblo cubano vivía en la miseria y trabajaba día y noche para no morir de hambre. Pero en 1959 este heroico pueblo derrotó al gobierno reaccionario de Batista, quedando así libre de explotadores. Después de la victoria, la vida de los obreros y campesinos en Cuba cambió completamente. El gobierno revolucionario se preocupa del bienestar del pueblo. Los yanquis no conseguirán nunca implantar un régimen reaccionario en este país que vive ahora los días mejores de su vida. El pueblo cubano luchará hasta la muerte defendiendo sus intereses.

VI. Escribanse los antónimos de las palabras siguientes: tener, orilla, ambos, sitio, junto a

VII. Escribanse los antónimos de las palabras siguientes: la mayoría, cerca, alto, subir, exportar, ligero, rico

VIII. Escribanse las palabras de la misma familia de: máquina, producir, limitar, montaña, calor, húmedo.

IX. Escribanse con letras las cifras siguientes: 155.208.954; 13.467.115; 111.520.613.

X. Háganse frases con las siguientes expresiones: y pico; rico en; desde el punto de vista; en manos de; desempeñar un papel; al servicio de.

XI. Tradúzcase al español:

A. 1. Когда мы подошли к кассе, кассирша нам сказала, что билеты уже кончились. 2. Когда мы узнали, что все ушли домой, мы тоже ушли. 3. Вчера мы читали в газете, что в нашу страну приехали латиноамериканские артисты и что среди них знаменитая актриса, которая играет в картине «Рио-Эскондидо». 4. Преподаватель сказал нам отметки, которые мы получили, но не отдал нам тетради. 5. Когда прозвенел звонок, мы уже кончили писать диктант. 6. Когда мы узнали, что Елена окончила институт и уже работает, очень обрадовались. 7. Я сказал преподавателю, что не выучил стихотворение потому, что оно мне не очень нравится и я хочу выбрать другое. 8. Мы спросили Мигеля, почему он не пошел с нами в музей, а он ответил, что он уже был там неоднократно. 9. Я спросил тебя, почему ты не был па уроке, а ты мне не ответил на этот вопрос.

B. 1. Вы можете отвечать, не вставая. 2. Елена ушла, не попрощавшись. 3. Я пришла, не зная, что ты здесь. 4. Не говори, не подумав, что ты хочешь сказать. 5. Почему ты делаешь гимнастику, не открывая форточки? 6. Я это сделала нехотя.

C. 1. На улице продолжает идти дождь. 2. Продолжай читать, а я буду продолжать писать. 3. Ты продолжаешь жить на Ленинском проспекте? Нет, я там уже не живу. 4. Кто продолжает разговаривать? 5. Испания продолжает быть аграрной страной с мало развитой промышленностью. 6. Я продолжаю изучать испанский язык, но изучаю еще английский.

D. 1. Испания очень богата фруктами, которые она экспортирует во многие страны мира. 2. Чем богата Аргентина? Аргентина богата главным образом нефтью. 3. Главным промышленным городом Испании является Барселона — столица Каталонии. 4. Площадь Испании больше, чем площадь Португалии. 5. Пиренеи образуют естественную границу между Испанией и Францией. 6. Испания отделена от Африки Гибралтарским проливом. 7. Самая горная область в Европейской части Советского Союза — Кавказ. 8. В Испании мало судоходных рек. 9. На севере Испании климат очень сырой, а на юге — сухой. 10. Главные продукты, которые экспортирует Испания, — фрукты (апельсины, лимоны, бананы), вина и оливковое масло. 11. Географическое положение Испании — очень важное со стратегической и с экономической точки зрения. 12. Иностраннный капитал играл и продолжает играть в Испании очень большую роль.

E. 1. Мигель приехал из Мексики, где он находился две недели. Он поехал в эту страну, сопровождая советскую делегацию работников сельского хозяйства. Вчера я встретил его и спросил: «Как тебе понравилась эта страна?». Он мне сказал: «Мексика — чудесная страна, и народ прекрасный, но жизненный уровень населения очень низкий. Народ живет плохо. В стране нищета, и большинство населения неграмотное. Но народ веселый, гостеприимный и добрый. Они восхищаются нашей техникой и нашими успехами вообще, особенно нашими полетами в космос».

XIII. Describase un país por escrito.

TEXTO COMPLEMENTARIO

CUBA

Cuba se halla en el mar de las Antillas en medio de la América del Norte y de la América del Sur, hacia la Zona Tórrida.

Per su figura alargada comparan a Cuba con un cocodrilo. La parte más occidental del país, la cola del cocodrilo, está a la entrada del golfo de México, mientras que el hocico, la parte más oriental, se eleva [rente a las costas de Haití.

Cuba es 198 veces más pequeña que la Unión Soviética y tiene 637.540 habitantes (censo de 1959).

Cuba es un país rico pero estaba habitado por un pueblo pobre. Los recursos naturales de Cuba pueden asegurar el bienestar a todos sus habitantes. Pero esto no sucedía así debido al atraso social y al saqueo sistemático de sus riquezas por el imperialismo yanqui. La Industria azucarera, el petróleo, los yacimientos de hierro, las minas de níquel, manganeso y cromo, todo estaba en manos de las compañías norteamericanas y al servicio de sus propios intereses y no al servicio del pueblo cubano.

Una minoría vivía de las grandes mayorías que arrastraban una cadena de hambre y miseria. Más de 114 mil km² de tierra en su mayoría pertenecían a latifundios gigantescos que impedían al pueblo cubano poner las riquezas agrícolas y pecuarias en mejor función productora.

Con todas estas riquezas Cuba era un país subdesarrollado y semicolonial. Tenía que importarlo todo: tejidos, maquinaria, papel, alimentos. En cambio Cuba exportaba materias primas y productos semielaborados que eran terminados en el extranjero.

El Primero de Enero de 1959 es una fecha gloriosa e inolvidable para el pueblo Cubano. Esta fecha marca el comienzo de la verdadera libertad política y económica de la República. Después de derrocar la dictadura de Batista, lacayo del imperialismo yanqui, Cuba marcha por el camino del progreso y de la libertad. ¡Patria o muerte! es la consigna del pueblo cubano.

Vocabulario

zona *f* зона

figura *f* форма

cocodrilo *m* крокодил

cola *f* хвост

golfo *m* залив

hocico *m* морда

censo *m* перепись

atraso *m* отсталость

recursos *m* ресурсы

saqueo *m* грабеж

yacimientos *m* месторождения

bienestar *m* благополучие

mina *f* шахта

níquel *m* никель

manganeso *m* марганец

cromo *m* хром

compañía компания

minoría *f* меньшинство

cadena *f* цепь

hambre *f* голод

riqueza *f* богатство

tejido *m* ткань

alimento *m* пища

lacayo *m* лакей

tórrido жаркий

alargado, -a удлинённый, -ая

social социальный

azucarero сахарный

gigantesco огромный

pecuario животноводческий

productor производящий

subdesarrollado малоразвитый,
неразвитый

semicolonial полуколониальный

semielaborados полуфабрикаты

inolvidable незабываемый

elevarse подниматься

suceder происходить

pertenecer принадлежать

impedir препятствовать

marcar отмечать

debido a благодаря, из-за

en manos de в руках

al servicio de на службе

Lección 19

GRAMÁTICA

1. Условные предложения 1-го типа. Oraciones condicionales

Условными предложениями 1-го типа называются такие предложения, в которых условие является реальным, возможным.

В условных предложениях главное предложение соединяется с придаточным посредством союза *si* 'если'.

В условных предложениях 1-го типа, относящихся к настоящему, прошедшему или будущему времени, глагол главного предложения может стоять в настоящем времени, в прошедшем, в будущем или в повелительной форме и выражает следствие.

Глагол придаточного предложения стоит в прошедшем времени, когда действие относится к прошлому, или в настоящем времени, когда действие относится к настоящему или к будущему времени. Например:

Si quieres ir con nosotros, <i>vístete</i> .	Если <i>хочешь</i> пойти с нами, <i>оденься</i> .
Pablo vendrá mañana, si compra el billete.	Пабло <i>придет</i> завтра, если <i>купит</i> билет.
Si tengo tiempo, te ayudo.	Если у меня <i>будет</i> время, я тебе <i>помогу</i> .
Si no has comido, vamos a comer.	Если ты не <i>ел</i> , <i>давай поедим</i> .
Si Luz podía, la visitaba siempre.	Если Лус <i>могла</i> , она всегда <i>навещала</i> ее.

Примечания: 1. В испанском языке после *si* в значении 'если' никогда не употребляется будущее время. 2. Условное предложение отделяется от главного предложения запятой.

2. Неопределенные местоимения и прилагательные

alguien	кто-то, кто-нибудь
nadie	никто
algo	что-нибудь, нечто
nada	ничего
todo, -a, -os, -as	весь, вся, все, всякий, -ая, -ие, каждый, -ая, -ые
misto, -a, -os, -as	сам, сама, самый, сами
cada	тот же, каждый, -ая
cada uno, una	каждый, -ая
alguno, -a, -os, -as	каждый, -ая; всякий, -ая
alguno de	некоторый, -ая; кто-то
ninguno, -a, -os, -as	кто-нибудь из
ninguno de	никто, никакой, никакие никто из
uno, una	один, одна; какой-то, какая-то
unos, unas varios, -as	несколько, некоторые, несколько, различные

Например:

Alguien llama a la puerta.

Nadie quiere ir al teatro.

Cómprame algo para cenar.

No sé nada de mi hermano.

Ayer todo el día estuvo lloviendo y todos los estudiantes de nuestro grupo fuimos al cine.

Yo mismo puedo ayudarte y terminarás tu trabajo de curso el mismo día que todos.

Todos los meses recibo dos cartas de Andrés.

Cada uno de vosotros tiene que aprender una poesía para recitarla en el concierto.

Algunos textos me gustan mucho, pero no todos.

Alguno de Vds. ha cogido mi pluma.

Кто-то стучит в дверь.

Никто не хочет идти в театр.

Купи мне *что-нибудь* на ужин.

Я ничего не знаю о своем брате.

Вчера *весь* день шел дождь, и *все* студенты нашей группы пошли в кино.

Я сам могу помочь тебе, и ты закончишь свою курсовую работу в *тот же* день, что и *все*.

Каждый месяц я получаю два письма от Андрея.

Каждый из вас должен выучить одно стихотворение, чтобы декламировать его на концерте.

Некоторые тексты мне очень нравятся, но не *все*.

Кто-то из вас взял мою ручку.

3. Особенности некоторых неопределенных местоимений

а) Некоторые неопределенные местоимения могут стоять перед существительным, выполняя функции прилагательных.

¿Tienes alguna revista española? No, no tengo ninguna.

¿Van todos los estudiantes de tu grupo al museo? Sí, van todos.

У тебя есть *какой-нибудь* испанский журнал? Нет, никакого нет.

Все студенты твоей группы пойдут в музей? Да, *все*.

б) Если отрицательные местоимения **nadie**, **nada**, **ninguno** стоят перед глаголами, отрицание по опускается. Если же они стоят после глагола, то отрицание по сохраняется.

Nada me ha dicho.

No me ha dicho nada.

A nadie hemos visto.

No hemos visto a nadie.

Он мне *ничего не* сказал.

Мы *никого не* видели.

в) Местоимение *cada* ставится перед существительным и не изменяется в роде и в числе.

Nosotros tenemos cada día clase de español y cada semana escribimos un trabajo de control.

У нас *каждый* день урок испанского языка, а *каждую* неделю мы пишем контрольную работу.

Когда *cada* употребляется самостоятельно, оно имеет форму *cada uno* (una).

He comprado un periódico para cada uno.

Я купил *каждому* по газете.

г) Когда местоимение **mismo** стоит перед существительным, оно употребляется с артиклем и имеет значение 'тот же самый'.

He elegido el mismo tema que tú para escribir el trabajo de curso.

Я выбрал ту же *самую* тему для курсовой работы, что и ты.

Когда **mismo** стоит после личного местоимения или существительного в значении 'сам', оно употребляется без артикля.

Yo mismo le he dicho a Miguel que habías venido.

Я *сам* сказал Мигелю, что ты приходил.

Elena misma ha hablado con el director.

Елена *сама* говорила с директором.

EN EL KOLJÓS

Querido amigo: Hace ya casi un mes que he tomado posesión de mi cargo. No te he escrito antes porque quería conocer esto un poco para darte algunos detalles. Empezaré diciéndote que estoy muy contento. Ya sabes que el campo me gusta mucho, no en vano soy agrónomo. Ya he recorrido todos los campos del koljós: miles de hectáreas. Pronto empezaremos a preparar la tierra para la siembra de primavera. Ahora se reparan los tractores y las máquinas sembradoras. Este año sembraremos mucho maíz y otras plantas forrajeras: remolacha, alfalfa etc. para alimentar las vacas, los caballos, los cerdos.

Para las cabras y ovejas hay buenos pastos. El koljós también tiene una granja avícola muy grande con toda clase de aves domésticas: gallinas, patos, gansos y pavos.

El presidente es un hombre de unos 45 años, muy enérgico. Me ha recibido muy bien y me da todas las facilidades para trabajar. El zootécnico es un muchacho joven aproximadamente de mi edad. En el edificio del «soviet rural» cada uno de nosotros tenemos nuestro gabinete de trabajo.

El mismo día que llegué me instalé en casa de una familia koljosiana. Tengo una habitación clara y limpia, las ventanas dan al huerto que está detrás de la casita. Es un huerto con muchos árboles frutales: guindos, cerezos, perales, manzanos etc. Pronto florecerán los árboles y entonces esto estará precioso.

Todavía no he escrito a nadie, a excepción de mis padres. Hoy si tengo tiempo quiero escribir también a Nina. Trabajamos todos mucho. Es necesario aumentar la producción agropecuaria para abastecer debidamente a la población. En general, hay que elevar el nivel de la agricultura y de la ganadería.

Si puedes, mándame revistas de agricultura y técnica, no sólo en ruso, sino también en inglés y francés, quiero estar al corriente de todo lo nuevo en este aspecto. Y ahora algunas palabras sobre el pueblo. Tiene 8.000 habitantes. Las casas son casi todas de planta baja, con huerta y muchas con jardín. La escuela es de 10 grados; aquí vienen los escolares de las aldeas vecinas cuyas escuelas sólo son de 7 grados. Hay un club donde los sábados y domingos se proyectan películas. También hay un conjunto teatral de aficionados. La tienda está bien surtida en lo que se refiere a la técnica: televisores, aparatos de radio, bicicletas, máquinas de lavar, de coser, aspiradores, neveras, incluso magnetófonos.

En verano yo no tendré vacaciones, así que tú con tu familia podrás venir a pasar aquí las tuyas. Procuraré encontrar una casa con buenas condiciones. Los niños podrán comer mucha fruta: guindas, cerezas, albaricoques, ciruelas, manzanas, peras, etc.

Os espero con impaciencia. Te abraza tu amigo Pablo.

a excepción de

con impaciencia

hace un mes

en lo que se refiere a

Vocabulario

cargo <i>m</i> пост, должность	guindo <i>m</i> вишневое дерево
detalle <i>m</i> подробность	cerezo <i>m</i> черешня (<i>дерево</i>)
recorrer объехать	peral <i>m</i> груша (<i>дерево</i>)
hectárea <i>f</i> гектар	manzano <i>m</i> яблоня
siembra <i>f</i> посадка	florecer расцвести
máquina sembradora сеялка	aumentar увеличить
plantas forrajeras кормовые растения	producción <i>f</i> производство
alfalfa <i>f</i> люцерна	agropecuario, -a сельскохозяйственный
vaca <i>f</i> корова	abastecer обеспечить
caballo <i>m</i> лошадь	debidamente как следует
cerdo <i>m</i> поросенок	elegir выбирать
cabra <i>f</i> коза	ganadería <i>f</i> животноводство
oveja <i>f</i> овца	conjunto teatral de aficionados кружок самодетельности
pasto <i>m</i> пастбище	vecino, -a соседний, -ья; сосед, -ка
granja <i>f</i> ферма	está bien surtido имеет большой ассортимент
avícola птицеводческая	referirse касаться
doméstico, -a домашний, -ья	bicicleta <i>f</i> велосипед
gallina <i>f</i> курица	aspirador <i>m</i> пылесос
pato <i>m</i> утка	máquina de lavar стиральная
ganso <i>m</i> гусь	машина máquina de coser швейная машина
pavo <i>m</i> индюк	nevera <i>f</i> холодильник
aproximadamente приблизительно	ciruela <i>f</i> слива
rural сельский, -ая	
instalarse устроиться, расположиться	

Expresiones

hace un mes — месяц назад, уже месяц как	en general — вообще
tomar posesión de su cargo — приступить к обязанностям	es necesario — нужно
en vano — напрасно	con impaciencia — с нетерпением
a excepción de — кроме	en lo que se refiere — что касается

CONVERSACIÓN

— ¿Dónde piensas pasar las vacaciones de verano?

— En el campo. En una aldea cerca de Ucrania. Allí trabaja un amigo mío que es agrónomo y su mujer zootécnico.

— ¿Conoces el pueblo? ¿Has estado allí alguna vez?

— No, no he estado nunca. Mi amigo hace sólo unos meses que ha tomado posesión de su cargo. Pero me ha escrito y me dice que podremos descansar bien. Hay un koljós muy rico, sobre todo en fruta, y en el mercado koljosiano los productos lácteos y la carne están muy baratos. Nuestro amigo nos alquilará una habitación y pasaremos allí todo el verano.

— V tú, ¿adónde vas este año?

— Quiero ir al sur. Quiero bañarme y tomar el sol. Pienso ir a Crimea; me gusta más el Cáucaso por la vegetación, pero el clima es húmedo, sin embargo en Crimea es seco y las playas son de arena.

— ¿Vas con tu familia?

— Sí, iremos mi mujer y yo. He pedido en nuestro sindicato dos plazas para una casa de descanso en Yalta. El niño se quedará con la abuela en la casa de campo.

— ¿Te llevas el coche?

— No. Lo están reparando y no sé cuándo terminarán.

— Muy bien. Hasta la vista.

— Hasta la vista.

Vocabulario

mercado *m* рынок, базар

vegetación *f* растительность

arena *f* песок

sindicato профсоюз

casa de campo дача

pensar думать (*дифтонгирующий глагол*)

alquilar снять комнату

sobre todo особенно

EJERCICIOS

I. Póngase el verbo entre paréntesis en el tiempo y persona correspondientes:

A. 1. Si (tú) (tener) tiempo, (ayudar) me a hacer la maleta. 2. (Nos) (ir) al cine, si (sacar) las entradas. 3. Si (vos) (tener) frío, (poder) (ponerse) el abrigo. 4. Si (estar) Elena en el comedor, (tú) (decir) le que yo (marcharse). 5 (Vd) (vestirse) pronto, si (querer) ir con nosotros. 6. Si (venir) mañana Pedro, yo le (decir) que estás en Moscú. 7. Cuando yo estudiaba en el Instituto si (tener) tiempo (ir) al cine

B. 1. Cuando yo (estudiar) en la escuela (ser) muy aficionado al deporte 2 Ayer (nos) (encontrar) a Elena cuando (ir) por la calle. 3. El Camarada Macarenco (ser) una persona que (querer) mucho a los niños. 4. Hoy cuando (yo) (bajar) a escalera (ver) a Paquita que (hablar) en el pasillo con el profesor de historia. 5. Nos dijeron que todos (escribir) bien el trabajo de curso, pero Miguel (sacar) mejor nota que nadie. 6. Ayer Elena (saber) que Pablo (volver) del extranjero. 7. El año pasado (nos) (pasar) el verano en Crimea y este año (querer) pasarlo en Riga. 8. ¿Qué (hacer) (vos) hoy hasta la comida? Nos (reparar) las palabras y la gramática para el examen de español.

II. Contéstese por escrito a las preguntas siguientes:

1. ¿Ha estado Vd. alguna vez en un koljós?

2. ¿Qué animales domésticos conoce Vd.?
3. ¿Qué frutas se cultivan en el sur de la Unión Soviética?
4. ¿Con qué máquinas se trabaja la tierra?
5. ¿Por qué ha aumentado en la Unión Soviética el cultivo del maíz en los últimos años?
6. ¿Qué productos agropecuarios puede Vd. nombrar?

III. Tradúzcase al ruso:

Mi padre trabaja en un koljós en Ucrania. Yo he estado varias veces en este koljós y he ayudado a los koljosianos en su trabajo. En este koljós se cultivan toda clase de hortalizas: patatas, coles, zanahorias, remolacha etc. También hay mucha fruta: guindas, manzanas, cerezas, albaricoques, peras, ciruelas etc. En el koljós hay una granja con toda clase de aves domésticas: patos, gansos, gallinas y pavos. Se cultiva mucho maíz para alimentar las vacas, los cerdos y las aves.

IV. Sustituyanse los sustantivos complementos por los pronombres correspondientes:

1. Miguel ha hecho el viaje en tren y yo en avión. 2. Hemos comprado estas dos gallinas en el mercado. 3. Hemos mandado ya un telegrama a Andrés. 4. Mañana escribiremos a Pablo. 5. Ana ha echado tu carta al buzón. 6. Anita, si vas a Correos, envía esta carta certificada. 7. No me compres sellos, cómprame tarjetas.

V. Escribáanse los sinónimos de las siguientes palabras: conocer, junto a, empezar, lugar, cuarto.

VI. Escribáanse palabras de la misma familia que las siguientes palabras: siembra, máquina, fácil, flor.

VII. Escribáanse los antónimos de las siguientes palabras: contento, bien, joven, claro, limpio.

VIII. Háganse frases con las siguientes expresiones: Tomar posesión de un cargo; a excepción de; estar al corriente de; gracias a; debido a, hace una semana que, en lo que se refiere a.

IX. Tradúzcase al español:

A. 1. Если ты сможешь, приходи ко мне сегодня вечером и поможешь мне перевести одну статью на испанский язык. 2. Мы завтра же уедем, если купим билеты, а если не купим, то уедем послезавтра. 3. Если завтра будет хорошая погода, наша группа поедет на экскурсию в Ясную Поляну. 4. Если они приехали, скоро позвонят нам. 5. Если хочешь написать Кармен, я дам тебе ее адрес. 6. Если эта книга твоя, ты можешь ее взять. 7. Мы тебя проводим, если у нас будет время. 8. Если Мигель купил билеты, они пошли в кино.

B. 1. Ты видел кого-нибудь из нашей группы? Нет, я никого не видел. 2. Вы хотите мне что-нибудь сказать? Нет, нам тебе нечего сказать. С тобой поговорит директор. 3. Я сегодня еще ничего не ел и очень голоден. Пойдем поедим что-нибудь в буфете. 4. Ты читал какую-нибудь из этих книг раньше? Да, я читал их все давно. 5. Вчера я весь день был дома, потому что шел дождь. 6. Каждую неделю Мигель получает письмо от матери. 7. Каждое воскресенье мы ходим в театр. 8. Если ты пойдешь за билетами, купи по два билета для каждого, потому что все хотят идти со своими друзьями. 9. Во дворе много детей, одни играют, другие сидят и разговаривают. 10. Эту работу должен сделать ты сам, а потом мы посмотрим ее и исправим ошибки. 11. Мы с Мигелем живем в том же доме, что и Кармен. 12. Я сам не видел Павла, но знаю, что он уже приехал.

C. 1. Этот колхоз производит больше фруктов, чем тот. 2. Здесь сажают много кукурузы, потому что эта культура очень нужна для кормления коров и свиней. 3. После окончания десятого класса Мария осталась работать на птицеводческой ферме в своей деревне, работала там два года, потом поступила в институт, а теперь уже год как она окончила его и стала агрономом. 4. Этих гусей и уток мы купили вчера на рынке, а кур нам привезли из деревни. 5. Из всех домашних животных я больше всего люблю собак. 6. Этот город очень хорошо снабжается фруктами и овощами. 7. В Советском Союзе жизненный уровень населения растет с каждым днем (de día en día). 8. Мы должны увеличить животноводство,

чтобы полностью обеспечить мясными и молочными продуктами население нашей страны. 9. Мы хотим организовать в нашем селе кружок самодеятельности. 10. Что касается Андрея, я знаю, что он много работает, но он не очень способный. 11. Если хотите купить холодильник, стиральную машину или пылесос, приходите в наш район, там есть очень хороший магазин, и вы найдете там все эти вещи. 12. Я поеду раньше вас на Кавказ и постараюсь снять для всех комнату с хорошими условиями. 13. Моя сестра уже год работает в колхозе. Она окончила институт два года назад.

D. В прошлом году я поехал отдыхать на Украину, где живут мои бабушка и дедушка. У них очень хороший домик с большим садом. В саду много фруктовых деревьев: яблони, вишни, груши и т. д. Есть у них корова и две свиньи, а также много кур, гусей и уток. Я очень люблю молочные продукты, а также яйца, поэтому мне там очень понравилось, и я хорошо отдохнул.

TEXTO COMPLEMENTARIO

EL REYEZUELO

Un día los animales del bosque se reunieron para elegir rey. Los más fuertes se pusieron en la primera fila: el león, el tigre, la pantera, el chacal etc. Los más grandes en la segunda fila: el elefante, el rinoceronte, la jirafa, el oso y otros. En la tercera fila se colocaron los más ágiles: la ardilla, la cebra, la zorra y algunos más.

Todos querían ser elegidos. Entonces uno de los animales dijo que debían elegir a un pájaro porque los pájaros volaban muy alto y podían verlo todo. Y decidieron hacer una prueba para ver qué pájaro subía más alto. Y empezó la competición entre los pájaros. Algunos volaban un poco y en seguida bajaban; otros volaban más alto, pero también bajaban pronto. Sólo el águila subía, subía hasta que se perdió entre

las nubes. Cuando se vio sola en el aire se creyó rey de los animales y decidió bajar a la tierra. De pronto oyó una voz que decía: — «Yo soy el rey, pues he subido más alto que tú».

El águila sorprendida vio sobre ella al más pequeño de los pajaritos, el cual se había puesto en una de sus alas cuando el águila empezó el vuelo, ganando de esta manera la competición.

Los animales no querían elegir rey a un pájaro tan pequeño, por eso decidieron nombrar al águila rey y al pajarito reyezuelo.

Vocabulario

reyezuelo *m* королек

rey *m* король

león *m* лев

chacal *m* шакал

elefante *m* слон

rinoceronte *m* носорог

jirafa *f* жираф

cebra *f* зебра

zorra *f* лиса

águila *f* орел

pájaro *m* птица

competición *f* соревнование

nube *f* облако

ala *f* крыло

vuelo *m* полет

reunirse собираться

colocarse устраиваться

volar летать

creerse считать себя

ganar выиграть

nombrar назначать

sorprendido удивленный

Lección 20

GRAMÁTICA

1. Простая форма условного наклонения. Potencial simple

Образование:

Potencial simple образуется из Infinitivo прибавлением следующих окончаний для глаголов всех трех спряжений:

<i>Лицо</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1-e	-ía	-íamos
2-e	-ías	-íais
3-e	-ía	-ían

Conjugación

Pasear	Beber	Escribir
yo pasearía	bebería	escribiría
tú pasearías	beberías	escribirías
él, ella, Vd. pasearía	bebería	escribiría
nosotros pasearíamos	beberí	escribiríamos
vosotros pasearíais	beberíais	escribiríais
ellos, ellas, Vds. pasearían	beberían	escribirían

Например:

El profesor nos dijo que pronto
escribiríamos el trabajo de control.

Преподаватель сказал нам, что скоро мы
будем писать контрольную работу.

Potencial simple глаголов индивидуального спряжения образуется с теми же отклонениями, что и Futuro imperfecto этих глаголов.

tener — tendré — tendría

decir — diré — diría

hacer — haré — haría

Употребление:

Potencial simple употребляется для выражения в придаточном предложении будущего времени, когда глагол главного предложения стоит в прошедшем времени, главным образом в Pretérito indefinido или в Pretérito imperfecto.

María escribía en su carta que llegaría pronto.

Мария написала в своем письме, что скоро
приедет.

Nos dijeron que iríamos de excursión.

Нам сказали, что мы *пойдем* на экскурсию.

Le pregunté a Elena cuándo vendría a mi casa.

Я спросил у Елены, когда она *зайдет* ко мне.

В этом употреблении Potencial simple имеет характер одной из временных форм Indicativo и называется Futuro en el pasado.

2. Косвенная речь. Estilo indirecto

а) Если глагол главного предложения стоит в Presente, Pretérito perfecto или Futuro imperfecto de Indicativo, то в придаточном предложении при переходе прямой речи в косвенную форма времени не меняется.

б) Повествовательные предложения передаются в косвенной речи при помощи придаточного дополнительного предложения, которое присоединяется к главному посредством союза **que**.

Maria dice: «No salgo a pasear porque hace mal tiempo».

Мария говорит: «Я не выйду гулять, потому что плохая погода».

María dice **que** no sale a pasear porque hace mal tiempo.

Мария говорит, *что* не выйдет гулять, потому что плохая погода.

Elena ha dicho: «Yo estudio el español y Pablo el francés».

Елена сказала: «Я изучаю испанский язык, а Пабло — французский».

Elena ha dicho **que** ella estudia el español y Pablo el francés.

Елена сказала, *что* она изучает испанский язык, а Пабло — французский.

Andrés dice: «Mañana volverá mi hermano».

Андрес говорит: «Завтра вернется мой брат».

Andrés dice **que** mañana volverá su hermano.

Андрес говорит, *что* завтра вернется его брат.

El profesor dirá: «Todos han escrito bien el trabajo de control».

Преподаватель скажет: «Контрольную работу все написали хорошо».

El profesor dirá **que** todos han escrito bien el trabajo de control.

Преподаватель скажет, *что* контрольную работу все написали хорошо.

в) Придаточное предложение, содержащее косвенный вопрос, присоединяется к главному предложению следующим образом:

1) если вопрос в прямой речи содержит вопросительное слово, то при превращении его в косвенный вопрос, он присоединяется к главному обычно посредством этого вопросительного слова, которое сохраняет ударение.

Andrés pregunta: «¿Qué hora es?»

Андрес спрашивает: «Который час?».

Andrés pregunta **qué** hora es.

Андрес спрашивает, *который* час.

Perita pregunta: «¿Quién es tu hermano?»

Пепита спрашивает: «Кто твой брат?».

Perita pregunta **quién** es mi hermano.

Пепита спрашивает, *кто* мой брат.

2) если вопрос в прямой речи не содержит вопросительного слова, то в косвенной речи придаточное предложение присоединяется к главному союзом **si**, который переводится на русский язык 'ли'.

Andrés pregunta a su amigo: «¿Has empezado ya a repasar las palabras para el control?»

Андрес спрашивает своего друга: «Ты уже начал повторять слова для контрольной работы?».

Andrés pregunta a su amigo **si** ha empezado ya a repasar las palabras para el control.

El profesor ha preguntado: «Tienen ustedes el periódico de hoy?»

El profesor ha preguntado si tenemos el periódico de hoy.

Андрес спрашивает своего друга, начал *ли* он уже повторять слова для контрольной работы.

Преподаватель спросил: «У вас есть сегодняшняя газета?».

Преподаватель спросил, есть *ли* у нас сегодняшняя газета.

г) Придаточное предложение, содержащее восклицание, присоединяется посредством союза **que**.

Andrés dice: "¡Es maravilloso!"

Andrés dice **que** es maravilloso.

Андрес говорит: «Это чудесно!».

Андрес говорит, *что* это чудесно.

3. Согласование времен. Modo indicativo

При переходе прямой речи в косвенную, если глагол главного предложения стоит в Pretérito indefinido или в Pretérito imperfecto, то в придаточном предложении времена меняются следующим образом:

- 1) Presente переходит в Pretérito imperfecto (Presente en el pasado);
- 2) Pretérito perfecto и Pretérito indefinido переходит в Pluscuamperfecto;
- 3) Futuro simple переходит в Potencial simple (Futuro en el pasado);
- 4) Imperfecto не меняется.

María dijo: "No conozco a tu madre".

María dijo que no conocía a mi madre.

Carmen decía: "Ha llovido (llovió)".

Carmen decía que había llovido.

El profesor dijo: "Pronto empezaremos el repaso".

El profesor dijo que pronto empezaríamos el repaso.

Pablo me dijo: "Mi hermana trabajó mucho tiempo en Moscú".

Pablo me dijo que su hermana había trabajado mucho tiempo en Moscú.

Мария сказала: «Я не знаю твою мать».

Мария сказала, что она не *знает* мою мать.

Кармен говорила: «Шел дождь».

Кармен говорила, что *шел* дождь.

Преподаватель сказал: «Скоро мы начнем повторение».

Преподаватель сказал, что скоро мы *начнем* повторение.

Пабло сказал мне: «Моя сестра долго работала в Москве».

Пабло сказал мне, что его сестра долго *работала* в Москве.

Схема согласования времен

	Главное предложение	Придаточное предложение
	Presente, Pretérito perfecto, Futuro imperfecto	Presente, Pretérito perfecto, Futuro imperfecto
Одновременность	Pablo dice ha dicho dirá	que estudia bien
Предшествование	Pablo dice ha dicho dirá	que ha estudiado bien
Следование	Pablo dice ha dicho dirá	que estudiará bien

	Главное предложение	Придаточное предложение
	Pretérito indefinido, Imperfecto, Pluscuamperfecto	Imperfecto, Pluscuamperfecto, Potencial simple
Одновременность	Pablo dijo decía había dicho	que estudiaba
Предшествование	Pablo dijo decía había dicho	que había estudiado bien
Следование	Pablo dijo decía había dicho	que estudiaría bien

EL DEPORTE

En nuestro país se practica ampliamente el deporte. Ya en los jardines de la infancia los niños empiezan a hacer gimnasia. Después en las escuelas y más tarde en los centros de enseñanza superior la educación física es una asignatura obligatoria.

En los últimos grados de la escuela se forman equipos de fútbol, de balón-cesto (basquibol), de balón-volea (bolibol), de tenis de mesa, etc. También se organizan competiciones de atletismo, de natación y de remo en verano y de esquís y patinaje en invierno.

En nuestro Instituto se han formado varios equipos deportivos. Casi todos los estudiantes toman parte activa en las competiciones que se organizan. Hace poco los estudiantes del primer curso ganaron a los estudiantes del segundo curso un partido de balón-cesto. En el primer tiempo los del segundo curso tenían más puntos que los del primero y todos pensaban que ganarían aquéllos, pero en el segundo tiempo el tanteo cambió rápidamente a favor de los del primer curso Y el partido terminó con el resultado de 40—28. Ayer nos dijeron que la próxima competición sería entre los estudiantes de nuestro Instituto y los de la Universidad.

En el mes de septiembre en nuestra capital hubo tido de fútbol muy importante entre un equipo brasileño y la selección de la Unión Soviética. Asistieron al partido cerca de 100 mil personas. Los jugadores del Brasil fueron muy bien acogidos por el pueblo soviético. Los "hinchas" aplaudían tempestuosamente cuando el portero de uno o de otro equipo paraba con destreza los «chuts» del delantero centro o del extremo izquierda.

¡Y qué hacían cuando metían un gol! El partido fue reñido y terminó con el resultado 3—4 a favor de la selección soviética.

a favor de **meter un gol**
tomar parte en

Vocabulario

ampliamente широко	próximo, -a ближайший, -ая
jardín de la infancia детский сад	selección <i>f</i> сборная команда
educación <i>f</i> воспитание	jugador <i>m</i> игрок
asignatura <i>f</i> предмет	acoger принять
obligatorio, -a обязательный, -ая	hincha <i>m</i> болельщик
equipo <i>m</i> команда	aplaudir аплодировать
balón-cesto <i>m</i> баскетбол	tempestuosamente бурно
balón-volea (bolibol) волейбол	portero <i>m</i> вратарь
atletismo <i>m</i> атлетика	parar <i>зд.</i> удержать
natación <i>f</i> плавание	chut удар (в <i>футболе</i>)
ganar <i>зд.</i> выиграть	delantero centro центр нападения
tiempo <i>m</i> <i>зд.</i> тайм	extremo izquierda крайний левый
punto <i>m</i> <i>зд.</i> очко	extremo derecho крайний правый
tanteo <i>m</i> счет	

Expresiones

tomar parte en — принимать участие
a favor de — в пользу
con destreza — ловко
meter un gol — забивать гол
partido reñido — *зд.* напряженный матч

DIÁLOGO

El señor Ivanov: Aló — ¿Es el señor González?

El señor González: Al aparato. ¿Con quién hablo?

Ivanov: Con Ivanov. ¿Cómo está Vd.?

González: Muy bien, muchas gracias. Hace muchos días que no sé nada de Vd. ¿Tiene mucho trabajo?

Ivanov: Sí, bastante. Pero mañana estaré libre por la tarde y como sé que Vd. es muy aficionado al fútbol quiero invitarle a un partido muy importante que se jugará mañana. ¿Podrá Vd.? Empieza a las 5 y media.

González: Encantado, iré con mucho gusto. Desde las 4 estoy a su disposición.

Ivanov: Las entradas las encargué ayer y me han dicho que podría recogerlas en la taquilla 10 minutos antes de empezar el partido. Así pues, a las cuatro pasaré por Vd. y comeremos juntos.

González: De acuerdo. Muchas gracias por su atención y no olvide que me ha prometido acompañarme a la próxima corrida de toros.

Ivanov: Con mucho gusto.

González: Hasta mañana.

Ivanov: Siga Vd. bien.

Vocabulario

estar libre быть свободным

encantado зд. очень рад

estar a disposición de быть в распоряжении

encargar заказывать

así pues значит

gracias por la atención спасибо за внимание

olvidar забывать

corrida de toros бой быков

prometer обещать

pasar por зд. зайти за...

EJERCICIOS

I. Conjúguense en potencial simple los verbos siguientes: poner, venir, ser, hacer

II. Póngase el verbo entre paréntesis en el tiempo y persona correspondientes: 1. Ayer (nosotros) (leer) en el periódico que pronto (llegar) a Moscú una delegación cubana. 2. Carmen dijo que (venir) a tu casa mañana. 3. El profesor preguntó por qué no (hacer) los ejercicios. 4. Pablo dijo que no (poder) ir con nosotros porque (tener) que visitar a un amigo. 5. Le preguntamos a Pilar dónde (vivir) Lola y ella nos contestó que no (saber) porque se (cambiar) de casa y ella no (tener) su dirección nueva. 6. Yo le (entregar) ayer tu carta a Enrique y él me (decir) que hoy (ir) a Correos y la (certificar). 7. Preguntamos al profesor si (empezar) pronto el repaso y él nos (contestar) que (empezar) la semana que viene. 8. Consuelo y Paquita escribían que (recibir) tu telegrama el día anterior. 9. Pablo me llamó por teléfono y me (decir) que (sentirse) bien y pronto (venir) a clase. 10. Yo (preguntar) a Dolores si (querer) ir con nosotros y ella (decir) que no (poder). 11. Preguntamos a Ricardo si le (gustar) la película y nos contestó que le (gustar) mucho y (querer) verla otra vez. 12. María dice que le (gustar) mucho el abrigo que (tú) (comprar).

III. Contéstese a las siguientes preguntas por escrito:

1. ¿Qué clase de deportes se practican en nuestro país?
2. ¿A qué clase de deporte es aficionado Vd.?
3. ¿Ha tomado Vd. parte en alguna competición deportiva?
4. ¿Qué equipo de fútbol le gusta más?
5. ¿Quiénes son los mejores jugadores del equipo «Torpedo»?
6. ¿Forma Vd. parte del círculo de atletismo de nuestro Instituto?
- 1) 7 ¿Qué deporte está más desarrollado en la Unión Soviética?
7. ¿Quiénes son los mejores deportistas soviéticos de atletismo, balón-cesto, bolibol, fútbol y de boxeo?

IV. Tradúzcase al ruso:

Ayer Miguel y yo estuvimos en el Estadio de Lenin.

Teníamos entradas para un partido de fútbol. Jugó la selección soviética contra un equipo brasileño. Es sabido que los brasileños son unos de los mejores jugadores del mundo y nosotros pensábamos que nuestros futbolistas perderían, pero en seguida pudimos ver que no teníamos por qué temer. Nuestro deporte se desarrolla de año en año y no sólo en el

fútbol, sino en todas las ramas y nuestros deportistas ya tienen fama en todo el mundo.

El partido de ayer terminó con un resultado de 2—0 a favor de nuestro equipo. Los futbolistas brasileños que en general ganan siempre, en el partido contra un equipo soviético perdieron. No en vano en la Unión Soviética el deporte se practica desde la infancia y es una asignatura obligatoria.

V. Póngase en estilo indirecto:

Ayer el profesor de deporte de nuestro Instituto me llamó aparte y me dijo:

— Pronto nuestro Instituto tiene que participar en una competición deportiva y como yo sé que Vd. es muy aficionado al balón-cesto, quiero proponerle tomar parte en ella.

¿Está Vd. de acuerdo? Yo le contesté:

— Sí, yo puedo tomar parte en esta competición, pero prefiero en la competición de bolibol, pues me gusta más y además juego mejor. También puedo tomar parte en la competición de natación y de remo, pues he sido muy aficionado a estos deportes.

El profesor me contestó:— Muy bien, entonces tomará Vd. parte en las dos competiciones: en la de bolibol y en la de natación.

VI. Tradúzcase al español:

A. 1. Нам сказали вчера, что у нас не будет урока физкультуры, потому что наш преподаватель уехал на соревнования в Ленинград. 2. Я сказал преподавателю, что Андрей не будет принимать участия в соревнованиях по плаванию потому, что он болен. 3. Елена сказала, что она очень любит играть в теннис, но не состоит в секции нашего института, потому, что не имеет свободного времени. 4. Я сегодня узнал, что наши студенты организовали футбольную команду, и я хочу принять в ней участие. 5. Мы спросили Павла, как приняли нашу делегацию чешские рабочие. Он ответил, что их приняли очень хорошо. 6. Кармен спросила Андрея, кто выиграл на соревнованиях. Он ответил, что не знает потому, что не был на стадионе в этот день. 7. Я спросил, нравится ли ей испанский язык. Она ответила, что он ей очень нравится и что она изучает его с большим интересом. 8. Преподаватель сказал нам, что мы написали контрольную работу хорошо и что все получили хорошие отметки. 9. Если ты хочешь пойти посмотреть этот фильм, я возьму тебе билет. 10. Если кто-нибудь спросит, где я, скажите, что я в читальном зале на 1-м "этаже. 11. Если ты не пойдешь к директору, я пойду сам.

В. 1. Сегодня очень интересный матч. Ты пойдешь смотреть его? 2. Я знаю все подробности этой истории, можешь не рассказывать их. 3. Этот холодильник очень хорошего качества, и я куплю его. 4. Этот трактор испортился, надо его починить. 5. Андрей давно уехал, напрасно вы его ищете. 6. Этот фильм очень хороший, мы все пойдем его смотреть, кроме Павла. Он пойдет смотреть ансамбль под руководством Игоря Моисеева в Кремлевский театр.

С. 1. В нашем институте студенты очень любят спорт. Почти каждый студент принимает участие в какой-нибудь спортивной секции. У нас много спортивных секций: по легкой атлетике, волейболу, баскетболу, плаванию и другие. Также имеется очень хорошая футбольная команда. Я вратарь этой команды, а мой друг Роберт — левый защитник. Наша команда часто играет с командами студентов других институтов, и мы почти всегда выигрываем, потому что наша команда очень сильная. Студенты нашего института принимают участие во многих соревнованиях. Я участвую в соревнованиях по плаванию, я очень люблю плавать. Мигель также любит плавать, но он плавает хуже меня и поэтому не принимает участия в соревнованиях.

Начинается весна. После весны наступит лето. Летом после сдачи экзаменов у нас будет много свободного времени, и мы сможем заниматься спортом каждый день на свежем воздухе. Это укрепит наше здоровье и мы наберемся сил, чтобы заниматься в следующем учебном году.

TEXTO COMPLEMENTARIO

GAGARIN LLEGA A CUBA

Yuri Gagarin, primer cosmonauta de la Humanidad llegó a Cuba invitado por el Gobierno Revolucionario para asistir a la celebración del octavo aniversario del 26 de Julio.

El aeropuerto internacional «José Martí» estaba lleno de gente y muy adornado.

A las dos en punto de la tarde el avión aterrizó en la pista completamente inundada de agua. Hacía buen rato que llovía torrencialmente; sin embargo, ni un solo ciudadano se movió de su sitio hasta dar la bienvenida calurosa al intrépido viajero del cosmos.

Bajo una lluvia intensa, entre la alegría indescriptible del pueblo, se abrazaron el comandante Yuri Gagarin, héroe de la Unión Soviética, el presidente Dorticós y el comandante Fidel Castro.

Después de los cordiales saludos, Yuri Gagarin pasó revista a las tropas en formación que presentaron armas al paso del distinguido viajero, huésped de Cuba por cuatro días.

El automóvil que conducía hacia la capital de la República al primer ministro Fidel Castro, al presidente Dorticós y al comandante Yuri Gagarin salió por la doble vía que va desde el aeropuerto hasta La Habana. Las enormes multitudes de gente reunidas a lo largo del camino e incontables batallones de milicianos saludaban y aplaudían a la comitiva, daban vivas a sus líderes y al héroe, que realizó la más portentosa hazaña del presente siglo, gloria de la ciencia soviética al servicio de la Humanidad.

Vocabulario

humanidad *f* человечество

ciudadano, -a гражданин, -ка

huésped *m* гость

bienvenida *f* добро пожаловать

comitiva *f* процессия

hazaña *f* подвиг

pista *f* посадочная площадка (для самолетов)

aterrizar приземляться

conducir вести

realizar совершать

dar vivas кричать ура

distinguido, -a уважаемый, -ая

intrépido храбрый

indescriptible неопиcуемый

doble двойной, -ая

portentoso, -a небывалый, неслыханный

a lo largo вдоль

pasar revista обходить почетный караул

en formación выстроенный (*войска*)

presentar armas брать на караул (*оружие*)

Lección 21

GRAMÁTICA

1. Adjetivos y adverbios *tanto, tan, tal, cuanto, cuan*

а) **Tanto** означает 'столько,' 'так много' и употребляется перед существительным и после глагола. Употребленное при существительном, **tanto** является прилагательным и согласуется с определяемым существительным.

Elena tiene tantos amigos porque es muy simpática.

У Елены *столько* друзей потому, что она очень симпатичная.

Tienes tantas faltas en el dictado como Pablo.

У тебя *столько* же ошибок в диктанте, что и у Пабло.

Употребленное при глаголе, tanto является наречием.

¿Por qué hablas tanto?

Почему ты *так много* разговариваешь?

Примечание: В таких предложениях как: **hace tanto frío** 'так холодно', **tanto calor** 'так жарко', **tengo tanto frío** 'мне так холодно', **tanto miedo** 'так страшно' слова **frío, calor, miedo** — существительные, но на русский язык эти слова переводятся наречиями, и слово **tanto** тогда переводится на русский язык не словом 'столько', а словом 'так'.

Hace tanto frío (calor).

На улице *так* холодно (жарко).

Tengo tanto frío (calor, miedo).

Мне *так* холодно (жарко, страшно).

б) **Tan** употребляется перед прилагательными и наречиями. Оно переводится на русский язык словом 'такой', если прилагательное в полной форме, и словом 'так' или 'настолько', если прилагательное в краткой форме. Когда **tan** относится к наречию, оно переводится словом 'так' или 'настолько'.

Este libro es tan interesante.

Эта книга *такая* интересная.

Es tan tonto.

Он *так* глуп (настолько).

Elena vive tan lejos.

Елена живет *так* далеко.

в) **Cuanto** означает 'сколько' ('как много'). Употребленное при существительном, cuanto является прилагательным: оно согласуется с определяемым существительным. Употребленное при глаголе, cuanto является наречием. При наречии и при прилагательном употребляется форма **cuan**.

¡Cuánta gente hay!

Сколько здесь народу!

¡Cuánto sabe este niño!

Сколько знает этот ребенок!

¡Cuán lejos vive Elena!

Как далеко живет Елена!

¡Cuán interesante es este libro!

Какая интересная эта книга!

Примечание: В испанском языке перед прилагательным и наречием чаще употребляется *qué*, чем *cuán*.

¡Qué lejos vive Elena!

Как далеко живет Елена!

¡Qué interesante es este libro!

Какая интересная эта книга!

г) Как прилагательному, так и наречию **tanto** соответствуют прилагательное или наречие **cuanto**.

Tiene tantos libros cuantos necesita. У него *столько* книг, *сколько* ему нужно.

Trabaja tanto cuanto puede. Он работает *столько*, *сколько* может.

д) Как прилагательное, так и наречие **cuanto** могут употребляться с наречиями **más** или **menos**.

Cuantos más libros tiene, más quiere tener. *Чем больше* у него книг, *тем больше* ему хочется их иметь.

Cuanto más leo este artículo, más (menos) me gusta. *Чем больше* я читаю эту статью, *тем больше* (меньше) она мне нравится.

е) **Tanto como** употребляется в испанском языке так же, как и **lo mismo que** — в смысле 'и... и...', 'как... так и...!'

Tanto Vd. como yo trabajamos mucho = Lo mismo Vd. que yo trabajamos mucho.

И вы, и я (мы оба) работаем много.

ж) **Tal** употребляется с существительным и указывает на качество:

Cuando oí tal noticia no supe qué decir. Когда я услышал *такое* известие, я не знал что сказать.

2. Об отклоняющихся глаголах

Отклоняющиеся глаголы делятся на пять групп. К первой группе относятся глаголы первого и второго спряжения, в которых гласная основы *e* под ударением заменяется дифтонгом *ie*, а гласная *o* заменяется дифтонгом *ue*. К этой группе относятся такие глаголы: *empezar* — *empiezo*; *sentarse* — *siento*; *volver* — *vuelvo*, etc.

Ко второй группе относятся глаголы III спряжения, в которых гласная основы *e* заменяется гласной *i* в 1-м, 2-м и 3-м лице единственного числа и в 3-м лице множественного числа Presente de Indicativo, а также в 3-м лице единственного и множественного числа Indefinido и во всех лицах Imperativo кроме 2-го лица множественного числа утвердительной формы:

pedir — pido elegir — elijo

pidió — pidieron eligió — eligieron

К третьей группе относятся глаголы III спряжения типа *sentir* и *dormir*, в которых под ударением гласная основы *e* заменяется дифтонгом *ie*, а гласная *o* — дифтонгом *ue* (во всех лицах Presente de Indicativo, кроме 1-го и 2-го лица множественного числа); в 3-м лице единственного и множественного числа Indefinido гласная *e* заменяется гласной *i*, а гласная *o* — гласной *u* (в тех же формах).

Такое же изменение происходит во 2-м лице множественного числа отрицательной формы Imperativo.

1-е лицо — Presente — **siento** — **duermo**

2-е лицо — Imperativo negativo — **no sintáis** — **no durmáis**

3-е лицо — Indefinido — **sintió, sintieron** — **durmió, durmieron**

К четвертой группе относятся глаголы, оканчивающиеся на: **-ocer, -acer, -ecer, -ducir** как **copocer, pascer, parecser, traducir** и др., которые принимают букву **z** перед буквой **c**, если после нее следует **a** или **o** (**copocer** — **copozco**).

Примечание: Глаголы на **-ducir** имеют особую форму спряжения также в Indefinido — **traduje, tradujiste, tradujo, tradujimos, tradujisteis, tradujeron**.

К пятой группе относятся глаголы, оканчивающиеся на **-uir** (**construir, huir**), которые принимают у после коренного **u**, когда после него следует **a, e, o** (**construir** — **construyo**).

TABLA 1 (a)
Empezar 'начинать'

<i>Presente</i>	<i>Imperativo</i>	
	<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>
yo empiezo		
tú empiezas	empieza (tú)	no empieces (tú)
él, ella, Vd. empieza	empiece Vd.	no empiece Vd.
nosotros empezamos	empezad (vosotros)	no empecéis (vosotros)
vosotros empezáis	empiecen Vds.	no empiecen Vds.
ellos, ellas, Vds. empiezan		

TABLA 1 (b)
Contar 'рассказывать'

<i>Presente</i>	<i>Imperativo</i>	
	<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>
yo cuento		
tú cuentas	cuenta (tú)	no cuentes (tú)
él, ella, Vd. cuenta	cuente Vd.	no cuente Vd.
nosotros contamos	contad (vosotros)	no contéis (vosotros)
vosotros contáis	cuenten Vds.	no cuenten Vds.
ellos, ellas, Vds. cuentan		

TABLA 2
Pedir 'просить'

<i>Presente</i>	<i>Indefinido</i>	<i>Imperativo</i>	
		<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>
yo pido tú pides él, ella, Vd. pide nosotros pedimos vosotros pedís ellos, ellas, Vds. piden	pedí pediste pidió pedimos pedisteis pidieron	pide (tú) pida Vd. pedid (vosotros) pidan Vds.	no pidas (tú) no pida Vd. no pidáis (vosotros) no pidan Vds.

TABLA 3 (a)
Sentir 'чувствовать'

<i>Presente</i>	<i>Indefinido</i>	<i>Imperativo</i>	
		<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>
yo siento tú sientes él, ella, Vd. siente nosotros sentimos vosotros sentís ellos, ellas, Vds. sienten	sentí sentiste sintió sentimos sentisteis sintieron	siente (tú) sienta Vd. sentid (vosotros) sientan Vds.	no sientas (tú) no sienta Vd. no sintáis (vosotros) no sientan Vds.

TABLA 3 (b)
Dormir 'спать'

<i>Presente</i>	<i>Indefinido</i>	<i>Imperativo</i>	
		<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>
yo duermo tú duermes él, ella, Vd. duerme nosotros dormimos vosotros dormís ellos, ellas, Vds. duermen	dormí dormiste durmió dormimos dormisteis durmieron	duerme (tu) duerma Vd. dormid (vosotros) duerman Vds.	no duermas (tú) no duerma Vd. no durmáis (vosotros) no duerman Vds.

TABLA 4
Conocer 'знать'

<i>Presente</i>	<i>Imperativo</i>	
	<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>
yo conozco		
tú conoces	conoce (tú)	no conozcas (tú)
él, ella, Vd. conoce	conozca Vd.	no conozca Vd.
nosotros conocemos	conoced (vosotros)	no conozcáis (vosotros)
vosotros conocéis	conozcan Vds.	no conozcan Vds.
ellos, ellas, Vds. conocen		

TABLA 5
Construir 'строить'

<i>Presente</i>	<i>Indefinido</i>	<i>Imperativo</i>	
		<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>
yo construyo	construí		
tú construyes	construiste	construye (tú)	no construyas (tú)
él, ella, Vd. construye	construyó	construya Vd.	no construya Vd.
nosotros construimos	construimos	construid (vosotros)	no construyáis (vosotros)
vosotros construís	construisteis	construyan Vds.	no construyan Vds.
ellos, ellas, Vds. construyen	construyeron		

3. Pretérito anterior

Pretérito anterior — предпрошедшее время — является сложным временем, обозначающим действие, непосредственно предшествующее другому действию в прошлом. В разговорном языке это время выходит из употребления и заменяется Pretérito indefinido.

Pretérito anterior образуется при помощи вспомогательного глагола haber в Pretérito indefinido и Participio pasado спрягаемого глагола.

Conjugación

		<i>Trabajar</i>	<i>Comer</i>	<i>Vivir</i>
yo	hube	trabajado	comido	vivido
tú	hubiste	trabajado	comido	vivido
él, ella, Vd.	hubo	trabajado	comido	vivido
nosotros	hubimos	trabajado	comido	vivido
vosotros	hubisteis	trabajado	comido	vivido
ellos, ellas, Vds.	hubieron	trabajado	comido	vivido

В литературном языке это время встречается в придаточных предложениях времени после следующих союзов:

después de que	после того как
después que	после того как
luego que	после того как
cuando	когда
en cuanto	как только
apenas	едва
tan pronto como	как только

Например:

Apenas me hube levantado te llamé por teléfono.	Едва я <i>поднялся</i> с постели, я позвонил тебе.
Tan pronto como hube llegado me puse a estudiar.	Как только я <i>пришел</i> , я приступил к занятиям.

NIEVE Y FLORES

(Leyenda)

En el año 711 los árabes invadieron España y se apoderaron del sur y del centro de la Península, pero no pudieron conquistar las regiones montañosas del Norte. Los árabes estuvieron en España siete siglos. Durante este tiempo los españoles lucharon contra los árabes. Esta guerra de liberación de la tierra española se llamó la Reconquista. La Reconquista fue terminada en el siglo XV. En aquella época había en España muchos reinos árabes. Uno de ellos tenía su capital en Granada, y Hassán fue rey de Granada durante varios años. Su mujer, Fátima, era muy hermosa. Hassán quería mucho a su mujer y cumplía siempre todos sus deseos.

El clima de Andalucía donde se encuentra Granada es muy caluroso. Siempre hace buen tiempo, llueve poco, no nieva nunca. Pero un día durante el reinado de Hassán cayó en Granada una gran nevada. Todas las montañas estaban cubiertas de nieve. Entonces Fátima dijo a su marido que no había visto nunca tanta nieve, que le gustaba mucho aquel paisaje tan bonito, y que quería ver las montañas siempre blancas.

Pero al día siguiente la nieve desapareció. Fátima lloraba y repetía su deseo de ver las montañas siempre cubiertas de nieve. El marido para consolarla le prometió que cumpliría su deseo algún día. Pero este deseo era muy difícil de cumplir. Los años pasaban y no nevaba. Un día de primavera Fátima salió a la terraza de su palacio y vio con sorpresa las montañas blancas como la nieve. En cuanto las hubo visto, muy contenta corrió hacia su marido y le dijo:

— ¡Qué alegría, Hassán! ¡Cuánta nieve hay en las montañas! ¡Por fin se ha cumplido mi deseo!

Hassán se sonrió y le contestó que no era nieve, sino que era la flor de los almendros. Como ella quería ver las montañas siempre blancas para cumplir su deseo, él había mandado traer almendros de las tierras de Arabia y trasplantarlos en las montañas. Y desde entonces como cuenta la leyenda, todos los años en primavera las montañas de los alrededores de Granada se visten de blanco con la flor del almendro.

Vocabulario

invadir вторгаться

apoderarse захватить

región *f* область

siglo *m* век

tierra *f* земля

liberación *f* освобождение

se llama называется

reconquista *f* обратное завоевание

reino *m* царство

cumplir исполнять, выполнять

deseo *m* желание

encontrarse находиться

reinado *m* царствование

desaparecer исчезать

repetir повторять

consolar утешать

palacio *m* дворец

sorpresa *f* удивление

correr бежать

alegría *f* радость

sonreírse улыбаться

almendro *m* миндальное дерево

mandar *zd.* приказать

trasplantar пересаживать

CONVERSACIÓN

— ¡Hola, don José! ¿Está Vd. muy ocupado esta tarde? —

— No, dentro de media hora aproximadamente terminaré.

— Entonces, si Vd. no tiene nada en contra, le invito a dar un paseo en coche por las afueras de la ciudad.

— Claro que no tengo nada en contra; con mucho gusto acepto su invitación y se lo agradezco. ¿Ya le han reparado el coche?

— Sí, hoy es el primer día que salgo en él. Le esperaré abajo a las 4 en punto.

— Muy bien, hasta ahora, pues.

— D. José, ¿quiere Vd. conducir un rato?

— Ahora no, después, fuera del radio de la ciudad. Hace tiempo que no he cogido el volante y me da un poco de miedo.

— Vamos a pasar por la plaza que está a la izquierda, allí hay un surtidor de gasolina, quiero llenar el depósito.

— ¿Qué velocidad llevamos?

— No mucha, 55 o 60. Si quiere podemos ir más despacio.

— Sí. ¡Mire Vd. cómo están los árboles. ¡Es algo maravilloso!

— Este año la primavera ha empezado muy pronto. Si le parece hacemos un alto para contemplar el paisaje.

— De acuerdo. Merece la pena. ¡Todo está tan verde! ¡tan florido! ¡Qué aire tan puro! Se respira a pleno pulmón:

— Después podemos merendar cerca del lago. ¿Se acuerda dónde estuvimos el año pasado?

— Sí, me acuerdo perfectamente. En ese merendero siempre sirven un pescado muy rico. Ya sabe Vd. que el pescado es mi plato favorito. ¿Hasta qué hora podemos estar por aquí?

— Yo no tengo prisa. Y si se hace de noche no se preocupe Vd., el coche tiene buenos faros.

— Magnífico.

Vocabulario

aceptar соглашаться	favorito, -a излюбленный, -ая
conducir править, вести (<i>o maquina</i>)	perfectamente превосходно
merendero <i>m</i> закусовая	despacio медленно
acordarse вспоминать	abajo вниз
preocuparse заботиться, беспокоиться	no tener nada en contra не иметь ничего против
servir служить, подавать (<i>na стоя</i>)	hasta ahora до скорого свидания, пока
radio <i>m</i> радиус	fuera de за
radio <i>f</i> радио	me da miedo мне страшно
volante <i>m</i> руль	es algo maravilloso что-то чудесное
surtidor de gasolina бензоколонка	respirar a pleno pulmón дышать полной грудью
depósito бак (<i>для бензина</i>)	tener prisa торопиться
velocidad <i>f</i> скорость	se hace de noche становится темно
lago <i>m</i> озеро	¡Qué aire tan puro! Какой чистый воздух!
faro <i>m</i> фара; маяк	Si le parece. Если Вы согласны.
maravilloso, -a чудесный, -ая	
florido, -a цветущий, -ая	
puro, -a чистый, -ая	

EJERCICIOS

I. Copiense del texto todos los verbos irregulares.

II. Pónganse los verbos en infinitivo en el tiempo y persona correspondientes:

A. 1. Hoy en la calle (hacer) mucho frío, por eso yo (ponerse) el abrigo. 2. Todos los días después de las clases (nos) (ir) al comedor. 3. En nuestro Instituto (estudiar) muchos estudiantes extranjeros. 4. El verano en España (ser) más caluroso que en Moscú. 5. Los domingos Pepita (levantarse) más tarde que otros días. 6. Carmen y Lola no (querer) ir al cine porque ya (ver) esta película. 7. Todos los años después de los exámenes (yo) (ir) a descansar al sur. 8. ¿A qué hora (acostarse) (tú) todas las noches? En general (yo) (acostarse) a las 10 de la noche, pero cuando (estar) muy cansado (acostarse) muy temprano.

B. 1. ¿Con quién (tú) (estar) ayer en el teatro? (yo) (estar) con mis amigos. ¿Qué espectáculo (ver) (vos)? (Nos) (ver) «Fuenteovejuna» de Lope de Vega. 2. Esta mañana (nos) (ver) a tu hermano en el metro. 3. El jefe del grupo (poner) nuestros cuadernos encima de la mesa del profesor. 4. Este mes (vos) (escribir) el dictado antes que nosotros. 5. Ayer (llover) todo el día y (nos) no (poder) salir de casa. 6. La semana pasada (ellos) (ir) al museo de Pushkin y esta semana (ir) nosotros. 7. Elena me (decir) ayer que mañana (venir) a tu casa. 8. El profesor dijo que (nos) (escribir) bastante bien la redacción. 9. Hablando de España el estudiante dijo que (ser) un país muy rico en minerales. 10. El año pasado en esta ciudad (construir) muchas escuelas nuevas.

C 1. María, (lavarse) las manos y (sentarse) a desayunar. 2. Pablo, (hacer) el favor de darme mi libro de geografía. 3. Camaradas, (entregar) los cuadernos y (salir). 4. Paquita, no (ponerse) el abrigo, hoy hace calor. 5. Elena y Carmen, no (esperar) a Cristina, ella no (ir) con vosotros. ¡3. Dolores, no (ir) ahora al comedor, (ir) antes a la biblioteca. 7. Lina, (traer) me mañana mis apuntes de literatura.

D. 1. El domingo pasado (ser) el cumpleaños de mi amigo Luis. 2. Por la mañana yo (bañarse), (afeitarse) y antes de salir de casa (llamar) por teléfono para felicitarle. 3. Luis me (decir) que a las 5 (reunirse) todos los amigos en su casa. Después yo (ir) a comprarle el regalo. 4. Yo (estar) en varias tiendas y no (encontrar) nada de mi gusto. 5. Por fin (encontrar) una maquinilla de afeitar eléctrica y la (comprar). G. Cuando yo (llegar) a casa de Luis todos los invitados (llegar) ya y me (esperar) para empezar la fiesta. La madre de Luis (preparar) buena merienda y las chicas (poner) ya la mesa. 7. Todos (bailar) y (cantar). 8. (Pasar) (nosotros) la tarde muy bien. 9. Los amigos de Luis (ser) jóvenes y alegres. Cuando yo (volver) a casa (ser) las doce de la noche.

E. 1. En cuanto (llegar) a casa ayer (llamar) por teléfono a Andrés. 2. Apenas (nos) (levantarse) empezamos a trabajar. 3. Tan pronto como (ella) me (ver) me dijo que tú (venir). 4. En cuanto ellos (salir) de casa el domingo, empezó a llover. 5. Apenas me (examinar) llevé todos los libros a la biblioteca.

III. Sustitúyanse los puntos suspensivos por las preposiciones correspondientes: 1. Nosotros siempre hablamos ... nuestro profesor ... español. 2. La pequeña Nina ayuda ... su madre ... casa. 3. Yo no conozco ... tu padre pero conozco muy bien ... tu madre porque trabaja ... nuestro Instituto. 4. Mi amigo Andrés siempre va ... casa ... metro y yo voy ... pie. 5. ¿Por qué no quieres contestar ... mi pregunta? Porque ya te he contestado. 6. Paquita y Elena van ... el cine dos veces ... la semana. 7. Pablo escribe ... sus padres una vez ... mes. 8. Ayer llegamos ... casa ... las cinco ... la tarde y después ... comer salimos ... pasear ... las calles. 9. Las ventanas ... mi habitación dan ... un jardín muy bonito. 10. Este libro ... geografía es ... Elena y aquél ... historia es mío. 11. Mañana viene mi padre ... el Cáucaso y yo quiero ir ... esperarlo ... la estación. 12. El domingo que viene no tendremos tiempo ... pasear porque tenemos que escribir el trabajo ... curso. 13. ¿Para quién has traído este vaso ... leche? Lo he traído ... ti puedes bebería. 14. Elena vive ... sus abuelos ... los alrededores ... la capital. Su casa es ... madera, pero es muy bonita. 15. El domingo que viene quiero ir ... los alrededores ... la capital y pasar todo el día ... el aire libre. Si tú estás ... acuerdo, podemos ir juntas. 16. Ayer fui ... compras ... los Grandes Almacenes y me compré una bufanda ... lana ... cuadros muy bonita. 17. Mi hijo ... los siete años ya sabía jugar ... el ajedrez y era tan aficionado ... este juego como su padre. 18. No puedo traducir ahora este artículo porque no tengo ... mano el diccionario. 19. Cuando vino Miguel nos pusimos ... estudiar. 20. Bolo-dia me ayudó ... escribir el artículo para el periódico y gracias ... él puedo entregarlo hoy.

IV. Contéstese a las siguientes preguntas:

1. ¿En qué siglo y año los árabes invadieron España?
2. ¿De qué partes de la Península se apoderaron?
3. ¿Cuántos años duró la Reconquista y cuándo acabó?
4. ¿Dónde está situada Granada?
5. ¿Cómo es el clima de Andalucía?
6. ¿Por qué el rey de Granada Hassán mandó traer de su país almendros y trasplantarlos en las montañas alrededor de Granada?

V. Sustituir los sustantivos complementos por el pronombre correspondiente: 1. Dale a Carmen este libro. 2. Cómprame la corbata que está en la vitrina. 3. No cuelgue Vd. el abrigo en esa percha. 4. Haga el favor de llevar esta revista a la biblioteca. 5. Salude Vd. a esa señora. 6. Ponga Vd. este libro en la estantería. 7. No compre Vd. estos periódicos. 8. Ayer Andrés vio a María en la calle. 9. Ayuda a tu hermana a hacer la maleta. 10. Quiero comprar ese abrigo para mi hijo menor. 11. ¿Quiere Vd. leer este artículo? 12. Cuénteme Vd. la película que vió ayer.

VI. Tradúzcase al español:

A. 1. В этом году столько снега, что мы можем кататься на лыжах каждое воскресенье. 2. Они так много работают, что у них нет времени погулять. 3. Прошное лето было такое жаркое, что мы купались два раза в день. 4. У Елены столько книг, что она не успевает их прочитывать. 5. Мне так холодно, что хочу надеть пальто. 6. Они живут так близко, что всегда ходят пешком. 7. Такие люди мне не нравятся. 8. Такие картины я не люблю. 9. Я не понимаю, почему они сделали столько ошибок в диктанте. 10. Она не ожидала такого вопроса. 11. Столько детей на улице! 12. Как много вы работаете. 13. Как они много разговаривают на уроках! 14. Этот ребенок имеет все, что он хочет. 15. Чем больше вы будете читать (leáis) по-испански, тем лучше будете знать этот язык. 16. Чем больше я знакомлюсь с ней, тем больше она мне нравится. 17. Как они, так и вы хорошо говорите по-испански. 18. Как дома, так и в классе вы должны разговаривать на испанском языке.

B. 1. Едва я увидел Марию, я передал ей твое письмо. 2. Как только мы легли, мы уснули. 3. Я навестил своего друга, едва приехал в Москву. 4. Как только пришла Елена, мы вышли.

C. 1. Этот текст труднее того, но он интереснее. Это самый интересный текст из всех, что мы читали. 2. То платье дороже этого, но оно мне больше нравится, и я куплю его. 3. Эти окна очень широкие, но они очень низкие, а те выше и шире этих, поэтому эта комната светлее той. 4. Эти студенты лучше тех говорят по-испански, потому что они больше занимаются. 5. Наша комната больше вашей, но ваша лучше нашей. 6. Чей это журнал? Мой. Твои тетради на столе преподавателя, а его на окне. 7. Где ты проводишь выходной день? Я провожу его у бабушки и дедушки за городом. 8. Мой отец старше твоего — ему 58 лет, а твоему только 54. 9. В нашей группе восемь студентов, а в вашей только пять. Наша группа самая большая на нашем курсе.

D. Арабы вторглись в Испанию в 711-м году. Они захватили большую часть страны, но не смогли оккупировать север: с севера и началось освобождение. Борьба испанцев против арабов длилась семь веков. В XV веке арабы были изгнаны с испанской земли. Но арабы принесли в Испанию очень большую культуру, и до сих пор в стране имеются очень красивые памятники тех времен. Особенно богата памятниками Гренада. Гренада была последним арабским царством в Испании.

TEXTO COMPLEMENTARIO

LA GUERRA DE LA INDEPENDENCIA

En el año 1808 Napoleón, amo de la mayor parte de Europa, quiso apoderarse de España. Miles de soldados franceses fueron a España. El gobierno español dejó entraren España a los franceses porque Napoleón le había engañado diciendo que sólo quería pasar por el país para ir a luchar contra los portugueses, a quienes Napoleón hacía la guerra.

Los hombres del pueblo decían criticando a su gobierno: «Nosotros que no sabemos leer ni escribir comprendemos que Napoleón no dice lo que piensa. Si hoy toman Portugal porque es un reino pequeño, mañana tomarán España porque es grande».

Poco tiempo después, todo el pueblo español se dio cuenta del engaño y decidió defenderse de los franceses, como antes se había defendido de los romanos y de los árabes.

Los madrileños fueron los primeros que se levantaron a defender la independencia de su patria.

El día 2 de mayo de 1808 el pueblo de Madrid con una parte del ejército comenzó la lucha. Se sabe que tres valientes oficiales se pusieron a la cabeza del pueblo e hicieron frente a los invasores dando su vida en defensa de la libertad en el Parque de Artillería.

Después de la sublevación de los madrileños toda España comprendió que era necesario luchar contra los franceses y comenzó una guerra terrible. No fue una guerra de ejércitos. Todos los españoles que podían tener un arma en las manos salieron al campo formando guerrillas para combatir contra el enemigo.

España luchó contra los franceses en defensa de su independencia. La guerra duró más de 5 años y no terminó hasta que los españoles echaron del país a los franceses y quedaron libres.

Vocabulario

engañar обманывать

amo *m* хозяин

engaño *m* обман

arma *m* оружие

guerrilla *f* партизанский отряд

terrible ужасная

hacer la guerra вести войну

se sabe известно

a la cabeza во главе

hecer frente сопротивляться

en defensa в защиту

echar *зд.* выгонять

Lección 22

GRAMÁTICA

1. Modo subjuntivo. Сослагательное наклонение

Modo subjuntivo служит для выражения действия или состояния возможного, желательного, необходимого, сомнительного. Употребляется обычно в придаточном предложении.

2. Presente de Subjuntivo

Образование:

Presente de Subjuntivo образуется от основы 1-го лица единственного числа Presente de Indicativo прибавлением следующих окончаний:

Для I спряжения

<i>Лицо</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1-е	-e	-emos
2-е	-es	-éis
3-е	-e	-en

Для II и III спряжений

<i>Лицо</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1-е	-a	-amos
2-е	-as	-áis
3-е	-a	-an

Conjugación

I	II	III
Tomar	Comer	Escribir
yo tome	coma	escriba
tú tomes	comas	escribas
él, ella, Vd. tome	coma	escriba
nosotros tomemos	comamos	escribamos
vosotros toméis	comáis	escribáis
ellos, ellas, Vds. tomen	coman	escriban

Примечания: 1. Отклоняющиеся глаголы имеют в Presente de Subjuntivo те же изменения, что и в Presente de Indicativo.

2. Глаголы индивидуального спряжения образуют Presente de Subjuntivo так же, как и все правильные глаголы. Исключение составляют только глаголы: **ir** (vaya), **ser** (sea), **saber** (sepa), **haber** (haya).

3. Глагол **dar** в 1-м лице единственного числа Presente de Subjuntivo имеет форму **dé**.

4. У глагола **estar** в Presente de Subjuntivo ударение падает на окончание (**esté, estés, esté, estemos, estéis, estén**).

Употребление:

Presente de Subjuntivo служит для выражения действия в настоящем и будущем времени.

Dudo que mañana **haga** calor.

Me alegro de que **estés** aquí.

Presente de Subjuntivo употребляется в придаточном предложении, когда глагол главного предложения (стоящий в Presente или Futuro) выражает приказание, просьбу, сомнение, страх, радость, сожаление, удивление и т. д., а также после некоторых выражений и оборотов.

Глаголы и выражения, требующие после себя употребления Subjuntivo:

querer 'хотеть', desear 'желать', ordenar 'приказывать', pedir 'просить', rogar 'умолять', dudar 'сомневаться', alegrarse 'радоваться', sentir 'жалеть', temer 'бояться', extrañarse 'удивляться', es preciso 'необходимо', es necesario 'нужно', hace falta 'нужно', no es justo 'несправедливо', estar contento de 'быть довольным', es posible 'возможно', es extraño 'странно', а также глагол **creer** 'верить' в отрицательной форме.

Quiero que vayas con nosotros al cine.	Я хочу, чтобы ты <i>пошел</i> с нами в кино.
Te pido que me ayudes a traducir este artículo.	Я прошу, чтобы ты <i>помог</i> перевести эту статью.
Nos alegramos de que os sintáis bien.	Мы рады, что вы хорошо себя <i>чувствуете</i> .
Es necesario que leas este libro.	Нужно, чтобы ты <i>прочитал</i> эту книгу.
No creo que ellos vengán hoy.	Не думаю, чтобы они сегодня <i>приехали</i> .

Примечание: Presente de Subjuntivo может употребляться самостоятельно; в этом случае главное предложение подразумевается:

Qué vengán todos a la reunión. Пусть *придут* все на собрание.

(Здесь подразумевается: quiero que, ordeno que, es necesario que vengán).

3. Употребление Modo Subjuntivo при переводе Modo Imperativo в косвенную речь

Повелительное наклонение, употребленное в прямой речи, передается в косвенной речи при помощи **Modo Subjuntivo**:

El profesor dice: « Salga a la pizarra».	Преподаватель говорит: « <i>Идите</i> к доске».
El profesor dice que salga a la pizarra.	Преподаватель говорит, чтобы вы <i>вышли</i> к доске.
Le digo a Juan: « Tráeme mi libro de geografía».	Я говорю Хуану: « <i>Принеси</i> мне мою книгу по географии».
Le digo que me traiga mi libro.	Я говорю ему, чтобы он <i>принес</i> мне мою книгу.

EL CABALLO DE MADERA

Es necesario que le cortemos el pelo al Caballo — dijo Dani. Y tomando las tijeras comenzó la tarea. — Mamá se enfadará. No lo hagas — le grité.— Tú no sabes nada. Las crines le volverán a crecer más largas y fuertes. Papá dijo el otro día: Le he ordenado al hombre de la cuadra que le corte las crines al caballo. ¿No lo oíste? Nunca oyes nada.

— Ahora ayúdame. Tú sujeta la cabeza mientras yo le corto el pelo.

El caballo era de mi hermano, se lo habían regalado cuando cumplió los 5 años. Era un caballo de madera, muy alto, gris con manchas blancas, los ojos dorados y las crines rubias. Dani me permitía montarlo después que él se cansaba de hacerlo.— Ahora puedes montar tú, pero te pido que tengas cuidado, no toques las crines, no lo manches — me decía.

Después de sujetar largo rato la cabeza lo solté y miré en el suelo las rubias crines desparramadas. La cabeza del caballo completamente rapada había perdido toda su majestad. Yo estaba horrorizada. En aquel mismo instante entró mi madre. Nos miró en silencio. Un silencio que fue para mí precursor de castigos para Dani. Cuando mi padre llegaba del trabajo corríamos a abrazarle. El sacaba de sus bolsillos bombones, lápices y otras cosas.

Dani no tendrá hoy ni bombones ni lápices ni otras cosas — pensé yo.

Mientras mi madre miraba con horror y pena el caballo rapado vi que Dani salía del cuarto silenciosamente. Yo quedé inmóvil y muda. Mi madre se acercó a mí, me cogió de un brazo y me llevó a mi cuarto.— Estarás aquí horas y horas. Vendrá tu padre y le contaré lo que has hecho. Esta noche te quedarás sin postre y sin mi beso — me dijo.

«Yo no lo he hecho. Yo no he cortado las crines al caballo» — grité.

Pero mi madre salió del cuarto cerrando la puerta. Quedé sola y empecé a llorar.— Mi madre no me cree y mi padre tampoco me creerá. No me importan mil castigos, no me importan mil noches sin postre, no me importan mil noches sin beso. Nunca me creerán y si Dani no lo dice, nunca lo sabrán. Pero Dani lo dirá si sabe que estoy aquí castigada. Seguí llorando y esperando la verdad, esperando a mi madre, esperando a Dani. Pasó una tarde larga, una de las tardes más largas de mi vida.

La puerta se abrió sólo para traerme la cena. Después me quedé dormida, abrazada a mi pena, a mi primer dolor, a la primera injusticia.

tener cuidado

en silencio

no me importa

volver + a + infinitivo

Vocabulario

cortar *zd.* стричь

tijeras *f* ножницы

tarea *f* *zd.* работа

enfadarse сердиться, обижаться

gritar кричать

crines *f* грива

ordenar приказывать

cuadra *f* конюшня

sujetar поддерживать

mancha пятно

tocar трогать

permitir разрешать

manchar пачкать

soltar прыгать, скакать

suelo *m* пол

desparramado, -a разбросанный, -ая

horrorizado, -a в ужасе

majestad *f* величество; величие

instante *m* миг

precursor, -a предвестник

castigo *m* наказание

bombón *m* конфета

horror *m* ужас

pena *f* горе

inmóvil неподвижный

mudo, -a немой, -ая

beso *m* поцелуй

injusticia *f* несправедливость

dolor *m* боль, скорбь

Expresiones

Es preciso que — нужно

tener cuidado — быть осторожным

en silencio — тихо

no me importa — эд. мне все равно

volvera + a + infinitivo—снова, опять

cabeza rapada — постриженная наголо

EN LA PELUQUERÍA

Peluquero: Siéntese Vd. en este sillón, tenga la bondad. ¿Qué desea Vd., afeitarse o cortarse el pelo?

Cliente: Las dos cosas.

Peluquero: ¿Cómo quiere que le corte el pelo?

Cliente: Por detrás corto y por delante un poco largo.

Peluquero: ¿Le parece bien así?

Cliente: Me lo ha cortado demasiado.

Peluquero: No importa, le crecerá pronto. ¿Quiere que le lave la cabeza?

Cliente: No, déme sólo una fricción con agua de

colonia. Tenga cuidado al afeitarme, pues tengo la piel muy delicada.

Peluquero: Está tranquilo, no sentirá nada. ¿Cómo le gustan las patillas?

Cliente: Un poco largas, pero iguálelas bien.

Peluquero: ¿Se deja Vd. el bigote? Ahora es moda el bigote corto.

Cliente: No me gusta esa moda.

Peluquero: ¿Quiere Vd. polvos?

Cliente: No, prefiero un poco de crema. La crema suaviza el cutis.

Cliente: ¿Cuánto le debo?

Peluquero: Cuarenta y cinco kopeks. Diez kopeks el corte de pelo; 5 kopeks el afeitado, diez kopeks la crema y 20 kopeks la fricción.

Cliente: Cobre Vd.

Peluquero: Muchas gracias.

Vocabulario

peluquería *f* парикмахерская

peluquero, -a парикмахер

corte *m zd.* стрижка

fricción *f* растирание

piel *f* кожа

patilla *f* бакенбарды

bigote *m* усы

polvos *m* пудра

afeitado *m* бритъе

delicado, -a нежный, -ая

suavizar смягчать

igualar подравнивать

preferir предпочитать

demasiado слишком

EJERCICIOS

I. Conjúguense en Presente de Subjuntivo los verbos siguientes: cortar, permitir, correr.

II. Pónganse los verbos entre paréntesis en el tiempo y persona correspondientes:

A. 1. No quiero que (tú) (montar) a caballo. 2. Le pido a Vd. que (leer) en voz baja. 3. Dudamos que te (permitir) salir a la calle porque hace frío. 4. Ellos temen que nosotros no (volver) a tiempo. 5. No creo que Elena (enfadarse) por esto. 6. El profesor se alegra de que (tú) (empezar) a estudiar mejor. 7. Siento mucho que Andrés (quedarse) solo en casa. 8. Es necesario que te (acostar), pues estás muy cansada. 9. Es extraño que ellos no (querer) ir al teatro. 10. Es posible que ella (sentirse) mal y por eso no quiere salir de casa. 11. Hace falta que (Vd.) (traducir) estas frases.

B. 1. Te rogamos que (salir) de aquí. 2. No quiero que (tú) (decir) nada a mis padres. 3. Es posible que mi hermano (venir) hoy. 4. No creo que Miguel (saber) la verdad. 5. Sentiré que (tú) no (ir) con nosotros al cine. 6. Es extraño que (tener) tantas faltas en el dictado. 7. Será necesario que Vd. (ir) al médico hoy mismo. 8. Ellos dudan que nosotros (poder) hacer este trabajo. 9. Te hemos pedido que (dar) estos cuadernos al profesor. 10. Me alegro de que tu hermano (ser) un buen estudiante. 11. Quiero que mañana (hacer) buen tiempo para ir al bosque.

III. Termínense las frases siguientes:

1. Es necesario que todos Vds..... 2. Quiero que el domingo que viene ... 3. Te pido que 4. Es extraño que vosotros 5. Dudamos que mañana 6. No creo que mi hermano 7. Sentimos mucho que Miguel 8. Será necesario que tú 9. El profesor nos ha pedido que 10. A Elena le extrañará que

IV. Contéstese a las preguntas siguientes:

1. ¿Qué hacía la hermana de Dani mientras éste le cortaba el pelo al caballo?
2. ¿De quién era el caballo de madera?
3. ¿Cómo era el caballo?
4. ¿Cuándo Dani permitía a su hermanita montar a caballo?
5. ¿Qué hacía el papá de los niños cuando llegaba del trabajo?
6. ¿Qué hizo Dani cuando vió entrar a su mamá?
7. ¿Cuál de los dos niños fue castigado?

V. Tradúzcase al ruso el trozo siguiente:

La pequeña María quiere cortarle el pelo a su linda muñeca, pero su hermano Luisito le dice: No lo hagas. Si lo haces, mamá se enfadará y te castigará. María insiste, coge las tijeras y empieza. Luis la ayuda sujetando la muñeca. Ten cuidada, no le cortes el vestido — dice Luisito. Cuando María

termina su tarea y ve la rapada cabeza de su muñeca se queda horrorizada. No importa — le dice su hermano — yo te permito que juegues con mi caballo.

VI. Pónganse en estilo indirecto las oraciones siguientes:

Dani dice: «Las crines del caballo volverán a crecer más largas y fuertes».

Su hermanita dice: «¿Y qué tengo yo que hacer?»

Dani le contesta: «Tú sujeta la cabeza al caballo mientras yo corto el pelo».

Cuando el niño se cansa de montar a caballo le dice a su hermana: «Ahora puedes montar tú, pero ten cuidado, no toques las crines, no lo manches».

Cuando la niña vió entrar a su mamá pensó: «Dani no tendrá hoy ni bombones, ni lápices ni otras cosas».

La mamá cogió a su hija del brazo, la llevó a su cuarto y le dijo: «Estarás aquí horas y horas. Vendrá papá y le contaré todo lo que has hecho».

La niña le decía llorando: «Yo no lo he hecho. Yo no he cortado las crines al caballo».

VII. Sustitúyanse los puntos suspensivos por las palabras y expresiones siguientes:

permitir, sujetar, castigar, verdad, enfadarse, creer, crecer, en silencio, tener cuidado.

1. Si no me dices la ... — le dijo la madre al niño — me ... y te 2. Este niño ... mucho desde la última vez que le vi. 3. No te ... porque nunca dices la 4. ... no te manches el vestido. 5. Mientras Dani le cortaba las crines al caballo, su hermanita ... la cabeza del animal. 6. En la sala de lectura siempre estudiamos

VIII. Indíquense los sinónimos de las siguientes palabras: tarea, tomar, comenzar, cuarto, ocurrir, bonito.

IX. Indíquense los antónimos de las siguientes palabras: largo, fuerte, nunca, silencio, inmóvil, verdad, injusticia.

X. Indíquense palabras de la misma familia de: ordenar, permitir, horrorizado, abrazar, injusticia, mancha.

XI. Escribanse 5 oraciones con las palabras y expresiones siguientes: tener cuidado, en silencio, enfadarse, cansarse, manchar.

XII. Tradúzcase al español:

A. 1. Я хочу, чтобы ты пришла завтра ко мне обедать. 2. Хочешь, чтобы я купил тебе билет в кино? 3. Возможно, что я возвращусь сегодня поздно, не ждите меня. 4. Меня удивляет, что он не хочет уехать в дом отдыха. 5. Я рад, что Педро едет с нами. 6. Нужно, чтобы мы закончили этот перевод сегодня. 7. Я вас прошу, чтобы вы сели около меня. 8. Не думаю, что в магазине много народу. 9. Я приказываю тебе выйти из комнаты. 10. Они сомневаются в том, что мы вернемся к обеду. 11. Он боится, что ты ему не поможешь. 12. Необходимо, чтобы вы закончили контрольную работу до звонка. 13. Не думаю, чтобы завтра была хорошая погода. 14. Они обрадуются, что ты их посетишь.

B. 1. Он говорит, чтобы ты не сердился на него. 2. Мать учит своего сына, чтобы он говорил всегда правду. 3. Скажите ребенку, чтобы он не плакал, а слушал то, что я буду рассказывать. 4. Павел дает мне свои записи, но просит, чтобы я был осторожен и не потерял их.

C. 1. Возьми ножницы и постриги ребенку волосы. 2. Эти ножницы очень плохо стригут. 3. Если ты не придешь ко мне завтра, я обижусь. 4. Не сердись на нас, мы должны уйти, потому что уже поздно. 5. Твоя дочь очень выросла за этот год. 6. Ты не поливаешь цветы, поэтому они не растут. 7. Придержите собаку, пока я не войду в дом. 8. Он говорит, чтобы ты подержал дверь, чтобы она не открывалась. 9. Мне больше нравятся деревянные кровати, чем железные. 10. Я купила сыну ко дню рождения очень красивую деревянную лошадь. 11.

У тебя на пиджаке чернильное пятно. 12. Чем ты испачкал руки? 13. Нам не разрешают гулять после десяти часов вечера, потому что мы должны ложиться спать рано. 14. Преподаватель не разрешает говорить во время урока на русском языке. 15. Я устал и хочу спать. 16. Ты не устал писать? 17. Будь осторожен, не пачкай пол. 18. Не трогай эти книги; придет Павел и отдаст их нам. 19. Когда ребенок увидел, что все карандаши рассыпаны по полу, он начал плакать. 20. Когда мы увидели Хуана, постриженного наголо, мы его не узнали. 21. Что ты потерял? Я потерял ручку. 22. Какой ужас! Кто это сделал? 23. Почему вы ужаснулись? Потому, что пол был чистым, а теперь посмотрите, сколько мела около доски. 24. Когда я возвращаюсь с работы, мой сын всегда бежит обнимать и целовать меня. 25. Скажи правду — и тебя не накажут. 26. Это несправедливо. 27. Какая несправедливость!

D. Одному мальчику по имени Дани подарили на день рождения красивую серую с белыми пятнами деревянную лошадь с золотой гривой. У мальчика была маленькая сестра, которой он разрешал садиться на лошадь только тогда, когда ему самому это надоедало. Однажды дети остались дома одни, и Дани захотел подстричь лошади гриву. Девочка не хотела этого делать, но так как брат был старше ее, ей пришлось помочь ему. Через несколько минут голова лошади была подстрижена наголо. Когда мать вернулась Домой и увидела, что сделали дети, она начала спрашивать, кто это сделал, чтобы наказать виновного. Но Дани тихо вышел из комнаты, и мать наказала девочку. Она уложила ее спать без конфет и игрушек. Долго ждала маленькая девочка, думая, что ее брат скажет правду и ее не накажут, но этого не случилось. Настала ночь, и девочка в ожидании уснула. Так она узнала первую несправедливость.

TEXTO COMPLEMENTARIO

EL LABRADOR Y LOS SEÑORITOS

— Escuchad con atención — dijo la abuela a sus nietos.

— Voy a contaros cómo un labrador engañó a dos señoritos.

Era un labrador que vivía en una aldea lejos de la capital. Había oído hablar mucho del rey y tenía grandes deseos de verle con sus propios ojos. Creía que el rey era diferente a los demás hombres. Un día le dijo a su mujer que quería ir a la capital para ver al rey.

Su mujer le dijo que no debía ir porque se gastaría el poco dinero que tenían. El labrador insistió diciendo que aprovecharía el viaje a la ciudad para sacarse una muela que le dolía con frecuencia. Al fin su mujer le dejó ir.

El labrador se marchó muy contento; pero como la ciudad estaba muy lejos, por el camino gastó casi todo el dinero que llevaba.

Llegó a la capital, y aquel mismo día pudo ver al rey, cuando éste salía de la iglesia.

— ¡Qué tonto soy! Es un hombre como yo y como los demás! ¿Por qué no escuché los consejos de mi mujer? Temo que mi dinero se termine y no pueda regresar a mi casa.

Y contó su dinero y vio que sólo le quedaba medio real. Tenía hambre, y además le empezó a doler la muela como nunca. Se detuvo ante un vendedor de pasteles, que estaba en la calle y pensó: «Si me saco la muela, tendré que darle el medio real al dentista y me moriré de hambre; pero si compro los pasteles, la muela me seguirá doliendo y no podré llegar a mi pueblo. ¿Qué hacer?»

Cuando estaba en estas dudas, pasaron por allí dos señoritos. Vieron al labrador que miraba fijamente los pasteles, y por burlarse de él le dijeron:

— ¡Eh, tú! ¿Cuántos pasteles eres capaz de comer de una vez?

— ¿Yo? ¡Más de cien!

— ¿Cien? — contestaron riendo.— No hay nadie capaz de hacerlo.

— ¿No? Pues yo me los como.

Y discutieron: ellos que no y él que sí. Mientras tanto la gente se reunió alrededor de ellos. Por fin los señoritos le dijeron:

— ¿Qué apuestas?

— Pues mirad: si no me como los cien pasteles de una vez, me podéis sacar esta primera muela — y señaló la que le dolía.

Los señoritos aceptaron riendo, y el labrador empezó a comer pasteles.

Cuando el labrador comió todos los que quiso, dijo a los señoritos:

— No puedo comer más. He perdido, señores. Que me saquen la muela.

Entonces, los señoritos muy alegres por el triunfo, llamaron a un dentista. Toda la gente se reía. Llegó el dentista y los señoritos le dijeron:

— Ahora mismo sáquenle la muela a este labrador.

El campesino puso una cara muy triste, y los señoritos rieron aún más.

Empezó el dentista a tirar de la muela para sacarla y el labrador a dar gritos. Y a cada grito los señoritos respondían con una carcajada.

Cuando el dentista sacó al campesino la muela que le dolía los señoritos pagaron al pastelero y al dentista y dijeron a la gente que allí estaba:

— ¿Habéis visto alguna vez un hombre tan tonto como éste? Por unos pasteles se ha dejado sacar una muela ... ¡Ja! ... ¡ja! ... ¡ja! ...

— Más tontos sois vosotros — contestó el labrador — que habéis pagado los pasteles que he comido y me habéis sacado la muela que me dolía. Así me habéis quitado dos cosas: el hambre y el dolor, y no he gastado el medio real que tenía. La gente que estaba allí se rió mucho, burlándose de los señoritos, y éstos con la cabeza baja, se marcharon corriendo.

Vocabulario

labrador м крестьянин

muela *f* коренной зуб

consejo *m* совет

real *m* =25 céntimos четвертая часть песеты

grito *m* крик

engañar обманывать

apostar держать пари (*на что-л.*)

doler болеть

burlarse de насмехаться над

capaz de способный на

Lección 23

GRAMÁTICA

1. Употребление Modo Subjuntivo в обстоятельственных придаточных предложениях

а) Modo Subjuntivo употребляется в придаточных предложениях обстоятельства времени после союза **cuando**, если действие, выраженное глаголом придаточного предложения, относится к будущему времени. Например:

Cuando termine de llover, saldremos a pasear.	Когда <i>кончится</i> дождь, мы пойдем гулять.
Te telefonaré cuando llegue a casa.	Я позвоню тебе, когда <i>приду</i> домой.
Но: Cuando terminó de llover, salimos a pasear.	Когда <i>кончился</i> дождь, мы вышли гулять.
Todos los días cuando liego a casa, telefono a mi amigo.	Каждый день, когда я <i>прихожу</i> домой, я звоню своему другу.

Следует иметь в виду, что **cuando** может присоединять не только придаточные предложения времени, но и дополнительные предложения. В этом случае **cuando** является не союзом, а союзным словом, и в таких предложениях употребляется Modo Indicativo.

No sé cuándo podré visitarte.	Я не знаю, когда <i>смогу прийти</i> к тебе.
Elena no sabe cuándo vendrá su padre.	Елена не знает, когда <i>приедет</i> ее отец.

Modo Subjuntivo не употребляется в прямом вопросе после **cuando**, даже тогда, когда действие относится к будущему.

¿Cuándo terminarás este trabajo?	Когда ты <i>закончишь</i> эту работу?
¿Cuándo llegarán?	Когда они <i>придут</i> ?

б) Modo Subjuntivo употребляется также в придаточных предложениях цели (oraciones subordinadas de fin) после союза **para que**.

Te digo esto para que lo sepas.	Я говорю тебе это, чтобы ты <i>знала</i> .
Abre la ventana para que entre el aire fresco.	Открой окно, чтобы свежий воздух <i>проник</i> в комнату.

2. О замене Modo Subjuntivo на Infinitivo

После глаголов, требующих Subjuntivo, можно употреблять Infinitivo, если действующее лицо, подлежащее, у обоих глаголов одно и то же. В этом случае мы имеем простое предложение.

Temo llegar tarde al Instituto.	Я боюсь <i>опоздать</i> в институт.
Pablo siente no poder ayudarte.	Пабло жалеет, что не <i>может</i> тебе помочь.
Compraré este libro para estudiar el español.	Я куплю эту книгу, чтобы <i>изучать</i> испанский язык.

„AHORA PUEDO HASTA REÍR...”

«Deseo que terminen la nueva escuela. Cuando llegue el maestro empezaré las clases. Tengo que aprender a leer y a escribir para ser más útil a mi patria».

Pedro Delgado Díaz es uno de los mil cuatrocientos hombres que trabajan en la granja «Camilo Cienfuegos». Como la

inmensa mayoría de nuestros campesinos, es un poco retraído al principio. Luego, campesino cubano al fin, resulta cordial, hospitalario, cariñoso. Habla sencillamente, sin reservas. Tiene la piel bronceada por el sol y el aire de nuestros campos y las manos fuertes, endurecidas por el trabajo. A todas nuestras preguntas responde pausadamente.

«Me parece que estoy viviendo en un mundo nuevo. Completamente nuevo. Lo que está pasando aquí yo nunca lo había podido ni soñar. ¿Ve Vd. las casas en que vivimos ahora? ¡No ha visto Vd. las que teníamos antes! Están haciendo 500 casas más para los trabajadores de la granja. Mire para allá: un centro escolar para 600 niños, un dispensario médico y una tienda. Cuando todo esté terminado será una pequeña ciudad en medio de este monte». Pedro hace una pausa y se queda pensativo.

— El pasado no quiero recordarlo — prosiguió.

— Yo hice siempre los más duros trabajos. Al principio vivía con mis padres, luego me casé. Hace de esto 17 años. Ahora tengo cuatro hijos. Siempre tuve que trabajar mucho para vivir. Pero ganaba poco más de un peso al día y naturalmente, no alcanzaba para alimentar a la familia. Yo creo que había perdido hasta la risa. Nunca pude divertirme, pasear, disfrutar de las cosas que la vida tiene de bueno. Hoy, ya ve Vd. gano más de cuatro pesos diarios y vivo en una casa decente, limpia, con agua y luz eléctrica. Ahora puedo hasta reír, me siento feliz, estoy contento.

Y el trabajo, ¿le gusta? — preguntamos a Pedro.

— Es lo que he hecho toda mi vida, trabajar en el campo. Desde niño me dediqué a las faenas agrícolas y en el campo sé hacer de todo. Ahora estoy encargado de una parte del riego en la granja.

A veces ayudo en otras labores, porque es necesario echar una mano a los compañeros para que todos podamos cumplir nuestras tareas.

— Y los niños, ¿qué hacen? ¿Estudian? — ¡Claro! — nos responde Pedro rápidamente — aquí todos van a la escuela. A la que hay, porque todavía no se ha terminado la nueva.

Pedro nos invitó a su casa y nos presentó a su familia. Su mujer nos sirvió un café muy bueno.

echar una mano a

Vocabulario

útil полезный, -ая

inmenso, -a огромный, -ая

un poco немного

retraído сдержанный

cordial сердечный

hospitalario, -a гостеприимный

cariñoso, -a ласковый, -ая

sencillamente просто

sin reservas без оговорок

piel bronceada загорелая, бронзового цвета кожа

pausadamente медленно

completamente совсем, полностью

sonar мечтать

allá, allí там

dispensario médico диспансер

pensativo, -a задумчивый, -ая

pasado *m* прошлое

proseguir продолжать

duro тяжелый, трудный
naturalmente естественно
alcanzar *зд.* хватать
divertirse развлекаться
disfrutar de наслаждаться
decente приличный, -ая
feliz счастливый, -ая

dedicarse a посвятить себя *чему-нибудь*
faena *f* работа
estoy encargado de мне поручено
riego *m* орошение
labor *f* работа
tarea *f* задание
claro *зд.* конечно

Expresiones

echar una mano a — помочь
 lo que está pasando — то, что происходит
 quedarse pensativo — задуматься
 poco más de — немного больше чем

UN BUEN REVOLUCIONARIO (*conversación*)

El Ministerio de Salud Pública ha organizado el Servicio Médico Rural enviando a las más alejadas zonas del país médicos y dentistas, enfermeras, laboratoristas, equipos y medicamentos, aparte de la construcción de nuevos hospitales rurales y consultorios.

Al regresar de nuestra visita al Hospital «Cayo Ramona» nos encontramos con José Manuel Bilbao, niño de 11 años, un guajirito simpático, despierto que habla y contesta rápidamente.

— ¿Tú vas a la escuela? — le preguntamos cuando nos dio la mano.

— ¡Claro que sí! —nos contesta risueño — Fidel dice que el niño que no estudia no es buen revolucionario. Cuando termine de estudiar en la escuela quiero ser aviador.

— ¿Entonces tú eres revolucionario? —

— ¡Cómo no voy a serlo! La Revolución nos ha dado muchas cosas. Por ella tenemos caminos y carreteras y mi padre trabaja y gana más dinero. Lo que siento es lo que hicieron los «gusanos» que vinieron en los barcos. Yo vi a Fidel cuando estuvo aquí.

— ¿Y sólo por eso eres revolucionario?

— Bueno, y por muchas cosas más. Ahora si me pongo enfermo me curan ahí — dijo señalando el Hospital — y la dentista me arreglará la boca para que no me duelan las muelas. Yo soy muy chiquito todavía, pero sé que antes aquí no había nada de eso. En el Hospital dan las medicinas al que las necesita, hay muchos médicos muy buenos —

Todo esto y las casas que están construyendo es por la Revolución. Por eso yo seré revolucionario hasta la muerte.

Este niño vivió las horas amargas cuando los mercenarios desembarcaron en la Playa Girón y tomaron el Hospital «Cayo Ramona».

Vocabulario

Ministerio de salud pública
Министерство здравоохранения

servicio médico rural Сельская
медицинская служба

enfermera *f* медсестра

laboratorista *m* служащий в
лаборатории

equipo *m* *зд.* оборудование

consultorio *m* консультация

guajiro *m* кубинский крестьянин

despierto *зд.* живой, *букв.*
бодрствующий

carretera *f* шоссейная дорога

gusano *m* *букв.* «червяк» — так
называют на Кубе
контрреволюционеров

mercenario *m* наемник

risueño улыбающийся

amargo, -a горький, -ая

arreglar приводить в порядок, *зд.*
лечить

aparte de кроме, помимо

desembarcar высадиться с судна

tomar el hospital захватить госпиталь

EJERCICIOS

1. Póngase el verbo en el tiempo y persona correspondientes:

A. 1. Quiero que (aprender) Vd. a leer bien en español. 2. Es necesario que (trabajar) Vds. más, si quieren sacar buena nota en el examen. 3. Siento mucho que tú no (poder) ir con nosotros. 4. Te pido que me (ayudar) a traducir este artículo. 5. Es posible que mañana (nosotros) (salir) para Leningrado. 6. Pablo no cree que (tú) (ser) mi hermano. 7. Cuando (terminar) el Instituto iré a trabajar a los Urales. 8. Cuando (hacer) buen tiempo, iremos de excursión a las montañas. 9. Cuando (venir) de la casa de descanso te telefonaré y nos (encontrar). 10. Te doy esta carta para que se la (dar) a Carmen. 11. Dile a Pablo que nos (esperar). 12. Les doy esta poesía para que la (aprender) para el jueves. 13. Cuando (terminar) las clases, iremos al comedor. 14. Dale al niño unos bombones para que no (llorar).

B. 1. Temo no (poder) acompañarte. 2. Sentimos mucho no (tener) tiempo para ir al cine. 3. No creo (ver) hoy a Pablo. 4. No sabemos cuándo (venir) el profesor. 5. ¿Cuándo (tú) (examinarse)? 6. Cuando (yo) (ingresar) en el Instituto tenía 18 años.

II. Háganse por escrito dos oraciones de tiempo y dos de fin empleando el Presente de Subjuntivo.

III. Pónganse en estilo indirecto las oraciones siguientes:

Pedro Delgado Díaz dijo: «El pasado no quiero recordarlo. Yo hice siempre los más duros trabajos. Al principio vivía con mis padres, luego me casé. Ahora tengo cuatro hijos. Siempre tuve que trabajar mucho. Pero ganaba muy poco y no alcanzaba para vivir. Nunca pude divertirme, pasear, disfrutar de las cosas buenas de la vida.»

IV. Contéstese a las preguntas siguientes:

1. ¿Quién es Pedro Delgado Díaz?
2. ¿Por qué no sabía leer ni escribir este hombre antes de la Revolución?
3. ¿Tenía Pedro deseos de aprender a leer?
4. ¿Cómo vivían los campesinos en Cuba antes de la Revolución?
5. ¿Por qué no quiere Pedro recordar su pasado?

6. ¿Qué dio la Revolución Cubana al pueblo?
7. Cómo vive Pedro después de la Revolución?

V. Tradúzcase al ruso el trozo siguiente:

Nunca los campesinos cubanos habían podido soñar con; una vida como la que tienen ahora. De las cosas buenas que tiene la vida sólo disfrutaba una minoría, mientras la inmensa mayoría trabajaba horas y horas para ganar un salario miserable que apenas alcanzaba para alimentarse.

VI. Sustituyanse los puntos suspensivos por la preposición correspondiente: 1. Fidel Castro dijo que todos los cubanos tenían que aprender ... leer y ... escribir. 2. Pedro Delgado es uno ... los muchos campesinos cubanos que no sabían leer. Como todos los guajiros cubanos tiene la piel bronceada ... el sol y las manos endurecidas ... el trabajo. Contesta ... todas las preguntas ... los corresponsales pausadamente. Estos le preguntan ... Pedro: «¿Le gusta el trabajo?» El les contesta: — «Es lo que he hecho toda mi vida, trabajar ... el campo. Desde niño me dediqué ... las faenas agrícolas y ... el campo sé hacer ... todo. Ahora estoy encargado ... una parte ... el riego ... la granja. A veces ayudo ... otras labores porque también es necesario echar una mano ... los compañeros para que todos podamos cumplir nuestras tareas».

VII. Indíquense los sinónimos de las siguientes palabras: terminar, responder, labor, empezar.

VIII. Indíquense los antónimos de las siguientes palabras: útil, mayoría, fuerte, nuevo, al principio, feliz.

IX. Indíquense palabras derivadas de: patria, campesino, cariñoso, pensar, agrícola.

X. Escribáanse oraciones con las siguientes palabras y expresiones: útil, la mayoría, hospitalario, cariño, parecer, disfrutar de, dedicarse a, estar encargado de, presentar a.

XI. Tradúzcase al español:

A. 1. Когда на Кубе был режим капиталистов и помещиков, дети крестьян не могли учиться в школе. 2. Когда дети Педро Дельгадо вырастут, они тоже смогут научиться читать и писать, как и их отец. 3. Мы получили вчера письмо от своих родителей, но они не пишут, когда приедут домой. 4. Когда кончится дождь, я пойду в магазин. 5. Он продолжит свой рассказ, когда вы кончите смеяться. 6. Погасите свет, когда будете ложиться спать. 7. Я забыла полить цветы; когда вернешься домой, полей их. 8. Откройте окно, чтобы в комнате не было так жарко. 9. Мы купили десять билетов, чтобы все студенты нашей группы смогли посмотреть этот фильм. 10. Они хотят пригласить нас в общежитие, чтобы мы посмотрели, как они живут. 11. Позови официанта, чтобы он подал нам обед. 12. Когда мы закончим эту работу, мы начнем другую. 13. Чтобы вам разрешили работать с делегациями, вы должны хорошо выучить испанский язык. А для этого вам надо все время говорить на испанском языке, как в классе, так и дома. 14. Они сомневаются, что смогут развлечься на этом вечере. 15. Он не хочет идти с нами, потому что боится опоздать на консультацию.

B. 1. Делать зарядку каждое утро очень полезно. 2. Большинство студентов нашего института изучают английский язык. 3. Большинство домов на этой улице построено после войны. 4. Если ты увидишь Мигеля, передай ему сердечный привет от нас. 5. Советские люди очень гостеприимны. 6. Эта учительница очень ласковая, поэтому дети ее любят. 7. Преподаватель так просто объяснил нам правило, что все его поняли без труда. 8. Мне очень нравятся твои кожаные перчатки. 9. Ему кажется, что здесь очень холодно. 10. Все народы латиноамериканских стран мечтают освободиться от режима капиталистов и помещиков. 11. Ребенок, естественно, тебя не помнит: когда ты уехал, ему было два года. 12. Нужно, чтобы вы хорошо использовали летние каникулы, чтобы вы отдыхали и развлекались. 13. На этой работе Мигель имеет очень приличный заработок. 14. Чему ты хочешь посвятить себя после окончания института? Я хочу поехать работать в колхоз и посвятить себя полностью сельскому хозяйству. 15. Я родился в деревне и очень люблю сельскохозяйственные работы. 16. Он все может делать, поэтому мы всегда обращаемся к нему за помощью. 17. Мы хотим познакомить тебя с Павлом, и он поможет тебе перевести эту статью. 18. Сильные студенты

всегда должны оказывать помощь слабым, чтобы они хорошо учились.

С. Педро Дельгадо Диас — один из четырехсот крестьян, которые работают на ферме «Сантьяго Сиенфугос», Как и большинство кубинских крестьян, он не умел ни читать, ни писать. Дети крестьян при режиме диктатора Батисты не могли ходить в школу, они должны были работать вместе со своими родителями, чтобы не умереть с голоду, поэтому Педро остался неграмотным. Но сейчас на Кубе все дети могут ходить в школу. Учатся не только дети, но и взрослые. Одна из главных задач кубинской революции — покончить с неграмотностью, и эта задача была выполнена в 1961 году. Этот год называется на Кубе «Год образования». Педро Дельгадо Диас тоже научился читать и писать. Он сейчас счастлив, потому что знает, что его дети также будут учиться. Он знает, что их ждет светлое будущее.

TEXTO COMPLEMENTARIO

UN VERDADERO JARDÍN

«El comandante Fidel Castro dijo un día que en Cuba todos los cuarteles se convertirían en escuelas».

— Aquí antes torturaban a los hombres.

Aquí vivían los soldados de Batista. Este era uno de sus cuarteles — nos decía un muchacho de unos diecisiete años.

— ¿Cómo te llamas? — le preguntamos.

— Alberto.

— ¿Eres de aquí?

— No, soy de Cabaiguán. Casi todos los que estudiarnos en esta escuela somos de distintos pueblos de la provincia de las Villas. Recibimos una beca del estado. Una beca de treinta pesos.

— ¿Y tus padres? ¿Qué hacen?

— Mi padre es tabaquero, trabaja en la fábrica desde hace 25 años. Mis padres quieren que yo estudie, que tenga una carrera. La mayoría de los jóvenes que estudiamos aquí somos hijos de obreros o campesinos.

— Cuéntanos algo de tus estudios.

— Tenemos clases teóricas y prácticas. En las clases teóricas estudiamos matemáticas, español, inglés, dibujo técnico y estudios sociales. Las clases prácticas son de mecánica general, mecánica automotriz, electricidad industrial, soldadura y carpintería. Esta escuela es como el primer paso para que podamos seguir estudiando después o ingresar en los institutos tecnológicos.

Alberto habla con rapidez y precisión. Es inquieto, se mueve todo el tiempo. Conoce todos los detalles de su escuela, de su jardín como él la llama.

— Aquí hay clase todo el día. Tenemos tres turnos.

— Mire, allí está el terreno donde jugamos a la pelota. Hacemos también gimnasia. Nos dan charlas en el teatro. ¡Sepa Vd. que también tenemos un teatro! En los círculos de estudio discutimos todos los problemas.

La comida es buena y abundante y ¿sabe cuánto vale? ¡Veinticinco centavos! ¿Lo ve Vd.? ¿No le decía que la escuela es un verdadero jardín?

Y Alberto se despide de nosotros y se pierde entre un grupo de muchachos y muchachas que entran en el comedor.

Tenía razón Alberto. La antigua fortaleza donde se torturaba a los hombres ha sido convertida en la Escuela Tecnológica «Raúl Suárez Martínez», donde estudian, se superan, juegan y alcanzan la verdadera categoría humana, hasta ayer imposible para ellos, los hijos de los humildes, hijos de obreros y campesinos. La escuela es un verdadero jardín.

Vocabulario

convertir прекращать	centavo <i>m</i> сентаво (<i>сотая часть peso</i>)
torturar пытаться, мучить	soldadura <i>f</i> паяние, сварка
moverse двигаться	carpintería <i>f</i> столярное ремесло
discutir спорить	rapidez скорость
perderse теряться, исчезать, пропадать	precisión <i>f</i> точность
superar превосходить, превышать	fortaleza <i>f</i> крепость
carrera <i>f</i> карьера, образование	detalle <i>m</i> подробность
alcanzar достигать	turno <i>m</i> очередь; смена
cuartel <i>m</i> казарма	paso <i>m</i> шаг
beca <i>f</i> стипендия	inquieto, -a беспокойный, -ая
tabaquero, -a рабочий табачного завода	abundante обильный, -ая

Lección 24

GRAMÁTICA

1. Pretérito imperfecto de Subjuntivo

Pretérito imperfecto de Subjuntivo expresa el действие, одновременное с действием главного предложения или следующее за ним.

Образование:

Pretérito imperfecto de Subjuntivo образуется от основы 3-го лица множественного числа Pretérito indefinido с прибавлением соответствующих окончаний.

Для I спряжения

Лицо	Singular	Plural
1-e	-ara, -ase	-áramos, -ásemos
2-e	-aras, -ases	-arais, -aseis
3-e	-ara, -ase	-aran, -asen

Для II и III спряжений

Лицо	Singular	Plural
1-e	-iera, -iese	-iéramos, -iésemos
2-e	-ieras, -ieses	-ierais, -eseis
3-e	-iera, -iese	-ieran, -iesen

Conjugación

Cantar	Comer	Escribir
yo cantara, cantase	comiera, comiese	escribiera, escribiese
tú cantarás, cantases	comieras, comieses	escribieras, escribieses
él, ella, Vd. cantara, cantase	comiera, comiese	escribiera, escribiese
nosotros cantáramos, cantásemos	comiéramos, comiésemos	escribiéramos, escribiésemos
vosotros cantarais, cantaseis	comierais, comieseis	escribierais, escribieseis
ellos, ellas, Vds. cantaran, cantasen	comieran, comiesen	escribieran, escribiesen

Употребление:

Pretérito imperfecto de Subjuntivo употребляется, когда глагол главного предложения стоит в Pretérito indefinido, Pretérito imperfecto или Pretérito pluscuamperfecto de Indicativo, а также в Potencial simple и Potencial compuesto и требует употребления Modo Subjuntivo.

El médico me dijo que tomara estas medicinas.

Elena no quería que marchara de su casa tan pronto.

La madre le dijo al niño que cuando terminara de llover saldrían a pasear.

El profesor nos había dicho que repasásemos sólo la última lección, pero luego nos pidió que repasásemos la anterior.

Pablo me dio este libro para que lo leyera.

Врач сказал мне, чтобы я *принимал* эти лекарства.

Елена не хотела, чтобы я так быстро *ушел* из ее дома.

Мать сказала ребенку, что, когда *перестанет* дождь, они пойдут гулять.

Преподаватель сказал нам, чтобы мы *повторили* только последний урок, а потом попросил нас *повторить* и предыдущий.

Пабло дал мне эту книгу, чтобы я *прочел* ее.

Примечание: В испанском языке существуют две грамматические формы для Imperfecto de Subjuntivo: форма на **-ara, -iera** и форма на **-ase, -iese**. Обе формы одинаково употребительны.

2. Об употреблении Pretérito imperfecto de Subjuntivo после *como si* в придаточных предложениях образа действия

В придаточных предложениях образа действия после **como si** ('как если бы', 'как будто', 'словно') употребляется Pretérito imperfecto de Subjuntivo, когда действие, выраженное придаточным предложением, происходит одновременно с действием главного предложения.

Hablas conmigo como si yo fuera un niño.

Ты со мной говоришь, словно я ребенок.

Hace tanto frío como si estuviésemos en invierno.

Сейчас так холодно, как *будто* зима.

Elena temblaba como si tuviera frío.

Елена дрожала, словно ей *было* холодно.

EN LAS MINAS DE PLATA DE MÉXICO

Un sol abrasador calentaba los tejados de las pobres casitas que de día eran hornos, mientras que de noche el frío de la montaña entraba por los agujeros del techo, de las paredes, puertas y ventanas.

A la puerta de una de estas casitas estaba Cuca, niña de 13 o 14 años, sentada sobre una piedra. De cuando en cuando la niña alzaba la cabecita mirando hacia dentro de la casita. A veces los ruidos del trabajo en la mina, que estaba a unos centenares de metros de distancia, le llamaban la atención.

El médico, limpiándose lentamente las manos con alcohol, salió de la casa, llamó a una vecina y en voz muy baja le pidió que fuera a la farmacia y que trajera las medicinas y que avisara al marido de la enferma. La mujer tomó la receta al mismo tiempo que se secaba las lágrimas.

— ¿Se muere mi mamá? — preguntó asustada la niña.

— No lo sé — dijo la mujer. Y le mandó a la niña que llamara a su padre. La niña echó a correr hacia la mina.

Cerca de la entrada había varios mineros que después de trabajar más y más días, tenían que esperar horas y horas para poder cobrar un mísero jornal. Allí estaba también el guardia con su pistola en el bolsillo. Este miró a la niña que se acercaba corriendo.

— Por favor — señor guardia ... quiero decir a mi papá ... que mi mamá . . . , está muriéndose.

— ¿Quién es tu padre? ... ¡Ah! tú eres la hija del minero Lorenzo. ¿Verdad?

— Sí, sí — contestó Cuca.

El guardia pensó un momento y dijo: — Lo siento mucho, niña, pero está prohibido hablar a los mineros cuando se encuentran en el trabajo. Y ¿ves? ahí está míster Kraft, el representante de la compañía.

Mientras que el guardia decía esto, la niña vio a su padre entre unos montones de mineral, esperando el turno para bajar al pozo de la mina.

— Allí está — dijo la niña y quiso pasar, pero el guardia la cogió del brazo.

— Sí, allí está pero no puedo dejarte pasar. Míster Kraft nos mira.

— Por favor — dijo llorando la niña — que mi mamá se muere.

¡Papá, papá! — gritó Cuca con toda su fuerza. Pero era inútil, el ruido de los motores ahogaba su vocecita.

El guardia sintió pena y pensó; «Yo no la puedo dejar entrar, pero ahora voy a ¡a oficina a llevar estos papeles y no miraré a la puerta», y con unos papeles en la mano se dirigió a la oficina.

Cuca lo comprendió y se dirigió hacia donde estaba su padre.

La niña corría, corría, hasta que míster Kraft la paró cogiéndola del pelo.

— ¿Qué quieres? —

— Quiero decirle a papá que mamá se está muriendo. Y sin más, como si fuera un perro, el gringo llevó a la niña a empujones hasta la puerta y la echó de una patada.

echar a correr
a unos metros

llamar la atención
dejar pasar, entrar

Vocabulario

mina *f* шахта

plata *f* серебро

abrasador палящее

calentar греть

tejado *m* крыша

pobre бедный, -ая

horno *m* печь, духовка

agujero *m* дыра, отверстие

techo *m* потолок

piedra *f* камень

alzar поднять

hacia к

ruido *m* шум

distancia *f* расстояние

lentamente медленно

alcohol *m* спирт

farmacia *f* аптека

avisar сообщить

receta *f* рецепт

lágrima *f* слеза

asustarse испугаться

minero *m* шахтер

cobrar получать

jornal *m* заработок

guardia *m* сторож

prohibir запрещать

representante представитель

compañía *f* компания

montón *m* стог

pozo *m* зд. шахта

inútil бесполезный, бесполезно

ahogar душить

parar останавливать

empujón *m* толчок

echar *zd.* выгнать

Expresiones

de cuando en cuando — иногда

en voz baja — тихо

al mismo tiempo — одновременно

echar a correr — побежать

dejar pasar — пропустить

a empujones — толкая

de una patada — пинком

a unos metros — на расстоянии
нескольких метров

llamar la atención — привлекать
внимание

DIÁLOGO

El médico: Siéntese, tenga la bondad. ¿Cómo se llama Vd.?

El Enfermo: Juan García.

El médico: ¿Edad?

Enfermo: 25 años.

El médico: ¿Domicilio?

El Enfermo: Quevedo, 53,5°, izquierda.

El médico: ¿De qué se queja?

El enfermo: Hace dos días no me siento bien. Me duele la cabeza y las articulaciones.

El médico: ¿Tiene Vd. fiebre?

El enfermo: Ésta mañana me he puesto el termómetro y tenía 37,5 (treinta siete y cinco).

El médico: ¿Le duele la garganta?

El enfermo: No, no me duele.

El médico: ¿Tiene ios?

El enfermo: Sí, pero no muy fuerte.

El médico: Haga el favor de desnudarse de medio cuerpo para arriba para que pueda auscultarle el pecho y la espalda. Respire profundamente. Otra vez. Contenga la respiración. ¿Ha tenido Vd. alguna vez pulmonía?

El enfermo: Sí, una vez, cuando era pequeño.

El médico: Puede Vd. vestirse. El corazón funciona perfectamente. En los pulmones no observo nada extraño. Pero es necesario hacerle una radiografía del pecho. Tiene Vd. una bronquitis bastante fuerte. Abra la boca, saque la lengua. La garganta está un poco irritada. Debe Vd. guardar cama tres o cuatro días. Si le sube la fiebre llame al médico a casa. ¿Necesita Vd. un certificado de que está enfermo?

El enfermo: Sí, porque trabajo.

El médico: Tenga la receta. Aquí en la policlínica hay farmacia y puede Vd. comprar los medicamentos. Coma cosas ligeras y tome leche muy caliente. Dentro de cuatro días si no tiene

fiebre, vuelva Vd. a verme. Aquí tiene el certificado y el talón para la radiografía. ¡Cuidado con el frío! Abriéguese.

El enfermo: Muchas gracias, doctor.

El médico: Que se ponga Vd. pronto bien.

Vocabulario

domicilio <i>m</i> местожительство	certificado справка
cabeza <i>f</i> голова	quejarse жаловаться
articulación <i>f</i> сустав	auscultar слушать
fiebre <i>f</i> лихорадка	respirar дышать
termómetro <i>m</i> градусник	funcionar работать
grado <i>m</i> градус	observar наблюдать
décima <i>f</i> десятая (<i>дробь</i>)	sacar вытаскивать
tos <i>f</i> кашель	abrigarse одеваться тепло
cuerpo <i>m</i> тело	desnudarse раздеваться
pecho <i>m</i> грудь	contener сдерживать
espalda <i>f</i> спина	profundamente глубоко
respiración <i>f</i> дыхание	irritado, -a раздраженный, -ая
pulmonía <i>f</i> воспаление легких	caliente горячий, -ая
corazón <i>m</i> сердце	de medio cuerpo para arriba до пояса
pulmón <i>m</i> легкое	cuidado con осторожно
radiografía <i>f</i> рентген	guardar cama соблюдать постельный режим
garganta <i>f</i> горло	

EJERCICIOS

I. Conjúguense los verbos siguientes en Pretérito imperfecto de Subjuntivo:

poder, dormir, dar, ser.

II. Póngase el verbo entre paréntesis en el tiempo y persona correspondientes:

A. 1. El médico pide a una mujer que (ir) a la farmacia y (comprar) yodo. 2. El profesor aconseja a los estudiantes que (leer) más en casa. 3. Dudamos que (tú) (poder) traducir este artículo porque (ser) bastante difícil. 4. Me extraña que (vos) no (querer) ver esta película. 5. Cuando (tú) (terminar) de leer esta novela, dámela. 6. Para que (tú) no (tener) frío cierro la ventana. 7. Tememos (llegar) tarde, por eso corremos tanto. 8. Dile a Pablo cuando lo (ver) que el domingo pasaré por su casa. 9. Nadie sabe cuándo (nos) (tener) el trabajo de control. 10. Tienen Vds. que ayudar a Andrés para que (sacar) buena nota.

B. 1. Te pedí que me (telefonar) y no lo has hecho. 2. Le dijimos al profesor que nos (explicar) otra vez esta regla porque no la (comprender). 3. El médico le dijo al enfermo que cuando le (traer) las medicinas, (tomar) una tableta de piramidón. 4. Para que Cuca (poder) ver a su padre el guardia se fue a la oficina. 5. Andrés dijo que cuando (leer) tu libro te lo (dar). 6. Nos dieron dos días libres antes del control para que (poder) repasar todo el material. 7. El niño pedía a su mamá que le

(comprar) un juguete y la mamá le dijo que se lo (comprar) cuando (ser) mayor. 8. Elena dijo que (tú) le (escribir) desde la casa de descanso y que le (mandar) las señas para contestarte.

III. Póngase en estilo indirecto el trozo siguiente:

Cuando salió de la habitación de la enferma el médico le dijo a una vecina: — «Esta mujer está muy enferma. Es necesario que vaya Vd. corriendo a llamar a su marido. Dígale Vd. que venga inmediatamente a casa».

Cuando Cuca llegó a la mina le dijo al guardia que estaba a la entrada: — «Mi mamá se muere. Permítame decirle a mi papá que vaya corriendo a casa».

El guardia le contestó: «No puedo permitirte. Está prohibido acercarse a los mineros cuando están en el trabajo. Además está ahí mister Kraft y nos mira. No puedo dejarte pasar». Y la pobre niña se fue llorando a su casa.

IV. Sustitúyanse los sustantivos complemento por los pronombres correspondientes: 1. Te aconsejo que leas este artículo. 2. Dudo que puedas comprar entradas para esta película. 3. Es extraño que conozcas a estos muchachos. 4. Te rogamos que escribas a Pablo. 5. Puedo explicarte esta regla, si quieres. 6. Queremos darle a Carlos la carta pero no le encontramos. 7. Mañana le diremos a la profesora que estás enfermo.

V. Complétense las siguientes oraciones:

1. Es necesario que ...
2. Dudamos que ...
3. Me alegro de que ...
4. Queríamos que Pablo ...
5. Nos pidieron que ...
6. Dijimos a Elena que ...
7. El guardia le dijo a Cuca que cuando ...
8. Te doy este libro para que ...
9. Hablaba como si ...

VI. Sustituyanse los puntos suspensivos por las preposiciones correspondientes: 1. Cuando nos dimos cuenta, el perro había saltado ... la ventana. 2. Te esperaremos ... la puerta ... el metro. 3. Cuca era una niña ... 13 años. 4. Mi casa está ... unos cien metros ... la parada ... el autobús. 5. Te lo diré ... voz baja para que nadie lo oiga. 6. Mister Kraft cogió a la niña ... el pelo, la llevó ... empujones ... la puerta y la echó ... una patada. 7. Contéstame ... todas mis preguntas. 8. Cuando termine el Instituto me dedicaré ... el deporte más que ahora porque ahora no tengo tiempo. 9. Queríamos invitarte mañana ... nuestra casa pero como te has puesto enfermo, lo dejaremos ... otro día.

VII. Contéstese a las preguntas siguientes:

1. ¿Cómo viven los obreros de las minas de plata de México?
2. ¿Quién era Cuca?
3. ¿Qué dijo el médico a la vecina cuando salió de visitar a la enferma?
4. ¿Dónde estaba el padre de Cuca cuando llegó el médico?
5. ¿Por qué el guardia no permitía a la niña ver a su padre?
6. ¿Qué hizo después el guardia para que Cuca pudiera entrar y acercarse a su padre?
7. ¿Cómo echó mister Kraft a Cuca de la mina?
8. ¿Quiénes son los culpables de los sufrimientos de la pobre gente de estos países?

VIII. Tradúzcase al ruso el trozo siguiente: Los mineros habían terminado sus doce horas de trabajo y lentamente se dirigían hacia la puerta. El guardia llamó al padre de Cuca y le dijo que fuera pronto a casa, que había venido la nina a decir que su mujer estaba mal. Lorenzo, el padre de Cuca, salió corriendo. Cuando llegó a casa el médico le dijo que su mujer se encontraba mejor pero que era necesario, que guardara cama varios días.

IX. Fórmense oraciones con las siguientes expresiones: de cuando en cuando; a unos metros; llamar la atención; en voz baja; echar a correr; dejar + infinitivo.

X. Escribáanse los sinónimos de las siguientes palabras y expresiones: de cuando en cuando, farmacia, suceder, rápidamente, ordenar.

XI. Escribáanse los antónimos de las siguientes palabras: pobre, dentro, bajo, también, acercarse, bajar.

XII. Escribáanse palabras derivadas de las palabras siguientes: mina, noche, atención, farmacia, asustado.

XIII. Tradúzcase al español:

A. 1. Нам сказали, чтобы после урока мы вернули учебники в читальный зал. 2. Мой друг попросил меня, чтобы я принес ему мои записи по литературе, а я сказал, что принесу ему их, когда сдам экзамен по этому предмету. 3. Врач сказал больному, чтобы он не вставал с постели до понедельника. 4. Кука умоляла охранника, чтобы он пропустил ее, но он не хотел этого делать. Он говорил, что, когда уйдет мистер Крафт, он пропустит ее. 5. Больная очень хотела, чтобы пришел ее муж. 6. Чтобы девочка смогла подойти к отцу, охранник ушел в контору. 7. Девочка спряталась за деревом, чтобы ее не видел представитель компании, который находился около шахты. 8. Я очень плохо себя чувствую и хочу, чтобы пришел врач. 9. Когда у вас заболит голова, я вам дам очень хорошее лекарство.

B. 1. В этой комнате так холодно, словно все окна открыты. 2. Ты смотришь на него, как будто видишь его впервые. 3. Он отвечает так плохо, словно не знает урока. 4. Вы вчера так кричали в комнате, как будто находились в лесу. 5. Ты бледна, словно больна.

C. 1. Павел разводит голубей на крыше своего дома. 2. Обед в духовке, достань его и поешь. 3. У тебя маленькая дырочка на пиджаке. 4. От нашего института до метро очень маленькое расстояние. 5. Слушайте со вниманием то, что я сейчас расскажу. 6. Мигель — мой сосед, поэтому мы всегда ходим вместе. 7. Возьми рецепт, сходи в аптеку и принеси лекарство. 8. Мой дедушка — шахтер, он работает в этой шахте с 18 лет. 9. Охранник пожалел девочку и пустил ее на территорию шахты. 10. Ты пойдешь в качестве представителя нашего института на конференцию, которая состоится в следующем месяце. 11. Сейчас будет моя очередь, а потом твоя. 12. Здесь такой шум, что мы не можем работать. 13. Не шумите, дети уже спят. 14. Как жалко, что они не пойдут с нами. 15. Тебе не жаль его? Да, мне очень жаль его. 16. Мистер Крафт толкнул Куку и выгнал ее на улицу. 17. После кино мы направились в парк. 18. Если тебе трудно, то обращайся к Пабло, и он тебе поможет. 19. До революции кубинские крестьяне работали с утра до вечера под палящим солнцем и получали мизерную плату, которой не хватало, чтобы прокормить семью. 20. Почему ты так испуган? Кто напугал тебя? 21. В двадцати метрах от нашего дома построили новый кинотеатр. 22. Московское метро такое красивое и чистое, что привлекает внимание всех иностранцев, которые приезжают в нашу страну. 23. Увидев нас, они побежали. 24. Преподаватель запрещает нам говорить в классе на русском языке. Он говорит, что мы должны разговаривать только по-испански, если хотим выучить хорошо этот язык. 25. Позвольте нам войти в зал.

D. Кука была двенадцатилетняя девочка. Ее семья была очень бедная. Отец работал на шахте, а мать не работала. Она часто болела. Однажды, когда пришел врач навестить ее больную мать, он понял, что она скоро умрет и попросил вызвать мужа, который был в это время на работе. Кука побежала к шахте, чтобы сообщить отцу ужасную новость, но ее не пустили к нему. На территории шахты стоял представитель компании мистер Крафт. Ударив

девочку ногой, он выгнал ее оттуда. Девочка вернулась домой, рыдая. Несколько минут спустя мать умерла. Бедная женщина не смогла увидеть в последний раз своего мужа. Но это не имело никакого значения для хозяина шахты, который обогащался, эксплуатируя рабочих.

TEXTO COMPLEMENTARIO

A LOS 106 AÑOS MARÍA DE LA CRUZ APRENDIÓ A LEER

María de la Cruz nació el 3 de mayo de 1855. Al verla tan despierta, tan ágil, tan erguida, tan fuerte es posible que a cualquiera le entre duda. Sin embargo cuando comienza a hablar de su infancia, del barracón donde vivió los primeros años de su niñez, con los criollos (los hijos de los esclavos) tratados por el mayoral blanco como si fueran animales; cuando recuerda que fue llevada a la Habana, no sabe si vendida o regalada, cuando expresa el sentimiento de dolor pensando en su madre de quien no pudo despedirse al dejar el barracón porque el "amo" no se lo permitió, la duda respecto a la edad de María de la Cruz es posible que se disipe. Los padres de María de la Cruz fueron esclavos en el mismo ingenio donde ella nació. Viviendo en la Habana con sus «amos», cuando tenía 15 años de edad, quiso que el cochero de la familia le enseñara a leer y por esto los dos fueron castigados brutalmente.

En la Habana pasó toda su juventud sin salir de la casa de los «amos»; negra esclava que no sabía leer ni escribir y que sólo tenía contacto con las paredes de su encierro, no era posible, que pudiera tener conocimiento de nada.

En el momento que hablábamos con María de la Cruz le entregaron una carta. Se la remitía, en nombre del comité de Defensa de la Revolución, la secretaria de este comité. María de la Cruz se quedó mirándonos con la carta en las manos. Pero nosotros, en realidad, queriendo comprobar su alfabetización le pedimos que la abriera y la leyese en alta voz. Abrió la carta y comenzó la lectura de la misma.

«Muy distinguida compañera. Después de saludarla cariñosamente le deseamos que se encuentre gozando de muy merecida salud. La felicitamos cariñosamente por que ha aprendido a leer y escribir en tan poco tiempo. Seis millones de cubanos estamos seguros de que vamos a erradicar el analfabetismo en Cuba y esta campaña de alfabetización será una nueva herida que le vamos a hacer al cruel imperialismo yanqui, que tanto daño ha causado a la Humanidad». Esta carta, escrita a mano, aunque con letra bastante clara, no pensábamos que pudiera leerla María de la Cruz, que hace apenas dos meses aprendió a leer. No obstante, la leyó aunque con alguna dificultad. Y quedamos convencidos, allí mismo, de que había aprendido y de que podía leer cualquier cosa.

Vocabulario

barracón *m* барак

niñez *f* детство

esclavo, -a раб

mayoral *m* зд. управляющий

sentimiento *m* чувство

ingenio *m* сахарный завод

cochero *m* кучер

encierro *m* заточение, тюрьма

conocimiento *m* знание

herida *f* рана

daño *m* вред

disiparse рассеиваться

erradicar искоренять

erguido прямой

distinguido уважаемый

aunque хотя

cualquiera любой, -ая

brutalmente грубо

estar seguro de быть уверенным в

Lección 25

GRAMÁTICA

1. Concordancia de los tiempos

Estilo directo y estilo indirecto

Estilo directo	Estilo indirecto
Presente	Pretérito imperfecto
Pretérito perfecto	Pretérito pluscuamperfecto
Pretérito indefinido	Pretérito pluscuamperfecto
Pretérito imperfecto	No cambia
Futuro simple	Potencial simple
Imperativo	Presente o Pretérito Imperfecto de Subjuntivo

Примечание: Такая замена происходит, если глагол главного предложения стоит в одном из прошедших времен (Pretérito indefinido, Pretérito imperfecto, Pluscuamperfecto). Если глагол главного предложения стоит в Presente, Pretérito perfecto или Futuro simple, времена придаточного предложения не меняются. Например:

Oraciones aseverativas

<i>Estilo directo</i>			<i>Estilo indirecto</i>		
María	dice	Hoy no hace frío.	María	dice	que hoy no hace frío.
	ha dicho			ha dicho	
	dirá			dirá	
Pablo	dice	Mañana tendremos clase de historia.	Pablo	dice	que mañana tendremos clase de historia.
	ha dicho			ha dicho	
	dirá			dirá	

<i>Estilo directo</i>		<i>Estilo indirecto</i>	
Elena dijo (decía): Juan come en el comedor.		Elena dijo (decía) que Juan comía en el comedor.	
»	Juan comerá en el comedor.	»	que comería en el comedor.
»	Juan ha comido en el comedor.	»	que había comido en el comedor.
»	Juan comió en el comedor.	»	había comido en el comedor.
»	Juan comía en el comedor.	»	que comía en el comedor.

а) Если вопросительное предложение начинается с вопросительного слова — местоимения или наречия, то при переходе прямой речи в косвенную союз *que* не употребляется, а вопросительное слово сохраняет ударение.

б) Если вопросительное предложение начинается с глагола, то при переходе прямой речи в косвенную перед косвенной речью употребляется союз *si* 'ли'.

Oraciones interrogativas

<i>Estilo directo</i>	<i>Estilo indirecto</i>
Pablo pregunta: ¿Dónde vive Juan?	Pablo pregunta donde vive Juan.
Elena pregunta: ¿Hace frío?	Elena pregunta si hace frío.
Pablo preguntó: ¿Dónde vive Juan?	Pablo preguntó dónde vivía Juan.
Elena preguntó: ¿Hace frío?	Elena preguntó si hacía frío.
Pregunto al profesor: ¿Escribiremos un dictado?	Pregunto al profesor si escribiremos un dictado.
Pregunté al profesor: ¿Escribiremos un dictado?	Pregunté al profesor si escribiríamos un dictado.

Oraciones condicionales

<i>Estilo directo</i>	<i>Estilo indirecto</i>
Mario dice: Si mañana no llueve, iremos al parque.	Mario dice que si no llueve mañana irán al parque.
Mario dijo: Si recibo la beca hoy me compraré unos zapatos.	Mario dijo que si recibía la beca se compraría unos zapatos.

Oraciones imperativas

<i>Estilo directo</i>	<i>Estilo indirecto</i>
El profesor dice: Hagan Vds. el ejercicio № 9.	El profesor dice que hagamos el ejercicio № 9.
El profesor dijo: Abran el cuaderno y escriban las palabras.	El profesor dijo que abriésemos los cuadernos y escribiésemos las palabras.

2. Употребление Modo Subjuntivo в придаточных определительных предложениях

В определительных придаточных предложениях после относительных местоимений **el que, la que, los que, las que, lo que**, когда действие относится к будущему времени, употребляется Modo Subjuntivo.

Los que no puedan ir mañana al museo, irán la semana que viene.

Те, которые не *смогут* идти завтра в музей, пойдут на следующей неделе.

El que vaya a comprar las entradas, que compre para todos.

Тот, кто *пойдет* за билетами, пусть купит для всех.

В том случае, если действие относится к настоящему времени, может употребляться и Modo Subjuntivo и Modo Indicativo.

Los que tienen el libro pueden leer.

Те, у кого *есть* книга (говорящий полагает, что у кого-то книга обязательно есть), могут читать.

Los que tengan el libro pueden leer.

Те, у кого *есть* книга (говорящий сомневается в том, что хоть у кого-то есть книга), могут читать.

Los que quieren ir al teatro pueden salir.

Те, кто *хочет* пойти в театр (говорящий полагает, что кто-то хочет), могут выйти.

Los que quieran ir al teatro pueden salir.

Те, кто *хочет* пойти в театр (говорящий сомневается в том, что кто-то хочет пойти), могут выйти.

EL CARBONERO ALCALDE

Pedro Antonio de Alareón (1833—1891) es uno de los escritores realistas españoles más destacados del siglo XIX. Su obra más conocida es la novela «El sombrero de tres picos».

Tiene además algunos relatos patrióticos que traían de la heroica lucha del pueblo español durante la guerra de la Independencia contra las fuerzas invasoras de Napoleón.

A continuación se da en forma adaptada el relato «El carbonero alcalde».

El día 16 de febrero de 1810 los ejércitos de Napoleón ocuparon Guadix, pequeña ciudad de Andalucía. Cuando los víveres empezaron a faltar en la ciudad, el general francés Godinot ordenó a sus soldados que fueran a los pueblos de los alrededores que todavía no habían sido conquistados, que se apoderaran de ellos y trajeran todo el ganado que encontraran. Algunos soldados se dirigieron a Lapeza, pueblo situado al pie del Mulhacén. Los franceses no se habían acercado aún al pueblo pero sus habitantes ya habían oído hablar mucho de los robos y asesinatos que éstos hacían sufrir a los españoles y estaban dispuestos a no permitir al enemigo entrar en su pueblo «Cada uno de nosotros será un soldado y cada objeto en nuestras manos se convertirá en un arma de lucha» — decían los lapeceños.

La mayoría de aquellos patriotas eran carboneros y el resto leñadores y pastores.

Los lapeceños pensaron que sin cañones sería difícil luchar contra las tropas regulares que llevaban artillería y el pueblo de Lapeza fabricó un cañón. Era un enorme tronco de encina, lleno hasta la boca de pólvora, balas, piedras y pedazos de hierro viejo.

¡Madera contra acero! ... ¡Heroísmo contra violencia!

Y en cada corazón lapeceño un inmenso odio al invasor y un profundo amor a la patria.

Los combatientes son 200. Entre ellos está el general de aquel ejército, el alcalde de Lapeza, Manuel Atienza.

Es un hombre de cuarenta y cinco años, alto, fuerte y moreno, casi negro a causa de su largo trabajo de carbonero.

Las obras de defensa estaban ya terminadas y las armas distribuidas. El enemigo se acercaba y Atienza ordenó que tocaran el tambor que era la señal para empezar el combate.

Cuando sonó la señal, una nube de piedras y balas cayó sobre los franceses y les hizo detenerse.

— El cañón es para lo último — dijo el alcalde. Yo daré la orden de fuego tirando el sombrero al aire. Y dirigiéndose a las mujeres les mandó que cuidaran de los heridos.

Los franceses dispararon sus fusiles y una lluvia de balas cayó sobre los troncos de encina que formaban una muralla sobre la cual habían puesto el cañón.

El enemigo avanzó y llegó hasta unos veinte metros de los defensores de Lapeza.

— ¡Fuego! — exclamó entonces el alcalde, mientras tiraba el sombrero al aire y se ponía en el sitio de más peligro.

La lucha fue terrible. Franceses y españoles dispararon a un mismo tiempo, sembrando la tierra de

cadáveres. En medio de aquella terrible lucha estalló el cañón llevando la muerte al campo de batalla. La fuerza de la explosión derribó parte de la muralla y los troncos cayeron sobre españoles y franceses. Cien hombres perdidos en Lapeza y en el camino, fue el balance de aquella batalla para los franceses.

Perseguidos, cubiertos de sangre y polvo, entraron en Guadix los vencedores de Egipto, Italia y Alemania, vencidos aquel día por un puñado de pastores y carboneros.

al pie

de en medio de

a causa de

Vocabulario

viveres *m* продовольствие

robo *m* кража

asesinato *m* убийство

sufrir переживать

enemigo *m* враг

objeto предмет

convertirse en превратиться в

carbonero угольщик

resto *m* остаток

leñador дровосек

pastor пастух

cañón *m* пушка

tronco *m* ствол

encina *f* дуб

boca *зд.* отверстие

pólvora *f* порох

bala *f* пуля

acero *m* сталь

violencia *f* насилие

odio *m* ненависть

profundo, -a глубокий, ая

combatiente *m* боец

distribuir распределять

señal *f* знак

nube *f* облако

cuidar de ухаживать

disparar стрелять

fusil *m* винтовка, ружье

muralla *f* стена

peligro *m* опасность

avanzar продвигаться вперед

terrible ужасный, -ая

cadáver *m* труп

muerte *f* смерть

explosión *f* взрыв

balance *m* отчет

sangre *f* кровь

perseguir преследовать

polvo пыль

Expresiones

al pie de — у подножия; около

en medio de — среди, на середине

a causa de — по причине, из-за

empezaron a faltar — стало нехватать

hacer sufrir — заставить страдать

Lluvia de balas — град пуль

obras de defensa — оборонительное сооружение

nube de piedras — град камней

campo de batalla — поле битвы

un puñado de — горсть

EJERCICIOS

1. Ábranse los paréntesis sustituyendo el verbo en infinitivo por el tiempo y persona correspondientes:

1. El profesor nos dijo que (sacar) todos buenas notas en el dictado. 2. María dijo que no (poder) ir con nosotros porque se (sentir) mal. 3. Miguel me preguntó ayer cuándo tú (pasar) por su casa. 4. Yo le contesté que (pasar) mañana. 5. Le preguntamos a Pablo dónde él (comprar) su abrigo y cuánto le (costar). 6. Te pido que (tú) (hablar) conmigo sólo en español. 7. Nos dijeron que cuando (terminar) la clase de español (ir) a la enfermería para que nos (ver) el médico. 8. Si mañana (hacer) buen tiempo, nuestro grupo irá de excursión. 9. Le dijimos a Elena que no (tardar) a la reunión. 10. Nos dijeron que pronto (nosotros) (tener) el trabajo de control. 11. Temo que Andrés (sacar) mala nota, pues (estudiar) poco y no (comprender) algunas cosas. 12. Cuando (nosotros) (examinarse) de todas las asignaturas entregaremos los manuales en la biblioteca. 13. El general francés Godinot ordenó a sus soldados que (ir) a los alrededores que todavía no (ser) conquistados, que (apoderarse) de ellos y (traer) todo el ganado que (encontrar). 14. Los lapeceños decían que cada uno de ellos (ser) un soldado y cada objeto en sus manos (convertirse) en un arma.

II. Póngase en estilo indirecto:

Cuando el médico salió de visitar a la madre de Cuca una vecina le preguntó:

— ¿Cómo está la enferma? ¿Se curará pronto? ¿Puedo yo ayudarla en algo?

El médico secándose las manos le contestó:

— Está mejor. No tardará mucho en curarse. Si puede Vd., vaya corriendo a la mina y diga a su marido que venga en seguida a casa.

III. Termínense ¡as siguientes oraciones:

1. No creo que ...
2. Te pedimos que ...
3. Nos dijeron que ...
4. Te compré este libro para que ...
5. Temía que ...
6. Es extraño que ...
7. Ellos se alegraron mucho de que ...
8. Pablo quiere que ...
9. Los que terminen
10. El que, no vaya de excursión

IV. Contéstese a las siguientes preguntas:

1. ¿Cuándo empezó la guerra de la Independencia del pueblo español contra Napoleón?
2. ¿Quién era Godinot y qué ordenó a sus soldados?
3. ¿Por qué los franceses no pudieron ocupar el pequeño pueblo de Lapeza?
4. ¿Quiénes eran los habitantes de Lapeza?
5. ¿Con qué armas luchaban los lapeceños?
6. ¿Quién dirigía a los lapeceños en el combate?
7. ¿Cuál fue el balance de esta batalla para los franceses?
8. ¿Cómo regresaron a Guadix los franceses?

V. Tradúzcase al ruso el trozo siguiente: Por noticias recibidas hemos sabido que el enemigo de la patria viene hoy a Lapeza a conquistarnos y robarnos los bienes. Nosotros nos defenderemos como buenos españoles y mostraremos a la ciudad de Guadix que los vecinos de Lapeza saben morir, como murieron los patriotas de Madrid el día Dos de Mayo, o vencer, como vencieron los héroes de Bailén hace dos años. Todos deben defender su casa y su pueblo. Si alguien no lo hace así, será declarado mal español y traidor a la patria.

VI. Sustituyanse los puntos suspensivos por las preposiciones correspondientes: Cuando los víveres empezaron ... faltar ... la ciudad, el general francés, ordenó ... sus soldados' que fueran ... los alrededores y se apoderaran ... todo el ganado. Los lapeceños ya habían oído hablar mucho ... los robos y asesinatos cometidos ... los franceses. Los lapeceños dijeron que cada uno ... ellos sería un soldado y que cada objeto ... sus manos se convertiría ... un arma ... lucha contra los invasores. Los lapeceños como todos los españoles odiaban profundamente ... los franceses y querían echarlos ... su patria. Los habitantes ... Lapeza eran todos morenos, casi negros ... causa ... el trabajo ... carboneros. Cuando los franceses se acercaron, el alcalde dio la orden ... fuego y tiró su sombrero ... el aire. Esta era la señal ... empezar el combate. A las mujeres les mandó que cuidaran ... los heridos. El combate empezó. Franceses y españoles dispararon ... un mismo tiempo. La batalla terminó ... la victoria ... los lapeceños. Los franceses volvieron ... Guadix perseguidos y cubiertos ... sangre. Así los conquistadores ... Egipto, Italia y Alemania fueron vencidos aquel día ... un grupo ... pastores y carboneros.

VII. Escribáanse los sinónimos de las siguientes palabras: ordenar, convertirse, soldado, grande.

VIII. Escribáanse los antónimos de las siguientes palabras: amigo, difícil, mucho, subir, vencer.

IX. Escribáanse las palabras derivadas de: ocupar, ciudad, robo, asesinato, lucha, leñador, carbonero, odio, causa.

X. Sustituyanse los puntos suspensivos por las palabras y expresiones dadas a continuación: causa, señal, explosión, cuidar de, en medio de, estallar.

Elena nos hizo una ... para que nos marcháramos. Cuando oímos la ... todos saltamos de la cama. Tú estudias poco y esa es la ... de tus malas notas. Hemos quitado la mesa que estaba ... la habitación y la hemos puesto junto a la ventana, Vete al cine y yo ... tu hijo. Cuando en España ... la guerra Pablo tenía sólo 5 años.

XI. Escribáanse frases con las siguientes expresiones: a causa de, en medio de, al pie de, cuidar de, dar pena (lástima), echar a correr,

XII. Tradúzcase al español:

A. 1. Те студенты, которые хотят читать эту книгу, могут купить ее. 2. Те, кто не пойдет с нами, пусть скажут это сейчас. 3. Скажите тому, кто пойдет за билетами, чтобы для меня не покупал. 4. Те, которые много читают, лучше говорят по-испански. 5. Тот, кто не выучит слова, получит плохую отметку.

B. 1. Павел сказал, что он плохо себя чувствует и не пойдет с нами. 2. Мы спросили Елену, когда она получила последнее письмо от Карлоса и что он написал ей. 3. Нам сказали, что собрания не будет, что мы можем идти домой. 4. У меня спросили, сколько мне лет и где я живу. 5. Я сказал Кармен, что купил тебе хлеба и сахара. 6. Они мне сказали, что когда сдадут все экзамены, навестят нас. 7. Мать сказала сыну, чтобы он закрыл дверь и открыл окно. 8. Я спросил Павла, который час. 9. Спросите Ангелиту, пойдет ли она с нами. 10. Мы им сказали, чтобы они подождали нас у входа в метро.

C. 1. Когда французы вошли в Гуадикс, они захватили все продовольствие. 2. Из-за холода мы не можем работать. 3. Кем работает сейчас твой отец? Он работает продавцом в обувном магазине. 4. Генерал дал приказ стрелять, и бой начался. 5. Когда алькальд бросил шляпу в воздух, все поняли, что это знак начала боя. 6. Я могу присмотреть за твоими детьми, когда ты пойдешь на собрание. 7. Пабло пляшет и поет одновременно. 8. У жителей Лапесы не хватало продовольствия, но они продолжали бороться до победы. 9. В прошлом году мы

отдыхали на Кавказе в маленьком селении у подножия горы. 10. Во что ты превратил книгу? 11. Сделай сегодня часть перевода, а остальное ты сделаешь завтра. 12. Все жители поднялись на защиту города. 13. Все услышали взрыв и вышли на улицу. 14. Гражданская война в Испании вспыхнула в 1936 году. Тогда мне было девять лет. 15. Во франкистской Испании преследуют всех прогрессивных людей. 16. Мы все чувствуем глубокую ненависть к войне и не хотим, чтобы повторилось прошлое; мы не хотим, чтобы наши поля покрылись кровью. Поэтому мы стоим в первых рядах защитников мира.

TEXTO COMPLEMENTARIO

“EL AFRANCESADO”

Era una fría y triste noche de otoño. A eso de las diez de la noche un grupo de vecinos del Padrón se acercaba a la botica de García de Paredes.

— ¿Qué hacemos? — dijo un hombre.

— Nadie nos ha visto — observó una mujer.

— ¡Derribar la puerta! — propuso otro.

— ¡Y matarlos! — dijeron todos.

— Esta noche el afrancesado da de cenar en su casa a todos los jefes del regimiento, más de 20. ¡Oíd como gritan!

— Paciencia — murmuró alguien. Todavía es muy temprano. Dejémosles que se emborrachen. ¡Después entramos ... y ni uno quedará vivo!

— Un afrancesado es más odioso que un francés. El francés atropella a un pueblo extraño; el afrancesado vende y deshonra a su patria. El francés comete un asesinato; el afrancesado un patricidio! — dijo una mujer anciana.

Mientras ocurría esta escena a la puerta de la botica de García de Paredes, éste y sus convidados cenaban alegremente.

García de Paredes era soltero, tenía cerca de 45 años, era alto y delgado, gran patriota que odiaba profundamente a los invasores.

La cena era abundante; el vino excelente; la conversación alegre y animada. Los franceses reían, cantaban, fumaban, comían y bebían a un mismo tiempo.

Unos franceses hacían la cuenta de los españoles que habían matado, otros calculaban los que iban a matar. El boticario apuntaba los números.— Total — dijo García de Paredes —. cuatrocientos ochenta y cinco.

En aquel momento se oyó un rumor en la puerta de la botica.

— ¿Habéis oído? — preguntaron algunos.

García de Paredes se sonrió y dijo: Vienen a matarme.

— ¿Quién? — preguntaron todos.

— Los vecinos del pueblo.

— ¿Por qué?

— Por afrancesado.

Crujieron las tablas de la puerta de la botica.

— ¡Ya entran! — dijo el boticario.

— ¡Que entren! ¡que entren! — exclamaron los franceses intentando sacar los sables con dificultad

y sin poder ponerse de pie.

Se oyó en la escalera un grito terrible.

— ¡Muera el afrancesado! —

— ¡Mueran todos! — exclamaron algunas mujeres, lanzándose las primeras.

— ¡Deteneos! — gritó García de Paredes.

— He hecho más que todos vosotros por la independencia de la patria ...

— ¡Me he fingido afrancesado! ... Y ¡ya veis! ... los veinte jefes y oficiales ... ¡los veinte! no los toquéis , . . ¡están envenenados! Un grito simultáneo de terror y admiración salió del pecho de los españoles.

— ¡Viva García de Paredes! — exclamaron entonces los españoles rodeando al héroe moribundo que cayó de rodillas.

Sólo entonces comprendieron los vecinos del Padrón que el boticario estaba también envenenado.

Vocabulario

afrancesado, -a офранцуженный, -ая

regimiento *m* полк

paciencia *f* терпение

convidado *m* приглашенный, гость

cuenta *f* счет

rumor *m* шум, шелест

tabla *f* доска

sable *m* сабля

terror *m* ужас

admiración *f* восхищение

observar наблюдать

proponer предлагать

murmurar шептать

emborracharse напиваться

atropellar топтать, давить

deshonrar обесчестить

cometer совершать

calcular подсчитывать

crujir скрипеть

intentar пытаться

lanzarse бросаться

fingir (se) притворяться

envenenar отравлять

anciano старый (*no por la edad*).

старик excelente превосходный, -ая

animado воодушевленный, -ая

simultáneo одновременный

moribundo умирающий

ТАБЛИЦА ГЛАГОЛОВ ИНДИВИДУАЛЬНОГО СПРЯЖЕНИЯ

Tener 'иметь'

<i>Indicativo</i>			
<i>Presente</i>	<i>Pretérito perfecto</i>	<i>Pretérito indefinido</i>	<i>Futuro imperfecto</i>
yo tengo	he tenido	tuve	tendré
tú tienes	has tenido	tuviste	tendrás
él, ella, Vd. tiene	ha tenido	tuvo	tendrá
nosotros tenemos	hemos tenido	tuvimos	tendremos
vosotros tenéis	habéis tenido	tuvisteis	tendréis
ellos, ellas, Vds. tienen	han tenido	tuvieron	tendrán

<i>Imperativo afirmativo</i>	<i>Imperativo negativo</i>
ten (tú)	no tengas (tú)
tenga (Vd.)	no tenga (Vd.)
tened (vosotros)	no tengáis (vosotros)
tengan (Vds.)	no tengan (Vds.)

Venir 'приходить'

<i>Indicativo</i>			
<i>Presente</i>	<i>Pretérito perfecto</i>	<i>Pretérito indefinido</i>	<i>Futuro imperfecto</i>
yo vengo	he venido	vine	vendré
tú vienes	has venido	viniste	vendrás
él, ella, Vd. viene	ha venido	vino	vendrá
nosotros venimos	hemos venido	vinimos	vendremos
vosotros venís	habéis venido	vinisteis	vendréis
ellos, ellas, Vds. vienen	han venido	vinieron	vendrán

<i>Imperativo afirmativo</i>	<i>Imperativo negativo</i>
ven (tú)	no vengas (tú)
venga (Vd.)	no venga (Vd.)
venid (vosotros)	no vengáis (vosotros)
vengan (Vds.)	no vengán (Vds.)

Poner 'класть', 'ставить'

<i>Indicativo</i>			
<i>Presente</i>	<i>Pretérito perfecto</i>	<i>Pretérito indefinido</i>	<i>Futuro imperfecto</i>
yo pongo	he puesto	puse	pondré
tú pones	has puesto	pusiste	pondrás
él, ella, Vd. pone	ha puesto	puso	pondrá
nosotros ponemos	hemos puesto	pusimos	pondremos
vosotros ponéis	habéis puesto	pusisteis	pondréis
ellos, ellas, Vds. ponen	han puesto	pusieron	pondrán

<i>Imperativo afirmativo</i>	<i>Imperativo negativo</i>
pon (tú)	no pongas (tú)
ponga (Vd.)	no ponga (Vd.)
poned (vosotros)	no pongáis (vosotros)
pongan (Vds.)	no pongan (Vds.)

Salir 'выходить', 'уходить'

<i>Indicativo</i>			
<i>Presente</i>	<i>Pretérito perfecto</i>	<i>Pretérito indefinido</i>	<i>Futuro imperfecto</i>
yo salgo	he salido	salí	saldré
tú sales	has salido	saliste	saldrás
él, ella, Vd. sale	ha salido	salió	saldrá
nosotros salimos	hemos salido	salimos	saldremos
vosotros salís	habéis salido	salisteis	saldréis
ellos, ellas, Vds. salen	han salido	salieron	saldrán

<i>Imperativo afirmativo</i>	<i>Imperativo negativo</i>
sal (tú)	no salgas (tú)
salga Vd.	no salga Vd.
salid (vosotros)	no salgáis (vosotros)
salgan Vds.	no salgan Vds.

Hacer 'делать'

<i>Indicativo</i>			
<i>Presente</i>	<i>Pretérito perfecto</i>	<i>Pretérito indefinido</i>	<i>Futuro imperfecto</i>
yo hago	he hecho	hice	haré
tú haces	has hecho	hiciste	harás
él, ella, Vd. hace	ha hecho	hizo	hará
nosotros hacemos	hemos hecho	hicimos	haremos
vosotros hacéis	habéis hecho	hicisteis	haréis
ellos, ellas, Vds. hacen	han hecho	hicieron	harán

<i>Imperativo afirmativo</i>	<i>Imperativo negativo</i>
haz (tú)	no hagas (tú)
haga Vd.	no haga Vd.
haced (vosotros)	no hagáis (vosotros)
hagan Vds.	no hagan Vds.

Decir 'сказать', 'говорить.'

<i>Indicativo</i>			
<i>Presente</i>	<i>Pretérito perfecto</i>	<i>Pretérito indefinido</i>	<i>Futuro imperfecto</i>
yo digo	he dicho	dije	diré
tú dices	has dicho	dijiste	dirás
él, ella, Vd. dice	ha dicho	dijo	dirá
nosotros decimos	hemos dicho	dijimos	diremos
vosotros decís	habéis dicho	dijisteis	diréis
ellos, ellas, Vds. dicen	han dicho	dijeron	dirán

<i>Imperativo afirmativo</i>	<i>Imperativo negativo</i>
di (tú)	no digas (tú)
diga Vd.	no diga Vd.
decid (vosotros)	no digáis (vosotros)
digan Vds.	no digan Vds.

Traer 'приносить'

<i>Indicativo</i>			
<i>Presente</i>	<i>Pretérito perfecto</i>	<i>Pretérito indefinido</i>	<i>Futuro imperfecto</i>
yo traigo	he traído	traje	traeré
tú traes	has traído	trajiste	traerás
él, ella, Vd. trae	ha traído	trajo	traerá
nosotros traemos	hemos traído	trajimos	traeremos
vosotros traéis	habéis traído	trajisteis	traeréis
ellos, ellas, Vds. traen	han traído	trajeron	traerán

<i>Imperativo afirmativo</i>	<i>Imperativo negativo</i>
trae (tú)	no traigas (tú)
traiga Vd.	no traiga Vd.
traed (vosotros)	no traigáis (vosotros)
traigan Vds.	no traigan Vds.

Caer 'падать'

<i>Indicativo</i>			
<i>Presente</i>	<i>Pretérito perfecto</i>	<i>Pretérito indefinido</i>	<i>Futuro imperfecto</i>
yo caigo	he caído	caí	caeré
tú caes	has caído	caíste	caerás
él, ella, Vd. cae	ha caído	cayó	caerá
nosotros caemos	hemos caído	caímos	caeremos
vosotros caéis	habéis caído	caísteis	caeréis
ellos, ellas, Vds. caen	han caído	cayeron	caerán

<i>Imperativo afirmativo</i>	<i>Imperativo negativo</i>
cae (tú)	no caigas (tú)
caiga Vd.	no caiga Vd.
caed (vosotros)	no caigáis (vosotros)
caigan Vds.	no caigan Vds.

Oír 'слышать'

<i>Indicativo</i>			
<i>Presente</i>	<i>Pretérito perfecto</i>	<i>Pretérito indefinido</i>	<i>Futuro imperfecto</i>
yo oigo	he oído	oí	oiré
tú oyes	has oído	oíste	
él, ella, Vd. oye	ha oído	oyó	oirá
nosotros oímos	hemos oído	oímos	oiremos
vosotros oís	habéis oído	oísteis	oiréis
ellos, ellas, Vds. oyen	han oído	oyeron	oirán

<i>Imperativo afirmativo</i>	<i>Imperativo negativo</i>
oye (tú)	no oigas (tú)
oiga Vd.	no oiga Vd.
oíd (vosotros)	no oigáis (vosotros)
oigan Vds.	no oigan Vds.

Poder 'мочь'

<i>Indicativo</i>			
<i>Presente</i>	<i>Pretérito perfecto</i>	<i>Pretérito indefinido</i>	<i>Futuro imperfecto</i>
yo puedo	he podido	pude	podré
tú puedes	has podido	podiste	podrás
él, ella, Vd. puede	ha podido	pudo	podrá
nosotros podemos	hemos podido	podimos	podremos
vosotros podéis	habéis podido	podisteis	podréis
ellos, ellas, Vds. pueden	han podido	podieron	podrán

Querer 'хотеть', 'желать'

<i>Indicativo</i>			
<i>Presente</i>	<i>Pretérito perfecto</i>	<i>Pretérito indefinido</i>	<i>Futuro imperfecto</i>
yo quiero	he querido	quise	querré
tú quieres	has querido	quisiste	querrás
él, ella, Vd. quiere	ha querido	quiso	querrá
nosotros queremos	hemos querido	quisimos	querremos
vosotros queréis	habéis querido	quisisteis	querréis
ellos, ellas, Vds. quieren	han querido	quisieron	querrán

<i>Imperativo afirmativo</i>	<i>Imperativo negativo</i>
quiere (tú)	no quieras (tú)
quiera Vd.	no quiera Vd.
quered (vosotros)	no queráis (vosotros)
quieran Vds.	no quieran Vds.

Dar 'давать'

<i>Indicativo</i>			
<i>Presente</i>	<i>Pretérito perfecto</i>	<i>Pretérito indefinido</i>	<i>Futuro imperfecto</i>
yo doy	he dado	di	dará
tú das	has dado	diste	darás
él, ella, Vd. da	ha dado	dio	dará
nosotros damos	hemos dado	dimos	daremos
vosotros dais	habéis dado	disteis	daréis
ellos, ellas, Vds. dan	han dado	dieron	darán

<i>Imperativo afirmativo</i>	<i>Imperativo negativo</i>
da (tú)	no des (tú)
dé Vd.	no dé Vd.
dad (vosotros)	no deis (vosotros)
den Vds.	no den Vds.

Ir 'идти'

<i>Indicativo</i>			
<i>Presente</i>	<i>Pretérito perfecto</i>	<i>Pretérito indefinido</i>	<i>Futuro imperfecto</i>
yo voy	he ido	fuí	iré
tú vas	has ido	fuiste	irás
él, ella, Vd. va	ha ido	fue	irá
nosotros vamos	hemos ido	fuimos	iremos
vosotros vais	habéis ido	fuisteis	iréis
ellos, ellas, Vds. van	han ido	fueron	irán

<i>Imperativo afirmativo</i>	<i>Imperativo negativo</i>
ve (tú)	no vayas (tú)
vaya (Vd.)	no vaya (Vd.)
id (vosotros)	no vayáis (vosotros)
vayan Vds.	no vayan Vds.

Ser 'быть'

<i>Indicativo</i>			
<i>Presente</i>	<i>Pretérito perfecto</i>	<i>Pretérito indefinido</i>	<i>Futuro imperfecto</i>
yo soy	he sido	fui	seré
tú eres	has sido	fuiste	serás
él, ella, Vd. es	ha sido	fue	será
nosotros somos	hemos sido	fuimos	seremos
vosotros sois	habéis sido	fuisteis	seréis
ellos, ellas, Vds. son	han sido	fueron	serán

<i>Imperativo afirmativo</i>	<i>Imperativo negativo</i>
sé (tú)	no seas (tú)
sea (Vd.)	no sea (Vd.)
sed (vosotros)	no seáis (vosotros)
sean (Vds.)	no sean (Vds.)

Estar 'быть'

<i>Indicativo</i>			
<i>Presente</i>	<i>Pretérito perfecto</i>	<i>Pretérito indefinido</i>	<i>Futuro imperfecto</i>
yo estoy	he estado	estuve	estaré
tú estás	has estado	estuviste	estarás
él, ella, Vd. está	ha estado	estuvo	estará
nosotros estamos	hemos estado	estuvimos	estaremos
vosotros estáis	habéis estado	estuvisteis	estaréis
ellos, ellas, Vds. están	han estado	estuvieron	estarán

<i>Imperativo afirmativo</i>	<i>Imperativo negativo</i>
está (tú)	no estés (tú)
esté (Vd.)	no esté (Vd.)
estad (vosotros)	no estéis (vosotros)
estén (Vds.)	no estén (Vds.)

Saber 'знать'

<i>Indicativo</i>			
<i>Presente</i>	<i>Pretérito perfecto</i>	<i>Pretérito indefinido</i>	<i>Futuro imperfecto</i>
yo sé	he sabido	supe	sabré
tú sabes	has sabido	supiste	sabrás
él, ella, Vd. sabe	ha sabido	supo	sabrá
nosotros sabemos	hemos sabido	supimos	sabremos
vosotros sabéis	habéis sabido	supisteis	sabréis
ellos, ellas, Vds. saben	han sabido	supieron	sabrán

<i>Imperativo afirmativo</i>	<i>Imperativo negativo</i>
sabe (tú)	no sepas (tú)
sepa Vd.	no sepa Vd.
sabed (vosotros)	no sepáis (vosotros)
sepan Vds.	no sepan Vds.

ИСПАНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

А	
а в, на, к	águila <i>f</i> орел
abajo вниз	aguja <i>f</i> игла, иголка
abrazar обнимать	ahí там (<i>недалеко</i>)
abrigo <i>m</i> пальто	ahora теперь, в настоящее время
abril <i>m</i> апрель	aire <i>m</i> воздух
abrir открывать	ala <i>f</i> крыло
abuela <i>f</i> бабушка	aldea <i>f</i> деревня
abuelo <i>m</i> дедушка	alfabeto <i>m</i> алфавит
acá здесь	alimentar питать, кормить
acabar кончать, оканчивать	almacén <i>m</i> магазин, склад
acción <i>f</i> действие	alto, -а высокий, -ая
aceite <i>m</i> масло (<i>растительное</i>)	altura <i>f</i> высота
acento <i>m</i> ударение	allá там
acomodador <i>m</i> капельдинер	allí там (<i>дальше</i>)
acostar, -se уложить, ложиться	ama <i>f</i> хозяйка
acostumbrar, -se приучать, привыкать	amabilidad <i>f</i> любезность
activo, -а активный, -ая	amable любезный, -ая
adelantar двигать вперед, опережать	amar любить
adelante впереди, вперед	amarillo, -а желтый, -ая
en adelante в дальнейшем	ámbar <i>m</i> янтарь
adentro внутрь	ambigú <i>m</i> буфет в театре
adiós прощай	amigo, -а друг, подруга
adjetivo прилагательное	amistad <i>f</i> дружба
adornar украшать	amo <i>m</i> хозяин
aeródromo <i>m</i> аэродром	andar идти, ходить
afeitar, -se брить, бриться	andén <i>m</i> перрон
aficionado, -а любитель	anécdota <i>m</i> анекдот
afuera вне, наружу	animal <i>m</i> животное
afueras (las) окрестности	aniversario <i>m</i> годовщина
ágil ловкий	anoche вчера вечером
agosto <i>m</i> август	anochecer 1) сумерки; 2) вечереть
agrícola сельскохозяйственный	ante перед
agrónomo, -а агроном	anteayer позавчера
agua <i>f</i> вода	

anti- приставка, обзн.
противоположность
anunciar объявлять
ano *m* год
apagar гасить
aparador *m* буфет
aparato *m* аппарат
aparecer появляться
apartamento *m* квартира
apellido *m* фамилия
arenas едва
apetito *m* аппетит
aprisa быстро
apuntar делать заметки, записывать
apunte *m* запись
aquí здесь
árbol *m* дерево
arena *f* песок
armario га шкаф
arma *m* оружие
arreglar починять, приводить в порядок
arriba вверху, наверху
arroz *m* рис
arte *m* искусство

bailar танцевать
baile *m* танец
bajar спускаться
bajo, -а низкий, -ая
bala *f* пуля
balón *m* баллон
baloncesto *m* баскетбол
baluarte *m* оплот
ballet *m* балет
banco *m* скамейка; банк
bañar, -se купать, -ся

artículo *m* статья; *грам.* артикль
artista *m, f* артист, артистка
ascensor *m* лифт
asistir (a) присутствовать (на)
atar связывать, привязывать
atención *f* внимание
aterrizar приземляться
atrás сзади, позади
atravesar пересекать
aula *f* аудитория
autobús *m* автобус
automóvil *m* автомобиль
ave *f* птица
avena *f* овес
aviación *f* авиация
aviador *m* летчик
avión *m* самолет
avisar уведомлять
aviso *m* извещение
ayuda *f* помощь
ayudar a quién помогать кому-л.
azúcar *m* сахар
azul синий, -я

В

baño *m* ванна
barato, -а дешевый, -ая
barba *f* борода
barca *f* лодка
barco *m* судно, корабль, пароход
bastante достаточно
batalla *f* битва, сражение
beber пить
bebida *f* питье
beca *f* стипендия
belleza *f* красота

bello, -а красивый, -ая

besar целовать

beso *m* поцелуй

biblioteca *f* библиотека

bicicleta *f* велосипед

bien хорошо

biografía *f* биография

blanco, -а белый, -ая

boca *f* рот

bolsa *f* сумка

bolso *m* сумочка (дамская)

bolsillo *m* карман

bomba *f* бомба

bonito, -а красивый, -ая; милый, -ая;
изящный, -ая

boquilla *f* мундштук

bota *f* сапог

botella *f* бутылка

brazo *m* рука (от плеча до кисти)

breve короткий, -ая

bueno, -а хороший, -ая

bufanda *f* шарф

bulto *m* узел, место в (багаже)

buscar искать

butaca *f* кресло

buzón *m* почтовый ящик

caballo *m* лошадь, конь

cabeza *f* голова

cabra *f* коза

cacao *m* какао

cada каждый, -ая, всякий, -ая

caer падать

café *m* кофе

caja *f* коробка

cajón *m* ящик

calcetín *m* носок

calendario *m* календарь

calidad *f* качество

caliente горячий, -ая

calor *m* жара

calzado *m* обувь

camá *f* кровать

Camarada *m, f* товарищ, друг

camarero, -а официант, -ка

camarote *m* каюта

camino *m* дорога

campo *m* поле

canción *f* песня

С

cantar петь

capital *f* столица

cara *f* лицо

carácter *m* характер

carbón *m* уголь

cárcel *f* тюрьма

carne *f* мясо

caro, -а дорогой, -ая

carta *f* письмо

cartera *f* портфель, бумажник

cartero *m* почтальон

casa *f* дом

casarse жениться, выходить замуж

casi почти

catorce четырнадцать

cebada *f* ячмень

cebolla *f* лук

cena *f* ужин

cenar ужинать

cenicero *f* пепельница

centena *f* сотня

centenar *m* сотня

cepillo *m* щетка
cerca близко
cerdo *m* свинья
cereza *f* черешня
cerilla *f* спичка
cerrar закрывать *cerveza f* пиво
cien, ciento сто
cifra *f* цифра
cine *f* кино
ciruela *f* слива
cisne *m* лебедь
clara, -o светлый, -ая
clase *f* класс (*рабочий класс*), аудитория
clima *m* климат
coche *m* автомобиль
cocina *f* кухня
coger брать
col *f* капуста
color *m* цвет
columna *f* колонна
combate *m* сражение
comedia *f* комедия
comedor *m* столовая
comer есть, обедать
comité *m* комитет
como как
cómodo, -a удобный, -ая
compañero, -a товарищ
compota *f* компот
compra *f* покупка
comprar покупать

chancho *m* галоша
chaqueta *f* жакет, кофта
charlar разговаривать, болтать
checo, -a чешский, -ая, чех, -шка

comunicar сообщать
conducir вести
conocer знать, быть знакомым
consigna *f* лозунг
contar считать, рассказывать
contento, -a довольный, -ая, веселый, -ая
continuar продолжать
contra против
control *m* контроль
conversar разговаривать
corbata *f* галстук
cordillera *f* горная цепь
correo *m* почта
cortar резать
cosa *f* вещь
cosecha *f* урожай
costar стоить
creer верить, думать
cuaderno *m* тетрадь
cuadro *m* картина
cuando когда
cuanto сколько
cuarenta сорок
cuarto, -a четвертый, -ая
cuchara *f* ложка
cucharilla *f* чайная ложка
cuchillo *m* нож
cumpleaños *m* день рождения
cumplir выполнять, исполнять
curso *m* курс

Ch

checoslovaco, -a чехословацкий, -ая
cheque *m* чек
chica *f* девочка, девушка
chico *m* мальчик, молодой человек

china *f* китайка

chino *m* китаец; китайский

dar давать

debajo de под

deber (de) быть должным, обязанность

débil слабый, -ая

decena *f* десяток

décimo, -а десятый, -ая

decir говорить, сказать

dedo *m* палец

dejar оставлять, покидать

delantero *m* нападающий (*спорт*)

delegación *f* делегация

director, -а директор, директриса

dirigente *m* руководитель

disciplina *f* дисциплина

discurso *m* речь

disparar стрелять

distancia *f* расстояние

divertir, -se развлекать, -ся

doce двенадцать

docena *f* дюжина

doler болеть

dolor *m* боль

domicilio *m* место жительства

dominación *f* господство

dominar господствовать

domingo *m* воскресенье

don господин (*ставится перед именем*)

dona сударыня, госпожа (*ставится перед именем*)

donde где

dormir спать

dos два

doscientos, -as двести

chut *m* удар по мячу (*в футболе*)

D

ducha *f* душ

duda *f* сомнение

dulce сладкий, -ая

delgado, -а тонкий, -ая; худой, -ая

democrático, -а демократический, -ая

derecha (a la) направо, по правую сторону

derribar свергать, разрушать

desarrollar, -se развивать, -ся

desarrollo развитие

desayunar завтракать

desayuno *m* завтрак

descansar отдыхать

descanso *m* отдых

desear желать

deseo *m* желание

desgracia *f* несчастье, беда

desnudar, -se раздевать, -ся

después после, затем

destruir разрушать

detrás de за

diálogo *m* диалог

diario, -а ежедневный, -ая

diccionario *m* словарь

diciembre *m* декабрь

dictado *m* диктант

diecinueve девятнадцать

diez десять

difícil трудный, -ая, тяжелый, -ая

dinero *m* деньги

dirección *f* руководство; направление; адрес

economía *f* экономика
económico, -а экономический, -ая
echar бросать; выгонять; налить
echar(se) + inf. начинать, приниматься за что-л.
edad *f* возраст
educación *f* воспитание
educar воспитывать
ejemplo *m* пример
ejército *m* армия
electricidad *f* электричество
eléctrico, -а электрический, -ая
elegante элегантный, -ая
elegir выбирать, избирать
empezar начинать
empleado, -а служащий, -ая
encina *f* дуб
ensalada *f* салат
enseñar учить, обучать, преподавать
enseñanza *f* учение, обучение
entonces тогда
entrada *f* вход, билет (в кино, театр)
entrar (en) входить
entregar передавать
entremés *m* закуска
época *f* эпоха, период времени

fábrica *f* завод, фабрика
fácil легкий, -ая
facilidad *f* легкость
facultad *f* факультет
falta *f* ошибка
familia *f* семья
famoso, -а известный, -ая
favor *m* одолжение, милость

Е

equipaje *m* багаж
equipo *m* команда (спорт)
escalera *f* лестница
escolar *m, f* школьник, ученик, ученица
escribir писать
escritor *m* писатель
escuchar слушать
escuela *f* школа
espalda *f* спина
esperar ждать, ожидать
esposa *f* супруга, жена
esposo *m* муж, супруг
estado *m* государство
estallar вспыхивать, взрываться
estar быть, находиться
estrecho, -а узкий, -ая
estudiante студент, студентка
estudiar изучать, учиться
etcétera (etc.) и так далее
europeo, -а европейский, -ая, европеец
excursión *f* экскурсия
explotación *f* эксплуатация
explotar эксплуатировать
exposición *f* выставка
expresión *f* выражение
exterior внешний

F

feliz счастливый, -ая
femenino женский, женского рода
fiera *f* хищный зверь
fiesta *f* праздник
fin *m* конец
flor *f* цветок
formidable замечательный
francés, -а французский, -ая; француз, французка

frente *f* лоб
frente *m* фронт
frío холод, холодный
frontera *f* граница
fruta *f* фрукт
fuego *m* огонь
fuera вне

fuerte сильный, -ая
fuerza *f* сила
fumar курить
fundamental основной, -ая
fusil *m* ружье, винтовка
fútbol *m* футбол
futuro, -а будущий, -ая

galería *f* галерея
galleta *f* печенье
gallina *f* курица
gallo *m* петух
gana *f* желание
tener gana de иметь желание
ganado *m* скот
ganancia *f* прибыль, доход
ganar выигрывать, зарабатывать
ganso *m* гусь
garganta *f* горло
gastar тратить, расходовать
gato *m* кот
gemelos *m pl* бинокль
general общий, генеральный en general вообще
género *m* род, вид, жанр
gente *f* люди
geografía *f* география
gimnasia *f* гимнастика, физическая зарядка
hacer gimnasia делать зарядку
giro *m* оборот (*речи*)
gloria *f* слава
glorioso славный
gobierno *m* правительство
gol *m* гол (*спорт*) meter gol забить гол
golpe *m* удар
goma *f* резинка

G

gorra *f* шапка, фуражка, кепи
gota *f* капля
gracias спасибо
gracias a благодаря (*dar las gracias поблагодарить*)
grado *m* степень; класс
gramática *f* грамматика
grande большой, -ая; великий, -ая
grandioso, -а грандиозный, -ая
gripe *f* грипп
gris серый, -ая
gritar кричать
grito *m* крик
grupo *m* группа
guante *m* перчатка
guapo красивый (*о людях*)
guardar сохранять, беречь; охранять
guardarropa *f* гардеробная
guerra *f* война
Gran Guerra Patria Великая Отечественная война
guerrilla *f* партизанский отряд
guerrillero, -а партизан, -ка
guinda *f* вишня
guisante *m* горох
gustar нравиться
gusto *m* вкус; удовольствие (*con mucho gusto с большим удовольствием*)

Н

haber иметь (<i>вспомогательный глагол</i>)	heroísmo <i>m</i> героизм
habitación <i>f</i> комната	hierro <i>m</i> железо
habitante <i>m</i> житель	hija <i>f</i> дочь
hablar говорить, разговаривать	hijo <i>m</i> сын
hacer делать, производить	himno <i>m</i> гимн
hacia к	historia <i>f</i> история
hallar находить	histórico исторический
hambre <i>f</i> голод	hoja <i>f</i> лист
hambriento, -а голодный, -ая	¡hola! ну как? эй!, приветствие
hasta до	hombre <i>m</i> человек, мужчина
hay есть, имеется (<i>безличная форма глагола haber</i>)	hora <i>f</i> час
hay que нужно	hospital <i>m</i> госпиталь, больница
hazaña <i>f</i> подвиг	hotel <i>m</i> отель, гостиница
hectárea <i>f</i> гектар	hoy сегодня
helado <i>m</i> мороженое	huelga <i>f</i> забастовка
helar замораживать, замерзать	huerta <i>f</i> ; huerto <i>m</i> огород; фруктовый сад
herido, -а раненый, -ая	huevo <i>m</i> яйцо
hermana <i>f</i> сестра	humanidad <i>f</i> человечество
hermano <i>m</i> брат	humano человеческий, человечный, гуманный
hermoso прекрасный	húmedo сырой
héroe <i>m</i> герой	humo <i>m</i> дым
heroico, -а героический, -ая	

И

ibérico иберийский	impreso <i>m</i> бланк
idea <i>f</i> идея, мысль	inauguración <i>f</i> открытие (<i>выставки и т. п.</i>)
igual равный, одинаковый	inaugurar открывать (<i>выставку и т. п.</i>)
impedir запрещать, не допускать; затруднять	incendiar поджигать
importancia <i>f</i> важность, значение	incendio <i>m</i> пожар
importante важный, значительный	independencia <i>f</i> независимость, самостоятельность
importar ввозить, импортировать; иметь значение по importa неважно, не имеет значения	indicar указывать
imposible невозможный	indignación <i>f</i> возмущение
impresión <i>f</i> впечатление	industria <i>f</i> индустрия, промышленность
impresionar производить впечатление	industria ligera легкая промышленность
	industria pesada тяжелая

промышленность
infancia *f* детство
infantil детский
inferior низший; худший
influencia *f* влияние
influir влиять, оказывать воздействие
informe *m* доклад
ingeniero *m* инженер
inglés английский; англичанин;
английский язык
ingresar вступать
ingreso *m* вступление
instituto *m* институт
instrumento *m* инструмент; орудие;
музыкальный инструмент
inteligencia *f* ум, разум; понимание
inteligente умный, смывленный
intentar пытаться, намереваться
interés *m* интерес
interesante интересный

jabón *m* мыло
jabonera *f* мыльница
jamás никогда
jamón *m* ветчина
jardín *m* сад
jardín de infancia детский сад
jefe *m* вождь, руководитель; командир
jersey *m* джемпер
jornada *f* день, рабочий день
joven *m* молодой человек, юноша;
девушка
juego *m* игра
jugador *m* игрок

interesar интересоваться, вызывать
интерес
internacional интернациональный,
международный
intervención *f* интервенция;
вмешательство; выступление
invadir вторгаться, наводнять
invasión *f* нашествие, вторжение
invasor *m* захватчик
invierno *m* зима en invierno зимой
invitación *f* приглашение
invitado приглашенный, гость
invitar приглашать
ir идти, ходить; ехать
ir a pie идти пешком
ir de compras отправляться за покупками
ir de excursión отправляться на
экскурсию, совершать экскурсию
ir se отправляться, уходить
isla *f* остров

Ж

jugar играть
jugo *m* сок
juguete *m* игрушка
jueves *m* четверг
julio *m* июль
junio *m* июнь
junto возле, около, рядом; вместе;
наряду с...
juntos, -as вместе, совместно
juventud *f* молодежь
Juventud Comunista Коммунистический
Союз Молодежи

kilómetro *m* километр
 koljós *m* колхоз
 koljosiano *m* колхозник

 la определенный артикль жен. р. ед. числа
 labio *m* губа
 labor *f* труд
 labrador *m* крестьянин, земледелец
 labrar пахать, обрабатывать
 lado *m* сторона (*al lado рядом, возле*)
 ladrillo *m* кирпич
 lago *m* озеро
 lámpara *f* лампа
 lana *f* шерсть
 lanzamiento *m* запуск
 lanzar бросать; запускать
 lápiz *m* карандаш
 largo, -a длинный, -ая - las
 определенный артикль жен. р. мн. числа
 latino, -a латинский, -ая
 latinoamericano, -a латиноамериканский,
 -ая
 lavabo *m* умывальник; умывальная
 комната; туалет
 lavar мыть, стирать
 lavarse мыться, умываться
 lección *f* урок
 leche *f* молоко
 lectura *f* чтение
 leer читать
 legumbre *f* овощ
 lejos далеко (*desde lejos издали*)
 lengua *f* язык
 levantar поднимать
 levantarse вставать, подниматься
 ley *f* закон

К

Komsomol *m* комсомол
 kopek *m* копейка
 Kremlin *m* Кремль

L

liberar освобождать
 libertad *f* свобода
 libre свободный
 libreta *f* тетрадь
 libro *m* книга
 ligero, -a легкий, -ая
 limitar ограничивать
 limón *m* лимон
 limpiar чистить
 limpiarse вытираться
 lindo хорошенький, красивый,
 милостивый
 línea *f* линия
 liquidar ликвидировать
 lista *f* de correos отделение почты,
 выдающее отправления до
 востребования
 listo умный; проворный (*estar listo быть
 готовым*)
 literatura *f* литература
 lograr достигать, добиваться
 los определенный артикль муж р. мн.
 числа
 lucha *f* борьба
 luchador *m* борец
 luchar бороться, сражаться
 lugar *m* место
 tener lugar иметь место, состояться
 lujo *m* роскошь
 luna *f* луна
 lunes *m* понедельник
 luz *f* свет, огонь

llama *f* пламя
llamada *f* звонок
llamamiento *m* призыв
llamar звать; вызывать; называть;
призывать
llamar por teléfono звонить по телефону
llamar la atención привлекать внимание
llave *f* ключ
llegada *f* прибытие, приезд

madera *f* древесина, дерево
madre *f* мать
madriño мадридский; Мадридец
maestra *f* учительница
maestro *m* учитель; мастер; дирижер
magnetofónico магнитофонный
maíz *m* маис, кукуруза
mal (*усеченная форма от malo*) плохой;
зло
maleta *f* чемодан
maletín *m* небольшой чемодан
mandar отправлять; посылать;
приказывать
manifestación *f* демонстрация,
манифестация
manifestante *m, f* демонстрант, -ка
mano *f* рука
manta *f* одеяло
mantel *m* скатерть
mantequilla *f* масло (*стланное*)
manual *m* учебник
manzana *f* яблоко
manzano *m* яблоня
mañana *f* утро por la mañana утром,
завтра
mapa *m* карта (*географическая*)
máquina *f* машина

L

llegar прибывать, приезжать
llenar наполнять, заполнять
lleno, -a полный, -ая
llevar нести, носить; иметь при себе;
вести
llorar плакать, оплакивать
llover идти (*о дожде*)
lluvia *f* дождь

M

maquinaria *f* машинное оборудование
maquinilla *f* безопасная бритва
mar *f, m* море
maravilloso чудесный
marcharse отправляться
marido *m* муж
marinero *m* матрос
marino *m* моряк
marrón коричневый
martes *m* вторник
marxismo *m* марксизм
marzo *m* март
más более, больше
matar убивать
matemáticas *f pl* математика
material материальный; материал
mayo *m* май
mayor старший; большой
mayoría *f* большинство
medianoche *f* полночь
medias *f pl* чулки
medicina *f* лекарство; медицина
médico *m* врач
medio средний; половинный; середина;
половина; мера, средство (*en medio*
посредине)

mediodía <i>m</i> полдень	minero шахтерский; шахтер
Mediterráneo <i>m</i> Средиземное	ministerio <i>m</i> министерство
more mejor лучший	minuto <i>m</i> минута
melocotón <i>m</i> персик	mío мой
melón <i>m</i> дыня	mirar смотреть, глядеть
memoria <i>f</i> память (<i>de memoria</i> наизусть, на память)	miseria <i>f</i> нищета
menor младший, меньший	mismo тот же, тот самый; сам, самый
menos менее, меньше	mitad <i>f</i> половина
mentir лгать	mitin <i>m</i> митинг
mentira <i>f</i> ложь	moderno современный
menú <i>m</i> меню	modo <i>m</i> способ, манера; наклонение (<i>грамм</i>).
mercado <i>m</i> рынок	molestar мешать, беспокоить; докучать
mercurio <i>m</i> ртуть	momento <i>m</i> момент (<i>de un momento a otro</i> с минуты на минуту)
mes <i>m</i> месяц	moneda <i>f</i> монета
mesa <i>f</i> стол	monocultivo <i>m</i> монокультура
mesa de escribir письменный стол	monopolio <i>m</i> монополия
meseta <i>f</i> плоскогорье	monopolista монополистический; монополист, -ка
mesilla <i>f</i> столик	montaña <i>f</i> гора
mesilla de noche ночной столик, тумбочка	montañoso гористый
metal <i>m</i> металл	monte <i>m</i> гора
metalúrgico металлургический	monumento <i>m</i> памятник
meter класть, ставить, помещать; вкладывать	moreno смуглый
método <i>m</i> метод, способ	morir умирать, погибать
metro <i>m</i> метро (<i>ir en metro</i> ехать в метро)	moscovita <i>m, f</i> москвич, москвичка
mí мой, моя	motivo <i>m</i> мотив; причина <i>con motivo de</i> по случаю
miembro <i>m</i> член (<i>организации и т. п.</i>)	motor <i>m</i> мотор; двигатель
mientras между тем, пока;	movimiento <i>m</i> движение
mientras tanto тем временем	moza <i>f</i> девушка
miércoles <i>m</i> среда	mozo <i>m</i> юноша, парень; носильщик
mil тысяча	muchacha <i>f</i> девушка
militar <i>m</i> военный	muchacho <i>m</i> юноша
millar <i>m</i> тысяча	mucho много; очень
millón <i>m</i> миллион	mueble <i>m</i> мебель
millonario <i>m</i> миллионер	muela <i>f</i> зуб (<i>коренной</i>)
mineral <i>m</i> минерал; руда	muerte <i>f</i> смерть

muerto, -a мертвый, -ая
mujer { женщина, жена
mundial мировой
mundo *m* мир todo el mundo весь мир,
весь свет; все (*el mundo entero* весь мир)

muñeca *f* заплата; кукла
música *f* музыка
muу очень

N

nacer рождаться, появляться на свет
nacional национальный
nacionalidad *f* национальность
nada ничего de nada не за что
nadador *m* пловец
nadar плавать
nadie никто
naranja *f* апельсин
nariz *f* нос
natación *f* плавание
navegable судоходный
navegar плавать
necesario нужный, необходимый (*es necesario* нужно, необходимо)
necesitar нуждаться, иметь
необходимость
negro *m* негр
nevada *f* снегопад
nevar идти (о снеге)
ní ни
nieta *f* внучка
nieto *m* внук
nieve *f* снег
ninguno 1) никакой, ни один; 2) никто,
никакой
niña *f* девочка
niño *m* мальчик
nivel *m* уровень

no нет; не
nocturno ночной; вечерний
noche *f* ночь, вечер (*por la noche*
вечером, ночью)
nombrar называть; назначать
nombre *m* имя
Noreste *m* северо-восток
Noroeste *m* северо-запад
Norte *m* север
nosotros, -as мы
nota *f* отметка
noticia *f* известие
novecientos, -as девятьсот
noveno девятый
noventa девяносто
novia *f* невеста
noviembre *m* ноябрь
novio *m* жених
nube *f* облако, туча
nudo *m* узел
nuestro, -a наш; наша
nueve девять
nuevo новый
número *m* номер
numeroso многочисленный
nunca никогда

о или
obligar вынуждать, обязывать
obra *f* труд, работа; произведение;
сооружение
obrero *f* работница
obrero *m* рабочий
observar наблюдать, замечать
occidental западный
océano *m* океан
octavo восьмой
octubre *m* октябрь
ocultar скрывать, прятать
oculto скрытый, спрятанный
ocupado занятой
ocupar занимать
ocurrir происходить, случаться
ochenta восемьдесят
ocho восемь
ochocientos, -as восемьсот
Oeste *m* запад
oficina *f* учреждение; канцелярия;
контора
ofrecer предлагать
¡oh! о!
oír слышать, слушать

pacato *m* пакт
padre *m* отец
pagar платить, уплачивать
página *f* страница
país *m* страна
pájaro *m* птица
palabra *f* слово
palco *m* ложа
palo *m* палка
paloma *f* голубь

О

ojo *m* глаз
ola *f* волна
olivar *m* оливковая роща
olivo *m* оливковое дерево
olvidar забывать
once одиннадцать
ópera *f* опера
opresión *f* гнет
oral устный
orden *f* приказ, приказание,
распоряжение
ordenar приказывать
organización *f* организация
organizar организовать
Oriente *m* восток
orilla *f* берег
a orillas de на берегу
oro *m* золото
orquesta *f* оркестр
oscuridad *f* темнота
oscuro, -a темный, -ая
oso *m* медведь
otoño *m* осень (*en otoño осенью*)
otro, -a другой, -я
oveja *f* овца

Р

pan *m* хлеб
pantalón *m* брюки
pañuelo *m* платок
papel *m* бумага; роль
hacer (representar) (desempeñar) un papel
играть роль
paquete *m* пакет, посылка
par *m* пара
para для, чтобы
parada *f* остановка

pararse	останавливаться	patria	f родина
parecer	казаться (<i>¿qué te parece? как тебе нравится?; как тебе кажется?; как ты находишь?</i>)	patriota	m, f патриот, -ка
parecido	похожий	patriotismo	m патриотизм
pared	f стена	ravo	m индюк
rápido	m веко	raz	f мир, спокойствие; тишина
parque	m парк	pecho	m грудь
parque zoológico	зоопарк	pedazo	m кусок
parte	f часть; доля; сторона	pedir	просить
participar	участвовать, принимать участие	peinarse	причесываться
participio	m причастие (<i>грамм.</i>)	reine	m гребень
particular	особый, частный	película	f кинокартина
partido	m партия	peligroso	-, -a опасный, -ая
Partido Comunista de la Unión Soviética	Коммунистическая партия Советского Союза	pelo	m волосы
partido	m матч; состязание; встреча; игра	pelo blanco	седые волосы
partir	отправляться; делить, разделять, разламывать	pelota	f мяч
pasado	прошедший, прошлый; прошлое; прошедшее время (<i>грамм.</i>)	península	f полуостров
pasajero	-, -a пассажир, -ка	pensar	думать, обдумывать
pasaporte	m паспорт	pensión	f пенсия
pasar	переезжать, переходить; проводить (<i>время</i>), случаться, проходить	peón	m сельскохозяйственный рабочий, батрак
pasear	гулять, прогуливаться	peor	худший
paseo	m прогулка	pepino	m огурец
pasillo	m коридор	pequeño	-, -a маленький, -ая, небольшой, -ая
paso	m шаг; проход; (<i>a dos pasos de... в двух шагах от...</i>)	pera	f груша
pasta	f dentífrica зубная паста	percha	f вешалка
pastel	m пирожное	perder	терять; проигрывать; опаздывать (<i>на поезд и т. п.</i>)
patata	f картофель	perdonar	прощать, извинять
patinar	кататься на коньках	perfume	m аромат; духи
patio	m двор	perfumería	f парфюмерия
patio de butacas	партер	periódico	m газета
pato	m утка	periódico mural	стенная газета
		periodista	m, f журналист, -ка
		permitir	позволять, разрешать
		perro	но; а; однако
		perro	m собака
		perseguir	преследовать

persona <i>f</i> личность; особа; человек	población <i>f</i> население
pertenecer принадлежать	poblar населять
pescado <i>m</i> рыба, рыбное блюдо	robre бедный, -ая
pescaг ловить рыбу	robreza <i>f</i> бедность
peseta <i>f</i> песета (<i>монета</i>)	roso немного, мало (<i>un poco de немного</i>)
peso <i>m</i> вес, тяжесть	podер мочь
petróleo <i>m</i> нефть	podер <i>m</i> сила; мощь; власть
pez <i>m</i> рыба	poesía <i>f</i> поэзия, стихотворение
piano <i>m</i> пианино	poeta <i>m</i> поэт
pie <i>m</i> нога (<i>al pie de у подножия</i>) (<i>estar de pie стоять</i>)	policía <i>f</i> полиция
pedra <i>f</i> камень	policlínica <i>f</i> поликлиника
piel <i>f</i> кожа	político политический
pierna <i>f</i> нога	pollo <i>m</i> цыпленок
pieza <i>f</i> часть; вещь; комната; пьеса	poner класть, помещать, ставить
pijama <i>m</i> пижама	poner la mesa накрывать на стол
piloto <i>m</i> пилот, летчик	poner un telegrama посылать телеграмму
pino <i>m</i> сосна	poner en escena осуществить постановку
pintar рисовать; раскрашивать	poner надевать <i>что-л.</i>
pintor <i>m</i> художник	ponerse a приниматься за <i>что-л.</i>
pintoresco живописный	ponerse de acuerdo условиться, договориться о <i>чем-л.</i>
pintura <i>f</i> живопись	ponerse enfermo заболеть
pionero <i>m</i> пионер	popular народный, популярный
piscina <i>f</i> бассейн	por по; через; за
pisо <i>m</i> этаж; квартира	por eso поэтому
pizarra <i>f</i> доска (<i>классная</i>)	porque так как, потому что
plan <i>m</i> план	portero <i>m</i> вратарь
planchar гладить	poseer обладать, владеть
planta <i>f</i> растение; этаж	posibilidad <i>f</i> возможность
planta baja нижний этаж	posible возможный
plata <i>f</i> серебро	posición <i>f</i> позиция
plátano <i>m</i> банан	postre <i>m</i> сладкое, десерт
plato <i>m</i> блюдо, тарелка	potencia <i>f</i> держава
playa <i>f</i> пляж	práctica <i>f</i> практика
plaza <i>f</i> место; площадь	practicar практиковать, заниматься
plomo <i>m</i> свинец	precio <i>m</i> цена
pluma <i>f</i> перо; ручка	preciso, es preciso нужно, необходимо
pluma estilográfica авторучка	preferir предпочитать

pregunta	вопрос	progresivo	прогрессивный
preguntar	спрашивать	prohibir	запрещать
premiar	премировать, награждать	proletariado	<i>m</i> пролетариат
preocupado	озабоченный, обеспокоенный	promesa	<i>f</i> обещание
preparación	<i>f</i> подготовка	prometer	обещать
preparar	готовить	pronto	скоро de pronto внезапно, вдруг
prepararse	готовиться	pronunciación	<i>f</i> произношение
presencia	<i>f</i> присутствие, наличие	pronunciar	произносить
presentar	предъявлять, представлять, знакомить	propiedad	<i>f</i> собственность, поместье, имение
presidente	<i>m</i> президент	proponer	предлагать
presidium	<i>m</i> президиум	prosperidad	<i>f</i> процветание
primavera	<i>f</i> весна en primavera весной	protagonista	<i>m, f</i> герой, героиня (<i>книги, фильма и т. д.</i>)
primero	первый; сначала, сперва	protesta	<i>f</i> протест
primo	<i>m</i> двоюродный брат	proveedor	<i>m</i> поставщик
principal	основной, главный	provincia	<i>f</i> провинция
principio	<i>m</i> начало (<i>al principio вначале</i>) (<i>a principios de в начале</i>)	próximo	ближний, ближайший
prisa	<i>f</i> торопливость, поспешность	proyectar	показывать, демонстрировать (<i>фильм</i>)
prisión	<i>f</i> тюрьма	publicar	печатать, издавать, публиковать
prisionero	га пленник, арестованный (<i>hacer prisionero захватить в плен, арестовать</i>)	público	<i>m</i> публика
privación	<i>f</i> лишение	público	общественный, публичный
privado	частный, личный	pueblo	<i>m</i> народ; населенный пункт; деревня
problema	<i>m</i> проблема	puente	<i>m</i> мост
procurar	стремиться, стараться	puerta	<i>f</i> дверь
producción	<i>f</i> производство	puerto	<i>m</i> порт
producir	производить	pues	так как; итак; ибо
producto	<i>m</i> продукт	pulmón	<i>m</i> легкое
profesión	<i>f</i> профессия	pulmonía	<i>f</i> воспаление легких
profesor	<i>m</i> преподаватель	pulso	<i>m</i> пульс (<i>tomar el pulso щупать пульс</i>)
profesora	<i>f</i> преподавательница	punto	<i>m</i> точка; очко; пункт punto de vista точка зрения en punto точно, ровно
profundo, -a	глубокий, -ая	pupitre	<i>m</i> парта
programa	<i>m</i> программа	puré	<i>m</i> пюре
progresista	прогрессивный		

que 1) который, какой; кто, что; 2)
чтобы; потому что
qué 1) который?, какой?; 2) что? ¿que
tal? как дела?
quedarse оставаться
querer хотеть, желать; любить
querido дорогой
queso *m* сыр

rabo *m* хвост
radio *m* радио
radiografía *f* рентгеновский снимок
ramo *m* букет
rápido 1) быстрый; 2) скорый поезд
rato *m* момент, мгновение, миг
raza *f* раса
razón *m* разум, рассудок
tener razón быть правым
reacción *f* реакция
reaccionario реакционный
realidad *f* действительность, реальность
realismo *m* реализм
realista *m, f* реалист
realización *f* осуществление
realizar осуществлять
rebelde восставший, повстанческий
receta *f* рецепт
recetar выписывать рецепт
recibir получать; встречать
recibo *m* квитанция
recitar декламировать, читать стихи
recoger убирать, собирать
reconocer признавать, узнавать
recordar помнить; вспоминать
resaca *m* перемена (перерыв)

Q

quien кто, который, какой
químico химический
quince пятнадцать
quinientos, -as пятьсот
quinto пятый
quitar (se) снимать, убирать
quizás возможно, может быть

R

recuerdo *m* воспоминание; привет;
сувенир
redondo, -a круглый, -ая
reflejar отражать (*свет, звук*)
reforma *f* реформа, реконструкция
regalar дарить
regalo *m* подарок
regar поливать
régimen *m* режим
región *f* район, область
regla *f* правило, линейка
regresar возвращаться
regreso *m* возвращение
regular регулярный; правильный
reina *f* королева
reinar царствовать, господствовать
reír смеяться
relación *f* отношение
relatar рассказывать
relato *m* рассказ
reloj *m* часы
rellenar заполнять
remar грести
remitente *m* отправитель
reparar исправлять, чинить,
ремонттировать
repetir повторять (*урок*)
repetir повторять

representante *m* представитель
representar представлять
represión *f* репрессия
reproducir воспроизводить
república *f* республика
republicano республиканский
reserva *f* запас
reservar резервировать, бронировать
resfriarse простудиться
residencia *f* место жительства
residencia de estudiantes студенческое общежитие
residir находиться, пребывать
resolver решать, разрешать
respetar уважать
respeto *m* уважение
respiración *f* дыхание
respirar дышать
responder отвечать
respuesta *f* ответ
restablecer восстанавливать
restaurante *m* ресторан
resultar давать результат; оказываться
resumir резюмировать, кратко излагать
retrato *m* портрет
reunión *f* собрание
reunirse собираться
revisor *m* контролер, ревизор

sábado *m* суббота
sábana *f* простыня
saber знать, уметь
sacar вытаскивать, вынимать, извлекать
sal *f* соль
sala *f* зал
salario *m* заработная плата
salchicha *f* сосиска

revista *f* журнал
revolución *f* революция
revolucionario революционный; революционер
rey *m* король
rico богатый; вкусный
rincón *m* угол
río *m* река
riqueza *f* богатство
risa *f* смех
robar красть, воровать
roble *m* дуб
rodear окружать
rodilla *f* колено
de rodillas на коленях
rogar просить, умолять
rojo красный
romper ломать; рвать; разрывать
ropa *f* одежда
ropero *m* платяной шкаф
rosa *f* роза
rubio белокурый
rublo *m* рубль
ruido *m* шум
rumano, -a 1) румынский, -ая; 2) румын, -ка rural сельский
Rusia *f* Россия
ruso, -a русский, -ая

S

salchichón *m* копченая колбаса
salero *m* солонка
salida *f* выход; отъезд, отправление
salir выходить; уходить, уезжать; отправляться
salsa *f* соус
saltar прыгать
salud *f* здоровье

«¡Salud!» «Привет!»	señalar указывать; показывать
saludar приветствовать, здороваться	senas <i>f pl</i> адрес
saludo <i>m</i> приветствие	señor <i>m</i> сеньор, господин
sanatorio <i>m</i> санаторий	señora <i>f</i> сеньора, госпожа
sandía <i>f</i> арбуз	señorita <i>f</i> сеньорита
sangre <i>f</i> кровь	separar отделять, разделять
secar (se) сушить; вытирать(ся)	septiembre <i>m</i> сентябрь
sección <i>f</i> отдел, секция	séptimo седьмой
sección de confección отдел готового платья	serio, -a серьезный, -ая
seco сухой, худощавый	serpiente <i>f</i> змея
secretario <i>m</i> секретарь secretario general генеральный секретарь	servilleta <i>f</i> салфетка
sed <i>f</i> жажда	servir служить; обслуживать
tener sed хотеть пить	sesenta шестьдесят
seda <i>f</i> шелк	setecientos, -as семьсот
segar косить	setenta семьдесят
seguir следовать; продолжать	sexto шестой
según согласно; по	sí да
segundo 1) второй; 2) секунда	si если; когда
seguramente непременно, конечно	siempre всегда
seguridad <i>f</i> безопасность, уверенность	sierra <i>f</i> горная цепь
seguro безопасный; надежный, верный; уверенный	siete семь
seis шесть	siglo <i>m</i> век
seiscientos, -as шестьсот	significado <i>m</i> значение
selección <i>f</i> выбор; отбор; сборная команда (<i>спорт</i>)	significar означать, значить
sello <i>m</i> марка (<i>почтовая</i>)	siguiente следующий
semana <i>f</i> неделя (<i>a la semana в неделю</i>)	silencio <i>m</i> тишина
semanal еженедельный	silla <i>f</i> стул
sembrar сеять	simpatía <i>f</i> симпатия
semestre <i>m</i> семестр	simpático симпатичный
sencillo, -a простой, -ая	simple простой
sentar сажать, усаживать; sentarse садиться	sin без
sentido <i>m</i> чувство (<i>perder el sentido потерять сознание, лишиться чувств</i>)	sistema <i>m</i> система
sentir чувствовать, ощущать; сожалеть	sitio <i>m</i> место
	situación <i>f</i> положение; обстановка
	sobre на, над; o, об
	sobrina <i>f</i> племянница
	sobrino <i>m</i> племянник

social общественный, социальный
socialismo *m* социализм
socialista социалистический
sociedad *f* общество
sofá *f* софа, диван
sol *m* солнце
soldado *m* солдат
solidaridad *f* солидарность
solitario одинокий
solo один, единственный, одинокий
sólo только
soltar выпускать, отпускать
soltera *f* незамужняя женщина
soltero *m* холостой, холостяк
solución *f* решение
sombra *f* тень (*a la sombra de* в тени)
sombbrero *m* шляпа
sonar звонить; звенеть; раздаваться, звучать
sonreír (se) улыбаться
soñar мечтать
sopa *f* суп
sordo глухой

tabaco *m* табак
taller *m* мастерская
también также
tampoco также не
tan так же; столь же; так; столь
tanto столько; такой
taquilla *f* касса
taquillera *f* кассирша
tardar запаздывать, медлить; тратить столько-то времени
tarde *f* вечер; поздно (*buenas tardes* добрый день) (*por la tarde* вечером)

sostener поддерживать, помогать; содержать
Soviet Supremo *m* Верховный Совет
soviético советский
subir поднимать; подниматься
subdesarrollado слаборазвитый
sublevación *f* мятеж, восстание
sublevarse восставать
subrayar подчеркивать
sucio грязный; обложен (о языке)
suelo *m* пол; земля, почва
sueño *m* сон
suerte *f* судьба; счастье, удача (*mala suerte* неудача) (*tener suerte* иметь счастье)
sufrir страдать, переносить страдания
sumar складывать, суммировать
superficie *f* поверхность
supremo верховный
Sur *m* юг
Sureste *m* юго-восток
surgir появляться, возникать
Suroeste *m* юго-запад
suscribirse подписываться

Т

tarjeta (postal) *f* почтовая открытка
tarta *f* торт
taxi *m* такси
taza *f* чашка
té *m* чай
teatro *m* театр
técnica *j* техника
técnico *m* техник
techo *m* потолок
tela *f* материя
teléfono *m* телефон
telégrafo *m* телеграф

telégrafos здание телеграфа	tío <i>m</i> дядя
telegrama <i>m</i> телеграмма	típico типичный
telón <i>m</i> занавес	tirar бросать; стрелять; дергать
temer бояться	título <i>m</i> звание
temperatura <i>f</i> температура	tiza <i>f</i> мел
tempestad <i>f</i> буря	toalla <i>f</i> полотенце.
templado умеренный, мягкий, теплый (<i>о климате</i>)	tocar касаться, трогать; играть (<i>на музыкальном инструменте</i>); звенеть (<i>о звонке</i>)
temprano рано	tocar el piano играть на пианино
tenedor <i>m</i> вилка	todavía еще, всё еще
tener иметь, обладать	todo целый, весь; каждый, всякий; всё, целиком
tener calor испытывать жару	tomar брать; есть; пить; принимать
tener miedo бояться	tomar baños de sol загорать, принимать солнечные ванны
tener lugar иметь место	tomar café пить кофе
tener frío испытывать холод	tomar té пить чай
tener hambre испытывать голод	tomar el metro садиться в поезд метро
tener la costumbre иметь привычку	tomar el trolebús садиться в троллейбус
tenis <i>m</i> теннис	tomar parte принимать участие
tenis de mesa настольный теннис	tomate <i>m</i> помидор
tercero третий	tonelada <i>f</i> тонна
terminación <i>f</i> окончание	torre <i>f</i> башня
terminar заканчивать, кончать	tortilla <i>f</i> омлет
termómetro <i>m</i> термометр	tos <i>f</i> кашель
terrateniente <i>m</i> помещик, землевладелец	toser кашлять
terrible ужасный	total полный, целый; весь (<i>en total сполна, целиком, в целом</i>)
terror <i>m</i> террор	trabajador трудящийся
textil текстильный	trabajar работать; трудиться
texto <i>m</i> текст	trabajo <i>m</i> труд
tía <i>f</i> тетья	tractor <i>m</i> трактор
tiempo <i>m</i> время; погода; тайм (<i>a tiempo вовремя</i>)	traducir переводить (<i>с языка на язык</i>)
tienda <i>f</i> лавка	traer приносить; привозить
tierra <i>f</i> земля	traidor <i>m</i> предатель
tierras vírgenes целинные земли	traje <i>m</i> костюм
tigre <i>m</i> тигр	traje para caballero мужской костюм
timbre <i>m</i> звонок	tranquilo спокойный
tinta <i>f</i> чернила	
tintero <i>m</i> чернильница	

transcurrir проходить, истекать (*о времени*)
transformación *f* преобразование
tranvía *m* трамвай
trece тринадцать
treinta тридцать
tren *m* поезд
tres три
trescientos, -as триста
tribuna *f* трибуна

u (o) или
Vd. (usted) Вы (ед. ч.)
Vds. (ustedes) Вы (мн. ч.)
último последний
un неопределенный артикль мужского
рода единственного числа
una неопределенный артикль женского
рода единственного числа
un (o), una один, одна
unas, unos несколько
único единственный

vacas *f* корова
vacaciones *f pl* каникулы
vacío пустой
vagón *m* вагон
valer стоять; иметь цену (*no vale la pena
нет смысла, не стоит*)
valiente храбрый, -ая
valle *f* долина
valor *m* ценность, стоимость; мужество
variado разнообразный
vaso *m* стакан
vecino *m* сосед; житель
vehículo *m* повозка, экипаж

trigo *m* пшеница
tripulación *f* экипаж (*судна, самолета*)
triste печальный, -ая
triunfar побеждать, восторжествовать
triunfo *m* победа, триумф
tropical тропический
trozo *m* кусок
tú ты
turista *m, f* турист, -ка
turno *m* очередь, смена

U

unidad *f* единство; воинская часть
unión *f* союз
Unión Soviética *f* Советский Союз
unirse объединяться
universidad *f* университет
universitario университетский
una *f* ноготь
uranio *m* уран
uruguayo уругвайский; уругваец
uva *f* виноград

V

veinte двадцать
vela *f* свеча
velada *f* вечер; вечеринка
vencer побеждать
vender продавать
vengarse мстить
venir приходить, прибывать
venía *f* продажа
ventaja *f* преимущество
ventajoso, -a выгодный, -ая
ventana *f* окно
ventanilla *f* форточка; окошко, окошечко
(*на почте, в банке и т. д.*)

ver видеть, смотреть; наблюдать
veranear проводить лето
verano *m* лето (*en verano летом*)
verbo *m* глагол
verdad *f* правда, истина
verdadero настоящий
verde зеленый
verso *m* стихотворение
vestido *m* платье
vestido para señora дамское платье
vestirse одеваться
vez *f* раз (*en vez de вместо*) (*de vez en cuando время от времени*) (*cada vez más все больше и больше*) (*tal vez возможно*) (*una vez однажды*) (*más de una vez неоднократно*) (*a veces иногда*) (*algunas veces иногда*)
vía *f* путь, дорога, железнодорожный путь
viajar путешествовать
viaje *m* путешествие; поездка (*feliz viaje счастливого пути*)
viajero *m* путешественник; пассажир
victoria *f* победа
víctima *f* жертва
vida *f* жизнь
viejo, -a старый, -ая

viento *m* ветер
viernes *m* пятница
vigilar наблюдать, охранять
vino *m* вино;
vino tinto красное вино
visita *f* посещение
visitante *m* посетитель
visitar посещать
víspera *f* канун *en vísperas de...*
vista *f* зрение
hasta la vista до свидания
víveres *m pl* продовольствие
vivienda *f* жилище, жилье
vivir жить, существовать
vivo живой; яркий (*цвет*)
vocabulario *m* словарь
volar лететь; летать
voleybol *m* волейбол
voluntad *f* воля volver возвращаться
vosotros, -as вы
voz *f* голос (*en voz baja тихим голосом, тихо*) (*en voz alta громким голосом, громко*)
vuelo *m* полет
vuelta *f* возвращение; сдача (*о деньгах*) (*dar una vuelta прогуляться*)

W

wolfram *m* вольфрам

Y

y и
ya уже
yacimientos *m* месторождение, залежи

yanqui американский; американец, янки
yo я
yugo *m* гнет

Z

zapatillas *f pl* тапочки

zapatos *m pl* ботинки, туфли

zarismo *m* царизм

zarista царский

zinc *m* цинк

zona *f* зона

zorra *f* лиса

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.

Lección 1. Фонетика. 1. Гласные: a, o, e, i, u. 2. Согласные: m, p, n, s, l, t, b. 3. Правила слогаделения. 4. Об ударении в словах. 5. Понятие об интонации. 6. Интонация повествовательных предложений, состоящих из одной мелодической группы. Грамматика. 1. Об артикле. 2. Об имени существительном. 3. Об имени прилагательном. 4. О порядке слов в повествовательном предложении. Texto. Упражнения.

Lección 2. Фонетика. 1. Согласные: f, ch, d, r, rr, ll, ñ. 2. Об ударении в словах. 3. О слитном произношении. Грамматика. 1. Об определенном артикле. 2. Множественное число существительных и прилагательных. 3. О соединительном союзе y. 4. Предлоги en и de. Texto. Упражнения.

Lección 3. Фонетика. 1. Согласные Ce, Kk, Qu qu, Hh, Yu. 2. Об ударениях в словах. 3. Правила слогаделения. 4. Правила переноса слов на письме. 5. Об интонации вопросительных предложений, начинающихся с вопросительного слова. Грамматика. 1. О прилагательных, оканчивающихся на -e и согласные. 2. Безличная форма hay. 3. Личные местоимения в роли подлежащего. 4. О глаголах. 5. О вопросительном слове qué. 6. О порядке слов в вопросительных предложениях. 7. О предлоге a. Texto. Упражнения.

Lección 4. Фонетика. 1. Согласные: Jj, Gg, Xx. 2. Дифтонги. 3. Трифтонги. 4. Об интонации повествовательных предложений с двумя мелодическими группами. Грамматика. 1. Глаголы II спряжения. 2. Глаголы III спряжения. 3. О прилагательном cuanto 'сколько'. 4. О прилагательных mucho 'много', poco 'мало'. 5. О количественных числительных. 6. О предлоге a. 7. О слитных артиклях del и al. Texto. Упражнения.

Lección 5. Фонетика. Об интонации вопросительных предложений, начинающихся с глагола. Грамматика. 1. О порядке слов в вопросительных предложениях, начинающихся с глагола. 2. Глагол estar 'быть', 'находится'. 3. Глагол ser 'быть'. 4. О глаголе hacer 'делать'. 5. О выражениях, обозначающих время. в. О предлоге con. 7. О порядковых числительных. 8. Об артикле. 9. О прилагательном grande 'большой', 'великий'. 10. Об артикле. Yo soy estudiante. Упражнения. Texto complementario.

Lección 6. Фонетика. 1. Интонация перечисления в конце предложения. 2. Интонация перечисления внутри предложения. Грамматика. Gramática. 1. Притяжательные местоименные прилагательные. 2. Числительные количественные от 16 до 19. 3. Глагол empezar 'начинать'. Nuestra clase. Ejercicios. Texto complementario.

Lección 7. Фонетика. Интонация предложений с альтернативным вопросом. Грамматика. Gramática. 1. Притяжательные местоимения. Pronombres posesivos. 2. Глагол ir 'идти', 'ехать'. 3. Глагол salir 'выходить'. 4. Глагол volver 'возвращаться'. 5. Предлог para. 6. Наречия muy 'очень', mucho 'много', очень, poco 'мало'. En la Residencia de estudiantes. Ejercicios. Texto complementario.

Lección 8. Gramática. Gramática. 1. Указательные местоимения и прилагательные. Pronombres y adjetivos demostrativos. 2. Неопределенные местоимения и прилагательные alguno, ninguno, todo. 3. Об опущении артикля. 4. Глагол tener 'иметь'. 5. Глагол querer 'хотеть', 'любить'. 6. Глагол poner 'класть', 'ставить'. El comedor de nuestro Instituto. Ejercicios. Texto complementario.

Lección 9. Gramática. Gramática. 1. Прошедшее время. Pretérito perfecto. 2. О неправильных причастиях. 3. Степени сравнения прилагательных и наречий. Grados de comparación. 4. Количественные числительные до 100 и их правописание. 5. О вопросительных местоимениях Quien? Quién? Qué? 6. О наречии más 'более' и menos 'менее'. Mi familia. Ejercicios. Texto complementario.

Lección 10. Gramática. 1. Pretérito indefinido. 2. Превосходная степень сравнения. Grado superlativo. 3. Абсолютная превосходная степень сравнения. Grado superlativo absoluto. 4. Глаголы venir 'приезжать', 'приходить' и poder 'мочь' Moscú. Ejercicios. Texto complementario.

Lección 11. Gramática. 1. Склонение личных местоимений. 2. Место личных местоимений-дополнений (винительного и дательного падежей) в предложении. 3. Предложения, начинающиеся дополнением. 4. Будущее простое. Futuro imperfecto de Indicativo. 5. Спряжение глаголов индивидуального спряжения tener, venir, poner, salir, hacer в Futuro imperfecto. 6. Глаголы elegir 'выбирать', pedir 'просить'. De compras. Ejercicios. Texto complementario.

Lección 12. Gramática. 1. Ближайшее будущее время. Futuro próximo. 2. Образование наречий образа действия. 3. Наречия también и tampoco. 4. О количественных числительных. 5. Числительное mil 'тысяча'. 6. Глагол decir. 7. Глагол ver 'видеть'. 8. Глаголы индивидуального спряжения: tener, estar, poner, ser, ir, hacer в Pretérito indefinido. El 7 de Noviembre. Ejercicios. Texto complementario .

Lección 13. Gramática. 1. Возвратные глаголы. Verbos reflexivos. 2. Глагольная конструкция estar + Participio или adjetivo. 3. Спряжение глагола dar 'давать'. 4. Об опущении артикля. 5. О существительных, оканчивающихся на -ma. Mi día de trabajo. Ejercicios. Texto complementario.

Lección 14. Gramática. 1. Повелительное наклонение. Imperativo. 2. Повелительное наклонение глаголов индивидуального спряжения. 3. О глаголе traer 'приносить'. Día de descanso. Ejercicios. Texto complementario.

Lección 15. Gramática. 1. Отрицательная форма повелительного наклонения. Imperativo negativo. 2. Отрицательная форма imperativo отклоняющихся глаголов. 3. Отрицательная форма Imperativo неправильных глаголов. 4. Относительные местоимения. Pronombres relativos. 5. О глаголе saber 'знать', 'уметь'. De viaje. Ejercicios. Texto complementario № 1. Texto complementario № 2.

Lección 16. Gramática. 1. Pretérito imperfecto de indicativo. 2. Pretérito imperfecto глаголов ser, ir. 3. Основные случаи употребления определенного и неопределенного артикля, а также опущение артикля. El año y sus estaciones. Ejercicios. Texto complementario.

Lección 17. Gramática. 1. Страдательный залог. Voz pasiva. 2. Деепричастие. Gerundio. 3. Глагольная конструкция estar + Gerundio. 4. Глагольная конструкция глаголов seguir и continuar + Gerundio. 5. О глаголах saber и conocer. 6. О глаголе construir. En Correos. Ejercicios. Texto complementario № 1. Texto complementario № 2.

Lección 18. Gramática. 1. Pluscuamperfecto de Indicativo. 2. Сложное предложение. Oración compuesta. 3. Сложноподчиненное предложение. Oración compuesta subordinada. 4. О предлоге sin 'без'. España. Ejercicios. Texto complementario.

Lección 19. Gramática. 1. Условные предложения I-го типа. Oraciones condicionales. 2. Неопределенные местоимения и прилагательные. 3. Особенности некоторых неопределенных местоимений. En el koljós. Ejercicios. Texto complementario.

Lección 20. Gramática. 1. Простая форма условного наклонения. Potencial simple. 2. Косвенная речь. Estilo indirecto. 3. Согласование времен. Modo Indicativo. El deporte. Ejercicios. Texto complementario.

Lección 21. Gramática. 1. Adjetivos y adverbios tanto, tan, tal, cuanto, cuan. 2. Об отклоняющихся глаголах. 3. Pretérito anterior. Nieve y flores. Ejercicios. Texto complementario .

Lección 22. Gramática. 1. Modo subjuntivo. Сослагательное наклонение. 2. Presente de Subjuntivo. 3. Употребление Modo Subjuntivo при переводе Modo Imperativo в косвенную речь. El caballo de madera. Ejercicios. Texto complementario .

Lección 23. Gramática. 1. Употребление Modo Subjuntivo в обстоятельственных придаточных предложениях. 2. О замене Modo Subjuntivo на Infinitivo. Ahora puedo hasta reír. Ejercicios. Texto complementario.

Lección 24. Gramática. 1. Pretérito imperfecto de Subjuntivo. 2. Об употреблении Pretérito imperfecto de Subjuntivo после como si в придаточных предложениях образа действия. En las minas de plata de México. Ejercicios. Texto complementario.

Lección 25. Gramática. 1. Concordancia de los tiempos. 2. Употребление Modo Subjuntivo в придаточных определительных предложениях. El carbonero alcalde . Ejercicios . Texto complementario.

Таблица глаголов индивидуального спряжения.

Испанско-русский словарь.

Лус Мехидо, Пиляр Пилярес Курс испанского языка
Редактор И.А. Мельчук. Художественный редактор
Л. М. Воронцова. Технический редактор Е, А, Ерхова.
Корректор И. П. Красовитова

Сдано в набор 16/V 1964 г. Подписано в печать 19/III
1965 г. Формат 84 x 108¹/₃₂. Физ. печ. л. 10,5. Усл.
печ.л. 17,22. Уч.-изд. л. 15,6. Тираж 35000 экз. Т. п.
1964г., № 101. Зак. 4-254. Цена 52 коп. Издательство
«Международные отношения» Москва, И-90, 4-я
Мещанская, 7. Книжная фабрика им. Фрунзе
Государственного комитета Совета Министров
УССР по печати, Харьков. Донец-Захаржевская, 6/8.